MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 06446 455 5

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/zingaridrammalir00leon

ZINGARI

(Dal poema di PUSKIN).

Alla cara memoria di

TERESA JEAN VED. JEAN PAUT

mia seconda madre

R. LEONCAVALLO.

R. LEONCAVALLO

ZINGARI

Dramma lirico in due episodi

DI

E. CAVACCHIOLI E G. EMANUEL

□ □ □

Riduzione per Canto e Pianoforte

dell'Autore

N. 1767

Netti (A) L. 10.—
Mk. 8.—

EDOARDO SONZOGNO - Editore
Milano - Roma - Napoli - Palermo

COPYRIGHT 1912, by EDOARDO SONZOGNO

UNIVERSITY OF TORONTO
10,765
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

«Entered according to the Act of Congress in the year 1912 by Edoardo Sonzogno, Editore, in the office of the librarian of Congress at Washington »

Milano - EDOARDO SONZOGNO - Editore

PROPRIETÀ PER LA RUSSIA: P. NELDNER, **Riga**

Deposto a norma dei trattati internazionali.
Ent. Sta. Hall. - Copyright 1912, by Edoardo Sonzogno.
Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione, traduzione, rappresentazione, ecc., sono riservati.

PROPRIETÀ DELL'EDITORE PER TUTTI I PAESI.

Si diffidano i Corpi di musica in genere, fanfare, orchestre, ecc.
dall'eseguire riduzioni e trascrizioni in qualsiasi forma.
(Leggi 25 Giugno 1865, 10 Agosto 1875, 18 Maggio 1882 e trattati internazionali.)

▫ DEPOSITI ▫

Trieste	New York	Buenos Aires	S. Francisco di California
Schmidl e C.	**G. Schirmer**	**L. Ristori**	**E. Patrizi**

Francia, Belgio e Principato di Monaco
Rappresentanti esclusivi con deposito
Costallat & C.
60, Rue Chaussée d'Antin — PARIGI

Germania, Austria, Ungheria, Svizzera tedesca
Rappresentanti esclusivi con deposito
Drei Masken Verlag, G. m. b. H.
Karlstrasse N. 21 — MÜNCHEN

M
1503
L582Z54

LIBRARY
DEC 29 1965
UNIVERSITY OF TORONTO

1034896

▫ ▫ ▫ Milano. — Stab. Grafico Matarelli, via Passarella, 13-15. ▫ ▫ ▫

PERSONAGGI

FLEANA . . . . *Soprano*

RADU . . . . . *Tenore*

TAMAR . . . . *Baritono*

IL VECCHIO . . . *Baritono*

CORO DI ZINGARI.

L'azione si svolge lungo le rive del basso Danubio.

Tra il primo e il secondo episodio un anno.

Oggi.

1.° Episodio . . . pag. 1

Intermezzo . . . „ 87

2.° Episodio . . . „ 91

PRIMO EPISODIO

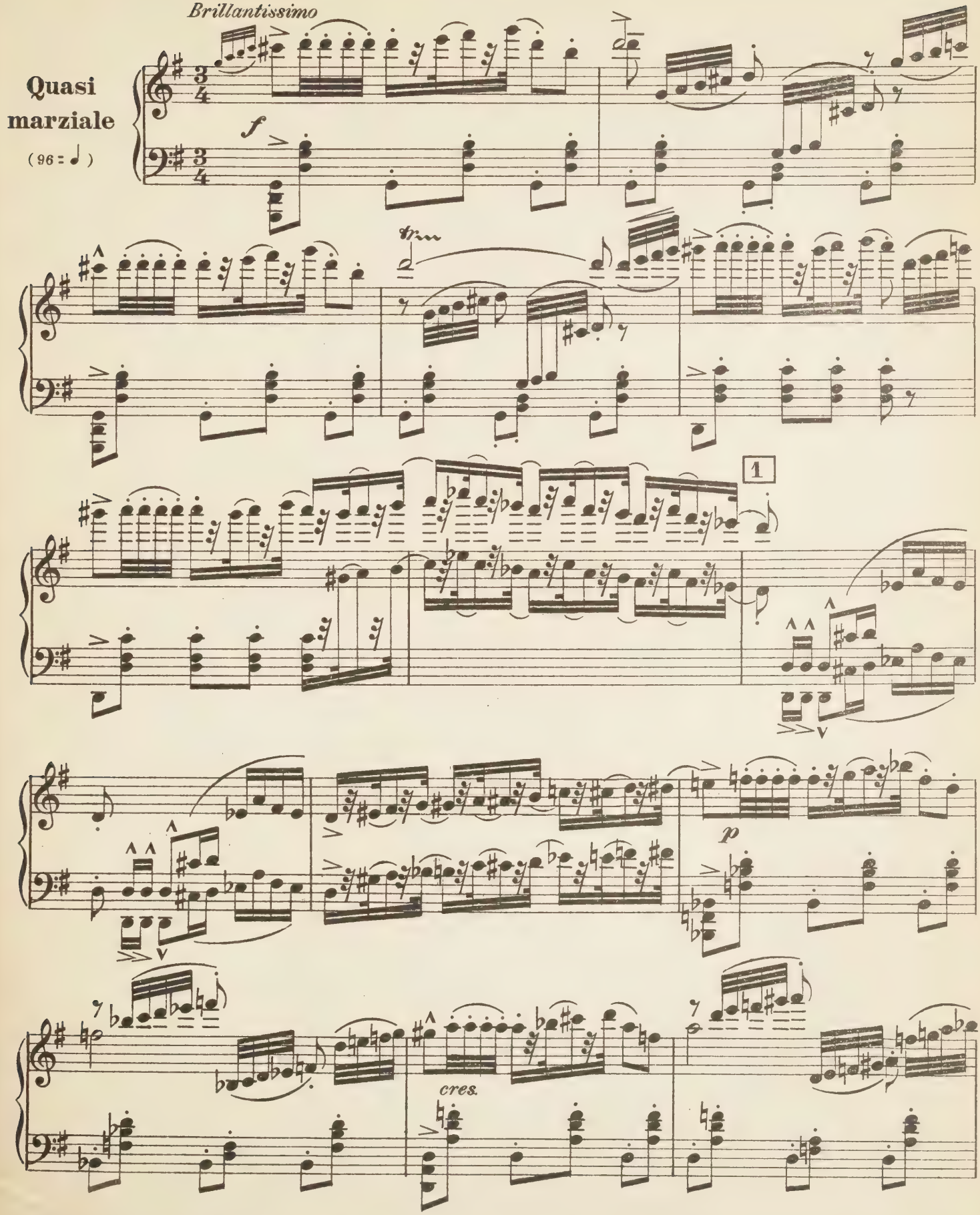
Il primo episodio

L'accampamento degli zingari, in un crepuscolo caldo, in riva al Danubio, in una verde radura erbosa. Le tende lacere, rossigne, sono disposte in un semicerchio a sinistra: insieme ai carri della tradizione vagabonda, adornati di strani disegni, di tappeti bizzarri, con la *ménagerie* cenciosa che serve alla piccola vita quotidiana dei loro abitatori. In fondo, si apre la prateria sconfinata che si allarga poi in una decorazione ambigua di pioppi altissimi. La lunga riva malinconica del fiume, oltre il quale è piantato il bivacco, è folta di canneti e di salici. Scompare nel fondo, a destra. Il sole vi si annega in un'aureola vermiglia. A destra, pure, in una penombra diffusa appare la strada del villaggio: fra due siepi di biancospino. Un grande mandorlo in fiore, enorme, vi si staglia, e protende le lunghe rame stellate. È la primavera mite, calma, serena.

ZINGARI

Musica di
Ruggero Leoncavallo

Episodio Primo



Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
Proprietà E. SONZOGNO. MILANO.
Alle Rechte auf Ausführung, Darstellung, Reproduktion, Übersetzung und Umschreibung vorbehalten.
Eigentum des Verlegers E. SONZOGNO. MAILAND. E 1767 S
Copyright 1912 by Edoardo Sonzogno.

(LA TELA SI ALZA RAPIDAMENTE)
(DER VORHANG HEBT SICH RASCH)

2

f

(Appare davanti al fuoco il Vecchio, immobile. Più in là, in una piccola fucina improvvisata, i calderai.)
(Vor dem Feuer kauert unbeneglich der Greis. Daneben arbeiten in einer kleinen Feldschmiede die Zigeuner.)

con impeto

CORO DI ZINGARI
CHOR DER ZIGEUNER

TEN. I.e II.

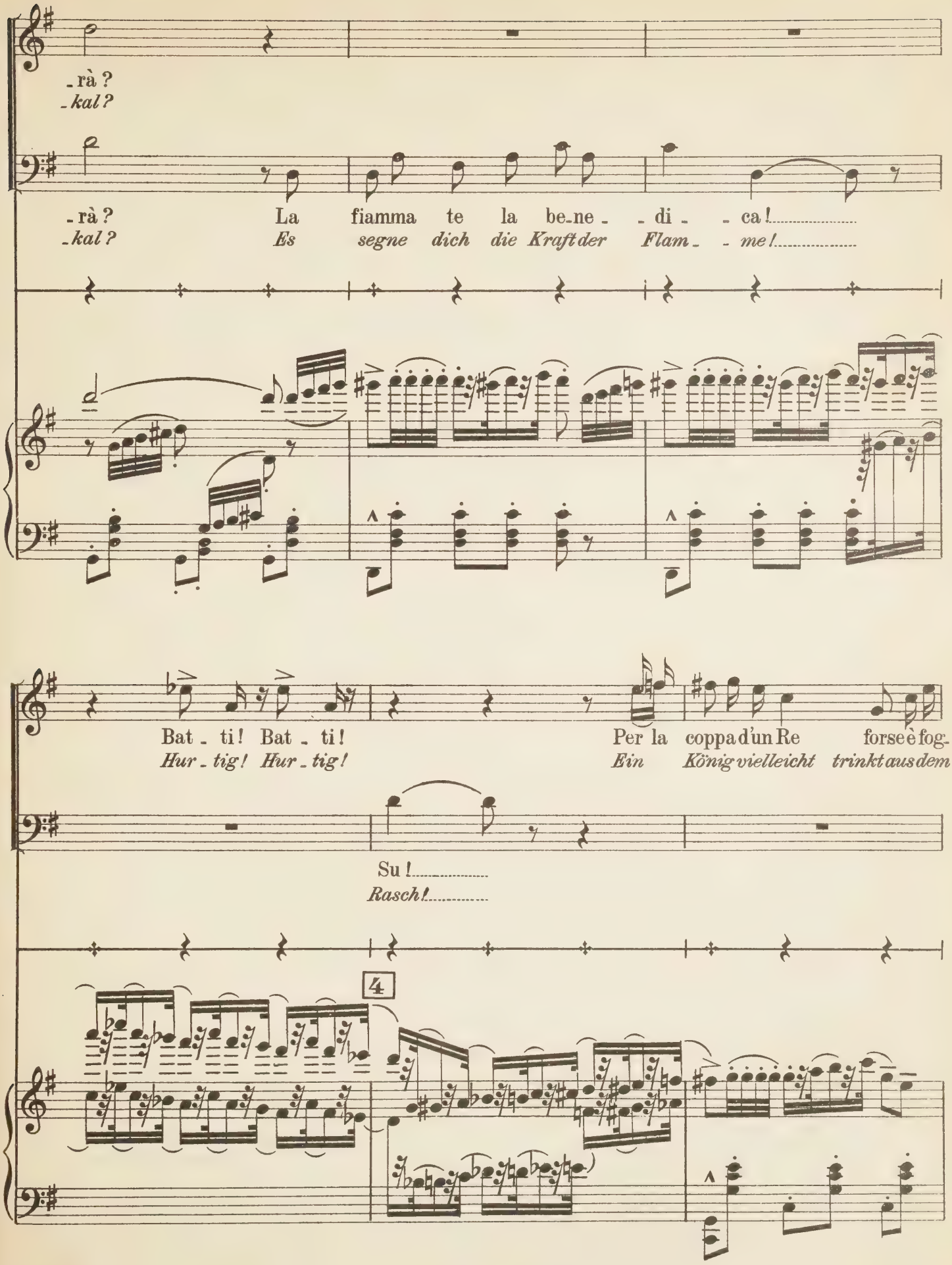
Bat_ti! Il fuoco! In que_sta cop_pa chi ber_
*Hurtig! Ins Feuer! Wer wird ihn lee_ren, den Po_*

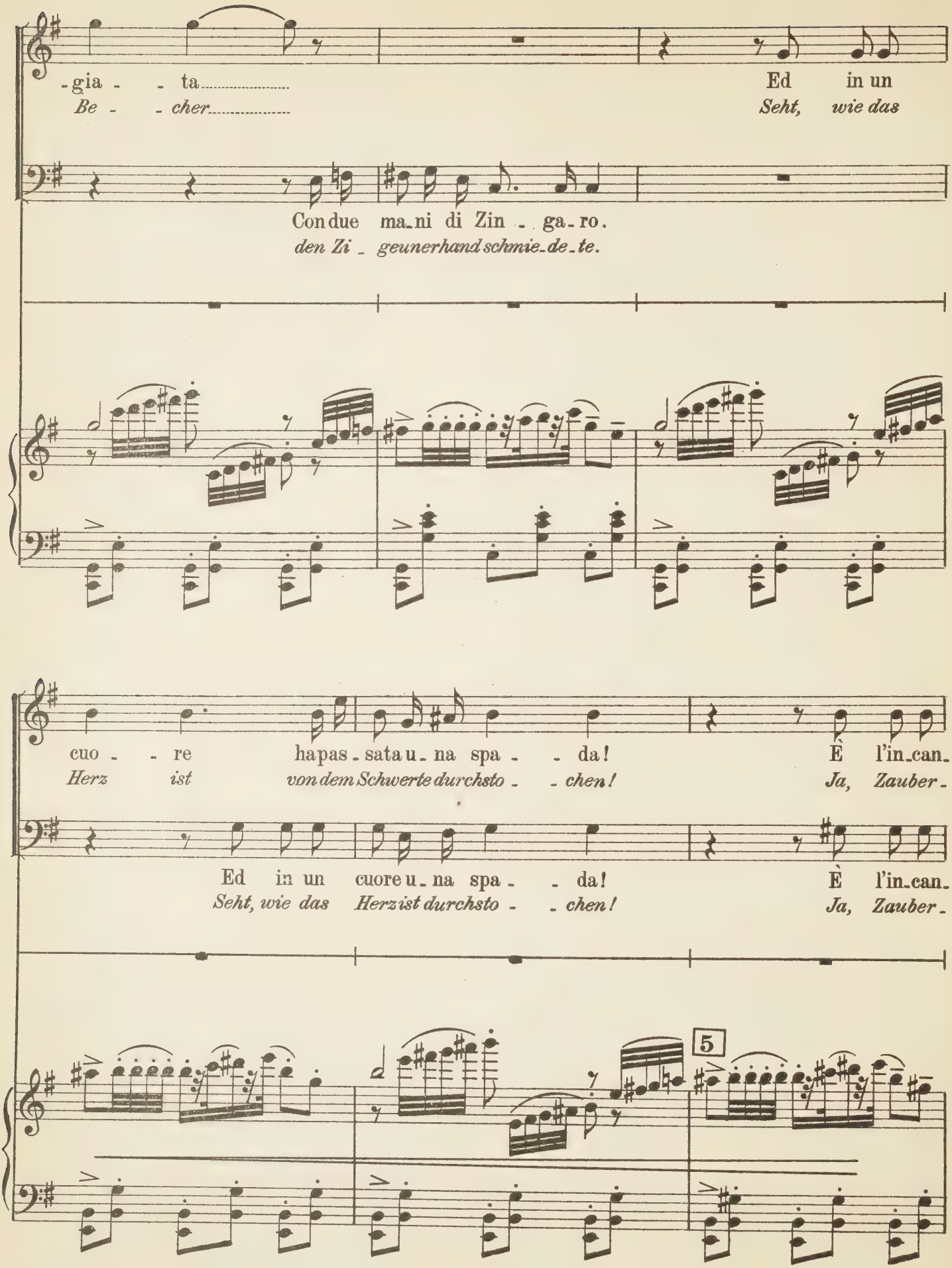
BASSI I.e II.

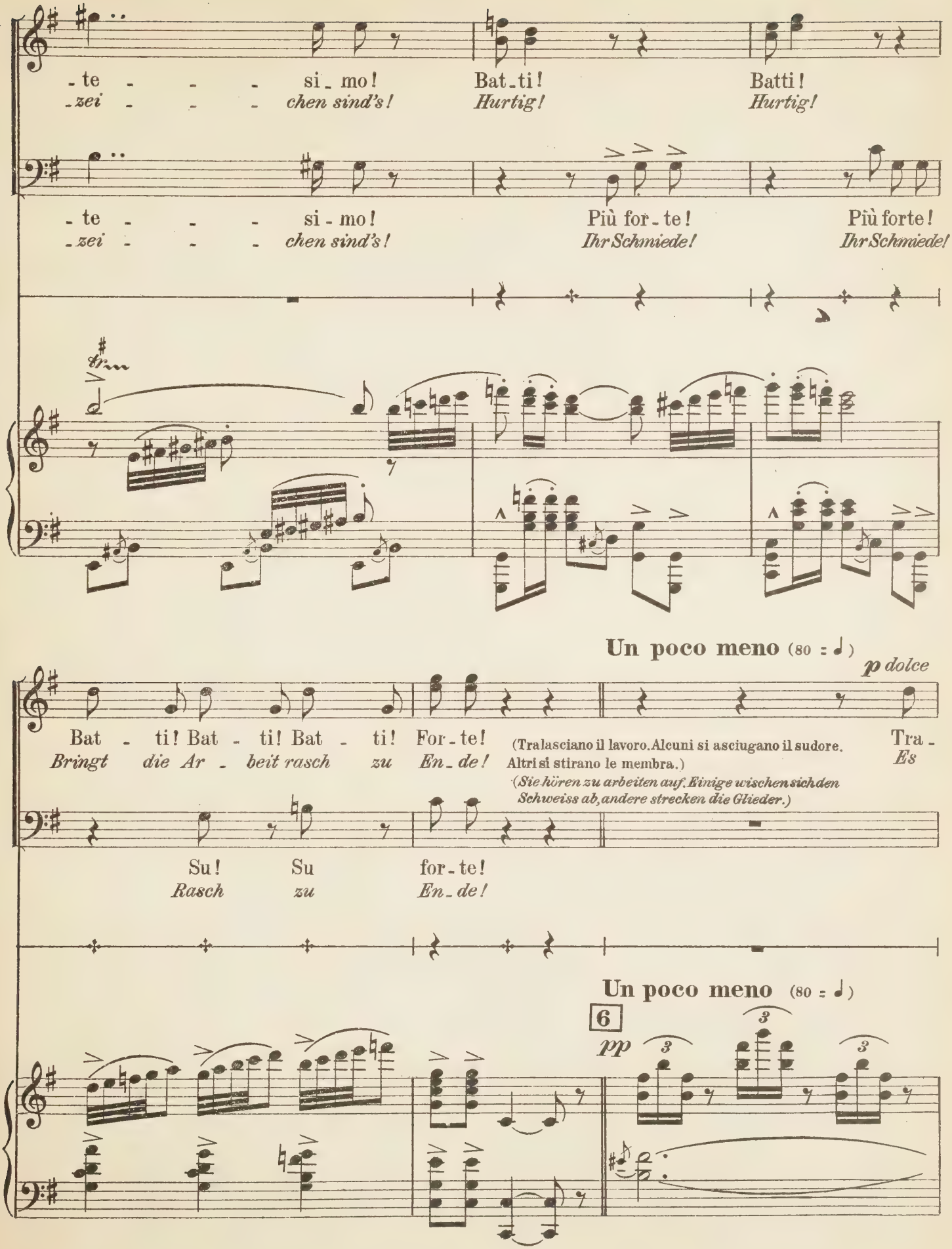
Bat_ti! Il fuoco! In que_sta cop_pa chi ber_
*Hurtig! Ins Feuer! Wer wird ihn lee_ren, den Po_*

COLPI SULLE INCUDINI
AMBOSSCHLÄGE

3


-rà ?
-kal ?
-rà ? La fiamma te la be-ne- -di- -ca!
-kal ? Es segne dich die Kraft der Flam- -me!
Bat- ti! Bat- ti!
Hur- tig! Hur- tig!
Per la coppa d'un Re forse è fog-
Ein König vielleicht trinkt aus dem
Su!
Rasch!
4


-gia - - ta
Be - - cher
Ed in un
Seht, wie das
Con due ma-ni di Zin - ga-ro.
den Zi - geunerhand schmie-de-te.
cuo - - re
Herz ist
hapas-sata u-na spa - - da!
von dem Schwerte durchsto - - chen!
È l'in-can-
Ja, Zauber-
Ed in un cuore u-na spa - - da!
Seht, wie das Herz ist durchsto - - chen!
È l'in-can-
Ja, Zauber-
5


- te - - - si - mo!
- zei - - - chen sind's!
Bat - ti!
Hurtig!
Batti!
Hurtig!
- te - - - si - mo!
- zei - - - chen sind's!
Più for - te!
Ihr Schmiede!
Più forte!
Ihr Schmiede!
Un poco meno (80 = ♩)
p dolce
Bat - ti! Bat - ti! Bat - ti! For - te!
Bringt die Ar - beit rasch zu En - de!
(Tralasciano il lavoro. Alcuni si asciugano il sudore. Altri si stirano le membra.)
(Sie hören zu arbeiten auf. Einige wischen sich den Schweiss ab, andere strecken die Glieder.)
Tra -
Es
Su! Su for - te!
Rasch zu En - de!
Un poco meno (80 = ♩)
6
pp
3
3
3

(lontani)
(Aus der Ferne)

I. SOLI
I. ALLEIN

SOP I.e II.

Ahò!
Aho!

quasi con languore

TEN I.e II.

-mon - - ta! Son le luc - - - - cio - le che
däm - mert! Glüh - würm - - - chen sind - - - - - es, die

BASSI I.e II.

p dolce

Tramon - - - ta! Son luccio-le che
Es däm mert! Glüh würmchen sinds, die

II. SOLI
II. ALLEIN

p

Ah!
Ah!

p

guiz - za-no per pra - - ti le scin - til - - - - le!
präch - tig fun-kelnd schwir - ren ü - ber Wie - - - - sen!

guiz - za-no per pra - - ti le scin - til - - - - le!
präch - tig fun-kelnd schwir - ren ü - ber Wie - - - - sen!

7

(le donne si avvicinano a poco a poco)
(Die Frauen kommen näher)

I. Ah ! *Ah !*

Poi na - - vi - gan - do il cie - lo in un mi -
Und flie - - gen dann zum Him - mel auf, wo

Ah ! *Ah !*

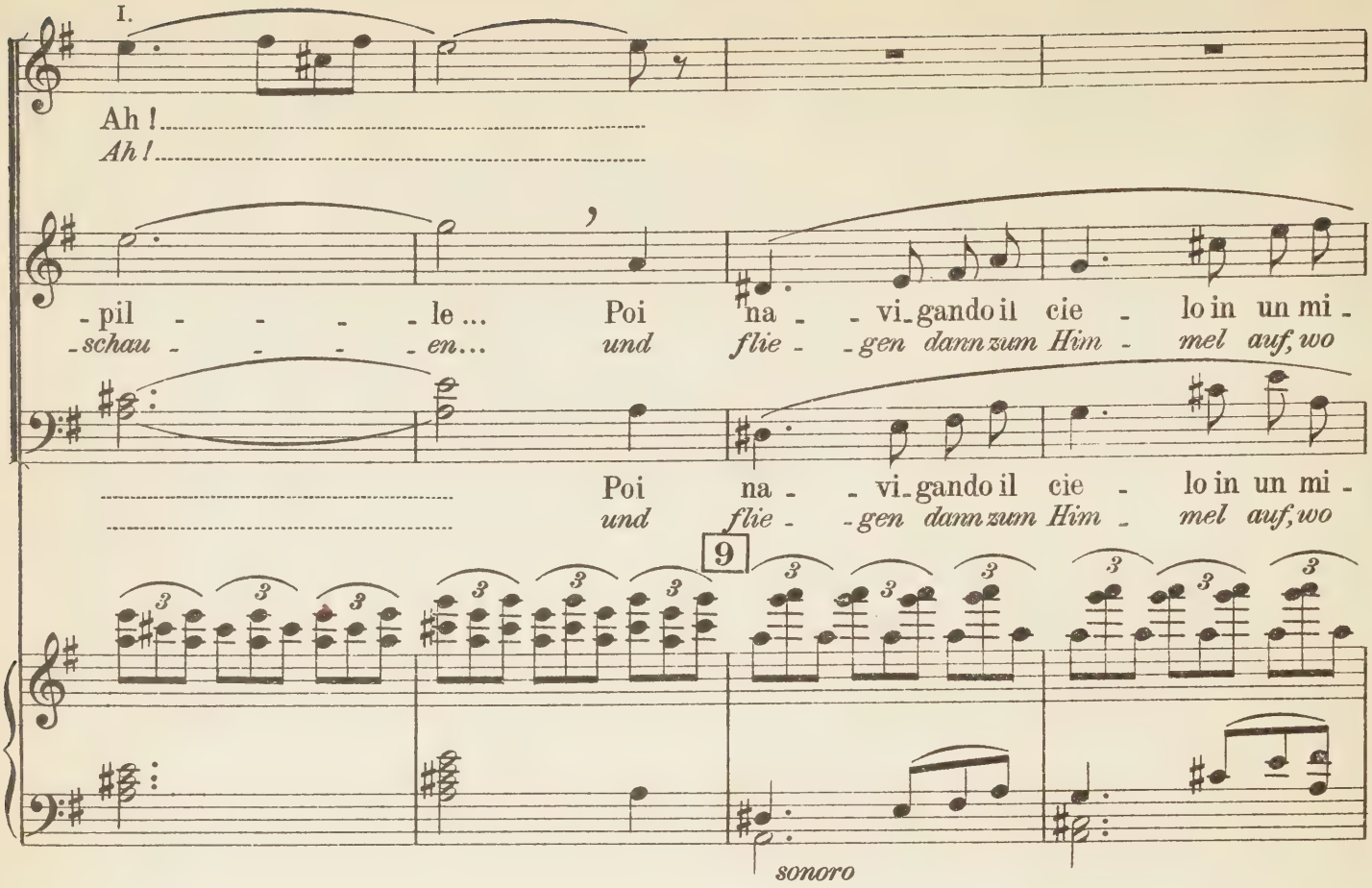
8 *p* *legatissimo*

sempre cres.

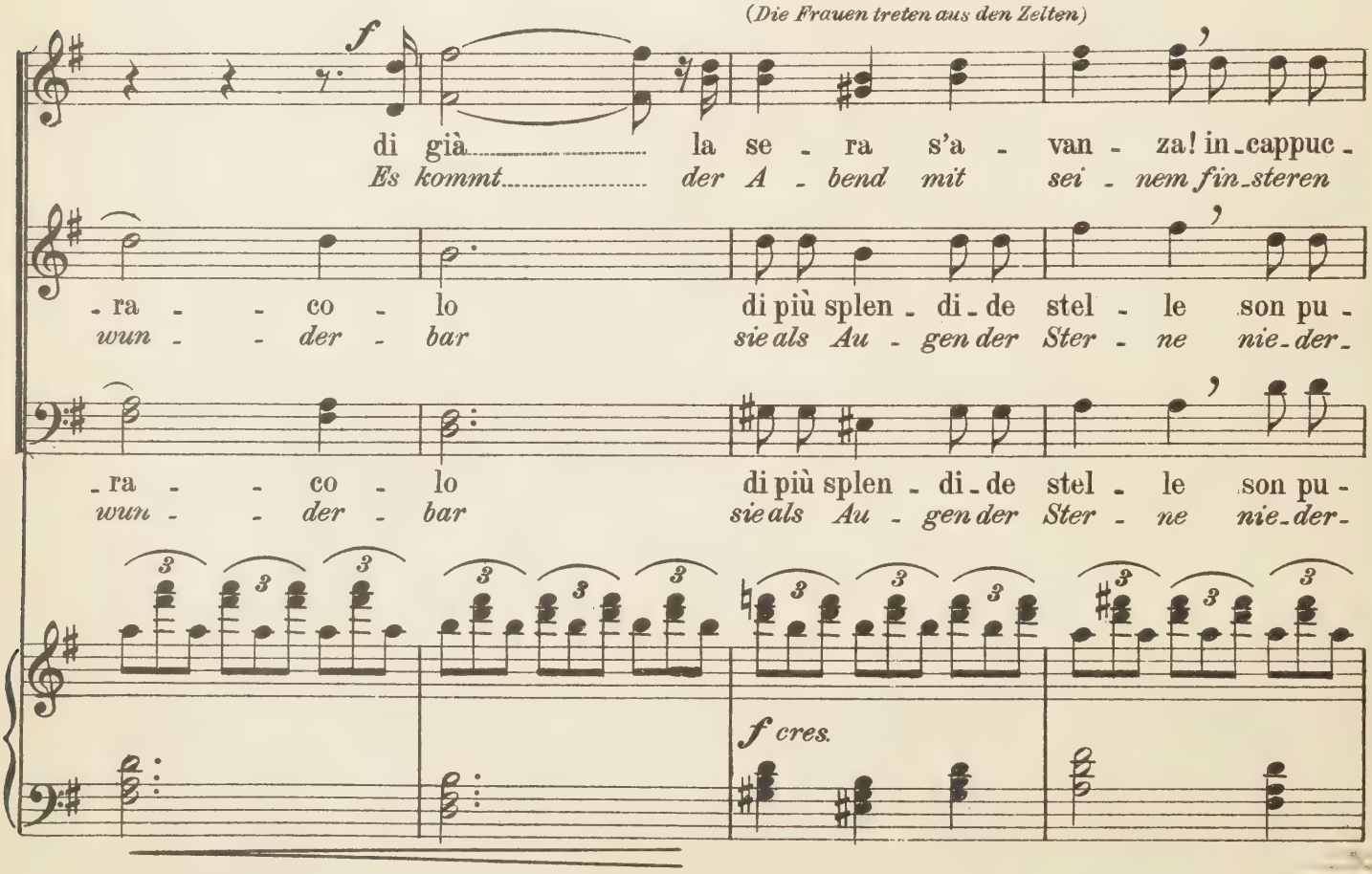
I. Ah ! *Ah !*

- ra - - - co - lo di più splendi - de stel - - le son pu -
wun - - - der - bar wie Ster - - nen - au - gen sie her - nie - der -

cres. ancora



(le donne escono dalle tende entrano in scena)
(*Die Frauen treten aus den Zelten*)



Ripigliando il I.º tempo

- cia - - - - ta!
Man - - - - tel!

- pil - - - - le! O don - ne! È l'o - ra che
-schau - - - - en! O Frau-en! Ist Zeit es, zu

- pil - - - - le! O don - ne! È l'o - ra che
-schau - - - - en! O Frau-en! Ist Zeit es, zu

10

cres. sempre

Il V.
D.G.

I.º tempo (96 = ♩)

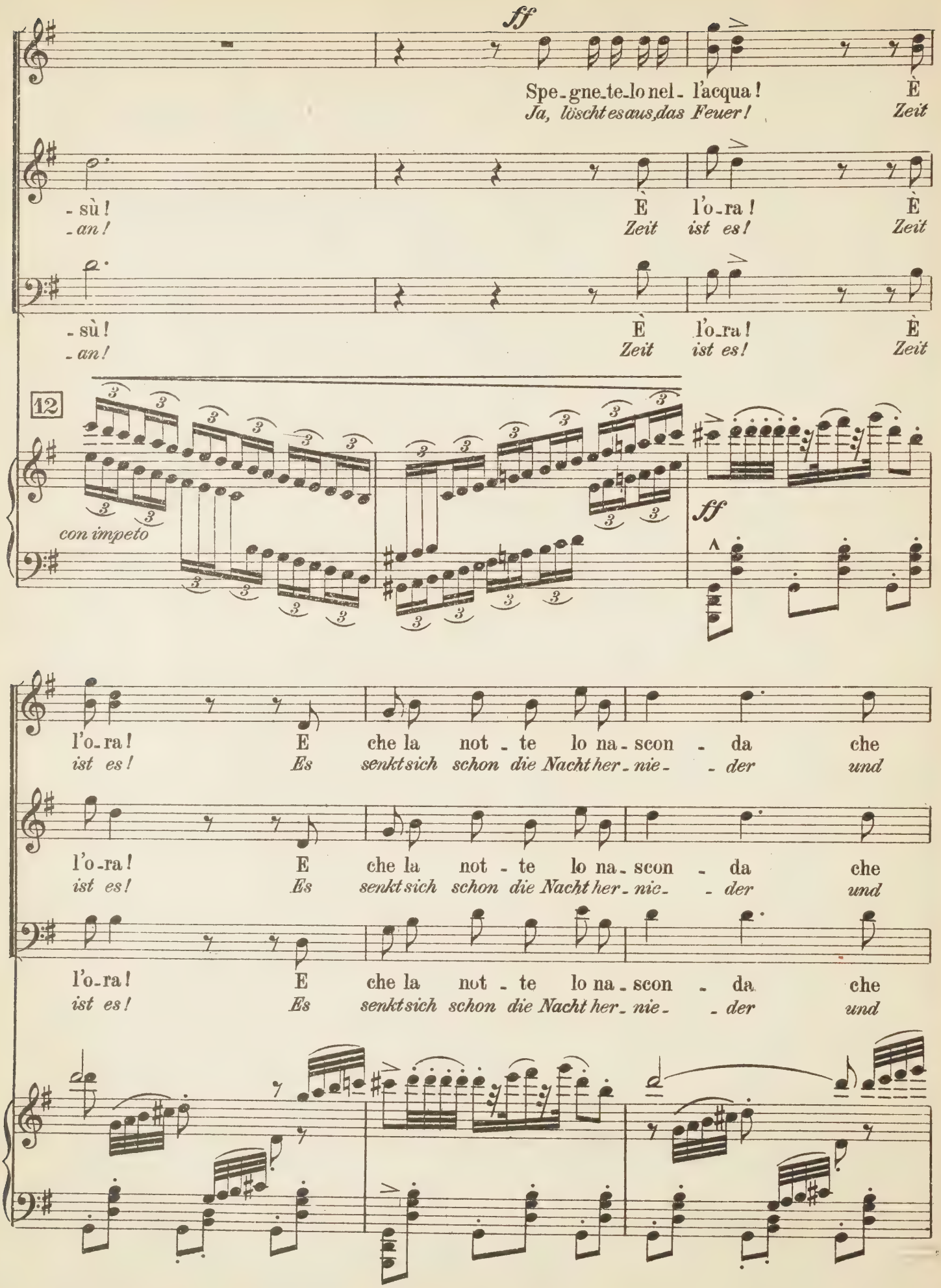
Doman ri - splenderà nel so - le an - cor!
In fri - scher Glut wird morgen es er - steh'n!

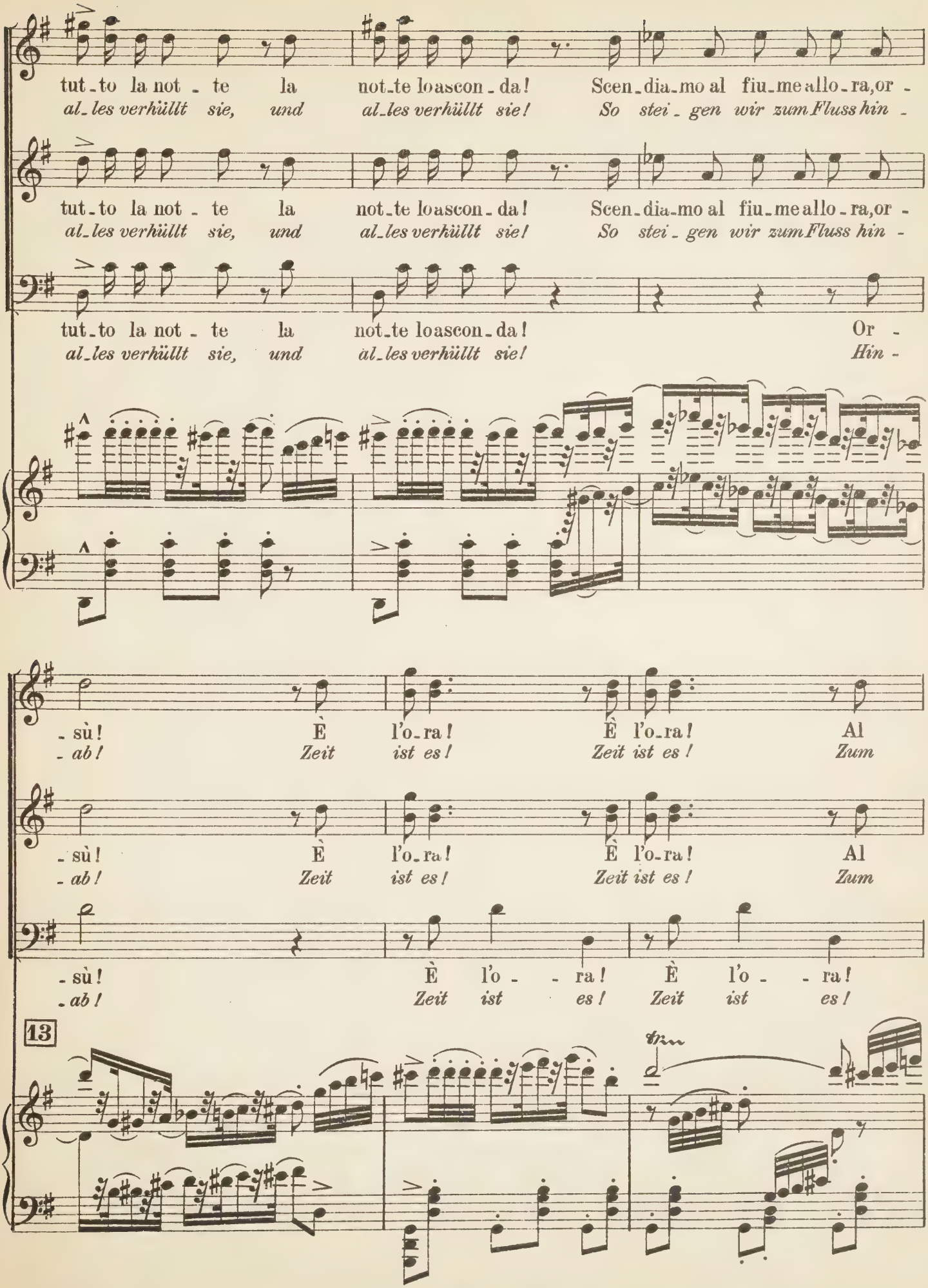
la fiamma si spenga ? Or - sù! Or-
löschen unser Feuer? Wohl - an! Wohl-

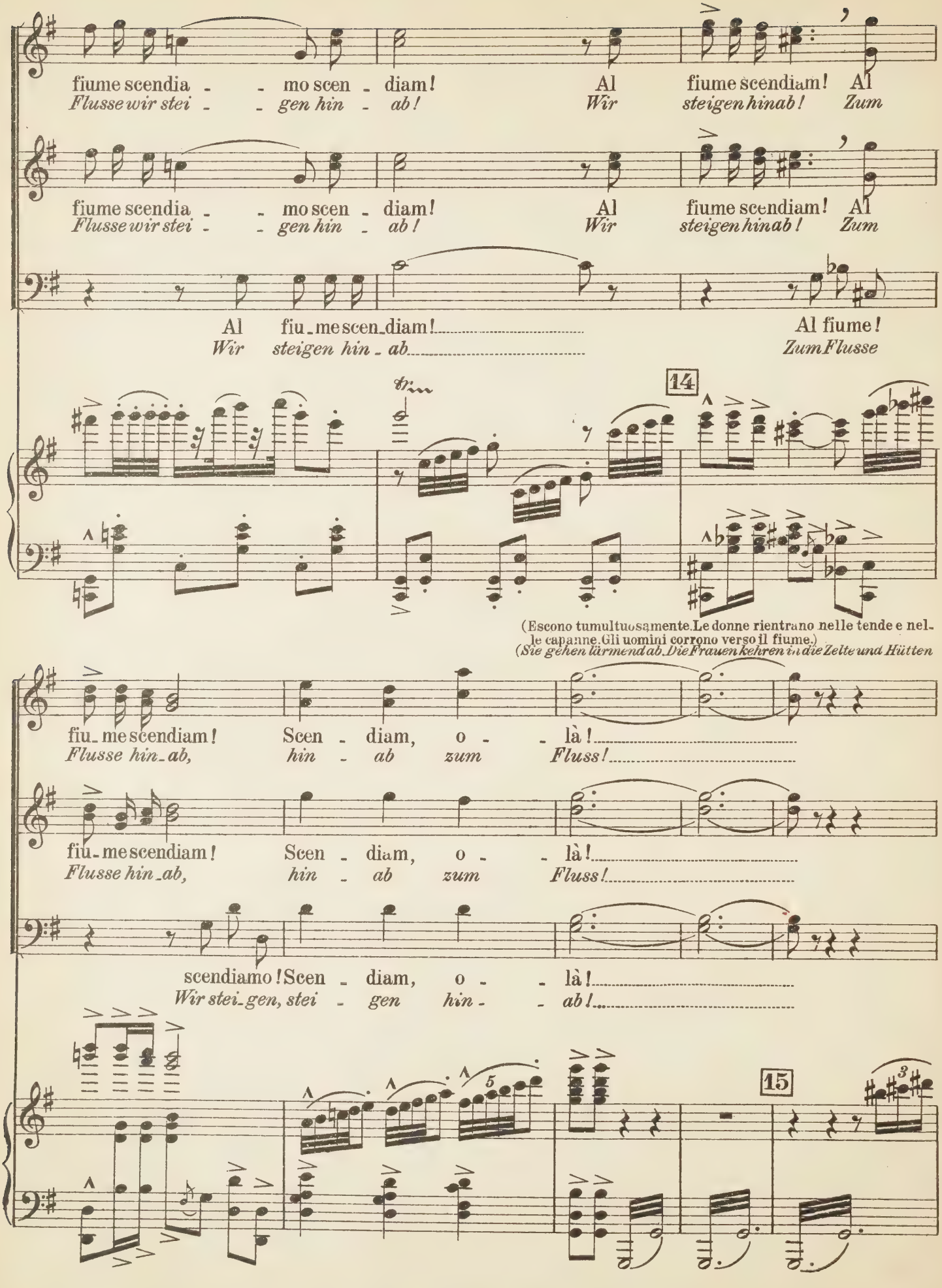
la fiamma si spenga ? Or - sù! Or-
löschen unser Feuer? Wohl - an! Wohl-

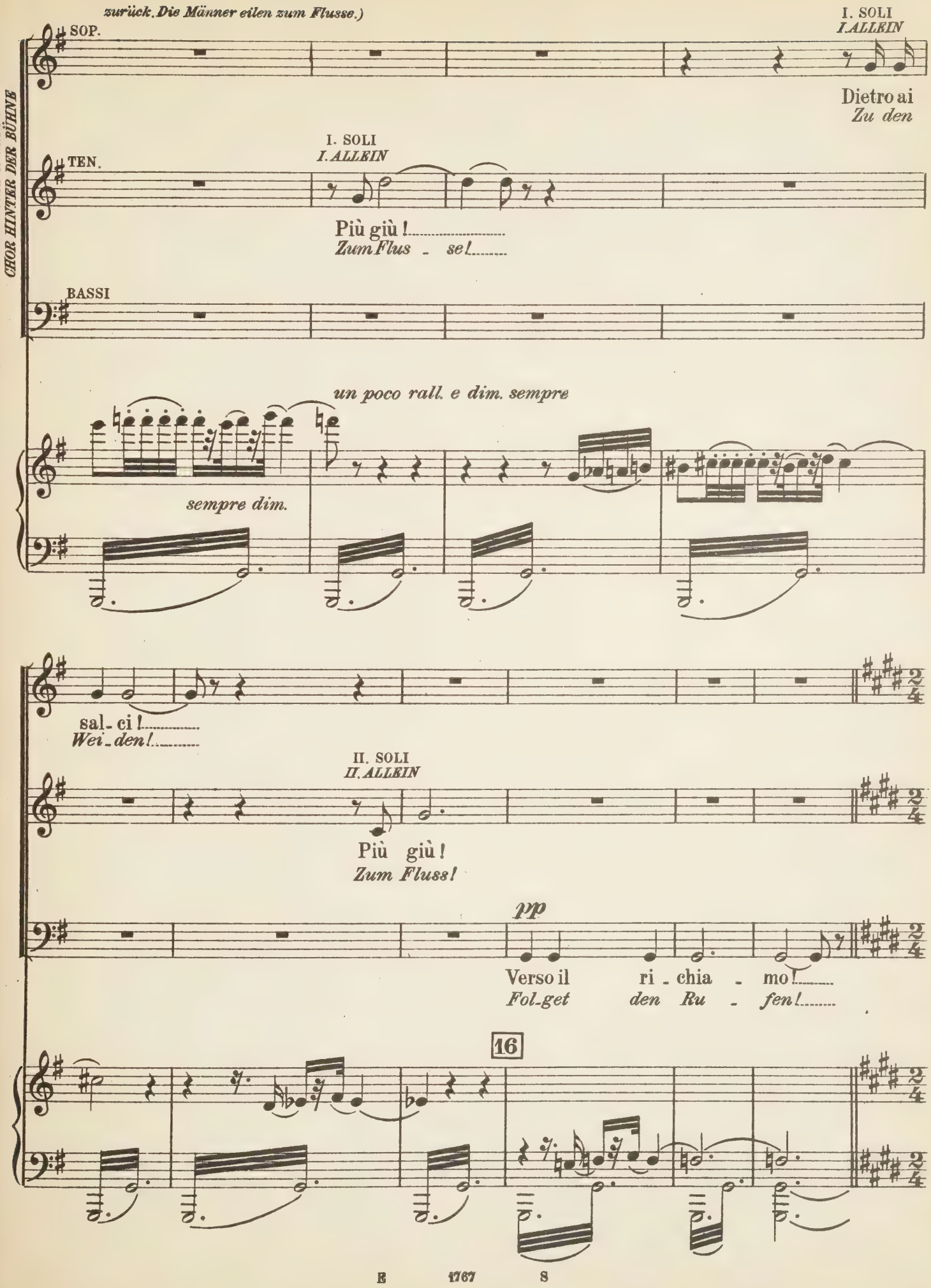
11

I.º tempo (96 = ♩)


ff
Spe-gne-te-lo nel- l'acqua!
Ja, löscht es aus, das Feuer!
È
Zeit
-sù!
-an!
È
Zeit
l'o-ra!
ist es!
12
con impeto
ff
l'o-ra!
ist es!
E
Es
che la not-te lo na-scon-da che
senkt sich schon die Nacht her-nie-der und


tut-to la not-te la not-te loascon-da! Scen-dia-mo al fiu-me allo-ra, or-
al-les verhüllt sie, und al-les verhüllt sie! So stei-gen wir zum Fluss hin-
tut-to la not-te la not-te loascon-da! Scen-dia-mo al fiu-me allo-ra, or-
al-les verhüllt sie, und al-les verhüllt sie! So stei-gen wir zum Fluss hin-
tut-to la not-te la not-te loascon-da! Or-
al-les verhüllt sie, und al-les verhüllt sie! Hin-
-sù! È l'o-ra! È l'o-ra! Al
-ab! Zeit ist es! Zeit ist es! Zum
-sù! È l'o-ra! È l'o-ra! Al
-ab! Zeit ist es! Zeit ist es! Zum
-sù! È l'o - - ra! È l'o - - ra!
-ab! Zeit ist es! Zeit ist es!
13


fiume scendia - - mo scen - diam! Al fiume scendiam! Al
Flusse wir stei - - gen hin - ab! Wir steigen hinab! Zum
fiume scendia - - mo scen - diam! Al fiume scendiam! Al
Flusse wir stei - - gen hin - ab! Wir steigen hinab! Zum
Al fiu - me scen - diam! Al fiume!
Wir steigen hin - ab Zum Flusse
14
(Escono tumultuosamente. Le donne rientrano nelle tende e nelle capanne. Gli uomini corrono verso il fiume.)
(Sie gehen lärmend ab. Die Frauen kehren in die Zelte und Hütten
fiu - me scendiam! Scen - diam, o - là!
Flusse hin - ab, hin - ab zum Fluss!
fiu - me scendiam! Scen - diam, o - là!
Flusse hin - ab, hin - ab zum Fluss!
scendiamo! Scen - diam, o - là!
Wir stei - gen, stei - gen hin - ab!
15


zurück. Die Männer eilen zum Flusse.)
SOP.
I. SOLI
I. ALLEIN
Dietro ai
Zu den
CORO ALL' INTERNO
CHOR HINTER DER BÜHNE
TEN.
I. SOLI
I. ALLEIN
Più giù!
Zum Flus - se!
BASSI
un poco rall. e dim. sempre
sempre dim.
sal - ci!
Wei - den!
II. SOLI
II. ALLEIN
Più giù!
Zum Fluss!
pp
Verso il ri - chia - mo!
Fol - get den Ru - fen!
16

And.te sost.to (48 = 𝅗𝅥) (Tamar si avvicina al Vecchio come se volesse rivelargli un grande segreto.)
(Tamar tritt zu dem Greis, wie wenn er ihm ein tiefes Geheimnis enthüllen wollte.)

TAMAR

C'è u-no stra-nie - ro che s'aggi-ra a not - te in-
Es schleicht ein Fremd - ling sich im A-bend-dun - kel zu

And.te sost.to (48 = 𝅗𝅥)

Allegro (in 2) *Lo stesso tempo di prima*
(Un mov.to di prima vale due di questi) (60 = 𝅗𝅥)

T. -tor-no ai no-stri ca - ri, fra le ten-de! E tu lo sa-i!
un-sern Wa-gen hin und zu den Zel-ten! Und Du, du weisst es!

IL VECCHIO
DER GREIS

Lo so!
Ich weiss es!

Allegro (in 2) *Lo stesso tempo di prima*
17 *(Un mov.to di prima vale due di questi)* (60 = 𝅗𝅥)

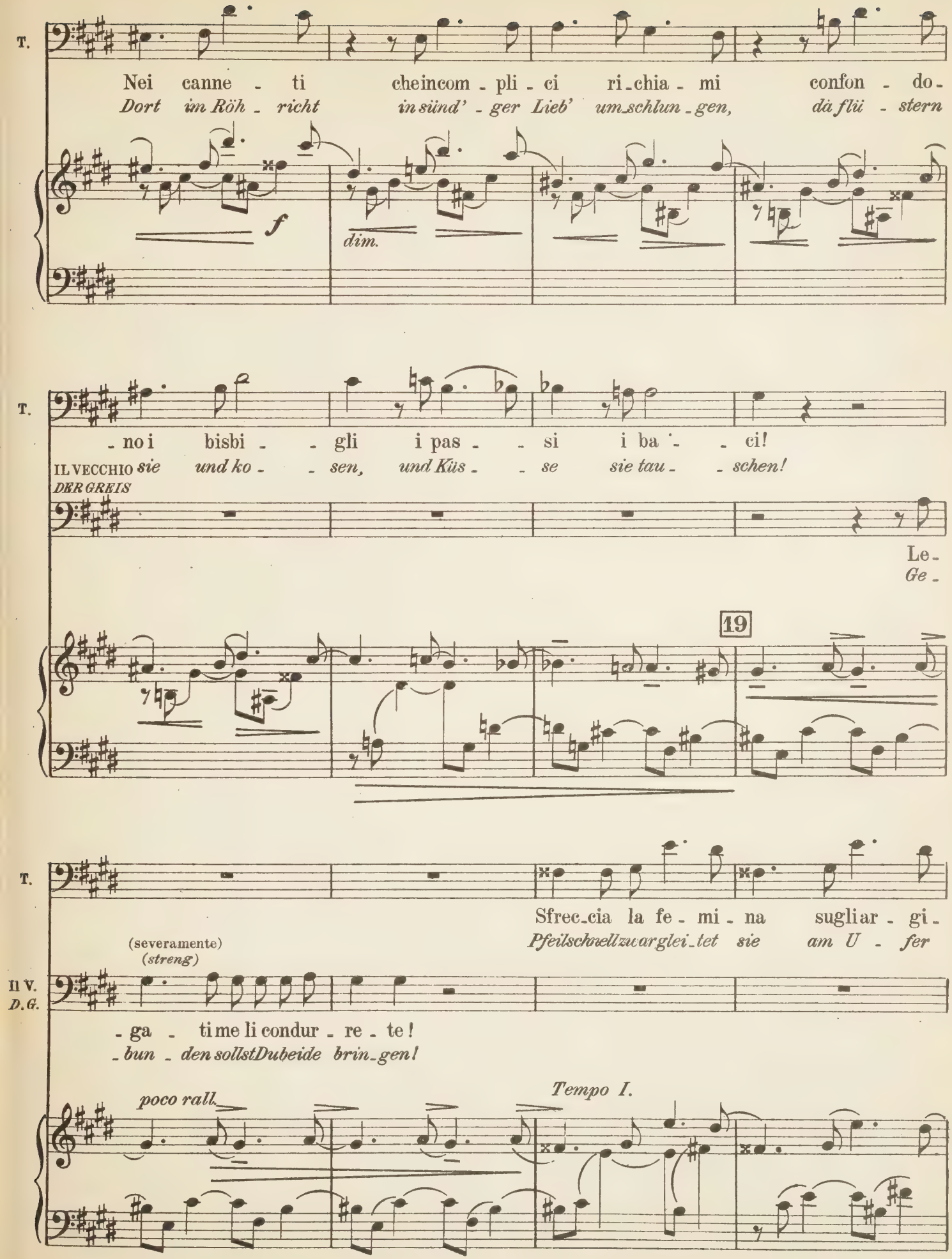
poco rit. tempo

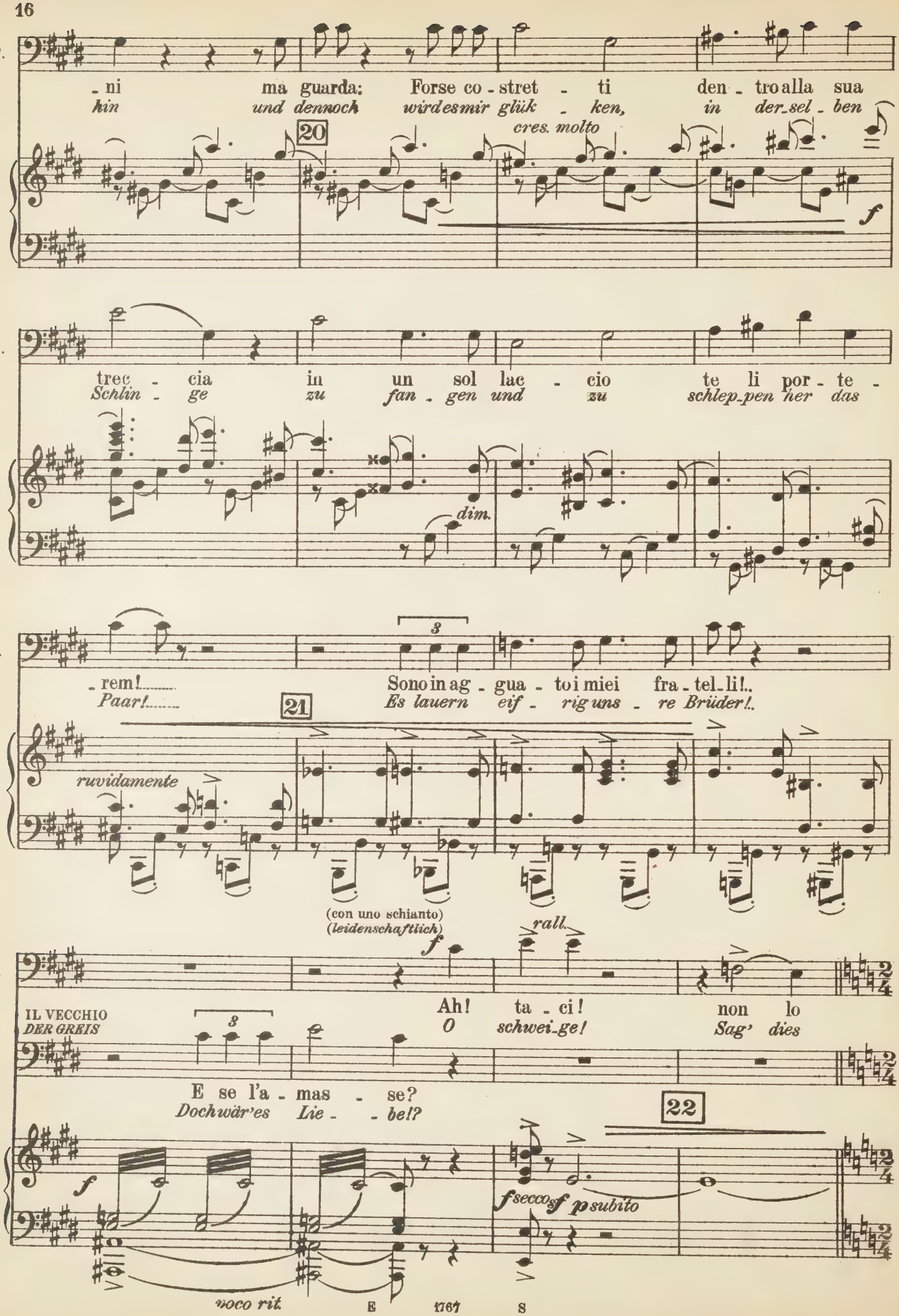
T. Fle - a - - na fug-ge dal - la sua ten-da.
Fle - a - - na ist ge-floh'n aus dem La-ger.

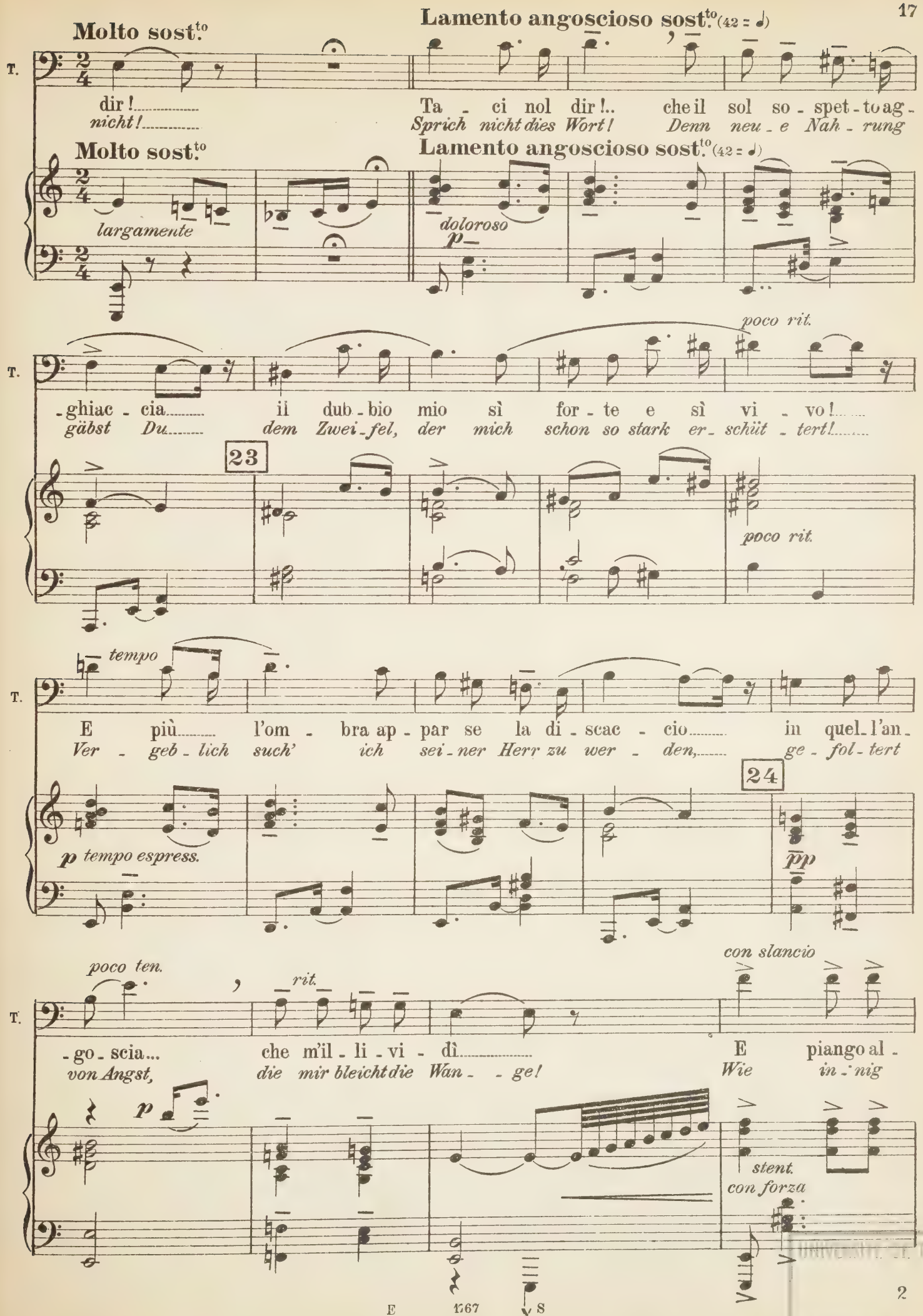
II V.
D. G.

E va?
Wohin?

affannoso
p
18


T.
Nei canne - ti cheincom - pli - ci ri - chia - mi confon - do -
Dort im Röh - richt in sünd' - ger Lieb' um - schlun - gen, dä flü - stern
f
dim.
T.
- no i bisbi - - gli i pas - - si i ba - - ci!
IL VECCHIO sie und ko - - sen, und Küs - - se sie tau - - schen!
DER GREIS
Le -
Ge -
19
T.
Sfrec - cia la fe - mi - na sugliar - gi -
Pfeilschnellzwarglei - tet sie am U - fer
(severamente)
(streng)
II V.
D.G.
- ga - ti me li condur - re - te!
- bun - den sollstDubeide brin - gen!
poco rall.
Tempo I.


T.
- ni ma guarda: Forse co - stret - ti den - tro alla sua
hin und dennoch wirdesmir glük - ken, in der_sel - ben
20
cres. molto
f
T.
trec - cia in un sol lac - cio te li por - te -
Schlin - ge zu fan - gen und zu schlep_pen her das
dim.
T.
- rem!
Paar!
3
Sono in ag - gua - toi miei fra - tel_li!..
Es lauern eif - rig uns - re Brüder!..
21
ruvidamente
(con uno schianto)
(leidenschaftlich)
f
rall.
T.
IL VECCHIO
DER GREIS
3
Ah! ta - ci! non lo
O schwei_ge! Sag' dies
E se l'a - mas - se?
Dochwär'es Lie - - be!?
22
f
fsecco sf p subito
voco rit.


Molto sost.to
Lamento angoscioso sost.to (42 = ♩)
T.
dir !
nicht !
Ta - ci nol dir !..
Sprich nicht dies Wort !
che il sol so - spet - to ag -
Denn neu - e Nah - rung
largamente
doloroso
p
-ghiac - cia
gäbst Du
il dub - bio mio sì for - te e sì vi - vo !
dem Zwei - fel, der mich schon so stark er - schüt - tert !
poco rit.
23
tempo
E più l'om - bra ap - par se la di - scac - cio
Ver - geb - lich such' ich sei - ner Herr zu wer - den,
in quel - l'an -
ge - fol - tert
24
p tempo espress.
pp
poco ten.
rit.
con slancio
- go - scia...
von Angst,
che m'il - li - vi - dì
die mir bleicht die Wan - - ge !
E piango al -
Wie in - nig
p
stent.
con forza

T.

-lor i sogni non vis - su - ti..... che ar - don le
sehnt' ich michnachstar - ker Lie - be,..... nach bren - nend

25

lab - bra ol - tre o - gni dir! Per l'an - sia
heis - ser Küs - se Won - ne - lust! Ge - spot - tet

f

T.

rit.

di quei ba - ci sco - no - sciu - - - ti.....
hat sie mei - ner See - le Trie - - - be.....

T.

molto rit. ten.

ch'el - la mi ne - - ga se mi fa mo - rir!.....
und wil - den Hass er - weckt in die - ser Brust!.....

26

p

molto rit. col canto

p

(Tamar ed il Vecchio continuano il loro dialogo doloroso. Dopo il secondo grido interno le donne escono alla rinfusa dalle tende e vanno incontro alle quinte a destra; parte di esse accompagnano, come andassero incontro.)

(Tamar und der Greis setzen ihr trauriges Gespräch fort. Bei dem zweiten Rufe von draussen kommen die Frauen in bunter Reihe aus den Zelten und bewegen sich gegen die Kulissen nach rechts, um den Männern entgegenzugehen.)

All.° giusto (126 = ♩)

T.

Son qui! Ri - torna - no!
Sieh hin! Sie kehren heim!

SOP. I.

Son qui!
Seht hin!

SOP. II.

Son qui! Son qui!
Sie kommen! Seht!

TEN. (lontano) *(aus der Ferne)*

Ah!..
Ah!..

(I. METÀ) *(I. HÄLFTE)* **f**

Don - ne, incontro alla
Eilt ent - ge - gen, ihr

BASSI

(gli uomini sempre all'interno avvicinandosi)
(Die Stimmen der Männer von draussen)

Ah!..
Ah!..

27

All.° giusto (126 = ♩)

pp **sf**

SOP.

(I. METÀ) (chiamando)
(I. HÄLFTE) (rufend)

A - len - ko!
A - len - ko!

TEN.

tor - ma!.....
Frau - en!.....

(I. METÀ)
(I. HÄLFTE) **f**

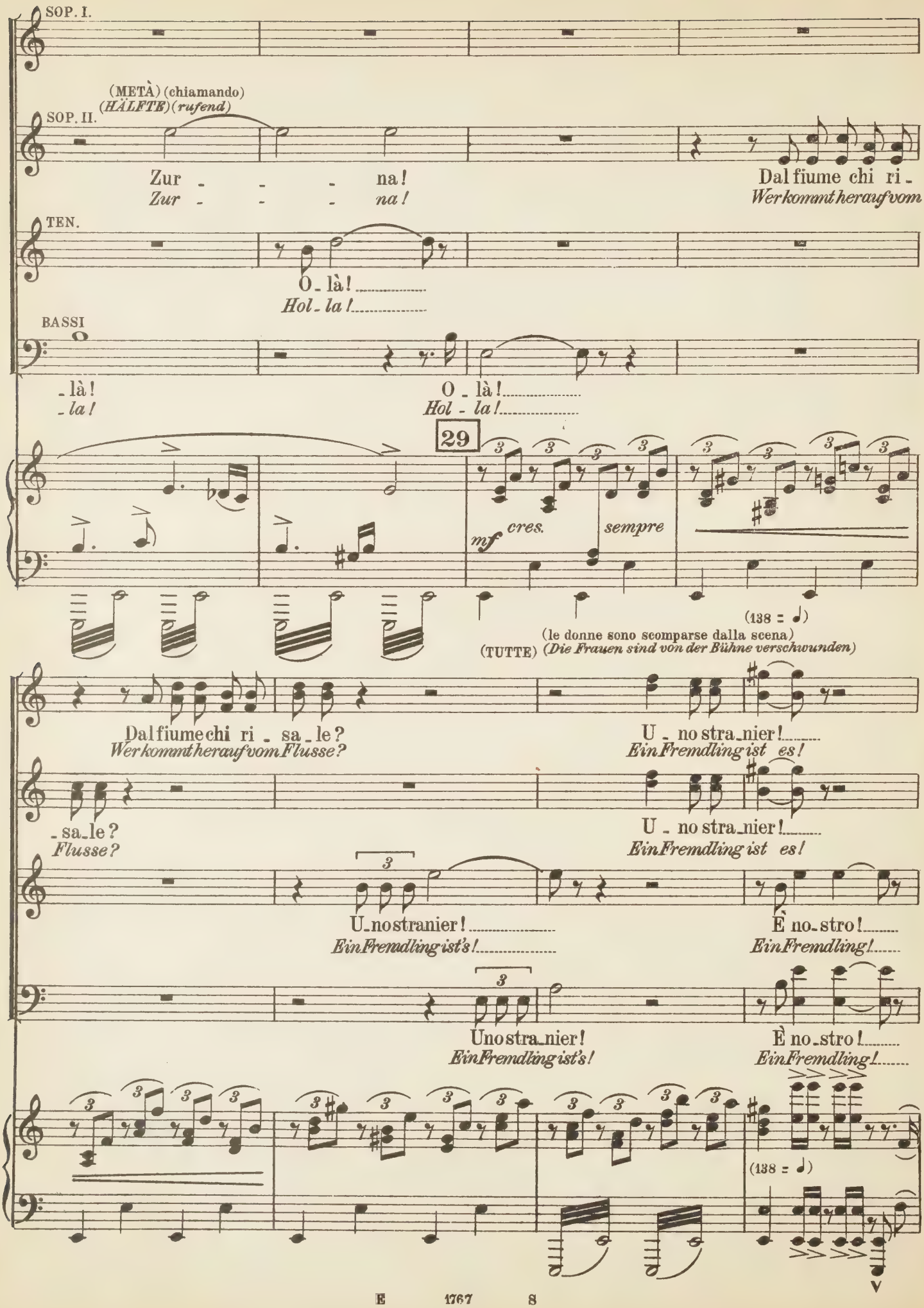
BASSI

Don - ne, incontro alla tor - ma!
Eilt entge - gen, ihr Frau - en!

O -
Hol -

28

squillante


SOP. I.
(METÀ) (chiamando)
(HÄLFTE) (rufend)
SOP. II.
Zur - - - na!
Zur - - - na!
Dal fiume chi ri -
Wer kommt herauf vom
TEN.
O - là!
Hol - la!
BASSI
- là!
- la!
O - là!
Hol - la!
29
mf cres. sempre
(138 = ♩)
(le donne sono scomparse dalla scena)
(TUTTE) (Die Frauen sind von der Bühne verschwunden)
Dal fiume chi ri - sa - le?
Wer kommt herauf vom Flusse?
U - no stra - nier!
Ein Fremdling ist es!
- sa - le?
Flusse?
U - no stra - nier!
Ein Fremdling ist es!
U - no stra - nier!
Ein Fremdling ist's!
È no - stro!
Ein Fremdling!
Uno stra - nier!
Ein Fremdling ist's!
È no - stro!
Ein Fremdling!
(138 = ♩)

È nostro! È nostro!
Ein Fremdling! *Ein Fremdling!*

È nostro! È nostro!
Ein Fremdling! *Ein Fremdling!*

È nostro! È nostro!
Ein Fremdling! *Ein Fremdling!*

30

(Gli zingari invadono la scena e trascinano innanzi al Vecchio, Radu, con le mani legate, mentre Fleana, furente, si fa più vicina a lui.)
(Die Zigeuner stürzen auf die Bühne und schleppen Radu mit gebundenen Händen vor den Greis, während Fleana entrüstet an seiner Seite steht.)

cres.

SOP.

ff TEN.

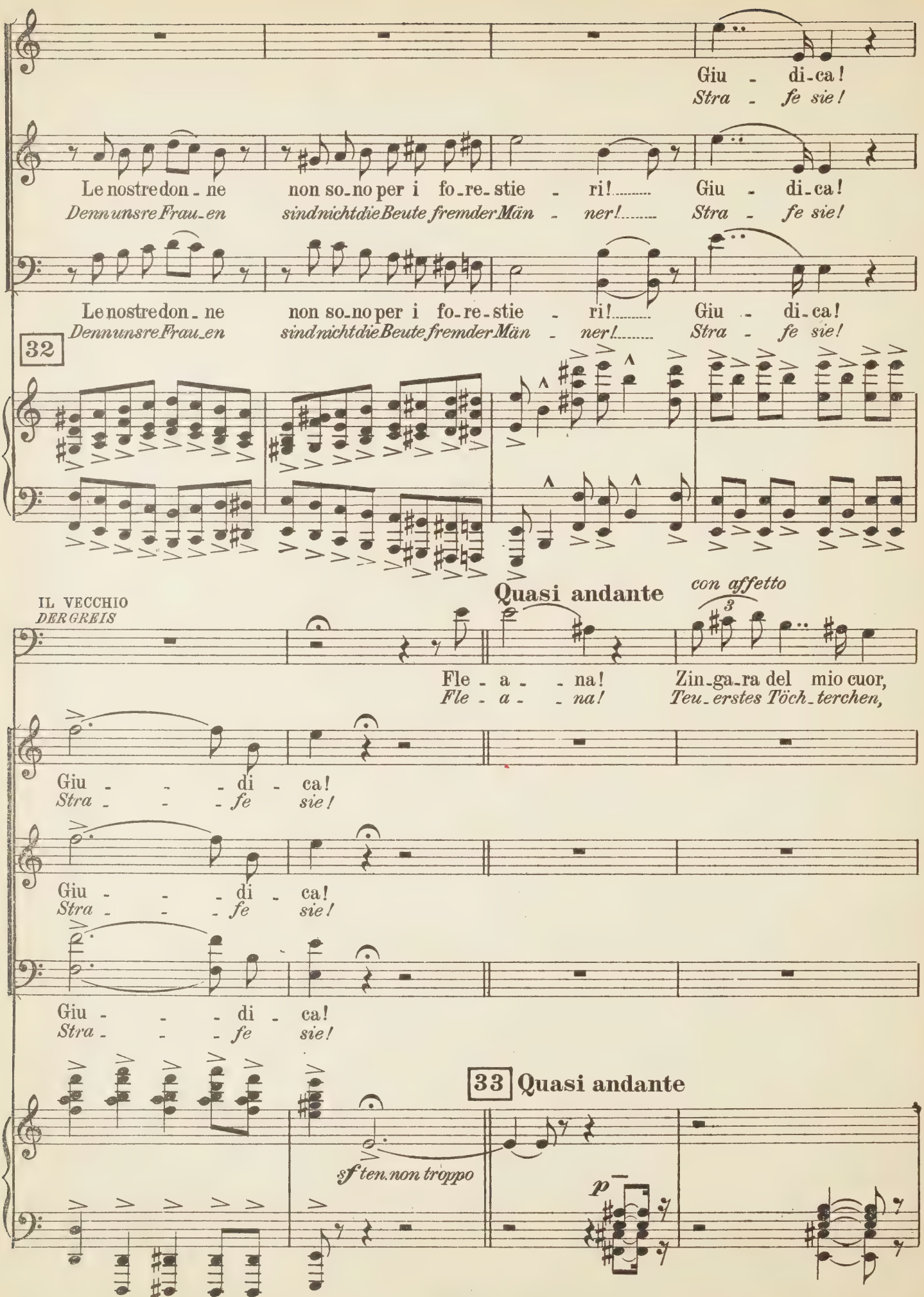
Li ab-biam col - ti sul - la ri - va! Si ba-cia-va-no! Giu-di-ca!
Dort am U - fer packten wir sie, als sie sich geküsst! Strafe sie!

ff BASSI

Li ab-biam col - ti sul - la ri - va! Si ba-cia-va-no! Giu-di-ca!
Dort am U - fer packten wir sie, als sie sich geküsst! Strafe sie!

31

ff


Giu - di-ca!
Stra - fe sie!
Le nostre don - ne non so-no per i fo-re-stie - ri!..... Giu - di-ca!
Denn unsre Frau-en sind nicht die Beute fremder Män - ner!..... Stra - fe sie!
Le nostre don - ne non so-no per i fo-re-stie - ri!..... Giu - di-ca!
Denn unsre Frau-en sind nicht die Beute fremder Män - ner!..... Stra - fe sie!
32
Quasi andante
con affetto
IL VECCHIO
DER GREIS
Fle - a - - na! Zin-ga-ra del mio cuor,
Fle - a - - na! Teu-erstes Töch-terchen,
Giu - - - di - ca!
Stra - - - fe sie!
Giu - - - di - ca!
Stra - - - fe sie!
Giu - - - di - ca!
Stra - - - fe sie!
33 Quasi andante
sf ten. non troppo
p

Di - scio - glie - te - lo pri - - ma dal - le
Aus den Fes - seln zu erst sollt ihr ihn

II V.
D.G.

Che hai tu fat - - - to?
Was geschah denn?

Sost. nobile (60 = ♩)

sf *p* *f*

F.

cor - - - de..... L'ospi - te sacro, o pa - dre mio, ti por - - to!..... E ta - le
lö - - - sen!..... Einheilger Gastfreund, o Va - ter, soll er uns sein!..... Als solcher

ruvidamente

F.

sia nel no - stro campo ac - col - - - to!..... E ta - le si - - - -
sei empfan - gen er im La - - - ger!..... Ge - ach - tet sei

F.

- a!..... È tra - di - zion con - cor - - de.....
er..... nach uns - rer al - ten Sit - - te!.....

rall. *ten.*

Meno (52 = ♩)

soavemente

F.

Ti di - rà..... Ti di - rà..... Zin - ga - ro vuo - le es - ser co - me

Selbst wird er's..... sa - gen Dir..... Er will Zi - geu - ner wie wir al - le

35 **Meno** (52 = ♩)

p espress.

F.

noi nè al - cu - na leg - ge ce lo pro - scri - ve..... E

sein und kein Ge - setz kann ihm dies ver - weh - ren..... Und

36

rall.

F.

poi ch'e - gli mi e - leg - ge sa - rò la sua com - pa - gna!.....

da er mich er - wähl - te, werd'ich sein treues Weib sein!.....

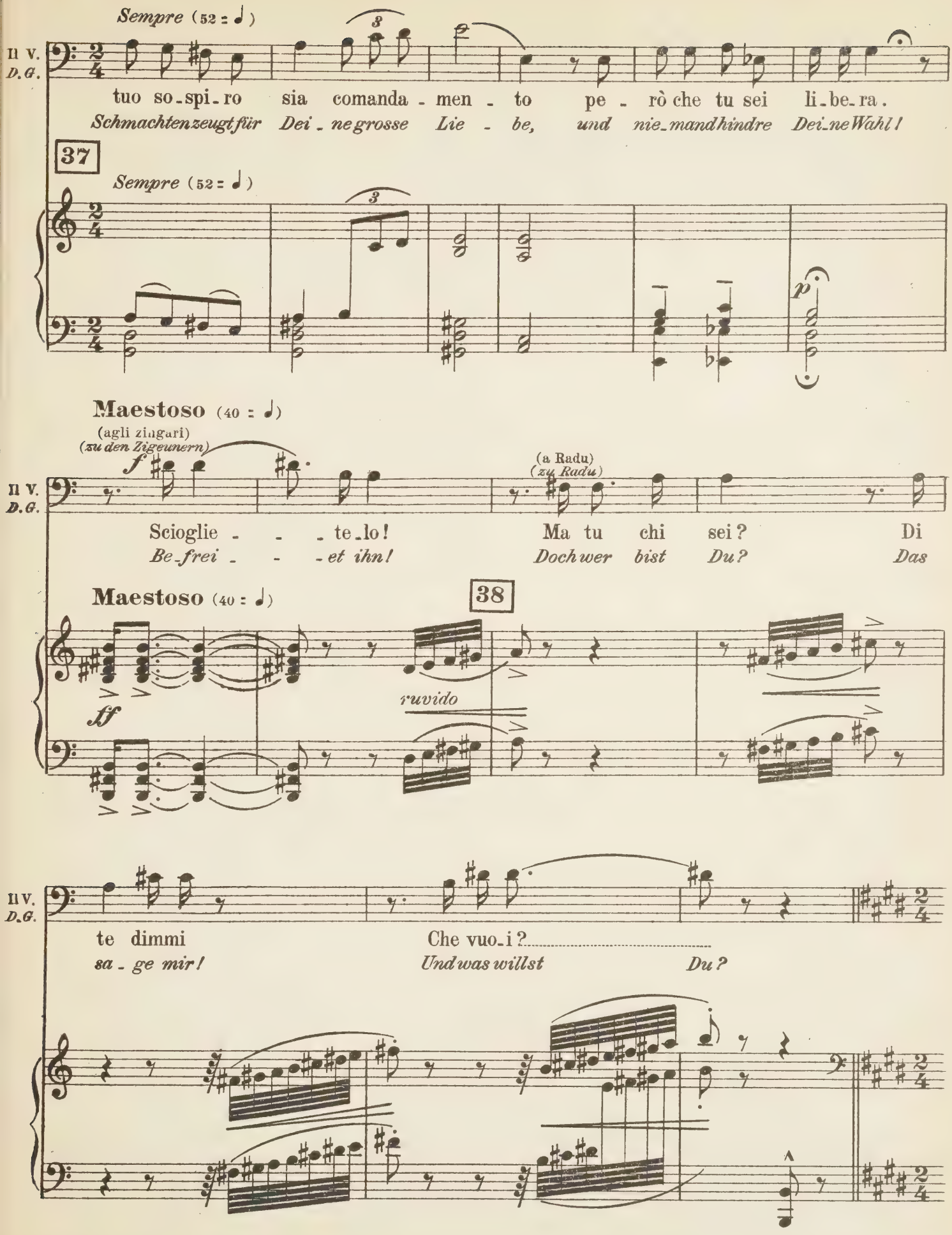
IL VECCHIO
DER GREIS

Il

Dein

f *p* *rit.*

rall. col canto


Sempre (52 = ♩)
II V.
D.G.
tuo so-spi-ro sia comanda-men-to pe-rò che tu sei li-be-ra.
Schmachtenzeugt für Dei-ne grosse Lie-be, und nie-mand hindre Dei-ne Wahl!
37
Sempre (52 = ♩)
p
Maestoso (40 = ♩)
(agli zingari)
(zu den Zigeunern)
f
(a Radu)
(zu Radu)
Scioglie-te-lo! Ma tu chi sei? Di
Befrei-et ihn! Doch wer bist Du? Das
Maestoso (40 = ♩)
38
ff
ruvido
te dimmi Che vuoi?
sage mir! Und was willst Du?

(ora che è in libertà, è immobile davanti a lui. E come in un'estasi egli parla)
(Er steht jetzt frei, aber unbeweglich vor ihm und spricht wie verzückt)

RADU

Nobile sost.to (88 = ♪) Prin - ci - pe! ..... Ra - du io son: El - la t'ha
(Battere in 2) *Prinz bin ich!* ..... *Ra - du heiss' ich, und mein*

39

fp

a tempo rubato

R.

det - to, e princi - pe son, i - - o del - l'av - ven -
Stre - ben *nach A - ben - teuern steht* ..... *Frei will ich*

40

un poco affrett.

R.

- tu - ra! ..... Ma la tua vi - ta ..... non mi fa pa -
le - ben! ..... *In Eu - rer Mit - te* ..... *las - set mich ver -*

41

p

sf

marcato

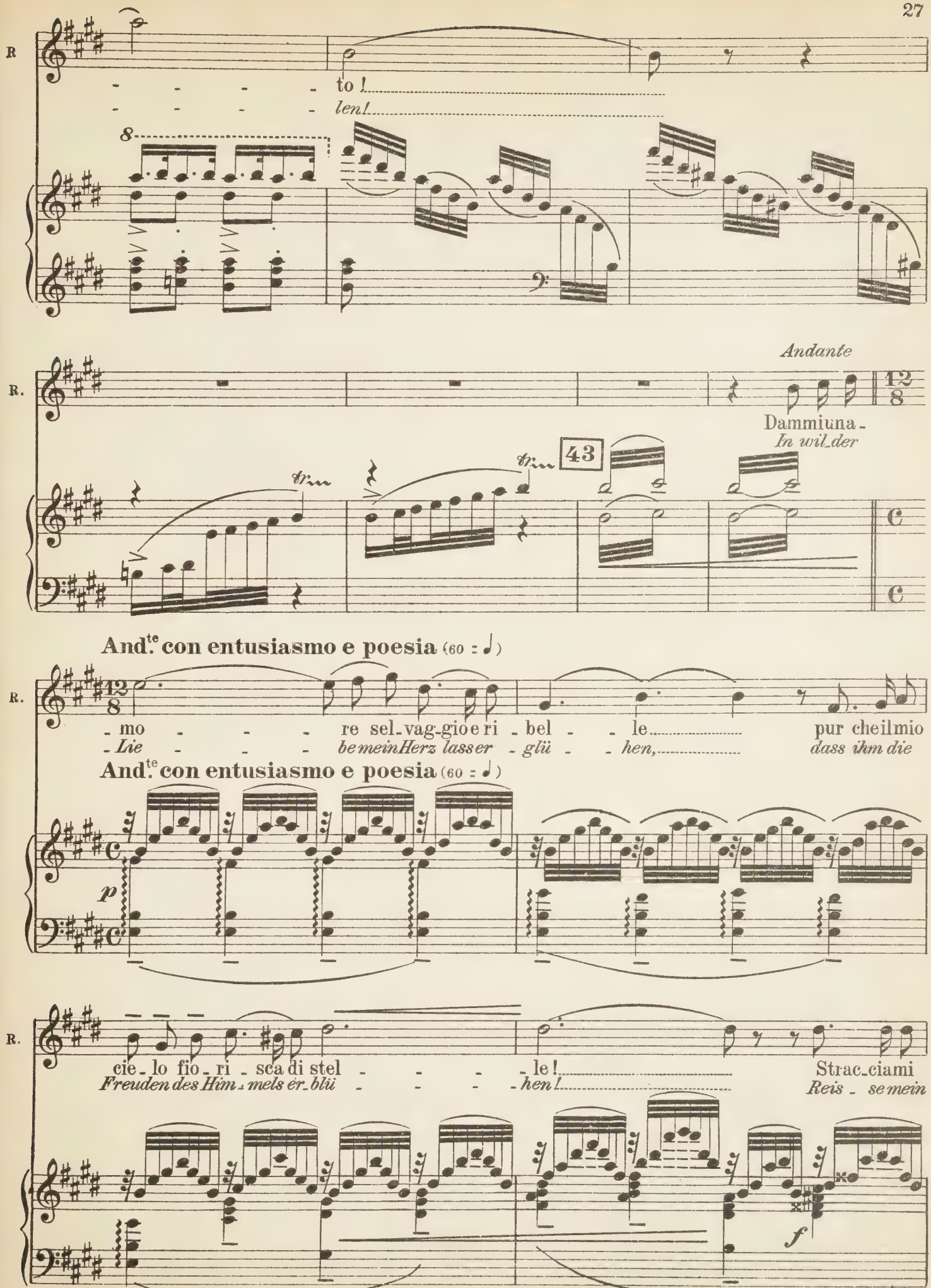
(*in* 2) (60 = ♩)

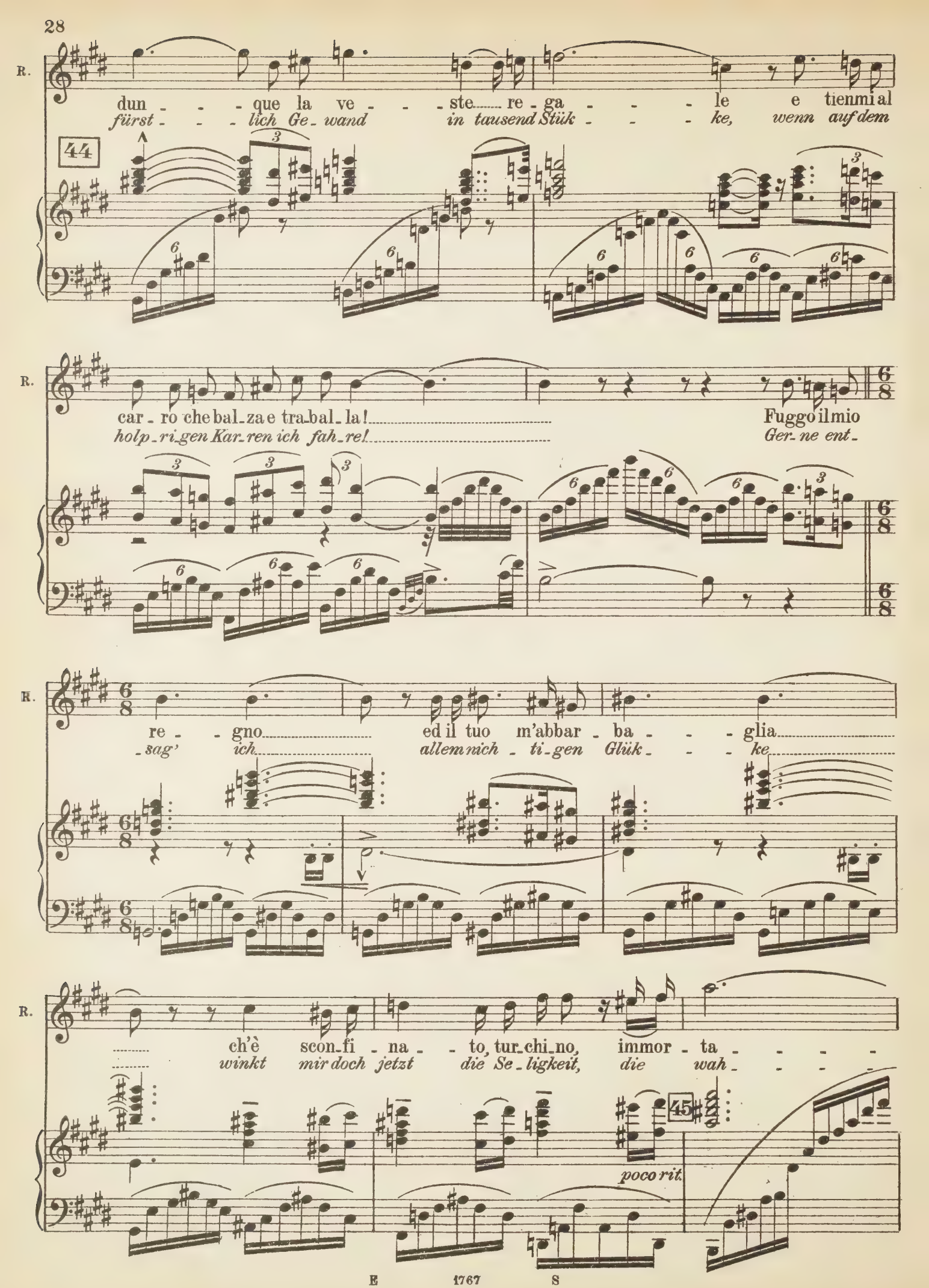
R.

- u - - ra ..... nè mi spa - ven - ta de la terra il let - - -
- wei - - len ..... Das harte La - ger will ich mit Euch tei - - -

(*in* 2) (60 = ♩)

42


R
to!
len!
8
R.
Andante
Dammiuna-
In wil_der
43
And.te con entusiasmo e poesia (60 = ♩)
R.
mo - - - re sel_vag_gio e ri - bel - - le pur che il mio
Lie - - - be mein Herz lass er - glü - - hen, dass ihm die
And.te con entusiasmo e poesia (60 = ♩)
p
R.
cie_lo fio_ri - sca di stel - - - - le! Strac_ciami
Freuden des Him_mels er_blü - - - - hen! Reis - se mein
f


R.
dun - - - que la ve - - - ste re - ga - - - le e tienmi al
fürst - - - lich Ge - wand in tausend Stük - - - ke, wenn auf dem
44
R.
car - ro che bal - za e tra - bal - la!
holp - ri - gen Kar - ren ich fah - re!
Fuggo il mio
Ger - ne ent -
R.
re - - gno ed il tuo m'abbar - ba - - glia
- sag' ich allem nich - ti - gen Glük - - ke
R.
ch'è scon - fi - na - to, tur - chi - no, immor - ta - - - -
winkt mir doch jetzt die Se - ligkeit, die wah - - - -
45
poco rit.

poco meno

R.

le — Già mi cre -

re — Träum - te mir

R.

- de - vo pa - dro - ne del mon - do,

ein - mal von Käm - pfen und Sie - gen,

R.

ma pel mio so - gno al - tra stra - da non

ver - zicht' ich freu - dig auf des Ruhms eit - le

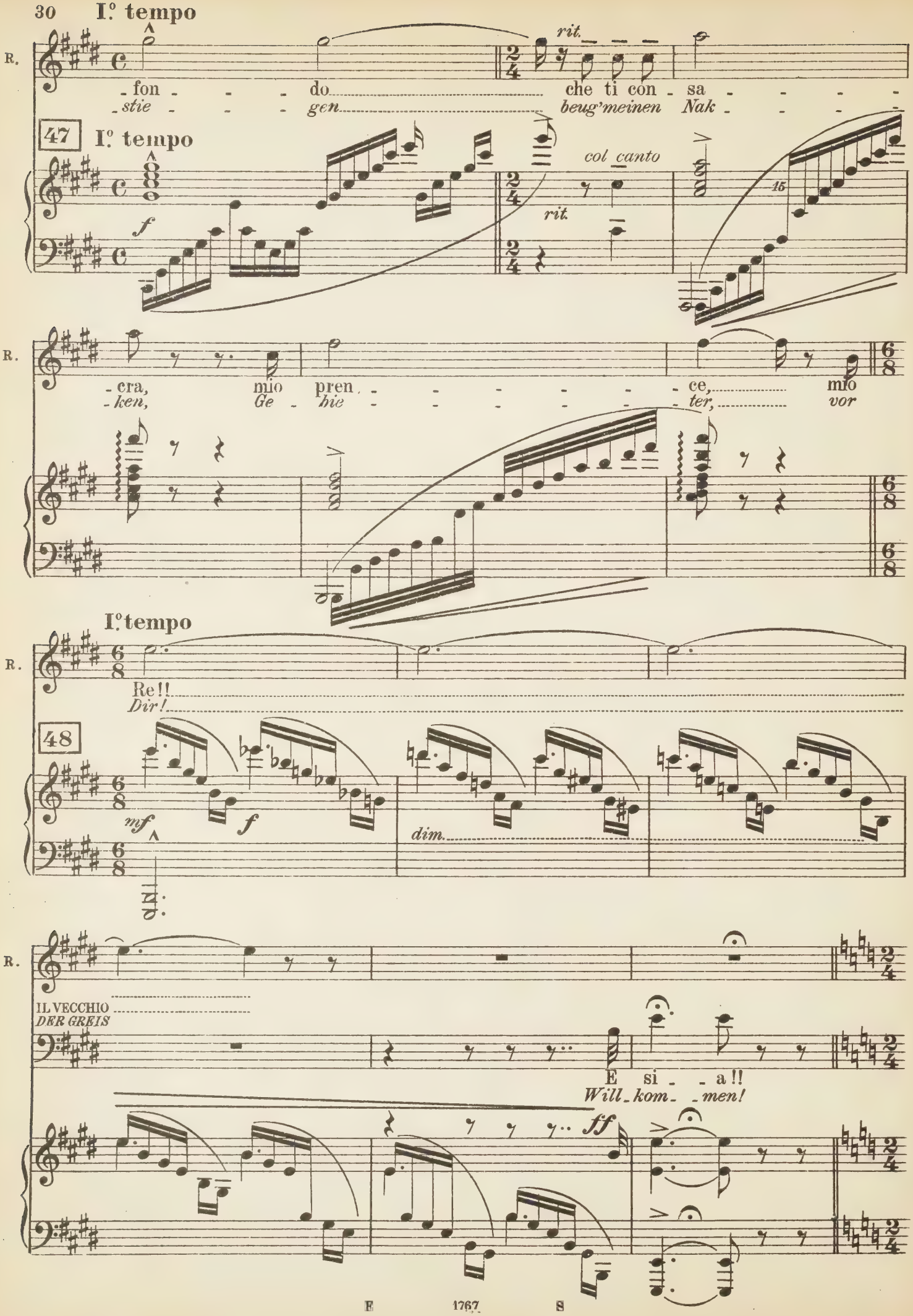
46

affrett.

R.

v'è — che quel - la a - per - ta dal mi - ster pro -

Zier — Die tie - fe Kluft, ich hab' sie ü - ber -


I.º tempo
R.
rit.
fon - - - do che ti con - sa - - - -
stie - - - gen beug'meinen Nak - - - -
47
I.º tempo
col canto
f
rit.
15
cra, mio pren - - - - - - ce, mio
ken, Ge - hie - - - - - - ter, vor
I.º tempo
Re!!
Dir!
48
mf
f
dim.
IL VECCHIO
DER GREIS
E si - a!!
Will - kom - men!
ff

Mod.to largamente (52 = ♩)

II V.
D.G.

Ri - ma - ni al - l'ombra del - la ten - da, che pa - ne e san - gue vo - len - tie - ri
Im Schatten uns - rer Zel - te blei - be, und Brot und Blut soll bald be - sie - geln

49

Mod.to largamente (52 = ♩)

mf

(a Radu, con un grido)
(*zu Radu aufschreiend*)

FLEANA

Sei mi - - - - - - - -
Mein bist

II V.
D.G.

di - vi - de - rò!
den neu - en Bund!

50

F.

- o!
Du!

Chi più po - treb - be ru - bar - me - lo?
Es kann Dich nie - mand mir rau - ben mehr!

(mormorandole dietro le spalle, piano)
(*hinterrücks leise flüsternd*)

TAMAR

Chi
Ich

p

sf *p subito*

Agitato minaccioso (152 = ♩)

T.

t'o - dia per l'a - mor.....chenon ti dis - se e che lo fa mo - -

has - se Dich aus Lie - be, die ich versch-wiegen! Dem Tod fühl' ich mich

51

Agitato minaccioso (152 = ♩)

cupamente

Un poco meno (96 = ♩)

Il tempo del I.°Coro.

FLEANA

(Fleana crolla le spalle e si volge alla folla) (con autorità)

(Fleana zuckt die Achseln und wendet sich gebieterisch zur Menge)

(si allontana rapidamente)

(schnell ab)

senza tempo

corto

Zin - - ga -

Fei - - ern

T.

- rir !.. Guarda - ti dun - que!

nah! Hü - te Dich al - so

Un poco meno (96 = ♩)

Il tempo del I.°Coro.

52

col canto

sf p

corto

p cres.

F.

senza affrett., chiaramente

- ri!..... Le mie noz - ze fe - stegge - re - mo nel cre - pu - - - sco -

wir..... uns're Hoch - zeit, Zi - geu - ner, in der A - bend - dämm - - - - rung

m.s.

F.

lo! Sfoglie - re - te ogni sie - pe, o - gni ra - ma - - - -

Schein! Plündert rasch al - le Hek - ken und al - le Ae - - - -

53

F.

- glia!

- ste!

TEN. *f*

Ec - - co! Il man - dor - lo già tut - ta sven -

Sieh doch, wie al - le die Bäu - me schon ent -

BASSI *f*

Ec - - co! Il man - dor - lo già tut - ta sven -

Sieh doch, wie al - le die Bäu - me schon ent -

SOP.

Ec - co! La co - ro - - - na dei suoi fio - ri per -

Sieh doch! Ihrer sil - - - ber weis - sen Blü - ten Strahlen -

TEN.

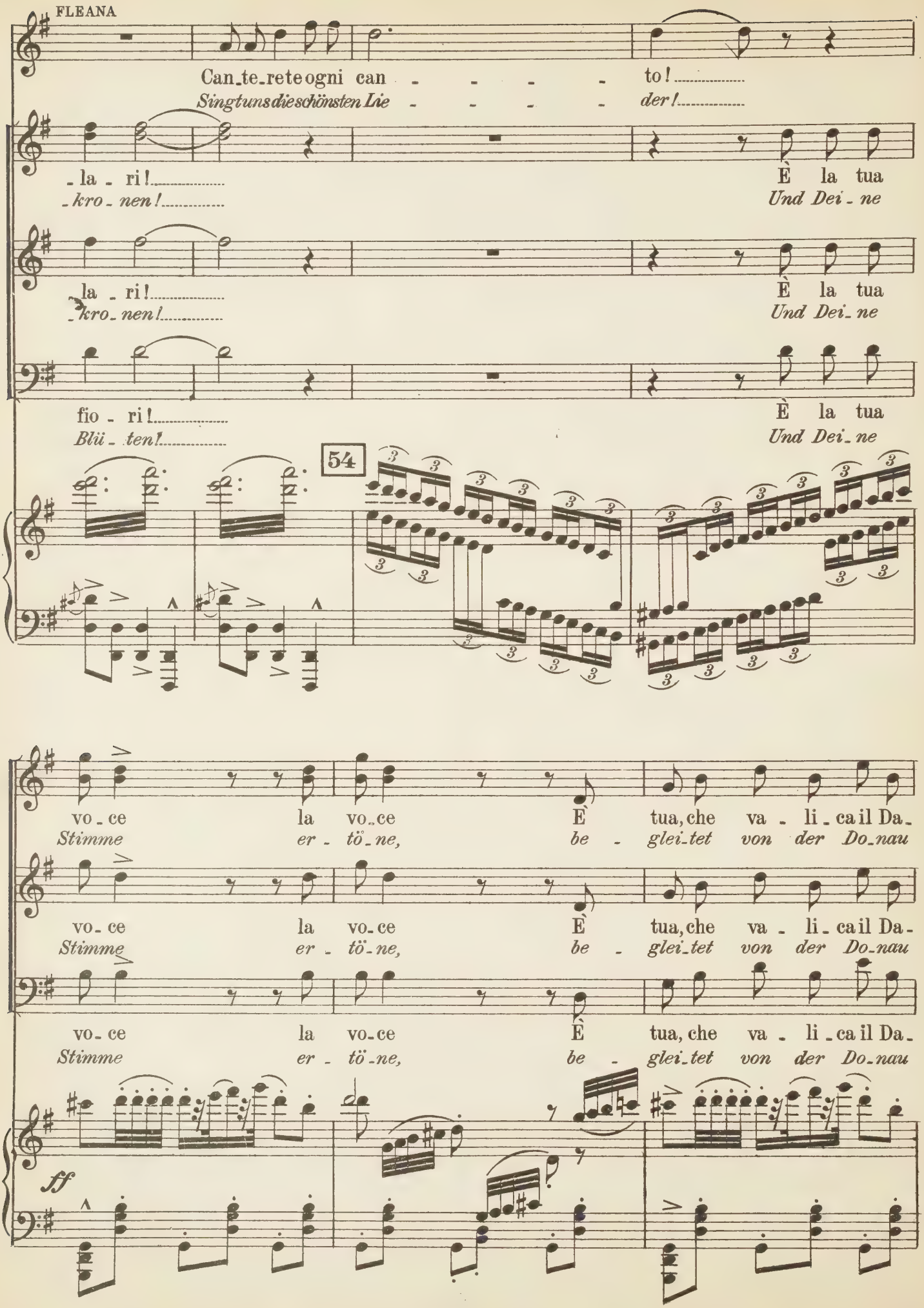
- ta - glia! La co - ro - - - na dei suoi fio - ri per -

- fal - ten ihrer sil - - - ber weis - sen Blü - ten Strahlen -

BASSI

- ta - glia! dei

- fal - ten die


FLEANA
Can_te_re te ogni can - - - - - to!
Singt uns die schönsten Lie - - - - - der!
- la - ri!
- kro - nen!
È la tua
Und Dei - ne
la - ri!
- kro - nen!
È la tua
Und Dei - ne
fio - ri!
Blü - ten!
È la tua
Und Dei - ne
54
vo - ce la vo - ce È tua, che va - li - ca il Da -
Stimme er - tö - ne, be - glei - tet von der Do - nau
vo - ce la vo - ce È tua, che va - li - ca il Da -
Stimme er - tö - ne, be - glei - tet von der Do - nau
vo - ce la vo - ce È tua, che va - li - ca il Da -
Stimme er - tö - ne, be - glei - tet von der Do - nau
ff

FLEANA

Al
So

-nu - - bio se sin - ghiozza - no le tior - be!
Wel - - len und von schluchzen - den Vi - - o - li - nen!

-nu - - bio se sin - ghiozza - no le tior - be!
Wel - - len und von schluchzen - den Vi - - o - li - nen!

-nu - - bio se sin - ghiozza - no le tior - be!
Wel - - len und von schluchzen - den Vi - - o - li - nen!

tr

F.

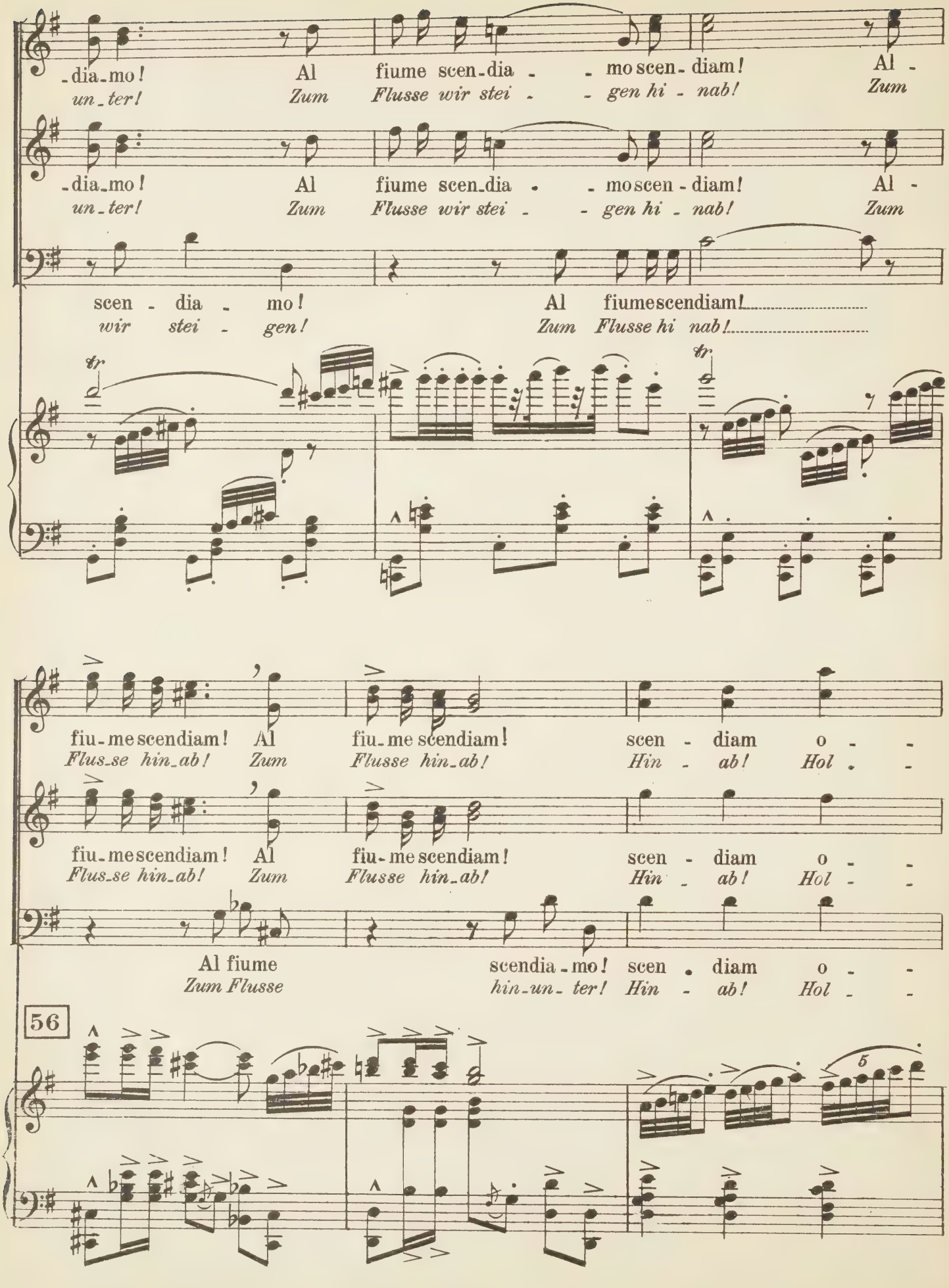
fiu - me! Ri - tor - na - te al fiu - - me!
kehrt zum Fluss zurück! Zum Flus - - se!

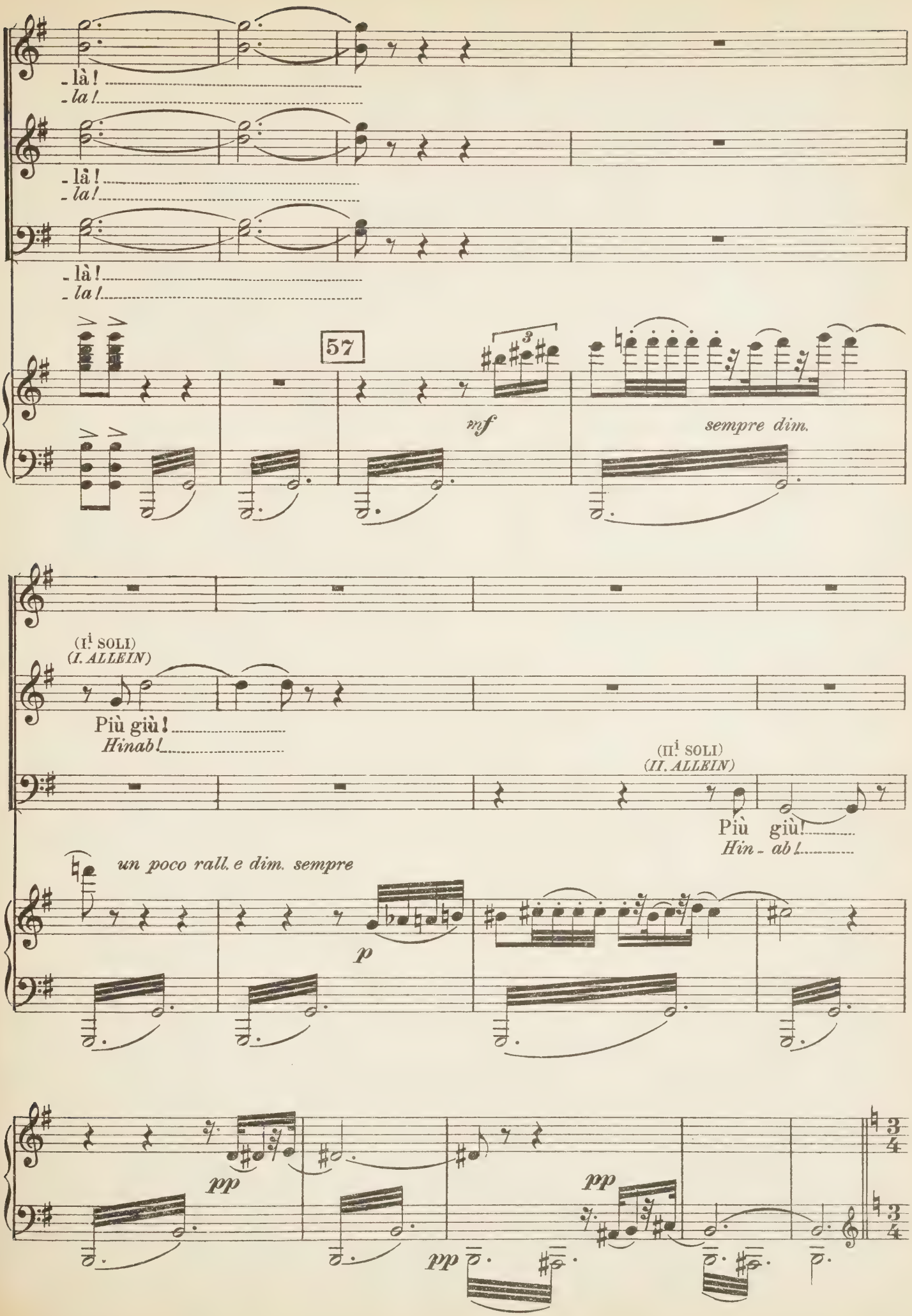
Al fiume scen -
Zum Flusse! Hin -

Al fiume scen -
Zum Flusse! Hin -

55

Al fiu - me
Hin - un - ter


-dia-mo! Al fiume scen-dia - - mo scen-diam! Al -
un-ter! Zum Flusse wir stei - - gen hi - nab! Zum
-dia-mo! Al fiume scen-dia - - mo scen-diam! Al -
un-ter! Zum Flusse wir stei - - gen hi - nab! Zum
scen - dia - mo! Al fiume scendiam!
wir stei - gen! Zum Flusse hi nab!
tr
tr
fiu-me scendiam! Al fiu-me scendiam! scen - diam o - -
Flus-se hin-ab! Zum Flusse hin-ab! Hin - ab! Hol - -
fiu-me scendiam! Al fiu-me scendiam! scen - diam o - -
Flus-se hin-ab! Zum Flusse hin-ab! Hin - ab! Hol - -
Al fiume scendia-mo! scen - diam o - -
Zum Flusse hin-un-ter! Hin - ab! Hol - -
56
5


- là!
- la!
- là!
- la!
- là!
- la!
57
mf
sempre dim.
(I. SOLI)
(I. ALLEIN)
Più giù!
Hinab!
(II. SOLI)
(II. ALLEIN)
Più giù!
Hin - ab!
un poco rall. e dim. sempre
p
pp
pp
pp

Calmo (52 = ♩) (Gli zingari si disperdono. Il Vecchio alza la mano come per benedire Fleana e Radu. Se ne va. I due si rac-

(Die Zigeuner zerstreuen sich. Der Greis erhebt die Hand, wie um Fleana und Radu zu segnen, und geht

RADU

Ec - co - lo fi - nal - men - te il so - gno! Vi - ve - re co -

Er - füllt sich endlich, was wir träumten: heis - ser Lie - be

58 **Calmo** (52 = ♩)

dolcissimo *p* *p*

- colgono allora all'ombra del grande mandorlo.)

dann ab. Die beiden treten unter den grossen Apfelbaum.)

R.

- sì! Ve - spe - ro vi - bra, ar - de, scin - til - la

Glück! Umkost von Lüf - ten, mil - den und lau - en,

p *pp*

a tempo

R.

In o - gni nu - be s'a - pre u - na pu - pil - la

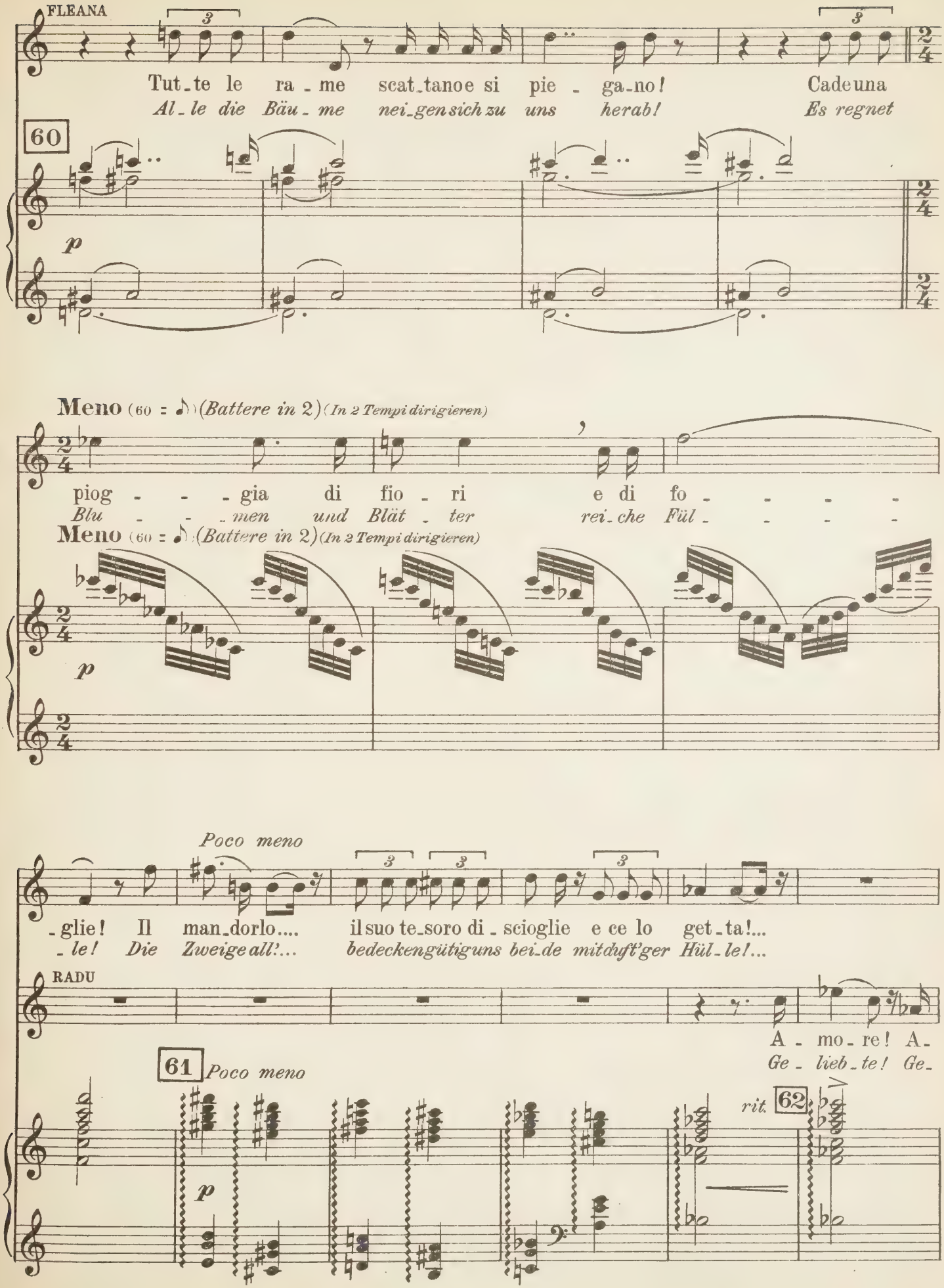
zum Ster - nen - him - mel schauen, in - nig um - schlun - gen,

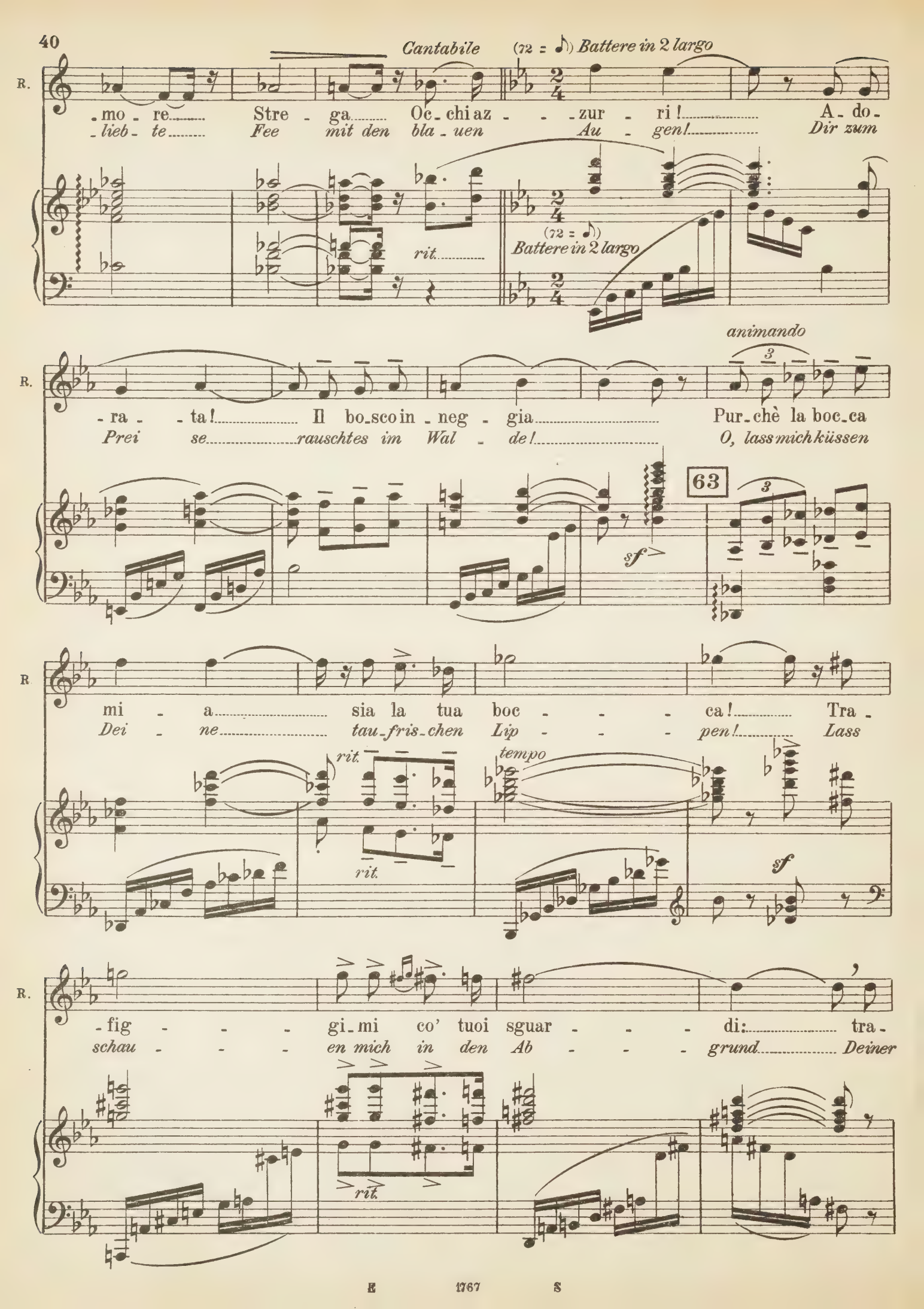
59 *A tempo*

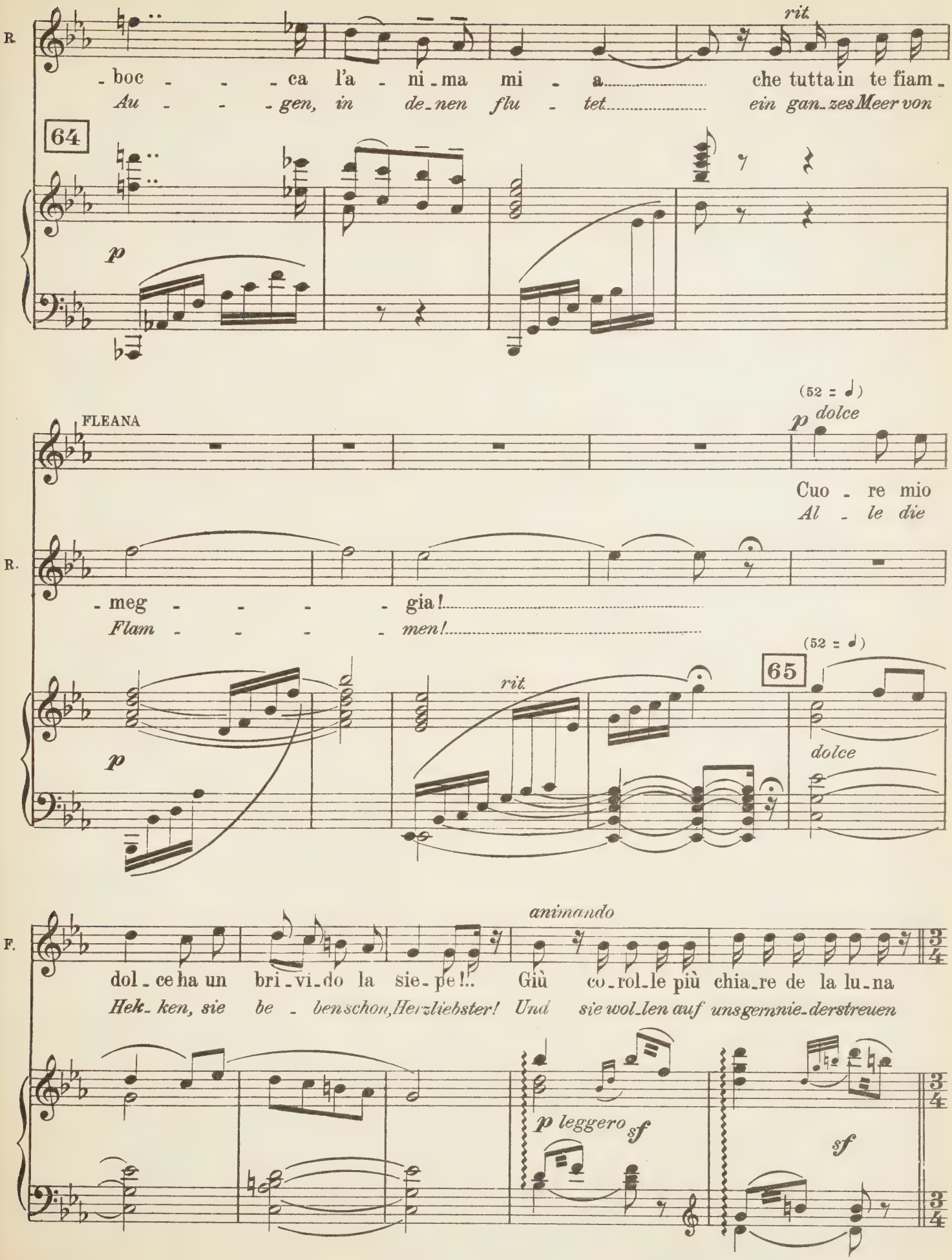
R.

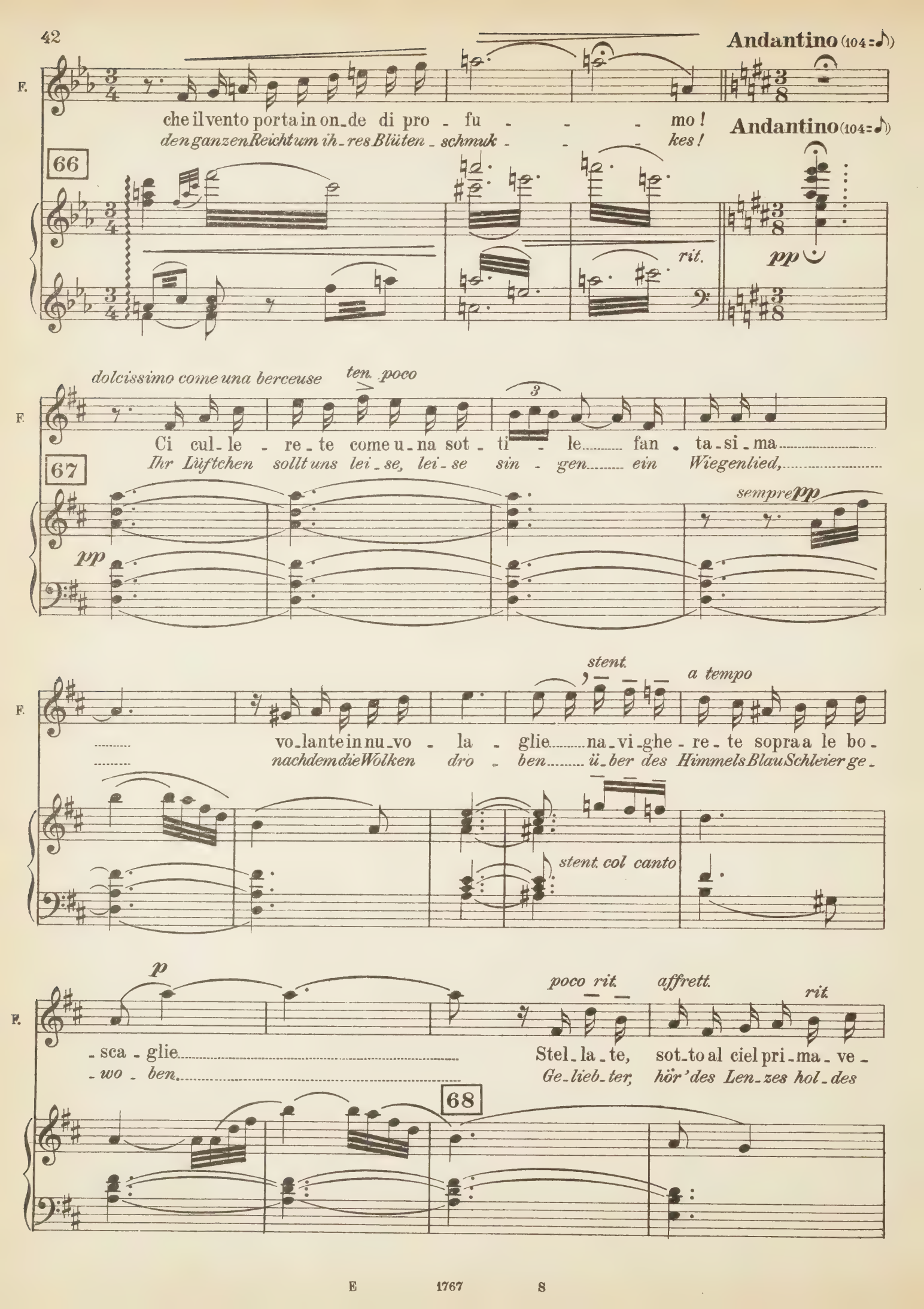
guar - dano appa - ri - scen - ze fug - gi - ti - ve

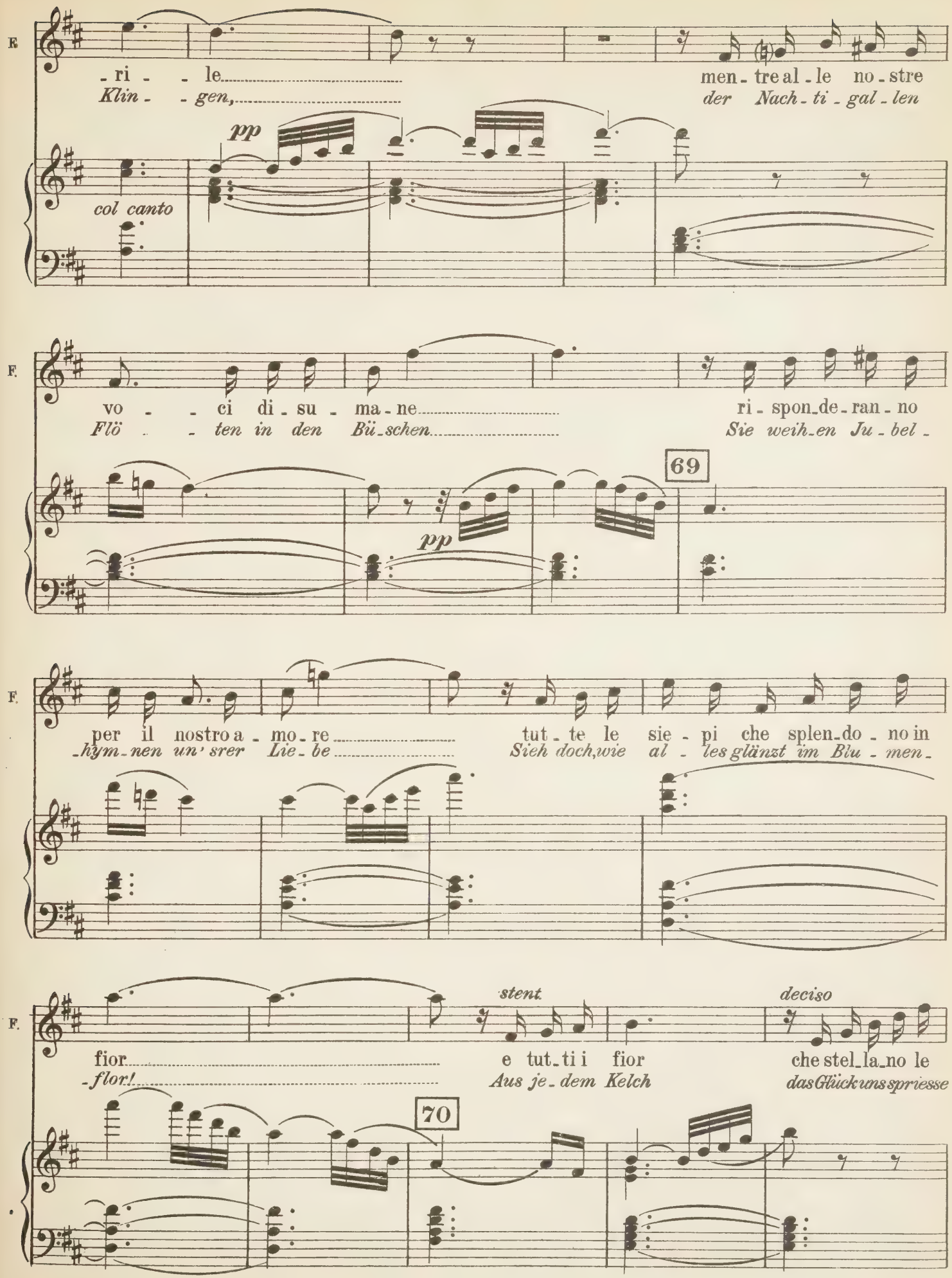
wäh - rend die Herzen wun - der - se - lig ju - beln


FLEANA
Tut_te le ra_me scat_tanoe si pie_ga_no! Cadeuna
Al_le die Bäu_me nei_gensichzu uns herab! Es regnet
60
p
Meno (60 = ♪) (Battere in 2) (In 2 Tempi dirigieren)
F.
piog_gia di fio_ri e di fo_
Blu_men und Blät_ter rei_che Fül_
Meno (60 = ♪) (Battere in 2) (In 2 Tempi dirigieren)
p
Poco meno
F.
_glie! Il man_dorlo.... il suo te_soro di_scioglie e ce lo get_ta!...
_le! Die Zweige all'... bedeckengütiguns bei_de mitduft'ger Hül_le!...
RADU
A_mo_re! A_
Ge_lieb_te! Ge_
61 Poco meno
rit. 62
p


Cantabile
(72 = ♪) Battere in 2 largo
R.
-mo - re Stre - ga Oc - chi az - - - zur - ri! A - do -
-lieb - te Fee mit den bla - uen Au - gen! Dir zum
rit.
(72 = ♪)
Battere in 2 largo
animando
-ra - - ta! Il bo-sco in - neg - gia Pur-chè la boc-ca
Prei se rauschtes im Wal - de! O, lass mich küssen
63
sf
mi - a sia la tua boc - - - ca! Tra -
Dei - ne tau-fris-chen Lip - - - pen! Lass
rit.
rit.
tempo
sf
-fig - - - gi-mi co' tuoi sguar - - - di: tra -
schau - - - en mich in den Ab - - - grund Deiner
rit.


R.
rit.
- boc - - - ca l'a - ni - ma mi - a che tutta in te fiam -
Au - - - gen, in de - nen flu - tet ein ganz es Meer von
64
p
FLEANA
(52 = ♩)
p dolce
Cuo - re mio
Al - le die
R.
- meg - - - - gia!
Flam - - - - men!
(52 = ♩)
65
rit.
p
dolce
animando
F.
dol - ce ha un bri - vi - do la sie - pe!.. Giù co - rol - le più chia - re de la lu - na
Hek - ken, sie be - ben schon, Herzliebster! Und sie wol - len auf uns gemmie - derstreuen
p leggero sf
sf


Andantino (104 = ♪)
che il vento porta in on_de di pro - fu - - - mo!
den ganzen Reichtum ih_res Blüten_schmuk - - - kes!
Andantino (104 = ♪)
66
rit.
pp
dolcissimo come una berceuse
ten. poco
Ci cul_le - re_te come u_na sot_ti - le fan . ta_si_ma
Ihr Lüftchen sollt uns lei_se, lei_se sin - gen ein Wiegenlied,
67
sempre pp
pp
stent.
a tempo
vo_lante in nu_vo - la - glie na_vi_ghe_re_te sopra a le bo_
nachdem die Wolken dro - ben ü_ber des Himmels Blau Schleier ge_
stent. col canto
p
poco rit.
affrett.
rit.
_sca_glie
_wo_ben
Stel_la_te, sot_to al ciel pri_ma_ve_
Ge_lieb_ter, hör' des Len_zes hol_des
68


E
-ri - - le
Klin - - gen,
men - tre al - le no - stre
der Nach - ti - gal - len
pp
col canto
F.
vo - - ci di - su - ma - ne
Flö - - ten in den Bü - schen
ri - spon - de - ran - no
Sie weih - en Ju - bel -
69
pp
F.
per il nostro a - mo - re
-hym - nen un' srer Lie - be
tut - te le sie - pi che splen - do - no in
Sieh doch, wie al - les glänzt im Blu - men -
F.
stent.
deciso
fior
-flor!
e tut - ti i fior
Aus je - dem Kelch
che stel - la - no le
das Glück uns spriesse
70

rit. tempo **Andante** (76 = ♩)

F.

ra - - - - me!
her - - - - vor!

CORO INTERNO
CHOR HINTER DER BÜHNE

SOP. I.

f

Mag - gio! Bel
Früh - ling! O

SOP. II.

f

Mag - gio! Bel
Früh - ling! O

HARMONIUM

Andante (76 = ♩)

71

rit. col canto tempo

f

Mag - gio!..
Früh - ling!

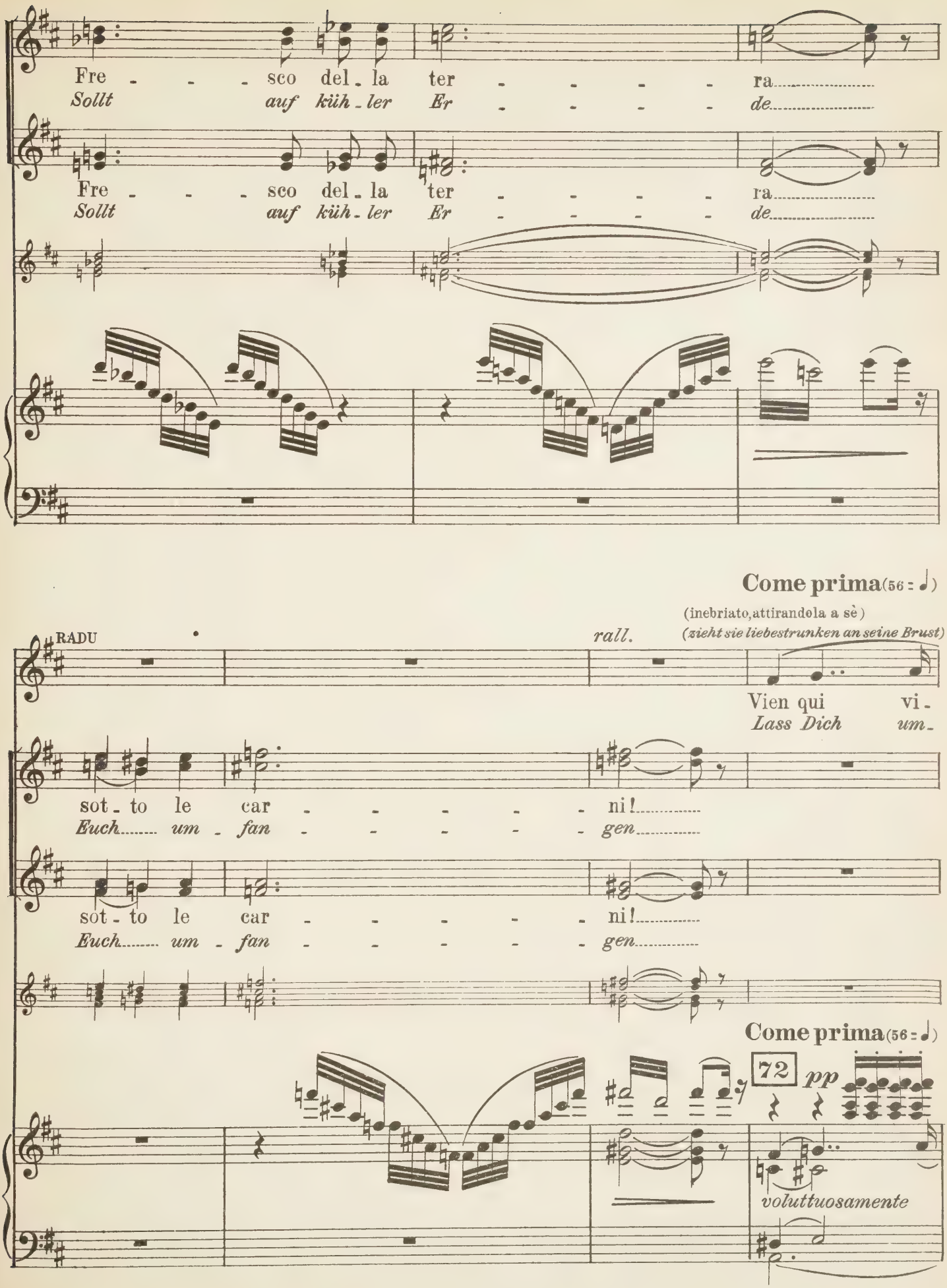
Fre-mer di vir-gul-ti sot-toi ca - pel - li!...
Lasst auf rauhen Zweigen ru-hen die Wan - gen!..

Mag - gio!..
Früh - ling!

Fre-mer di vir-gul-ti sot-toi ca - pel - li!...
Lasst auf rauhen Zweigen ru-hen die Wan - gen!..

ppp

come una carezza


Fre - - - sco del - la ter - - - - - ra
Sollt auf küh - ler Er - - - - - de
Fre - - - sco del - la ter - - - - - ra
Sollt auf küh - ler Er - - - - - de
Come prima (56 = ♩)
(inebriato, attirandola a sè)
(zieht sie liebestrunken an seine Brust)
RADU
rall.
Vien qui vi -
Lass Dich um -
sot - to le car - - - - - ni!
Euch um - fan - - - - - gen
sot - to le car - - - - - ni!
Euch um - fan - - - - - gen
Come prima (56 = ♩)
72
pp
voluttuosamente

(abbracciandolo teneramente)
(ihn zärtlich umarmend)

F.

Vi - ci - no ti sto! .....
Mein Herz schlägt nur für Dich! .....

R.

- ci - no!
- ar - men!

F.

Sem - pre co-
Im - mer wirds

R.

sem - pre co - - sì vorrai?
Ist es für e - - - wig mein?

animando

(baciandolo)
(ihn küssend)

F.

- sì vorrò! .....
Dir ge-hö - ren!

Co-
Mein

R.

CORO DONNE (I. SOLI)
FRAUENCHOR (I. ALLEIN)

P

La tua boc - - ca! .....
Küss, Ge-lieb - te, mich! .....

Pio - - vo-no i tuoi ba - - - - - ci...
Drin - - nen lo-dern Glu - - - - - ten...

73

animando

affrett.

F. -sì!
Schatz!

R. Gi - glio!
Li - lie!

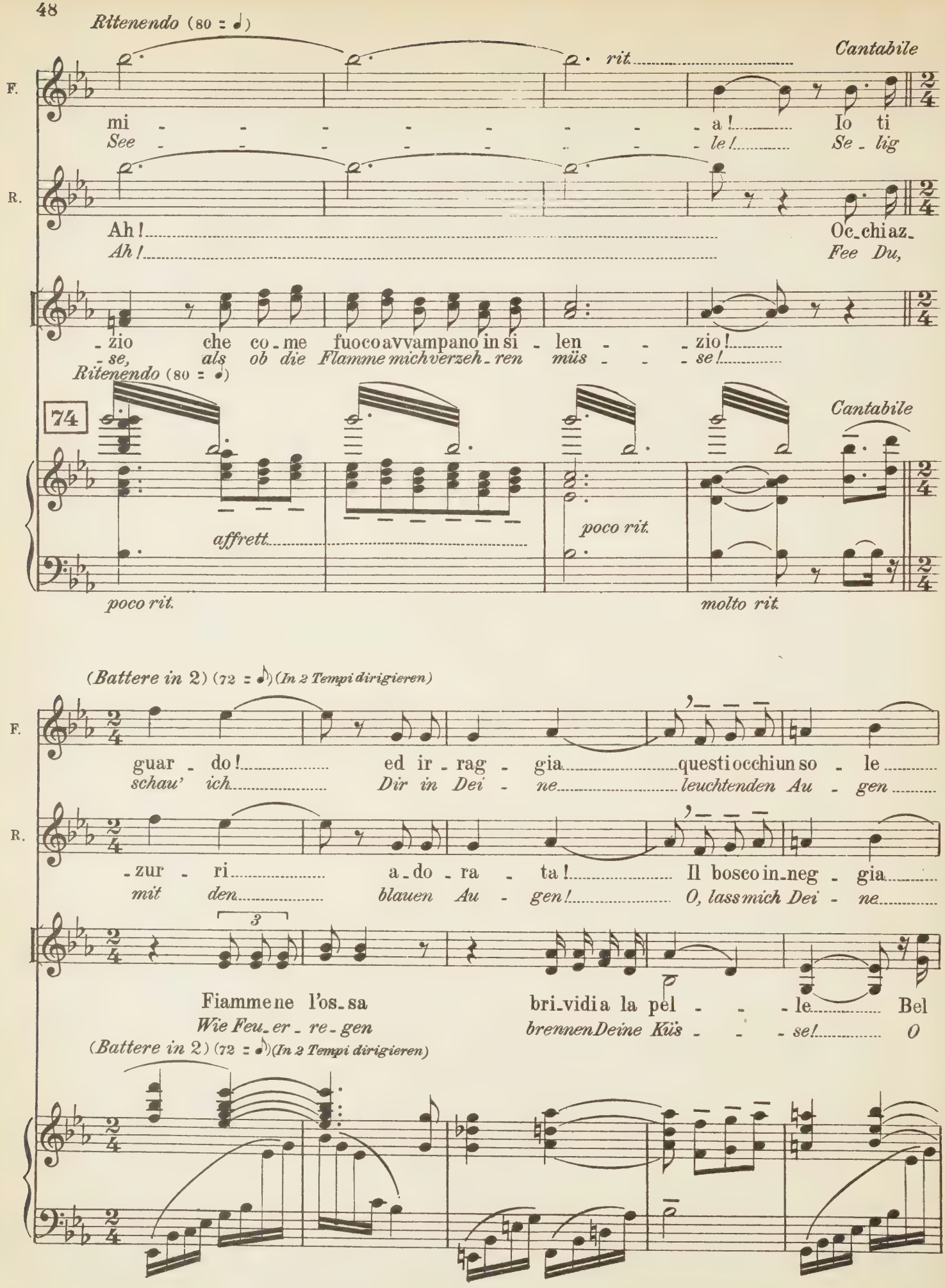
Pio - - - vo - no i tuoi ba - - ci che co - me
Drin - - - nen lo - dern Glu - - ten! Wie Feu - er

F. Dolcez - za! A - ni - ma
Du Süs - ser! Du mei - ne

R. Fle - a - - na!
Fle - a - - na!

fuo - co av - - vam - - pa - no in si - - len - - -
re - gen mich bren - - nen Dei - ne Küs - - -

UNIVERSITY OF TORO
EDWARD JOHNS
MUSIC LIBRAR


Ritenendo (80 = ♩)
rit.
Cantabile
F.
mi - - - - - - - - a!
See - - - - - - - - le!
Io ti
Se - lig
R.
Ah!
Ah!
Oc-chiaz-
Fee Du,
-zio che co-me fuoco avvampano in si - len - - - zio!
-se, als ob die Flamme mich verzeh-ren müs - - - se!
Ritenendo (80 = ♩)
74
Cantabile
affrett.
poco rit.
poco rit.
molto rit.
(Battere in 2) (72 = ♪) (In 2 Tempi dirigieren)
F.
guar - do! ed ir - rag - gia questi occhi un so - le
schau' ich Dir in Dei - ne leuchtenden Au - gen
R.
-zur - ri a - do - ra - ta! Il bosco in-neg - gia
mit den blauen Au - gen! O, lass mich Dei - ne
3
Fiamme ne l'os-sa bri-vidi a la pel - - - le Bel
Wie Feu-er - re-gen brennen Deine Küs - - - se! O
(Battere in 2) (72 = ♪) (In 2 Tempi dirigieren)

R.

Zin-ga-ra più non so - - no io son re - gi - - -

Und kei-ne Kö-nigs-toch - - ter fühlt sich so glück - - -

R.

Purchè la boc-ca mi - - a sia la tua boc - - -

ro-si-gen Lippen küs - - sen lass mich sie küs - - -

maggio! bri-vi-dia la pel - le! Mag-gio! bel

Frühling! Ruht auf rauhen Zwei - gen! Früh-ling! O

75

animando

rit.

tempo

F.

-na! T'av-vol - - - go nel-la mia chio - - - ma se

-lich in ih - - - rem Ge-wand von Gol - - - de wie

R.

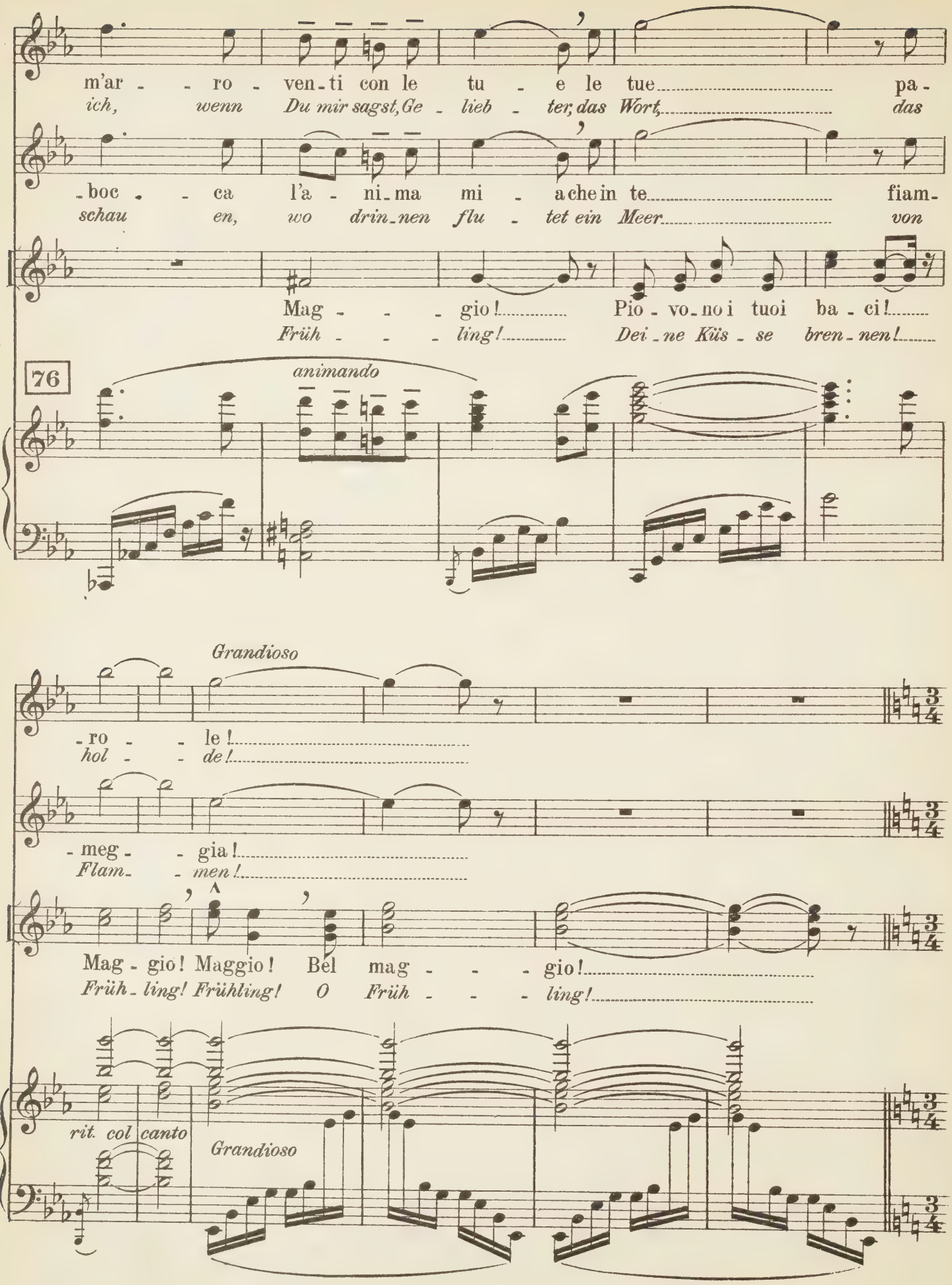
-ca! Tra-fig - - - gi-mi coi tuoi sguar - - - di tra-

-sen! Lass in Dei-ner Au-gen Ab - - - grund mich

maggio mag - - gio! Pio-vo-no i tuoi ba - - ci!...

Frühling! Früh- - ling! Drinnen lo-dern Glu - - ten!..

poco rit.


m'ar - - ro - ven-ti con le tu - e le tue pa-
ich, wenn Du mir sagst, Ge - lieb - ter, das Wort, das
-boc - - ca l'a - ni-ma mi - a che in te fiam-
schau en, wo drin-nen flu - tet ein Meer von
Mag - - - gio! Pio - vo-no i tuoi ba - ci!
Früh - - - ling! Dei-ne Küs - se bren-nen!
76
animando
Grandioso
-ro - - le!
hol - - de!
-meg - - gia!
Flam- - men!
Mag - gio! Maggio! Bel mag - - - gio!
Früh-ling! Frühling! O Früh - - - ling!
rit. col canto
Grandioso

(152 = ♩)

Agitato

(Ad un tratto, un rumore improvviso interrompe il lungo bacio d'amore.
(Ein unvermutetes Geräusch unterbricht plötzlich den langen Liebes-

F. Chi è nel - l'ombra?
Dort lauert jemand!

R. Do - ve?
Wo denn?

77

Agitato *col canto* (152 = ♩) *concitato affettuoso*

f ruvido

Fleana corre verso la siepe e scova nel fogliame Tamar che strisciava con un coltello fra i denti.)
- kuss. Fleana läuft gegen den Zaun zu und entdeckt im Buschwerk Tamar, der mit einem Messer zwischen den Zähnen hinschleicht.)

F. Ta -
Ta -

78

Poco meno (il coltello cade)
(Das Messer fällt zu Boden)

F. - mar!..... Al - za - ti! Vi - a! Mi spi - a - vi? Ri - spondi! Mi - se - ri -
- mar!..... Weg von hier! Woll - test spi - o - nie - ren? So sprich doch! Dashast Du

Poco meno

ff

Quasi ad libitum
rit.

F.

- cor - - dia! Tu?..
wol len! Du?..

RADU

f

(è disarmato: come se un grande pianto, una grande nostalgia accorata lo invadessero)
(Er ist entwaffnet, und eine trostlose Traurigkeit befällt ihn)

Chi è dun-que?
Wer ists al - so?

TAMAR

rit.

Oh tri - stezza! Tri - stez - za!
Weh mir Armen! O, weh mir!

79 *Quasi ad libitum*
rit.

ff *sf p subito*

Poco meno (66 = ♩) *a tempo*

F.

È Tamar! Ta - mar,..... que - gli che creb - be con me, che
'S ist Tamar! Ta - mar,..... der ein - stens auf - wuchs mit mir, und

Poco meno (66 = ♩) *a tempo*

deciso

F.

3

mi se - guì con un ar - do - re giova - ni - le. È il po - e - ta degli Zinga - ri!
mei - ner Kindheit treuer Spielgenosse war er. Der Zi - geuner Dichter ist er nun!

deciso

(volgendosi improvvisamente a Tamar)
(wendet sich plötzlich gegen Tamar)

violento

F.

Che co - sa chie - di? Vo - levi uc - ci - der - mi? Par - la! Il col -
Du hast mich tö - ten gewollt, Un - se - li - ger? Sprich Du! Die - ses

80

F.

- tel - lo!.. Dimme - lo!..
Messer! Sag' es doch!

RADU

T'ama in - ve - - - ce!
Nein, er liebt Dich!

poco ten.

TAMAR

Sì!... T'o - dio! E non
Dich hass'ich! Nie - mals

marcato

col canto

ten.

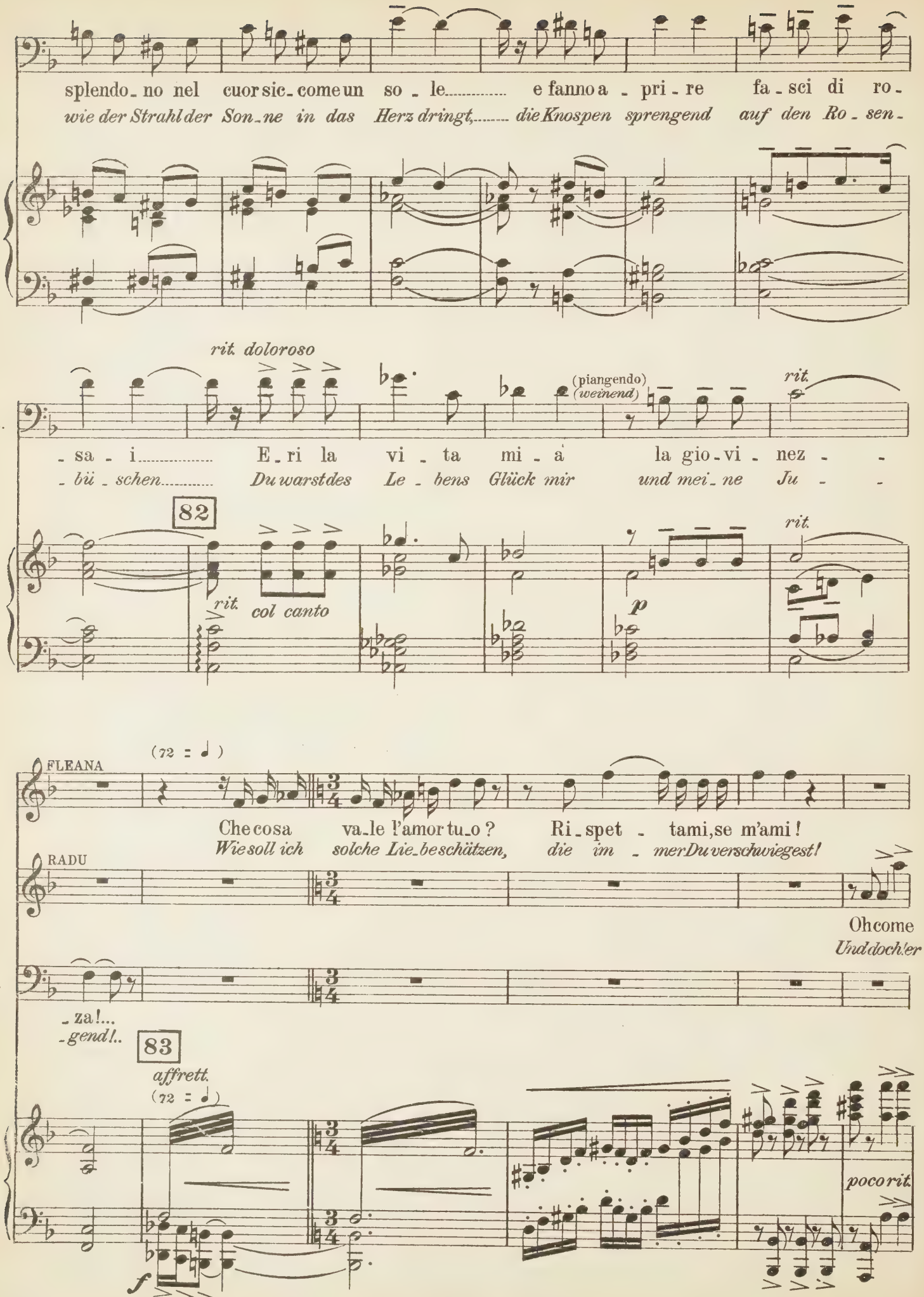
Cantabile angoscioso (54 : ♩)

(con passione profonda)
(mit tiefer Leidenschaft)

T.

sep - pi dir - ti mai l'i - gnoto a - mor!..... Non sep - pi le pa - ro - le che
hab'ich mei - ne Lie - be Dir be - kannt!..... nie je - nes Wort ge - fun - den das

81 **Cantabile angoscioso** (54 : ♩)


R.
splendo_no nel cuor sic_come un so_le..... e fanno a_pri_re fa_sci di ro_
wie der Strahl der Son_ne in das Herz dringt,..... die Knospen sprengend auf den Ro_sen_
rit. doloroso
(piangendo)
(weinend)
rit.
R.
_sa_i..... E_ri la vi_ta mi_a la gio_vi_nez_
_bü_schen..... Du warst des Le_bens Glück mir und mei_ne Ju_
82
rit.
col canto
rit.
p
(72 = ♩)
FLEANA
Che cosa va_le l'amor tu_o? Ri_spet_tami, se m'ami!
Wie soll ich solche Lie_be schätzen, die im_mer Du verschwiegest!
RADU
Oh come
Und doch! er
T.
_za!...
_gend!..
83
affrett.
(72 = ♩)
poco rit.
f

Un poco più ancora (104 = ♩)

R.

t'a - - - ma..... Ma più for-te se - i tu pe-rò che sprez-zi anche la
liebt Dich!..... Du hast a-ber mich erwählt und sei-ner Dro-hun-gen Du

Un poco più ancora (104 = ♩)

84

(a Tamar avventandosi su di lui)
(sich auf Tamar stürzend)

R.

f

mor - - te!..... Vat - - - - - te-ne!.....
spot - - test!..... Pak - - - - - ke Dich!.....

violento

(minaccioso)
(drohend)

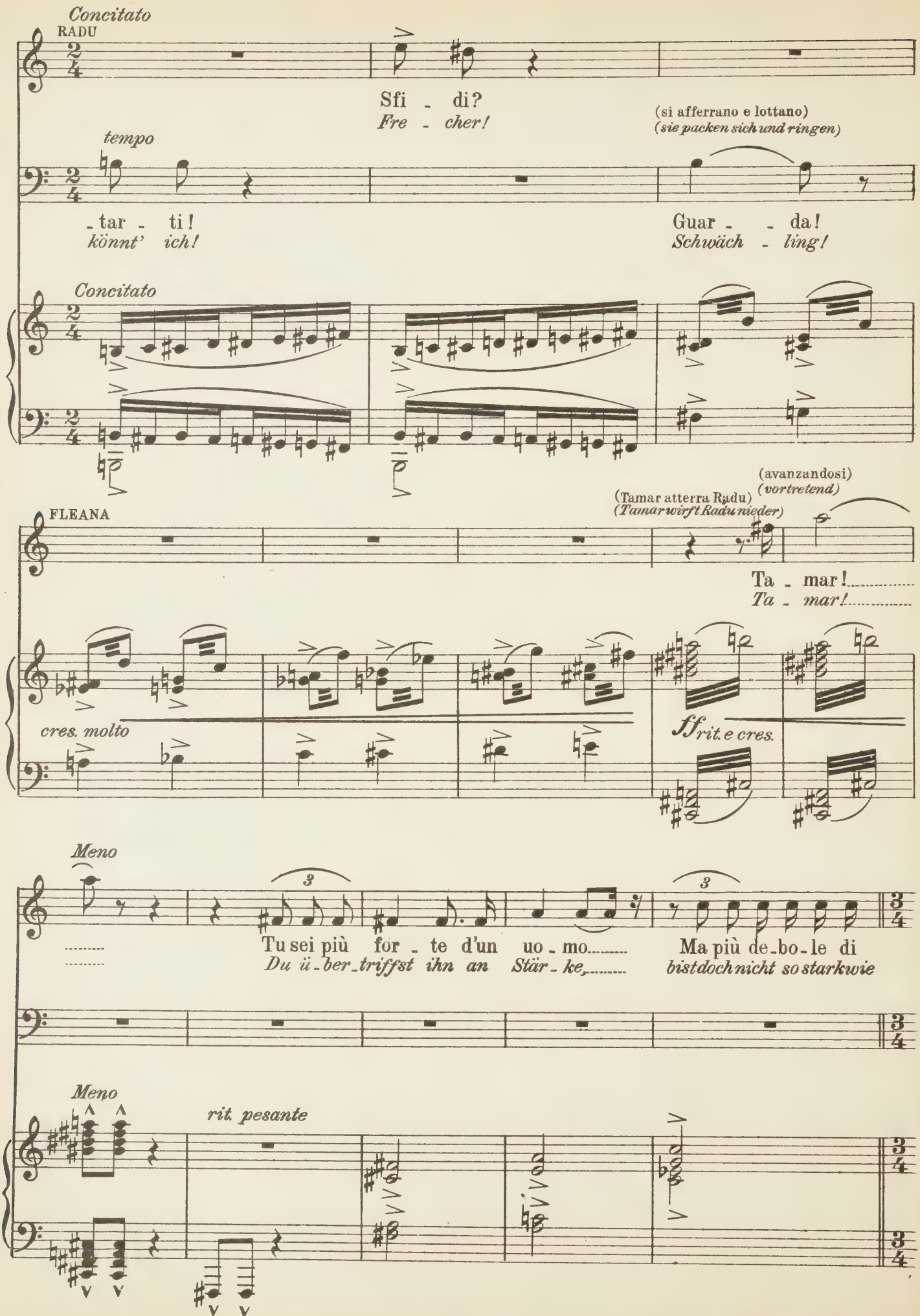
TAMAR

poco rit.

Ba - da a te!..... Da-vanti a lei sono un fan-ciul-lo!..... Ma potrei schian-
Sieh Dich vor!..... Ihr ge-gen-ü-ber bin ein Kind ich,..... Dich zerschmettern

f

sf *p*


Concitato
RADU
Sfi - di?
Fre - cher!
(si afferrano e lottano)
(sie packen sich und ringen)
tempo
T.
- tar - ti!
könnt' ich!
Guar - - da!
Schwäch - ling!
Concitato
(avanzandosi)
(vortretend)
(Tamar atterra Radu)
(Tamar wirft Radu nieder)
FLEANA
Ta - mar!
Ta - mar!
cres. molto
ff rit. e cres.
Meno
F.
Tu sei più for - te d'un uo - mo
Du ü - ber - triffst ihn an Stär - ke,
Ma più de - bo - le di
bist doch nicht so stark wie
Meno
rit. pesante

(Li divide. Radu si risolleva bieco e minaccioso. I due si guardano pronti a lanciarsi uno sull'altro. Ma Fleana li trattiene. A Tamar.)
(Sie trennt die beiden. Radu wirft seinem Gegner finster drohende Blicke zu, und sie messen sich, als wollten sie den Kampf wiederaufnehmen. Fleana hält sie aber zu-

F.

me!
ich!

Ten va!
Hin-weg!

-rück. Zu Tamar.)

(ironica)
(höhnisch)

Mod.to assai (56 = ♩)

Ten va!
Hinweg!

Non hai pen - sa - to
Du lieb-test mich nie

A-mar-mi vo-lea
Denn hätt' er mich ge-

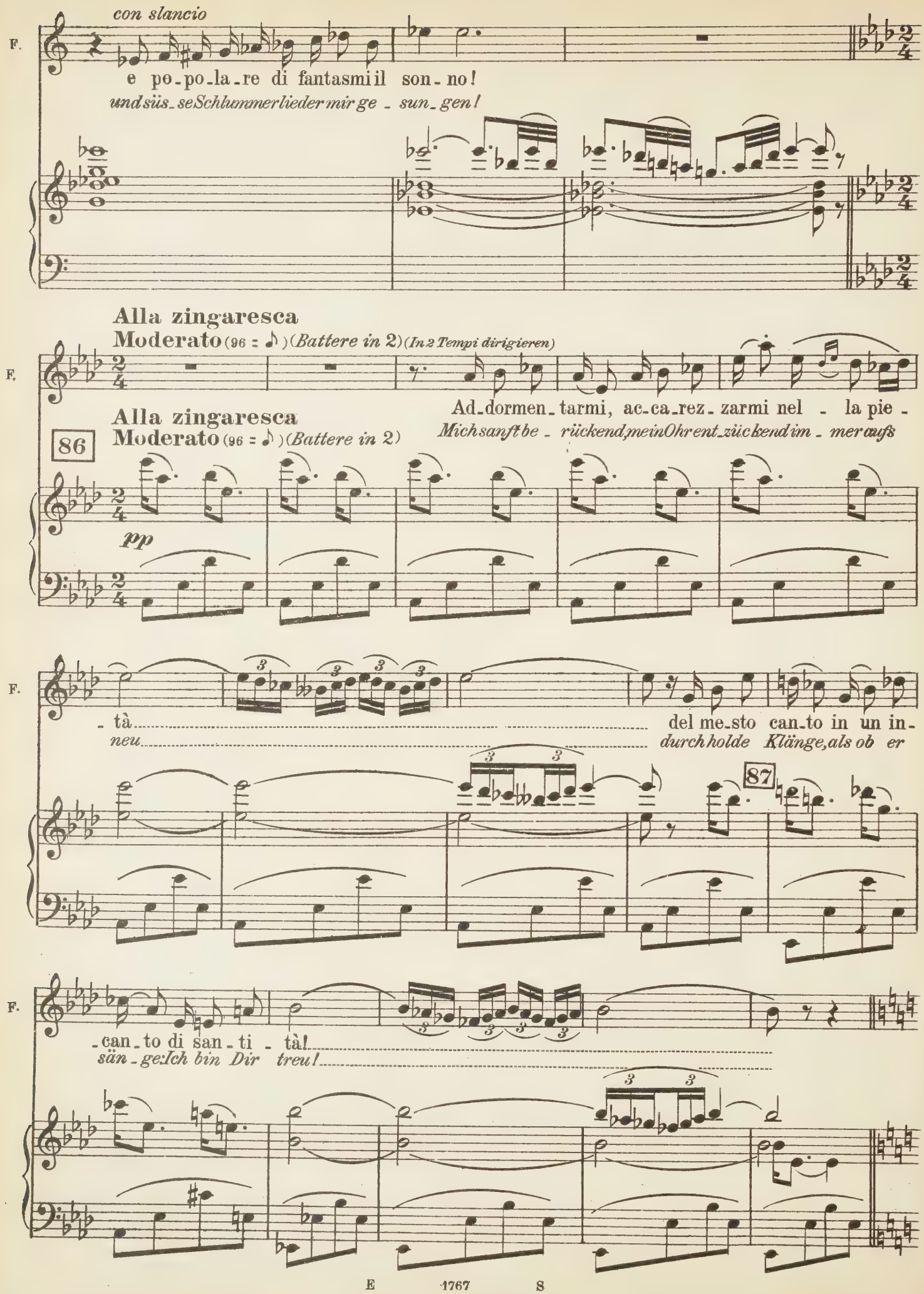
85 **Mod.to assai** (56 = ♩)

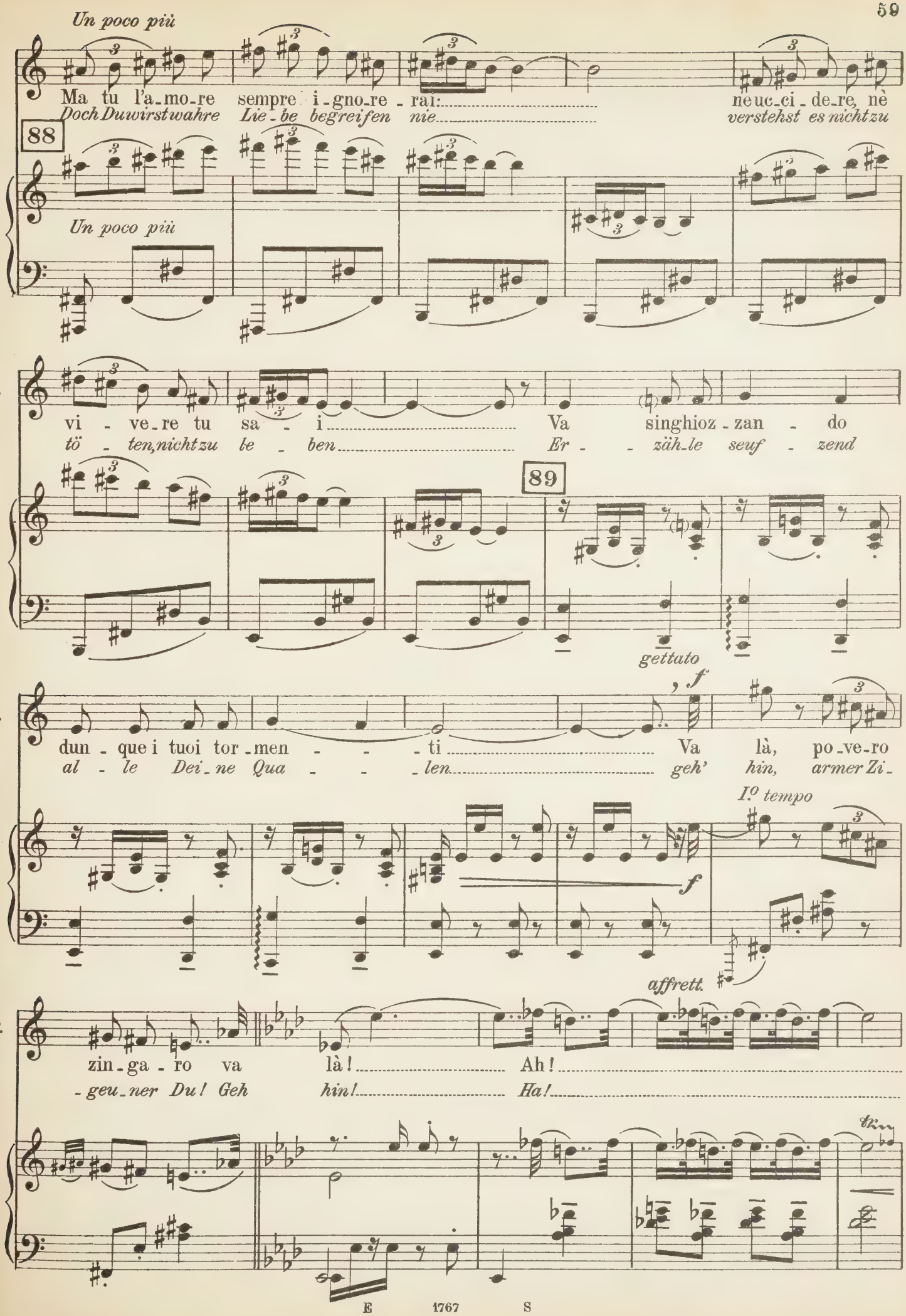
sf *p subito*

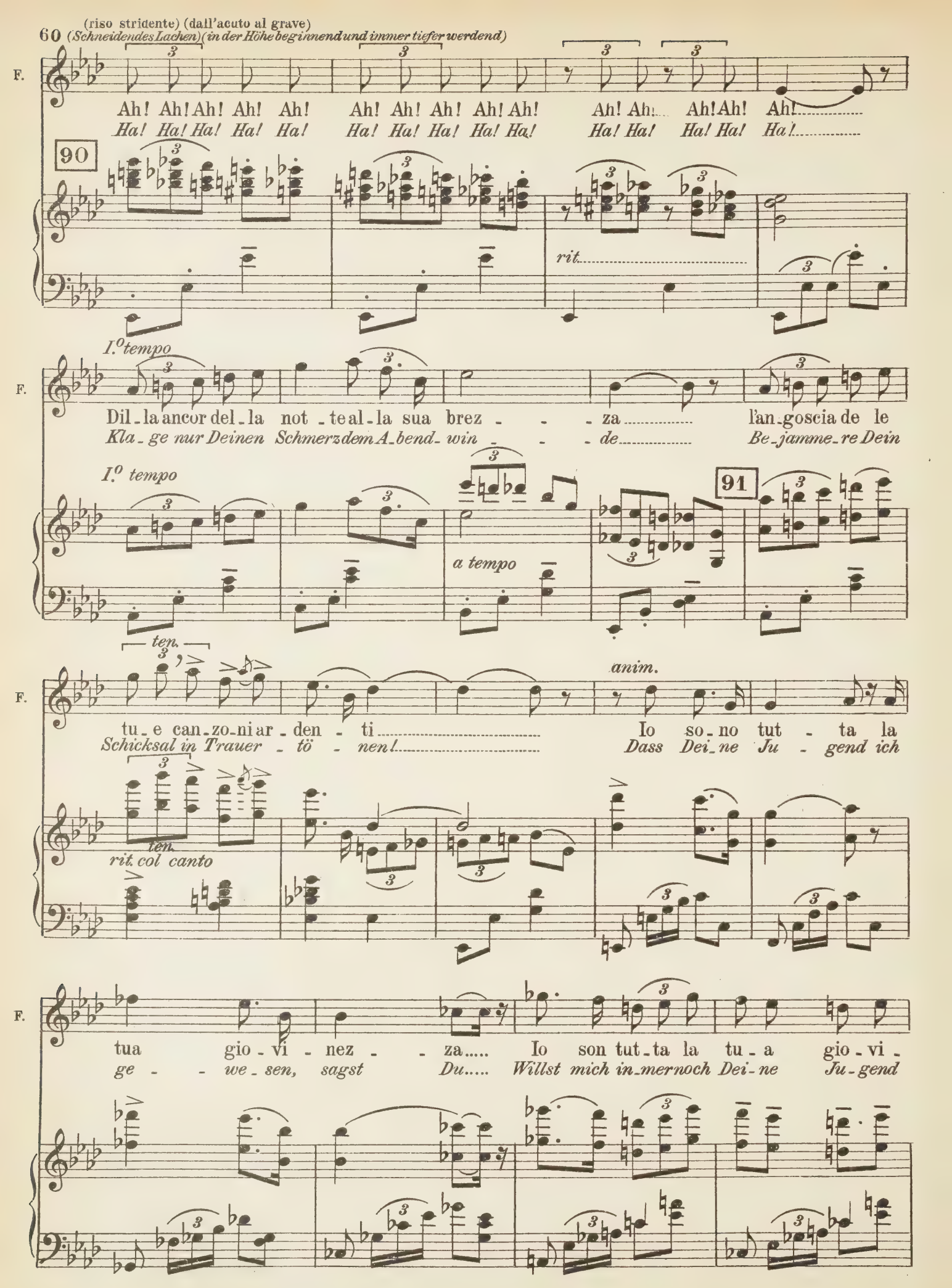
dir stendere il tuo man tel - lo sotto il mio strascico bre - ve
-liebt, so hätt'er sei - nen Man - tel un-ter mei-nen Fussgebrei - tet

pp

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY


con slancio
F.
e po-po-la-re di fantasmi il son-no!
und süs-se Schlummerlieder mir ge-sun-gen!
Alla zingaresca
Moderato (96 = ♪) (Battere in 2) (In 2 Tempi dirigieren)
F.
Ad-dormen-tarmi, ac-ca-rez-zarmi nel - la pie -
Mich sanft be-rückend, mein Ohr ent-zückend im-mer aufs
Alla zingaresca
86
Moderato (96 = ♪) (Battere in 2)
pp
F.
- tà
del me-sto can-to in un in-
neu
durch holde Klänge, als ob er
87
F.
-can-to di san-ti - tà!
sän-ge: Ich bin Dir treu!


Un poco più
F.
Ma tu l'a-mo-re sempre i-gno-re-rai: ne uc-ci-de-re, nè
Doch Du wirst wahre Lie-be begreifen nie verstehst es nicht zu
88
Un poco più
F.
vi-ve-re tu sa-i Va singhioz-zan-do
tö-ten, nicht zu le-ben Er-zäh-le seuf-zend
89
gettato
F.
dun-que i tuoi tor-men-ti Va là, po-ve-ro
al-le Dei-ne Qua-len geh' hin, armer Zi-
I.o tempo
affrett.
F.
zin-ga-ro va là! Ah!
-geu-ner Du! Geh hin! Ha!


(riso stridente) (dall'acuto al grave)
60 (Schneidendes Lachen) (in der Höhe beginnend und immer tiefer werdend)
F.
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
90
rit.
I.o tempo
F.
Dil-la ancor del-la not-te al-la sua brez - - - za l'an-goscia de le
Kla-ge nur Deinen Schmerz dem A-bend-win - - - de Be-jamme-re Dein
I.o tempo
91
a tempo
ten.
anim.
F.
tu-e can-zo-ni ar-den - ti Io so-no tut - ta la
Schicksal in Trauer - tö - nen! Dass Dei-ne Ju - gend ich
ten.
rit. col canto
F.
tua gio-vi-nez - - za..... Io son tut-ta la tu-a gio-vi-
ge - - we-sen, sagst Du..... Willst mich in-mernoch Dei-ne Ju-gend

F.

-nez - - - - - za
nen - - - - - nen,

Che di - vi - na mi fa
mag'ich Deiner auch la - chen

92

deciso

Tempo un poco più mosso

F.

rit.

di cru - del - tà!
oh - ne Er - bar - - - men!

Ah!Ah!Ah!Ah!Ah!Ah!Ah!
Ha!Ha!Ha!Ha!Ha!Ha!Ha!

rit. col canto

tempo deciso

Amoroso *poco più mosso di prima* (56 = ♩)

(cinge Fleana per la vita)
(Er fasst Fleana um die Hüften.)

RADU

C - so - la - men - te mi - - - a!
Mir, mir al - lein ge - hörst Du!

93 **Amoroso** *poco più mosso di prima* (56 = ♩)

p

cres. sempre molto

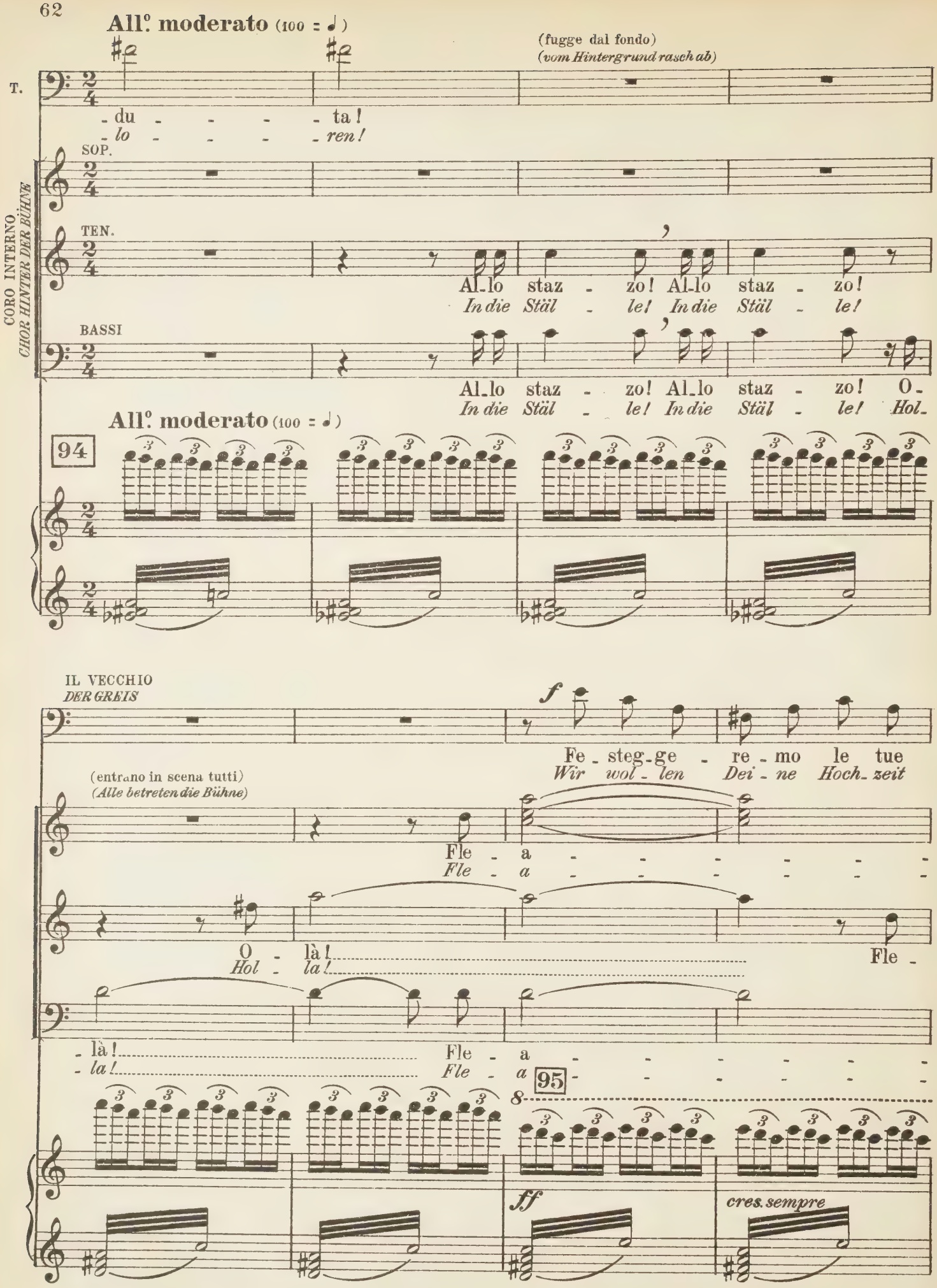
(indietreggiando allibito)
(entsetzt zurückweichend)

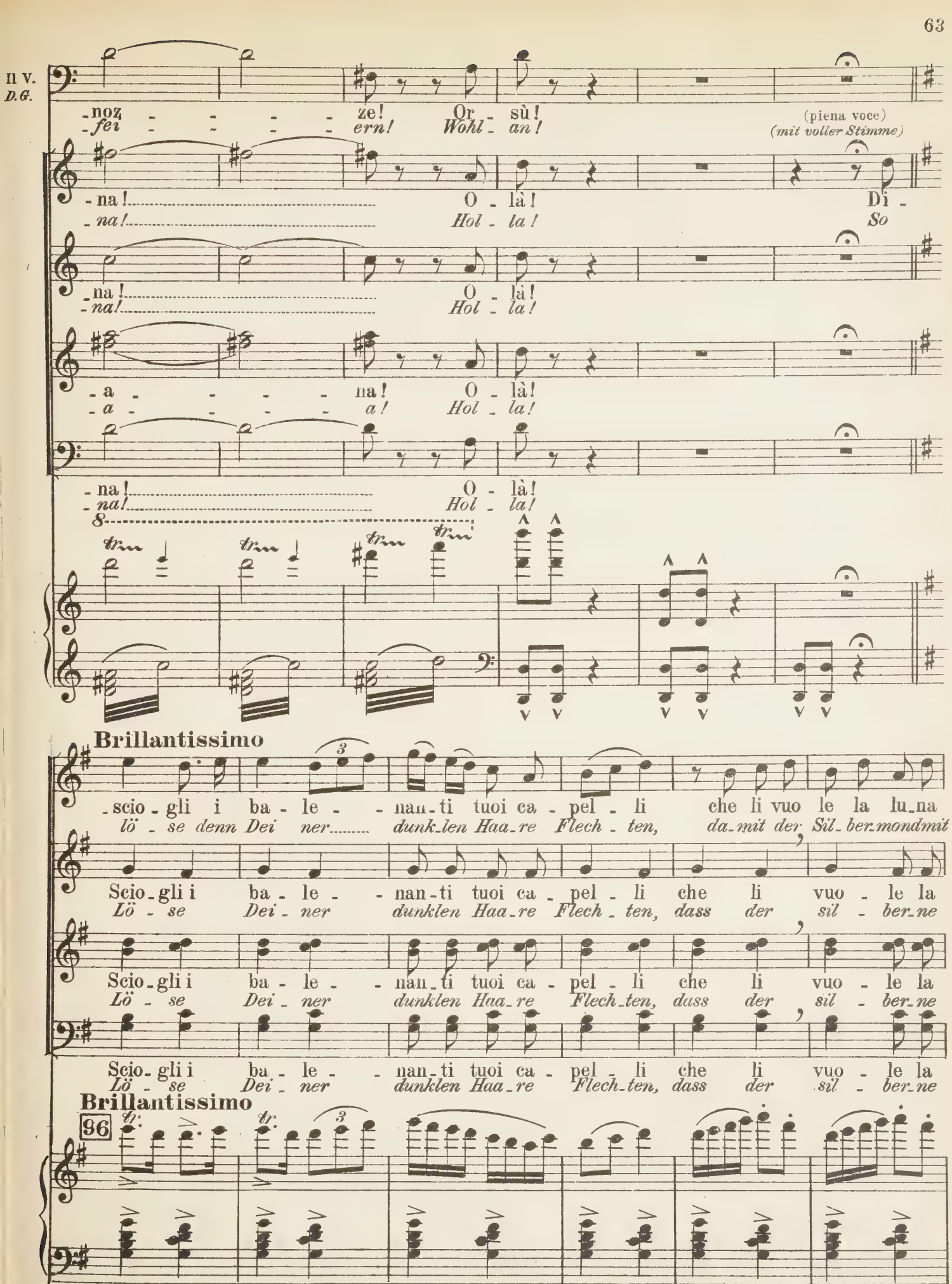
TAMAR

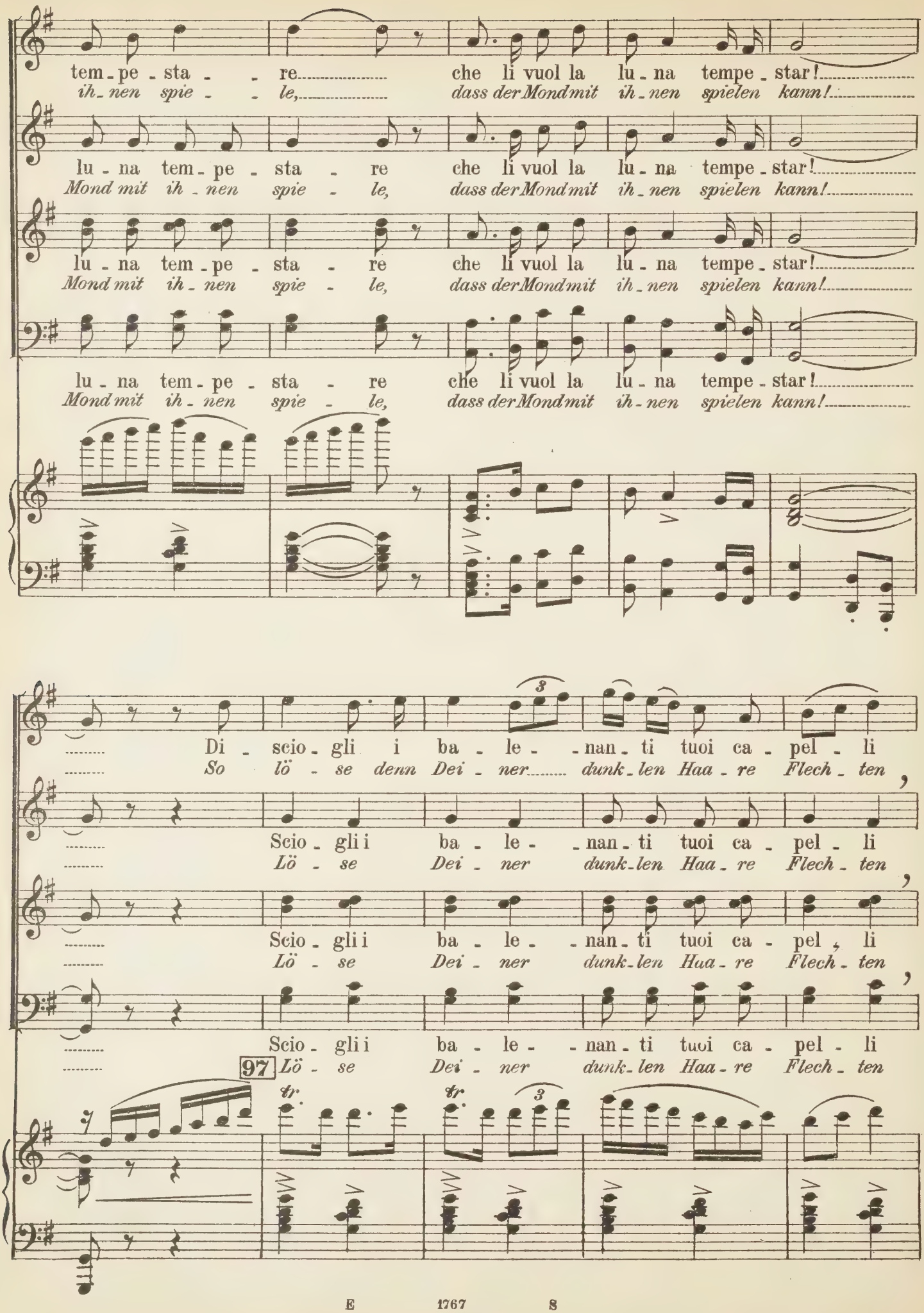
Per - du - - - ta!
Ver - lo - - - ren!

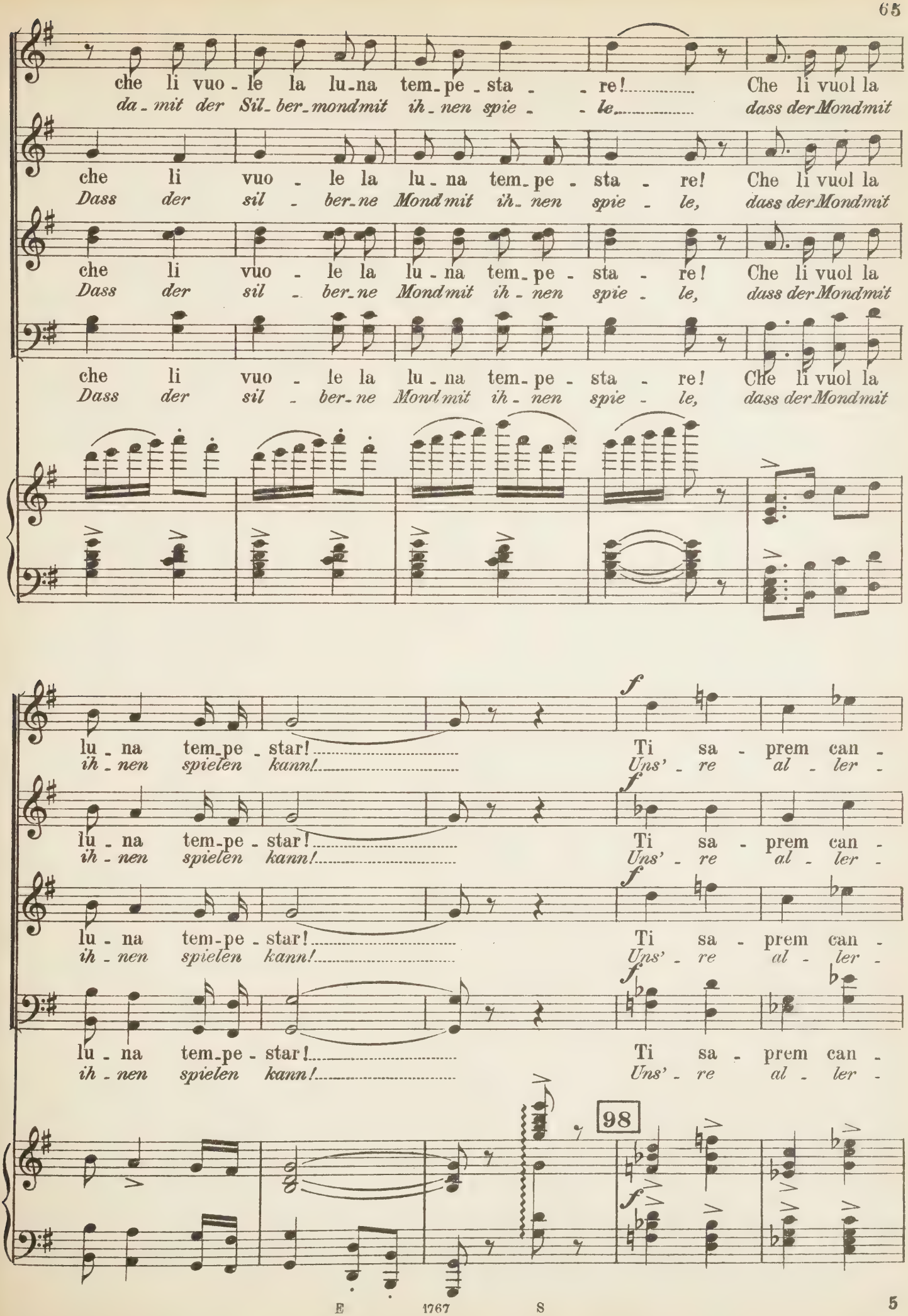
T'ho per -
Ganz ver -

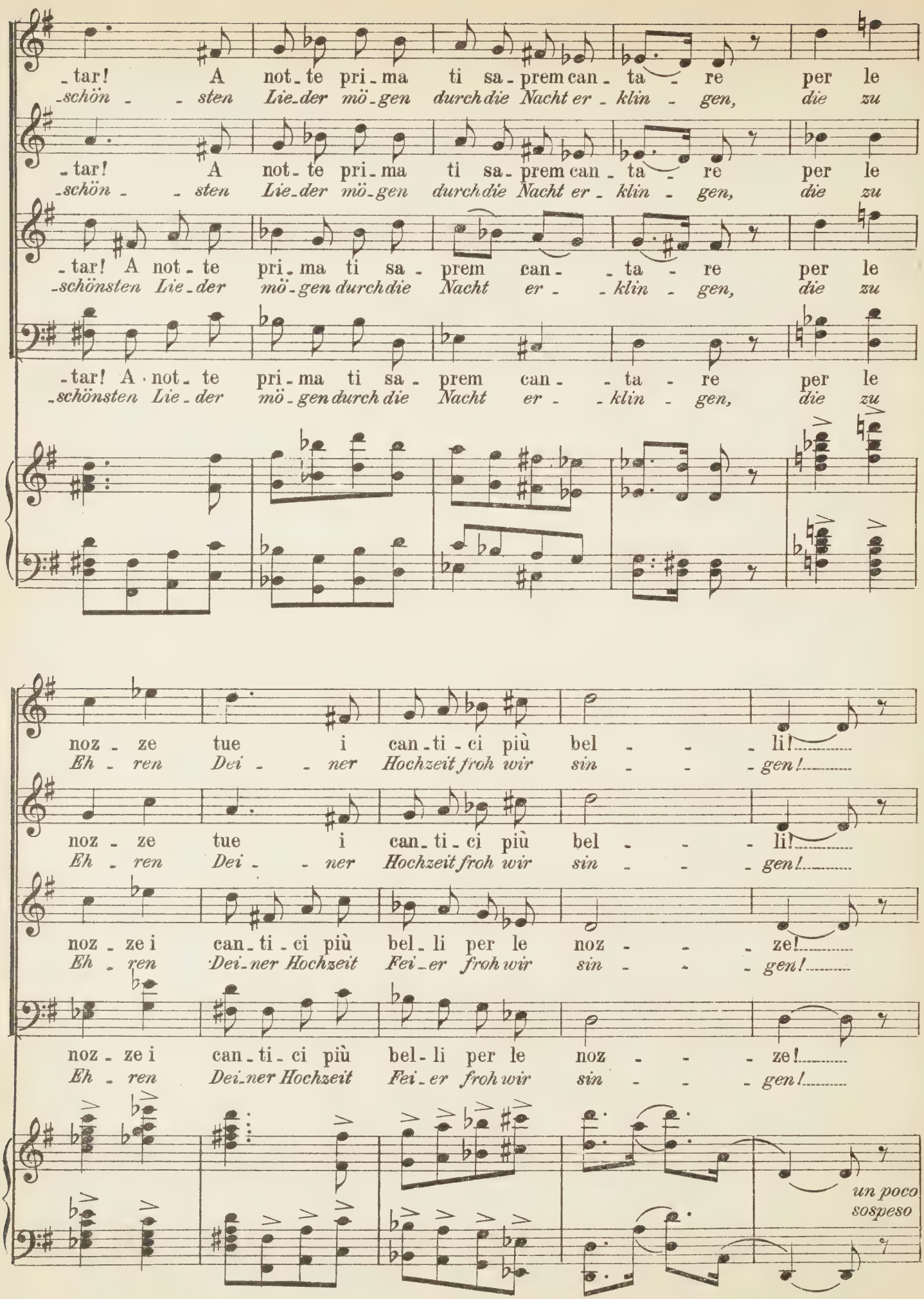
e un poco affrett.

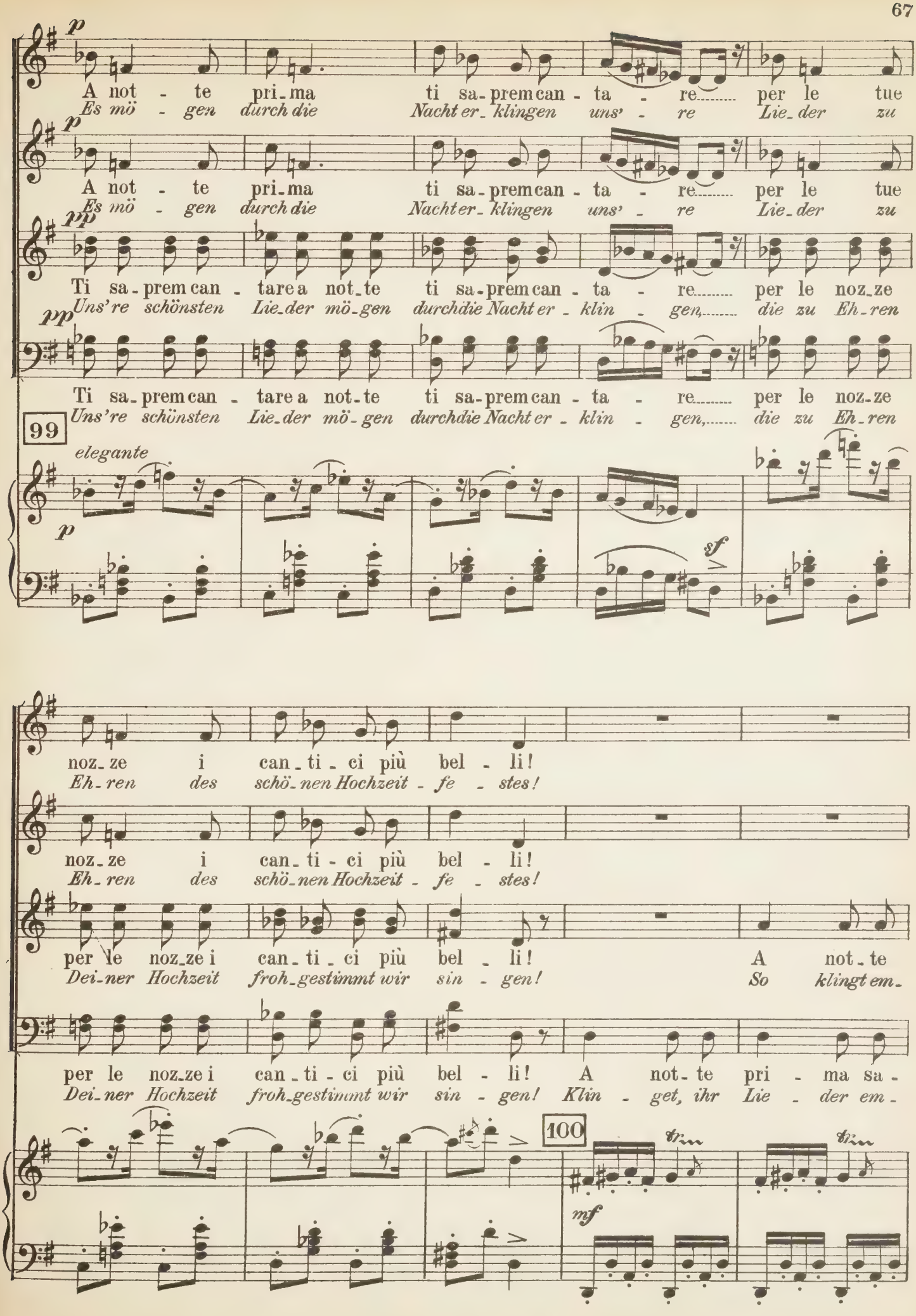

All.o moderato (100 = ♩)
(fugge dal fondo)
(vom Hintergrund rasch ab)
T.
- du - - - - ta!
- lo - - - - ren!
SOP.
TEN.
Al-lo staz - zo! Al-lo staz - zo!
In die Stäl - le! In die Stäl - le!
BASSI
Al-lo staz - zo! Al-lo staz - zo! O-
In die Stäl - le! In die Stäl - le! Hol-
CORO INTERNO
CHOR HINTER DER BÜHNE
All.o moderato (100 = ♩)
94
IL VECCHIO
DER GREIS
f
Fe - steg-ge - re - mo le tue
Wir wol - len Dei - ne Hoch-zeit
(entrano in scena tutti)
(Alle betreten die Bühne)
Fle - a
Fle - a
O - là!
Hol - la!
Fle -
- là!
- la!
Fle - a
Fle - a
95
8
ff
cres. sempre

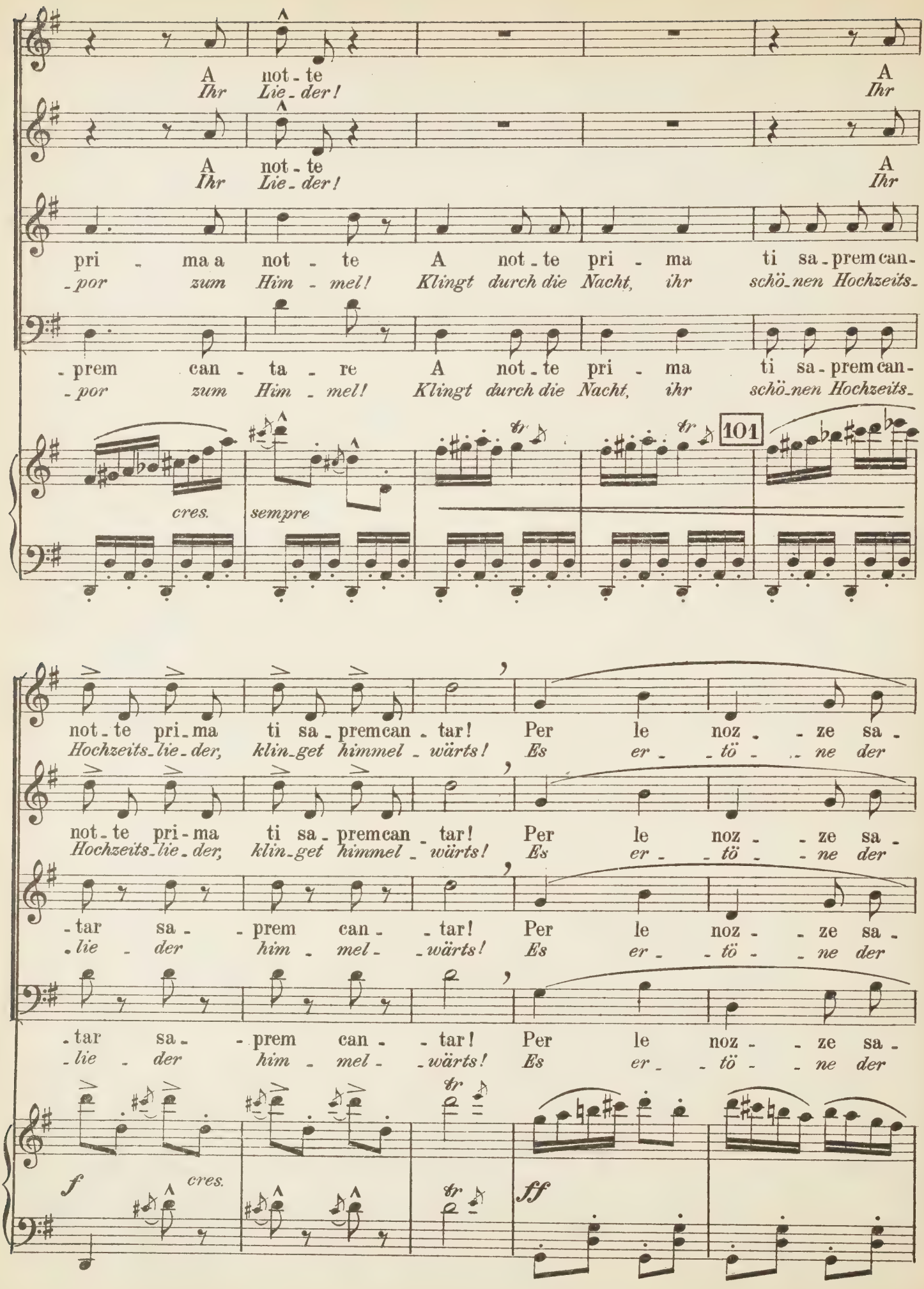

n v.
D.G.
-noz - - - - - ze! Or - sù!
-fei - - - - - ern! Wohl - an!
(piena voce)
(mit voller Stimme)
- na! O - là! Di -
- na! Hol - la! So
- na! O - là!
- na! Hol - la!
- a - - - - - na! O - là!
- a - - - - - a! Hol - la!
- na! O - là!
- na! Hol - la!
8
Brillantissimo
-scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li che li vuo le la lu - na
lö - se denn Dei ner dunk - len Haa - re Flech - ten, da - mit der Sil - ber - mondmit
Scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li che li vuo - le la
Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flech - ten, dass der sil - ber - ne
Scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li che li vuo - le la
Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flech - ten, dass der sil - ber - ne
Scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li che li vuo - le la
Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flech - ten, dass der sil - ber - ne
Brillantissimo
96
tr.
tr.


tem - pe - sta - re che li vuol la lu - na tempe - star!
ih - nen spie - le, dass der Mond mit ih - nen spielen kann!
lu - na tem - pe - sta - re che li vuol la lu - na tempe - star!
Mond mit ih - nen spie - le, dass der Mond mit ih - nen spielen kann!
lu - na tem - pe - sta - re che li vuol la lu - na tempe - star!
Mond mit ih - nen spie - le, dass der Mond mit ih - nen spielen kann!
lu - na tem - pe - sta - re che li vuol la lu - na tempe - star!
Mond mit ih - nen spie - le, dass der Mond mit ih - nen spielen kann!
Di - scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li
So lö - se denn Dei - ner dunk - len Haa - re Flech - ten
Scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li
Lö - se Dei - ner dunk - len Haa - re Flech - ten
Scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li
Lö - se Dei - ner dunk - len Haa - re Flech - ten
97
Scio - gli i ba - le - nan - ti tuoi ca - pel - li
Lö - se Dei - ner dunk - len Haa - re Flech - ten
tr.
tr.
3


che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - re! Che li vuol la
da - mit der Sil - ber - mondmit ih - nen spie - le dass der Mondmit
che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - re! Che li vuol la
Dass der sil - ber - ne Mondmit ih - nen spie - le, dass der Mondmit
che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - re! Che li vuol la
Dass der sil - ber - ne Mondmit ih - nen spie - le, dass der Mondmit
che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - re! Che li vuol la
Dass der sil - ber - ne Mondmit ih - nen spie - le, dass der Mondmit
lu - na tem - pe - star! Ti sa - prem can -
ih - nen spielen kann! Uns' - re al - ler -
lu - na tem - pe - star! Ti sa - prem can -
ih - nen spielen kann! Uns' - re al - ler -
lu - na tem - pe - star! Ti sa - prem can -
ih - nen spielen kann! Uns' - re al - ler -
lu - na tem - pe - star! Ti sa - prem can -
ih - nen spielen kann! Uns' - re al - ler -
98


-tar! A not-te pri-ma ti sa-prem can-ta-re per le
-schön- -sten Lie-der mö-gen durch die Nacht er-klin-gen, die zu
-tar! A not-te pri-ma ti sa-prem can-ta-re per le
-schön- -sten Lie-der mö-gen durch die Nacht er-klin-gen, die zu
-tar! A not-te pri-ma ti sa-prem can-ta-re per le
-schönsten Lie-der mö-gen durch die Nacht er-klin-gen, die zu
-tar! A not-te pri-ma ti sa-prem can-ta-re per le
-schönsten Lie-der mö-gen durch die Nacht er-klin-gen, die zu
noz-ze tue i can-ti-ci più bel-li!
Eh-ren Dei-ner Hochzeit froh wir sin-gen!
noz-ze tue i can-ti-ci più bel-li!
Eh-ren Dei-ner Hochzeit froh wir sin-gen!
noz-ze i can-ti-ci più bel-li per le noz-ze!
Eh-ren Dei-ner Hochzeit Fei-er froh wir sin-gen!
noz-ze i can-ti-ci più bel-li per le noz-ze!
Eh-ren Dei-ner Hochzeit Fei-er froh wir sin-gen!
un poco sospeso


p
A not - te pri-ma ti sa-premcan - ta - re per le tue
Es mö - gen durch die Nacht er-klingen uns' - re Lie-der zu
p
A not - te pri-ma ti sa-premcan - ta - re per le tue
Es mö - gen durch die Nacht er-klingen uns' - re Lie-der zu
pp
Ti sa-premcan - tare a not-te ti sa-premcan - ta - re per le noz-ze
Uns're schönsten Lie-der mö-gen durchdie Nacht er - klin - gen, die zu Eh-ren
pp
Ti sa-premcan - tare a not-te ti sa-premcan - ta - re per le noz-ze
Uns're schönsten Lie-der mö-gen durchdie Nacht er - klin - gen, die zu Eh-ren
99
elegante
p
sf
noz-ze i can-ti-ci più bel - li!
Eh-ren des schö-nen Hochzeit - fe - stes!
noz-ze i can-ti-ci più bel - li!
Eh-ren des schö-nen Hochzeit - fe - stes!
per le noz-ze i can-ti-ci più bel - li! A not-te
Dei-ner Hochzeit froh-gestimmt wir sin - gen! So klingt em-
per le noz-ze i can-ti-ci più bel - li! A not-te pri - ma sa-
Dei-ner Hochzeit froh-gestimmt wir sin - gen! Klin - get, ihr Lie - der em-
100
tr
tr
mf


A not - te A
Ihr Lie - der! Ihr
A not - te A
Ihr Lie - der! Ihr
pri - ma a not - te A not - te pri - ma ti sa - prem can -
- por zum Him - mel! Klingt durch die Nacht, ihr schö - nen Hochzeits -
- prem can - ta - re A not - te pri - ma ti sa - prem can -
- por zum Him - mel! Klingt durch die Nacht, ihr schö - nen Hochzeits -
cres.
sempre
101
not - te pri - ma ti sa - prem can - tar! Per le noz - - ze sa -
Hochzeits - lie - der, klin - get himmel - wärts! Es er - - tö - - ne der
not - te pri - ma ti sa - prem can - tar! Per le noz - - ze sa -
Hochzeits - lie - der, klin - get himmel - wärts! Es er - - tö - - ne der
- tar sa - - prem can - - tar! Per le noz - - ze sa -
- lie - der him - mel - - wärts! Es er - - tö - - ne der
- tar sa - - prem can - - tar! Per le noz - - ze sa -
- lie - der him - mel - - wärts! Es er - - tö - - ne der
f
cres.
ff

-pre - mo can - tar a not - te pri - ma i can - ti - ci più
Hoch - zeits - ge - sang, stei - ge zum nächt - li - chen Him - mel Dir zu

-pre - mo can - tar a not - te pri - ma i can - ti - ci più
Hoch - zeits - ge - sang, stei - ge zum nächt - li - chen Him - mel Dir zu

-pre - mo can - tar a not - te pri - ma i can - ti - ci più
Hoch - zeits - ge - sang, stei - ge zum nächt - li - chen Him - mel Dir zu

-pre - mo can - tar a not - te pri - ma i can - ti - ci più
Hoch - zeits - ge - sang, stei - ge zum nächt - li - chen Him - mel Dir zu

102

bel - li! Di - scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li
Eh - ren! So lö - se denn Dei - ner dunk - len Haa - re Flechten,

bel - li! Scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li
Eh - ren! Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flechten,

bel - li! Scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li
Eh - ren! Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flechten,

bel - li! Scio - gli i ba - le - - nan - ti tuoi ca - pel - li
Eh - ren! Lö - se Dei - ner dunklen Haa - re Flechten,

Che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - - re!
Da - mit der Sil - ber - mondmit ih - nen spie - - le!

Che li vuo - - le la lu - na tem - pe - sta - - re!
Dass der sil - - ber - ne Mond mit ih - nen spie - - le!

Che li vuo - le la lu - na tem - pe - sta - - re!
Dass der sil - - ber - ne Mond mit ih - nen spie - - le!

Che li vuo - - le la lu - na tem - pe - sta - - re!
Dass der sil - - ber - ne Mond mit ih - nen spie - - le!

103

8

IL VECCHIO
DER GREIS

ad libitum

Ma
Doch

Che li vuol la lu - na tem - pe - star!
Dass der Mond mit ih - nen spielen kann!

(grido)
(Schrei)

Che li vuol la lu - na tem - pe - star!
Dass der Mond mit ih - nen spielen kann!

(grido)
(Schrei)

Che li vuol la lu - na tem - pe - star!
Dass der Mond mit ih - nen spielen kann!

(grido)
(Schrei)

deciso

Che li vuol la lu - na tem - pe - star!
Dass der Mond mit ih - nen spielen kann!

un poco rit.

Largamente

And.te sostenuto *(ad libitum)*

(Il Vecchio scioglie i capelli a Fleana)
(Der Greis löst Fleanas Haare)

II V.
D.G.

dan - za pri - ma!...
frü - her tan - ze!....

Dan - - - za! Dan - - - za!
Tan - - - ze! *Tan - - - ze!*

Dan - - - za! Dan - - - za!
Tan - - - ze! *Tan - - - ze!*

Dan - - - za! Dan - - - za!
Tan - - - ze! *Tan - - - ze!*

104

Largamente

And.te sostenuto *(ad libitum)*

FLEANA

(accarezzando la chioma di Fleana)
(streichelt das Haar Fleanas)

La.....
La.....

RADU

Au - reo - la ne - ra co - me la not - - te!..
Üp - pi - gen Haa - res schwärzliche Flu - - ten!..

105

un po'sospeso

DANZA

Mollemente (40 = ♩)

(Danzando voluttuosamente)
(Sie tanzt wollüstig)

F.

la la la la la la la
la la la la la la la

Moderato (40 = ♩)

p

pp

F.

la la
la la

SOP.

(mormorato)
pp (flüsternd)

Ah!
Ah!

TEN.

pp

Ah!
Ah!

BASSI

pp

Ah!
Ah!

106

6 6 6 6

F.

(con abbandono) (hingebungsvoll) *portato* *Un poco meno* *portato*

La..... la..... la
La..... *la*..... *la*

a

(a bocca chiusa) (*Brummchor*)

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

tr tr

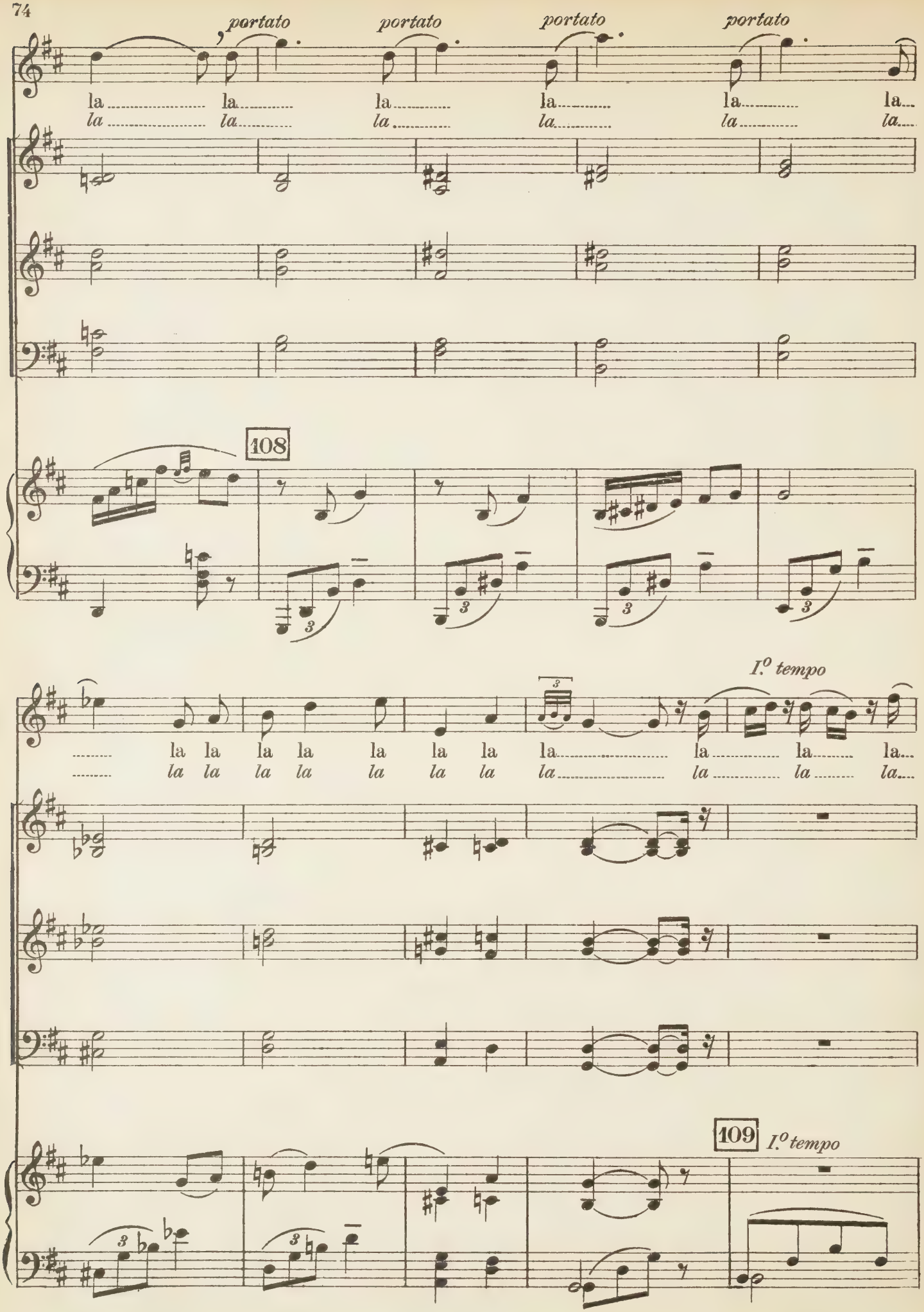
107 *Un poco meno*

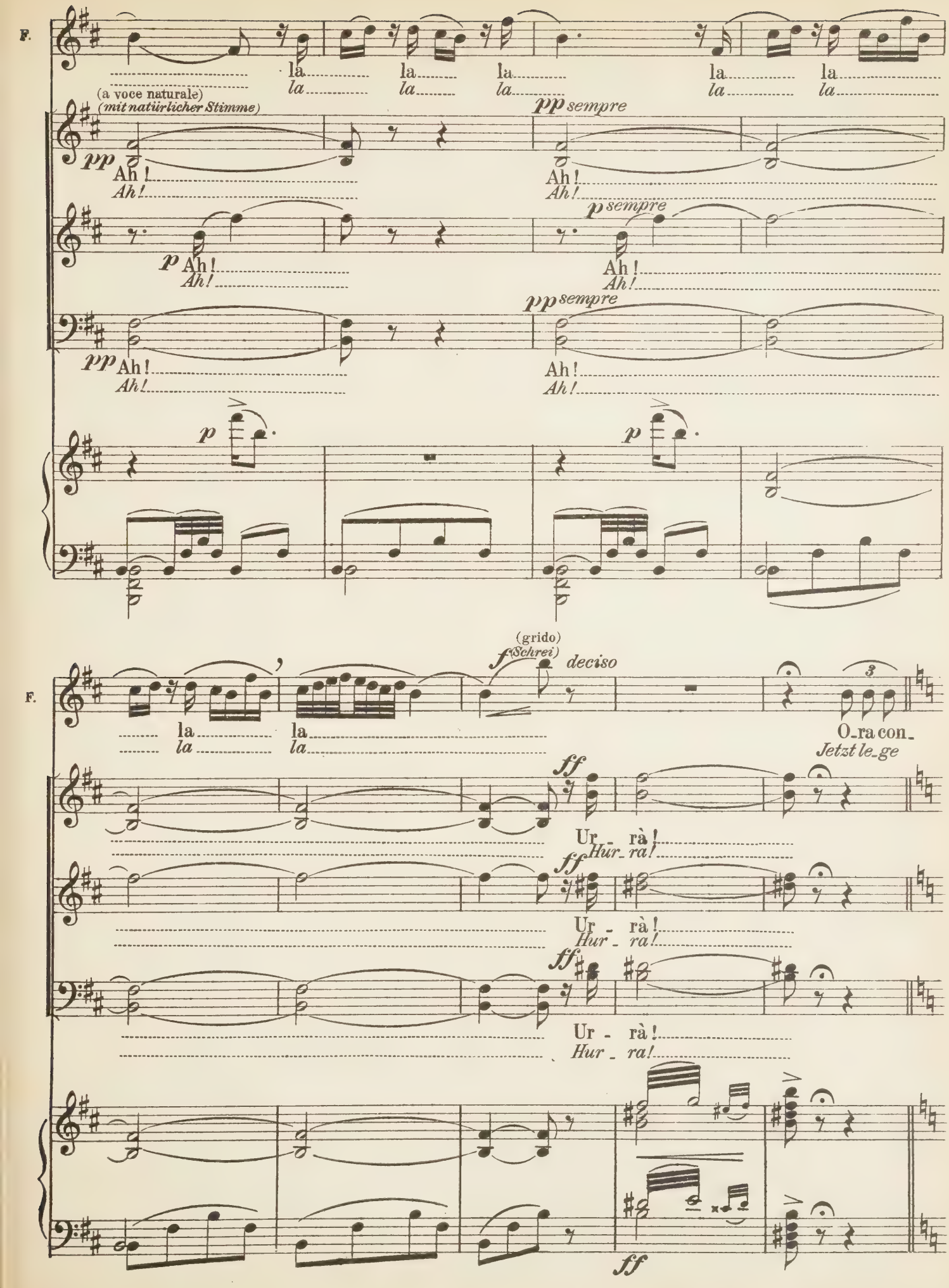
F.

portato

la..... la..... la..... la..... la..... la.....
la..... *la*..... *la*..... *la*..... *la*..... *la*.....

(*legato sempre*) ***pp***


F.
portato
portato
portato
portato
la la la la la la
la la la la la la
108
F.
I.o tempo
la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la
109
I.o tempo


F.
la la la la la
la la la la la
(a voce naturale)
(mit natürlicher Stimme)
pp
Ah!
Ah!
pp sempre
p
p sempre
(grido)
f (Schrei)
deciso
O-ra con-
Jetzt le-ge
ff
Ur - rà!
Hur - ra!

Largamente

(Fleana raccoglie il coltello caduto a Tamar e lo porge al
(Fleana hebt das Messer auf, das Tamar fallen gelassen,

F.

giun-gi le no-stre ma - ni!
uns're Hände zu - sam - men!

IL VEC. *DER GREIS*

Co-sì si - - a.....
Es ge- - sche - - he.....

110

Largamente

p

p

Vecchio)
und reicht es dem Greis)

F.

Meno (58 = ♩)

Con que-sto col - tel-lo il sa-cri-
So nimm die-ses Mes-ser für das

Meno (58 = ♩)

dolce

F.

- fi - cio!.....
O - pfer!.....

RADU

Del tuo san - gue!.....
Dei-nes Blu - tes!.....

IL VECCHIO *DER GREIS*

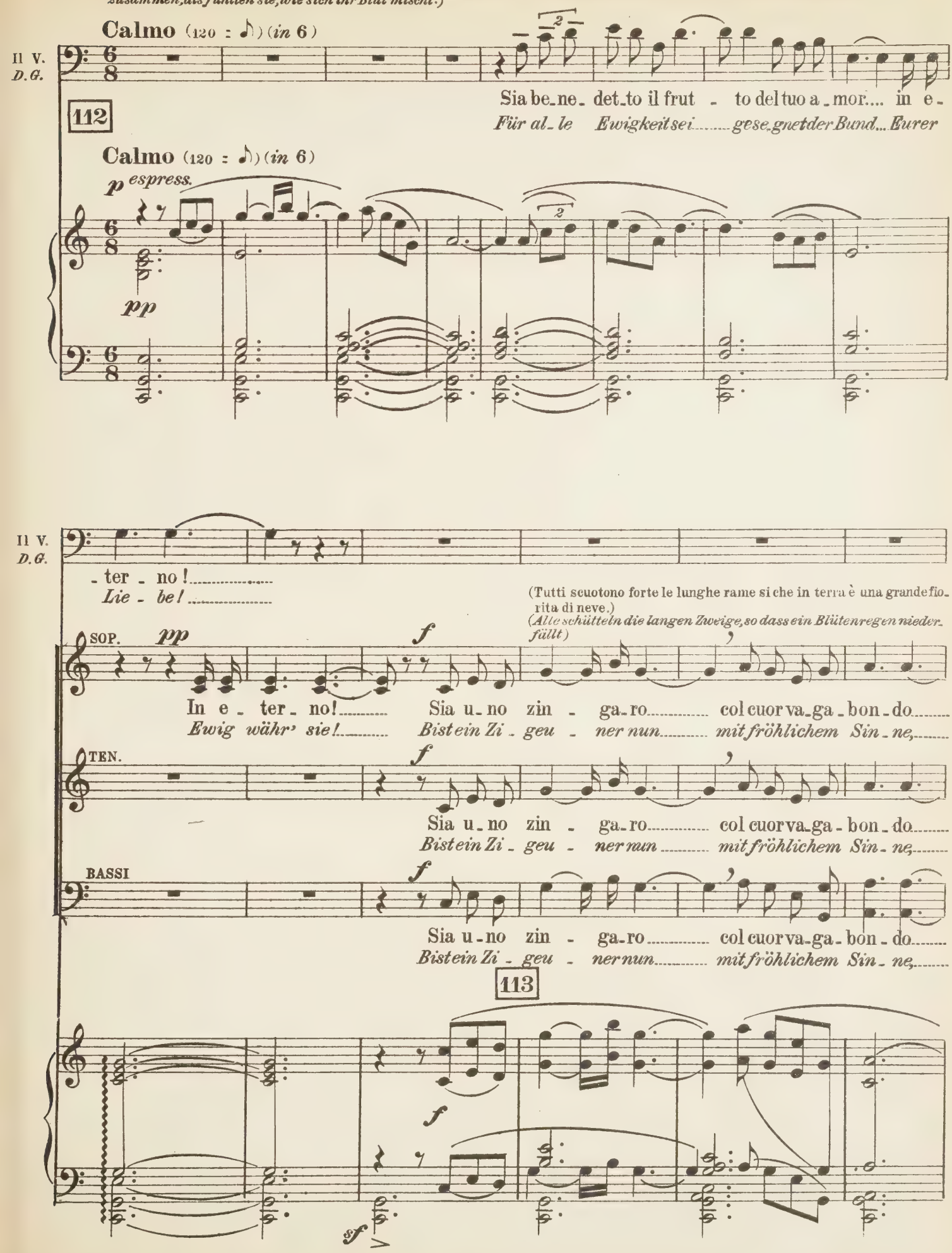
Il Vecchio recide leggermente il dorso della mano di Fleana, finchè una goccia di sangue appare sulla pelle bianchissima. Anche
Der Greis ritzt Fleanas schneeweissen Handrücken, bis ein Blutstropfen sichtbar wird. Auch an Radus Hand vollzieht er

111

ppp

sulla mano di Radu compie il sacrificio leggendario. Congiunge le mani degli innamorati; che, come i due dorsi si toccano hanno il brivido del diverso sangue che si trasmette.)

das hergebrachte Opfer und legt dann beider Hände in einander. In dem Augenblicke da sie sich berühren, zucken sie zusammen, als fühlten sie, wie sich ihr Blut mischt.)



Poco più (104 = ♪) (in 2)

II V.
D.G.

e la sua li-be-ra a- - ni-ma al ven- - - to!
Und wie die Lüf-te so frei sei Dei-ne See- - - le!

e la sua li-be-ra a- - ni-ma al ven- - - to!
Und wie die Lüf-te so frei sei Dei-ne See- - - le!

e la sua li-be-ra a- - ni-ma al ven- - - to!
Und wie die Lüf-te so frei sei Dei-ne See- - - le!

Poco più (104 = ♪) (in 2)

stent.

II V.
D.G.

Zin-ga-ri! A l'al-ba toglie-remo il cam-po! E lon-ta-no ande-
Mor-gen früh ver las-sen wir den Ort, Zi-geu-ner! Uns-rer Wan-derung

f
A l'al-ba!
Am Morgen!

f
A l'al-ba!
Am Morgen!

f
A l'al-ba!
Am Morgen!

114

TAMAR (di dentro) *(hinter der Bühne)*

Largamente (vicinissimo) *(ganz nahe)*

ad libitum

Ah!
Ah!

II V.
D.G.

-rà la mia tri - bù!
Ziel ist fer - nes Land!

ff

A l'al - ba! A l'al - ba!
Am Mor - gen! Am Mor - gen!

A l'al - ba! A l'al - ba!
Am Mor - gen! Am Mor - gen!

A l'al - ba! A l'al - ba!
Am Mor - gen! Am Mor - gen!

Largamente

ff

(Gli Zingari si disperdono qua e là e scompaiono)
(Die Zigeuner zerstreuen sich nach allen Seiten und verschwinden)

Andantino (132 = ♪)

T.

115

Can - to not - tur - - no nel fir - ma - men - to
Nächt - li - che Lie - - der Zum Himmel stei - gen

Andantino (132 = ♪)

(nel centro della scena sono Fleana e Radu. Il Vecchio alla voce di Tamar resta pensieroso e guarda Radu che è fo-
(In der Mitte der Bühne stehen Fleana und Radu. Der Greis lauscht nachdenklich der Stimme Tamars und betrachtet Radu

con slancio

T.

Se vi - ve - re non so, a chi m'innamo - rò Singhiozza il mio la - men - to
Des Lebens bin ich satt. Die mich bezaubert hat mög' mir ihr Antlitz nei - gen

116

col canto

- sco e accigliato)
FLEANA *der finster dreinblickt.)* *p*

(quasi parlato)
(fast sprechend)

È Ta - mar!
S'ist Ta - mar!

a tempo

T.

Co-me un vi -
Wie Bäu - me

117

T.

- bur - no
wer - den

m'a-gi-to al ven - to
ent-wur-zelt vom Win - de,

Se il vento mi strap -
so hat mich Deine

(Il Vecchio si appressa a Radu e lo vorrebbe convincere d'andare con
(Der Greis nähert sich Radu und will ihn bestimmen, mit Fleana ins

118

T.

3

- pò non ti raggiunge - rò fior d'ogni mio la - men - to!
Machtum al - le Ruh' ge - bracht, die nimmermehr ich fin - de!

Fleana sotto le tende senza ascoltare il canto, ma egli rifiuta energicamente ed il Vecchio si allontana e scompare.)
Lager zu gehen und sich nicht um den Gesang zu kümmern. Aber Radu weigert sich, und der Greis geht ab.)

T.

O te-ne-rez- -za al-
O darf ich nie Dich um-

119

T.

poco ten.

-lo- ra ti ter-rò co-sì come nu-be stretta nel cer- chio
-schlin-gen gleich den A-bend wol- -ken, die mit ih-ren Krei-sen den Mond so

col canto

(ritenendolo con affetto)
(sie hält ihn zärtlich zurück)

FLEANA

parlato
p

Ta-ci!
Schweige!

(minaccioso a Fleana)
(drohend zu Fleana)

RADU

Lo sen-ti!
Du lauschest!

T.

rit.

del-l'au-ro- -ra! Ah! Ne-
eng um-rin- -gen Ah! In

120

(vorrebbe scagliarsi verso Tamar. È trattenuto da Fleana)
(Er will sich auf Tamar stürzen, wird aber von Fleana zurückgehalten)

R.

T.

con affetto

affrett.

Lo senti!
Du lauschest!

rit.

-gli oc - chi tuoi sa - rà tutto il mio cuor Co - me in un rio
Dei - nem Aug' ver - sun ken ist mein Herz, so tief als wie

FLEANA

(parlato) *allarg.*

non ascoltar!
Hör ihm nicht zu!

con fuoco

T.

che fo - ce non ha..... do - ves - se - mai..... do - ves - se la mia
im grund - lo - sen Meer..... Wird mir zu teil..... nichts andres als der

121

con anima

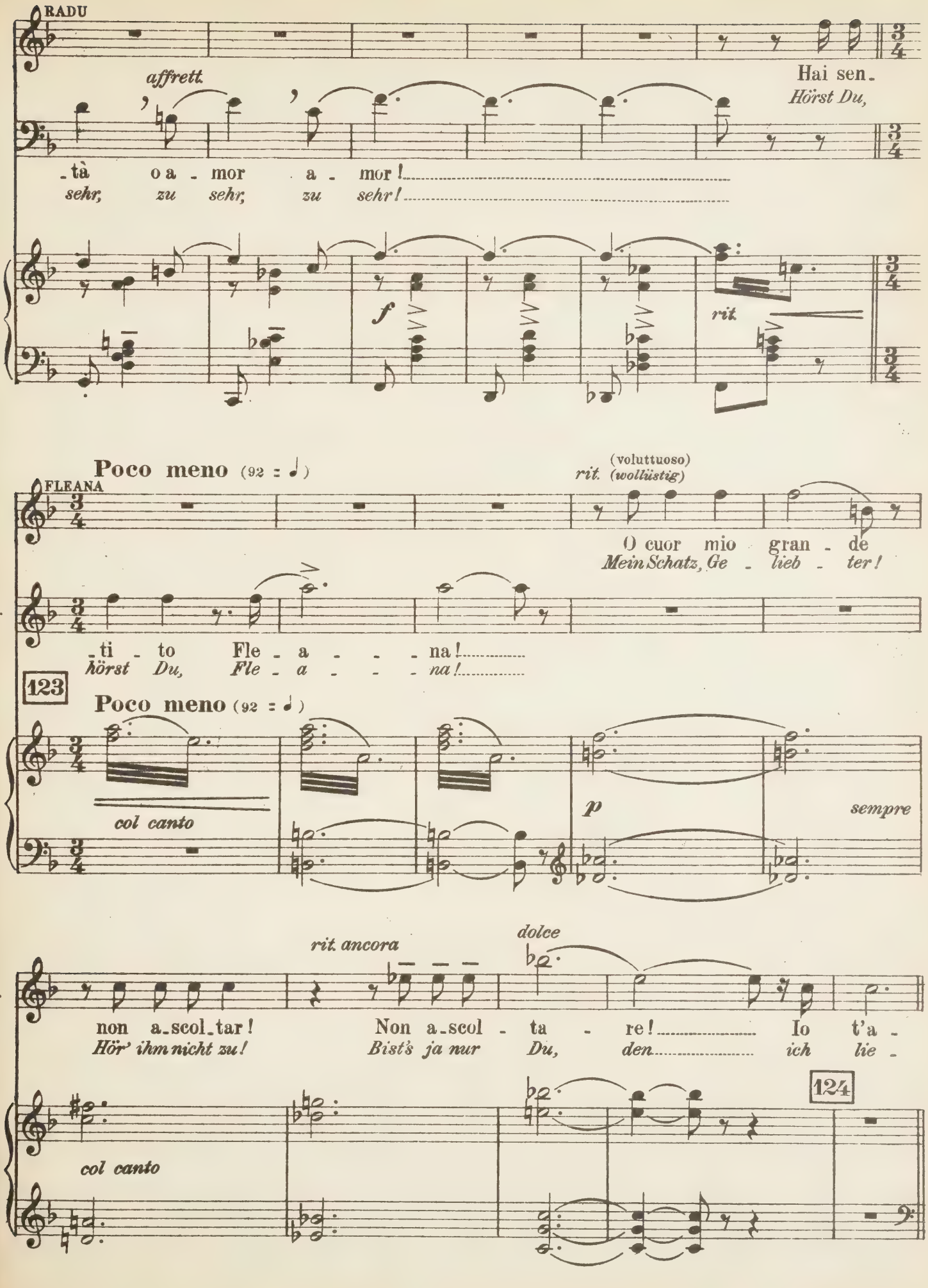
stent.....

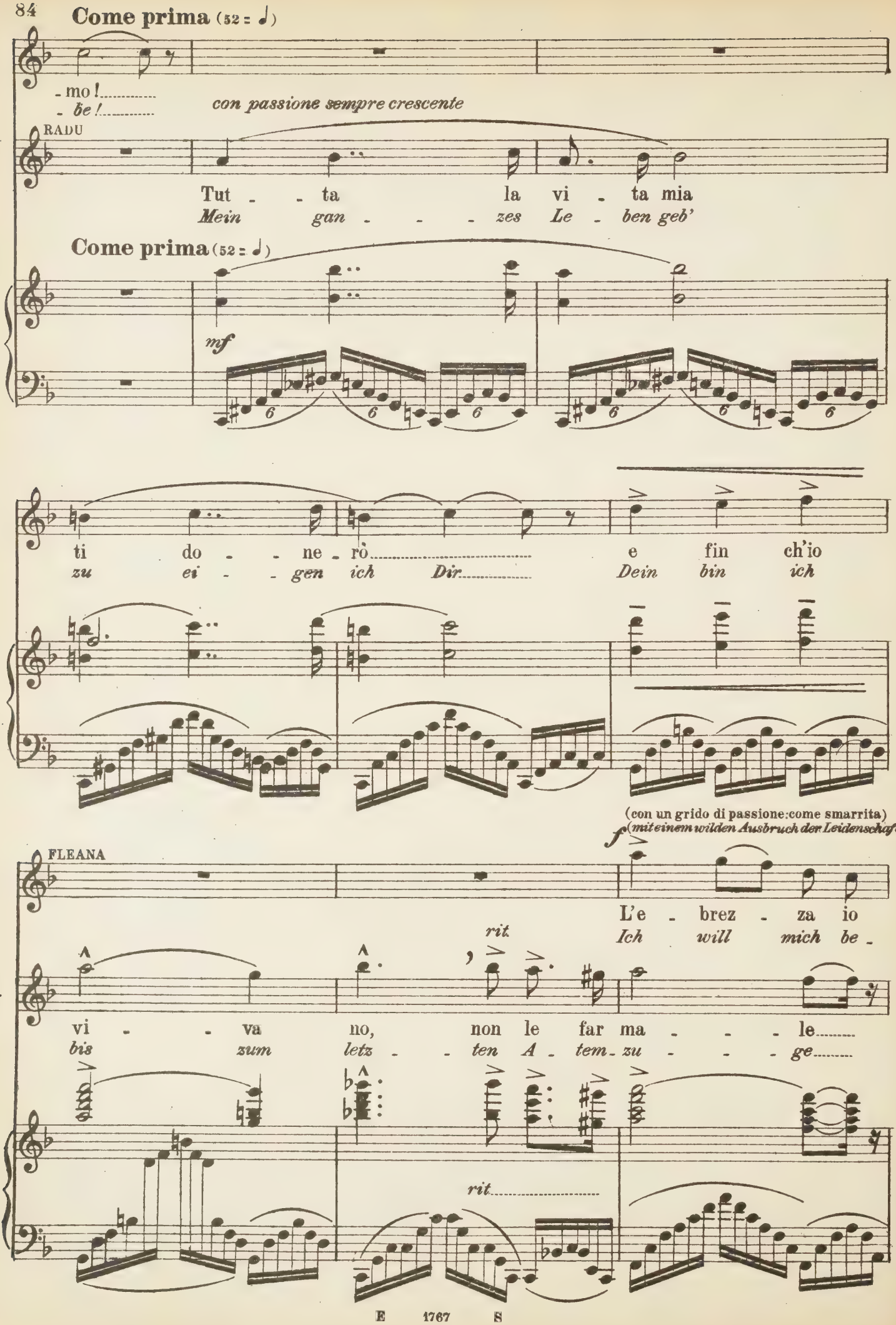
a tempo

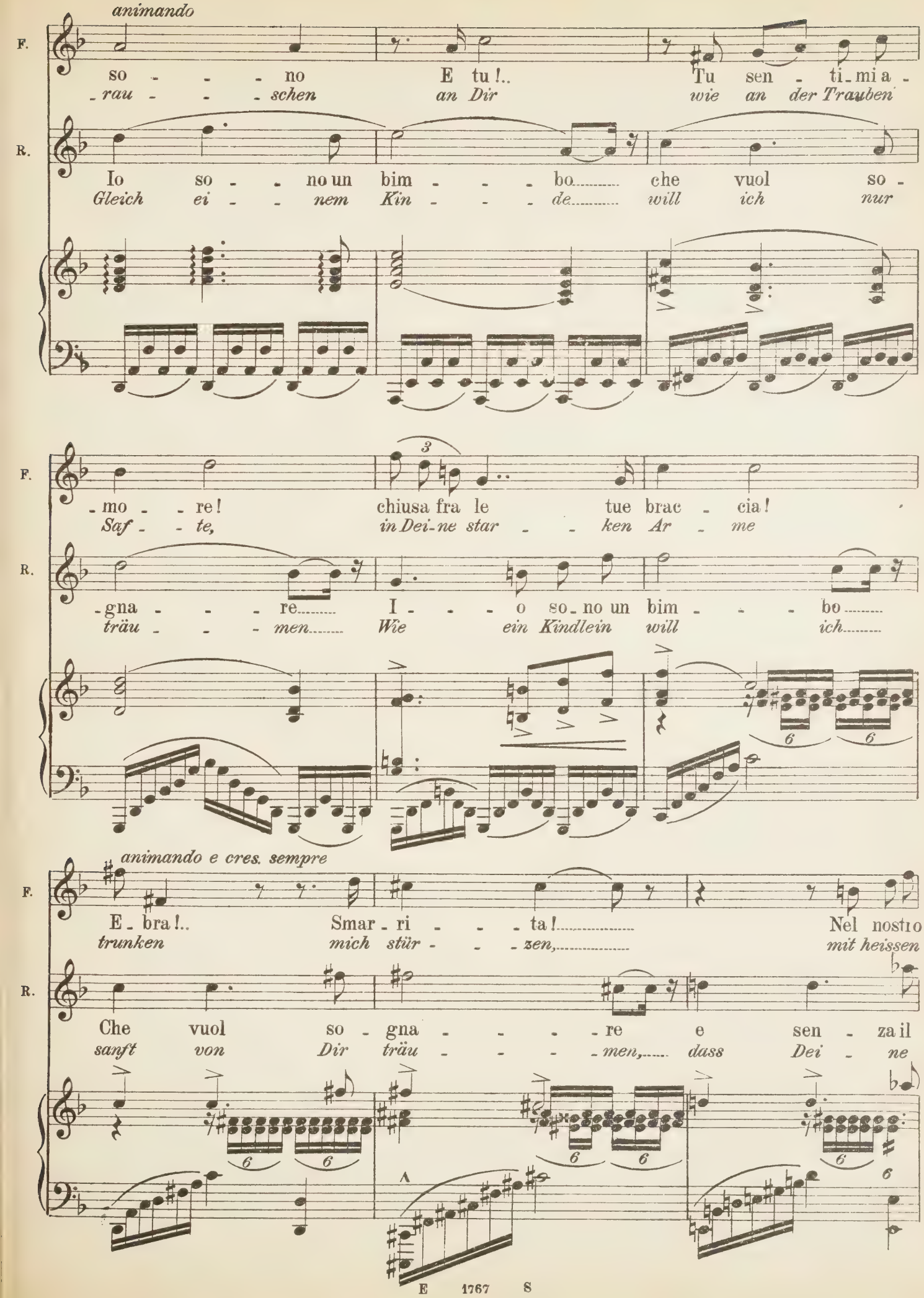
T.

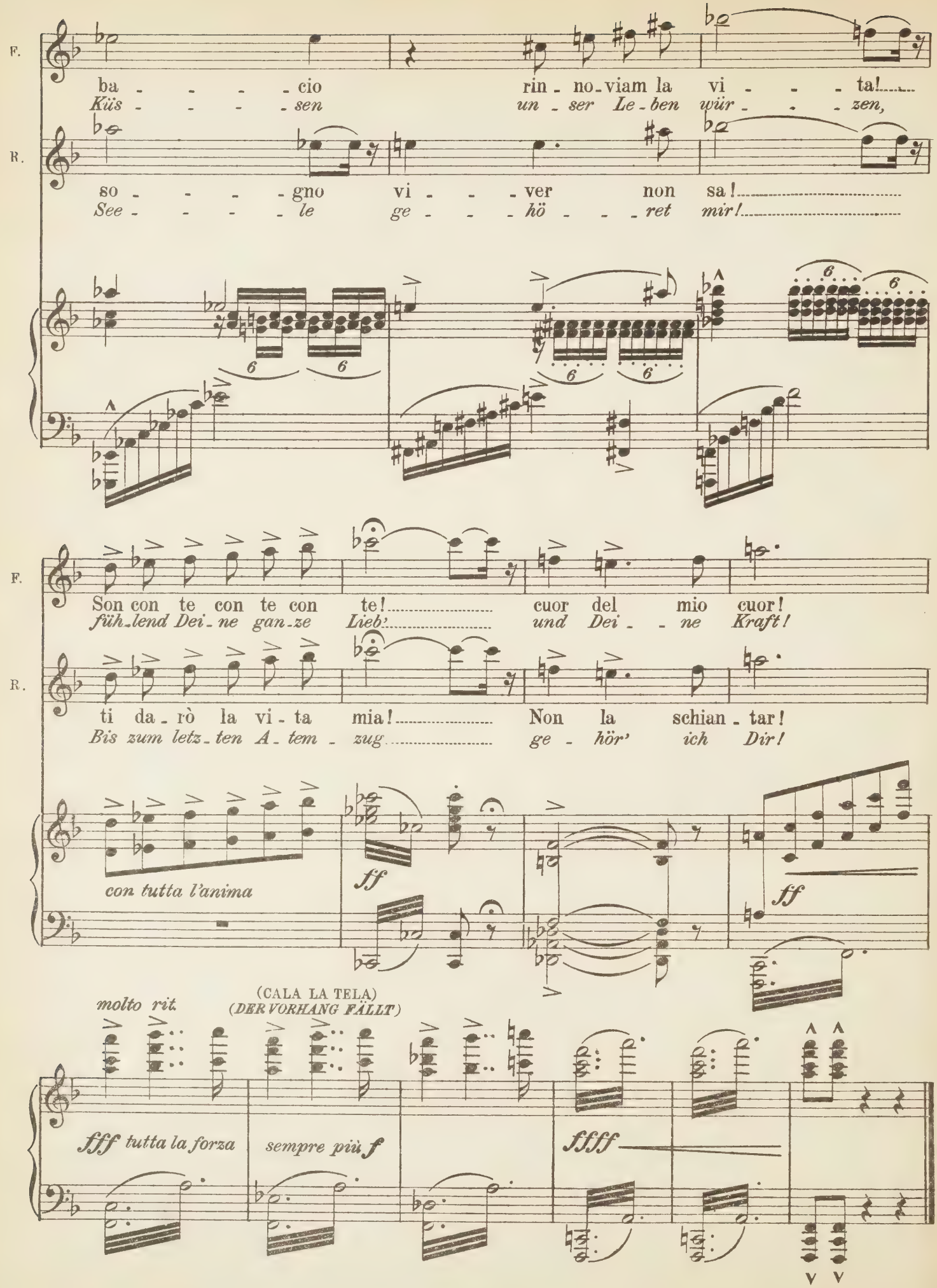
vi - ta es - se - re o a - mor,..... tut - ta tut - ta l'in - si - dia di un'e - ter - ni -
Lie - be Ban - gen und Schmerz,..... büss' ich, weil ich, Fle - a - na, Dich ge - liebt zu

122


RADU
affrett.
Hai sen-
Hörst Du,
-tà o a - mor a - mor!
sehr, zu sehr, zu sehr!
f
rit.
Poco meno (92 = ♩)
(voluttuoso)
rit. (wollüstig)
FLEANA
O cuor mio gran - de
Mein Schatz, Ge - lieb - ter!
R.
-ti - to Fle - a - - - na!
hörst Du, Fle - a - - - na!
123
Poco meno (92 = ♩)
col canto
p
sempre
rit. ancora
dolce
F.
non a-scol-tar! Non a-scol - ta - re! Io t'a -
Hör' ihm nicht zu! Bist's ja nur Du, den ich lie -
124
col canto


Come prima (52 = ♩)
F.
- mo!
- be!
con passione sempre crescente
RADU
Tut - ta la vi - ta mia
Mein gan - zes Le - ben geb'
Come prima (52 = ♩)
mf
R.
ti do - ne - rò e fin ch'io
zu ei - gen ich Dir Dein bin ich
(con un grido di passione: come smarrita)
f (mit einem wilden Ausbruch der Leidenschaft)
FLEANA
L'e - brez - za io
rit.
Ich will mich be -
vi - va no, non le far ma - le
bis zum letz - ten A - tem - zu - ge
rit.


animando
F.
so - - - no E tu!.. Tu sen - ti mi a -
rau - - - schen an Dir wie an der Trauben
R.
Io so - - no un bim - - - bo..... che vuol so -
Gleich ei - - nem Kin - - - de..... will ich nur
F.
- mo - re! chiusa fra le tue brac - cia!
Saf - te, in Dei-ne star - - ken Ar - me
R.
-gna - - - re..... I - - - o so-no un bim - - - bo.....
träu - - - men..... Wie ein Kindlein will ich.....
animando e cres. sempre
F.
E-bra!.. Smar - ri - - - ta!..... Nel nostro
trunken mich stür - - - zen,..... mit heissen
R.
Che vuol so - gna - - - - re e sen - za il
sanft von Dir träu - - - - men,..... dass Dei - ne

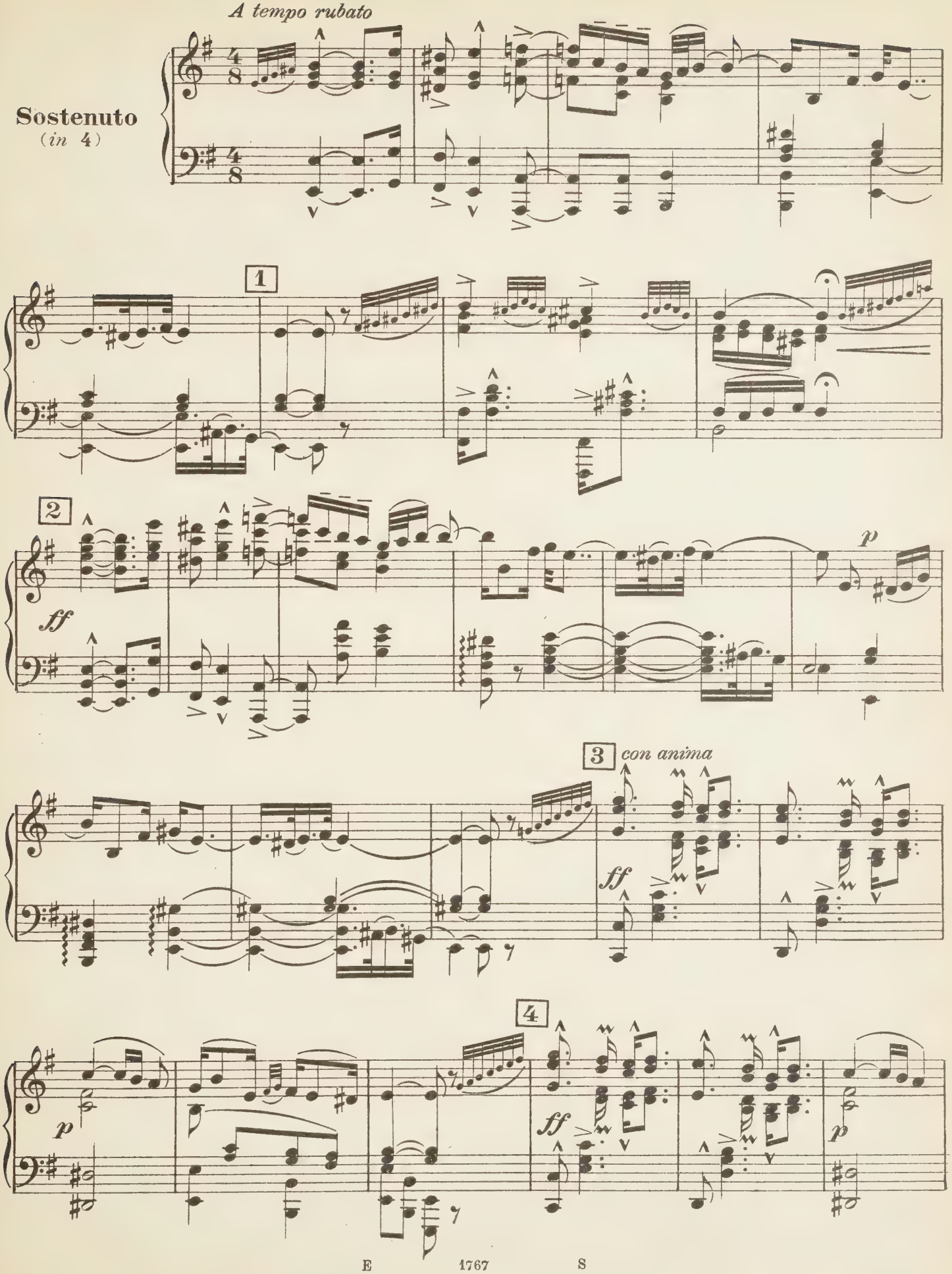


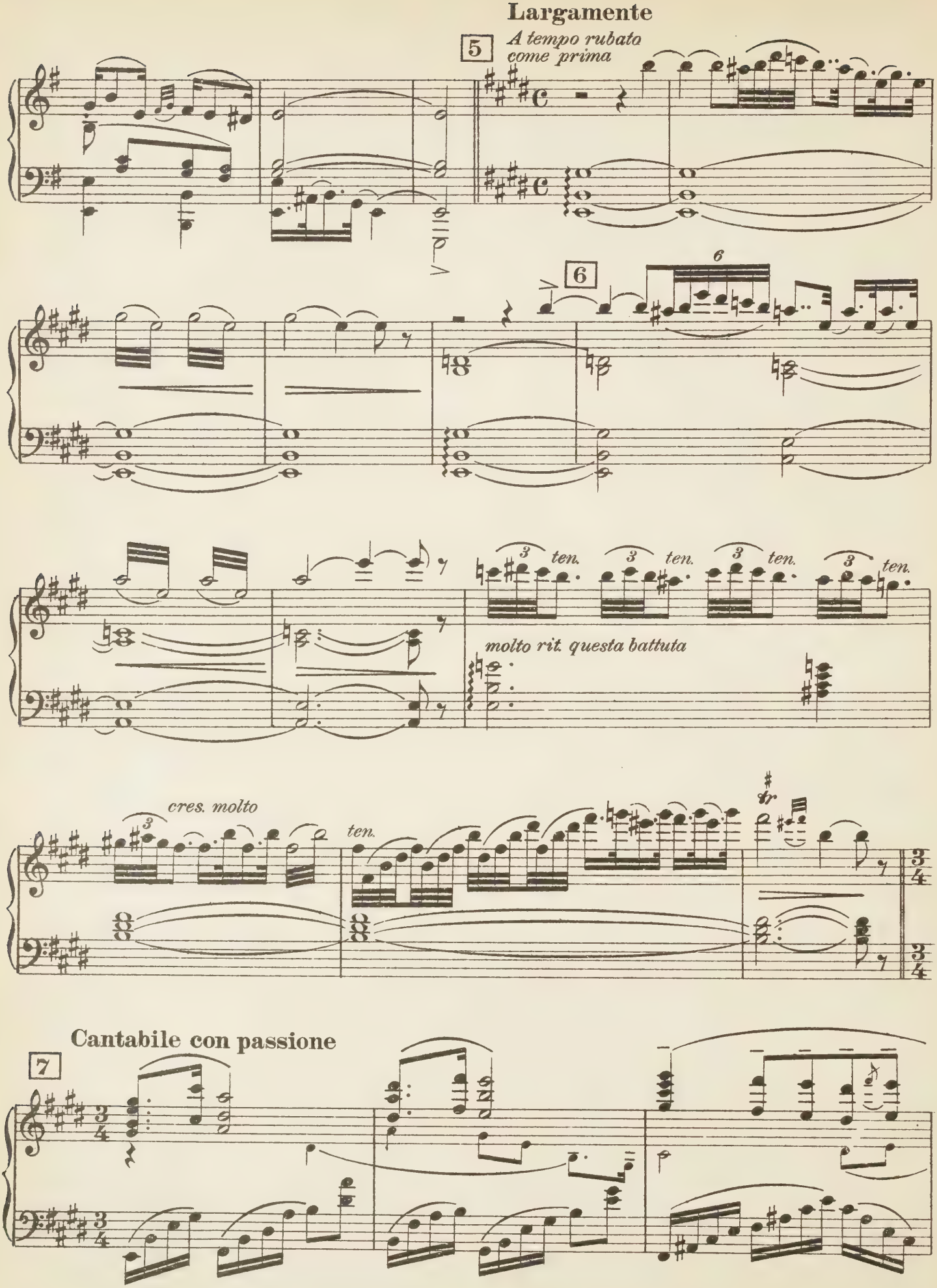
FINE DEL I. EPISODIO.
ENDE DES I. BILDES.

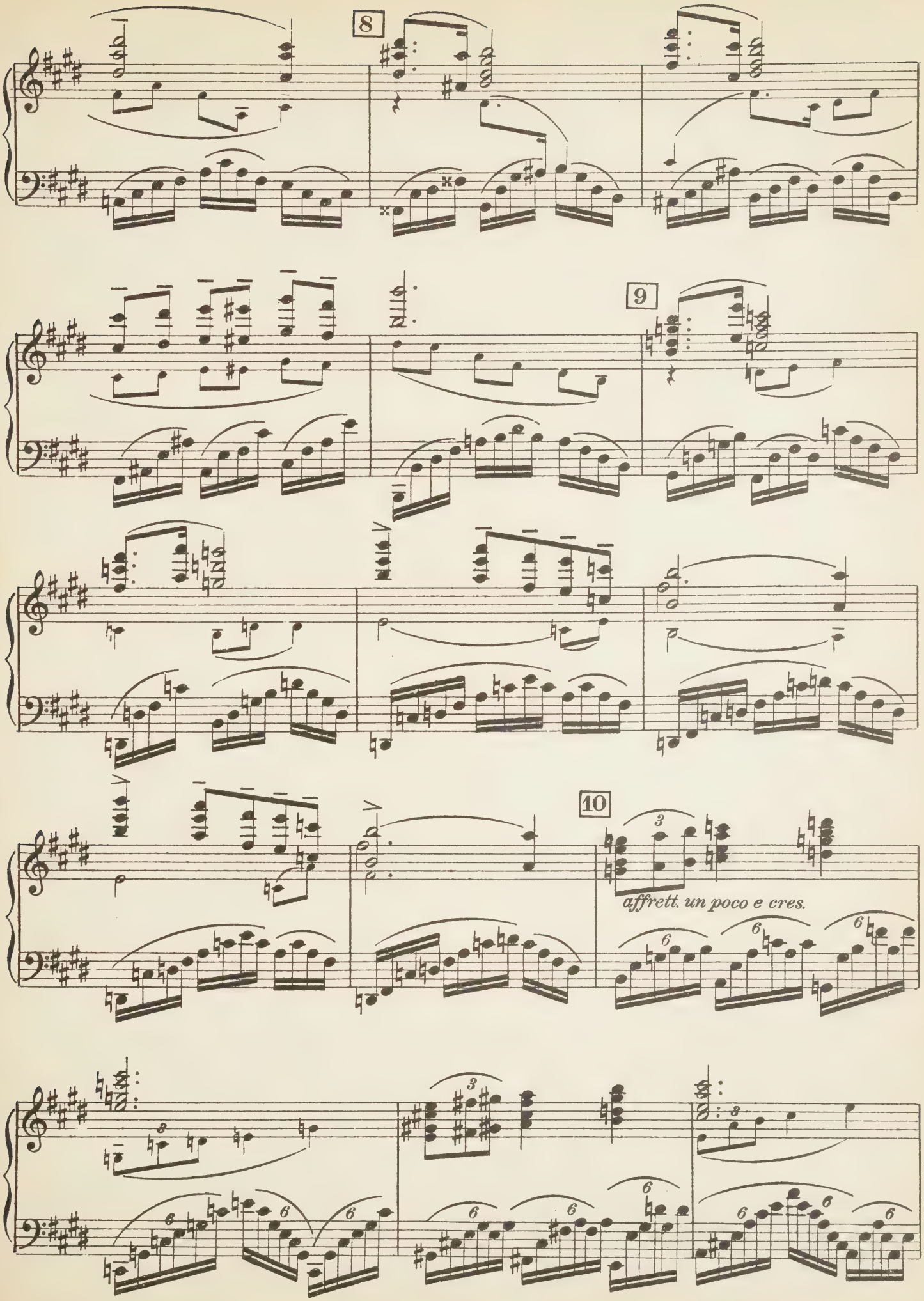
INTERMEZZO

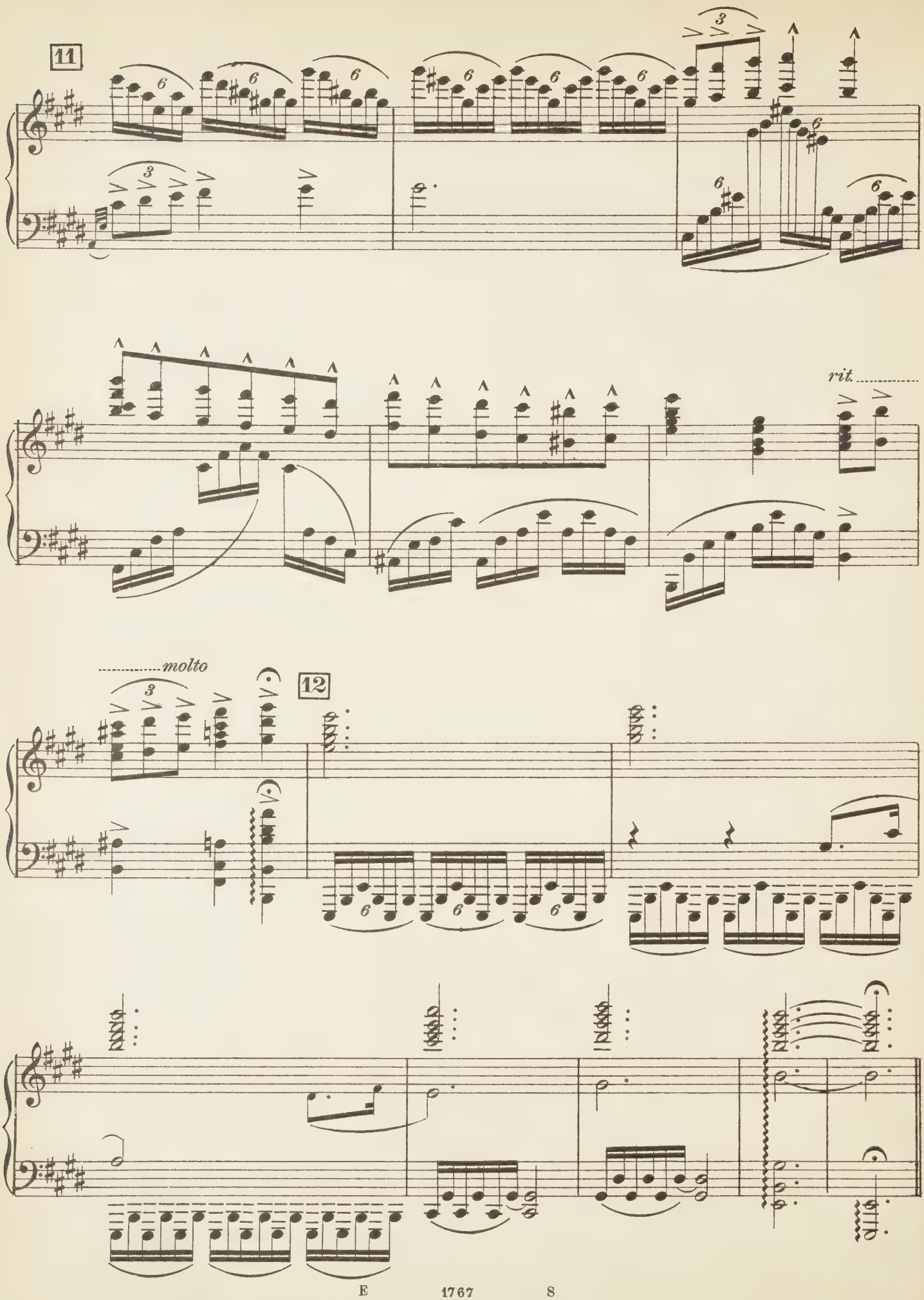
A tempo rubato

Sostenuto
(*in* 4)




Largamente
5
A tempo rubato
come prima
6
6
3 ten.
3 ten.
3 ten.
3 ten.
molto rit. questa battuta
cres. molto
3
ten.
tr
Cantabile con passione
7


8
9
10
affrett. un poco e cres.

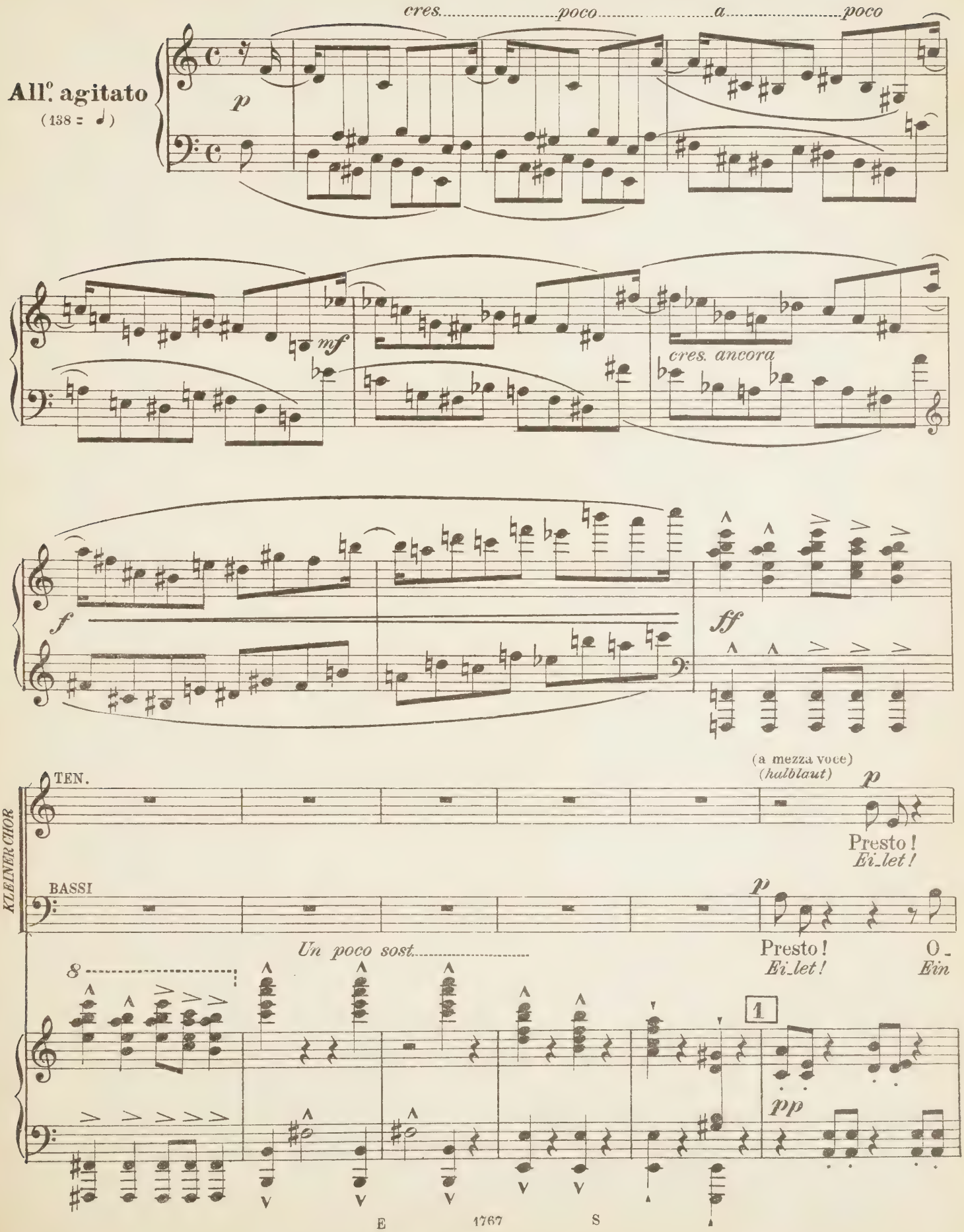

11
rit.
molto
12

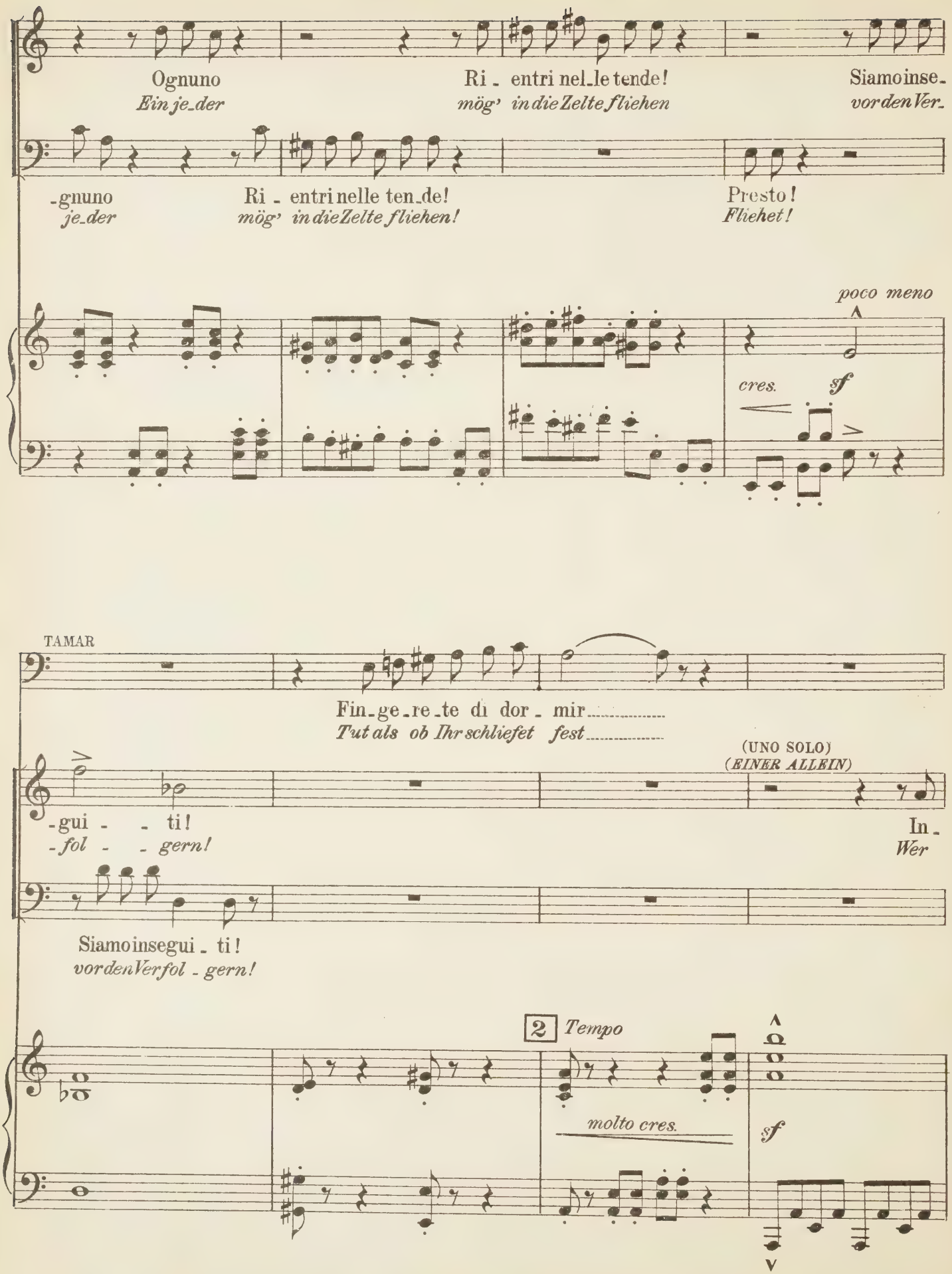
SECONDO EPISODIO

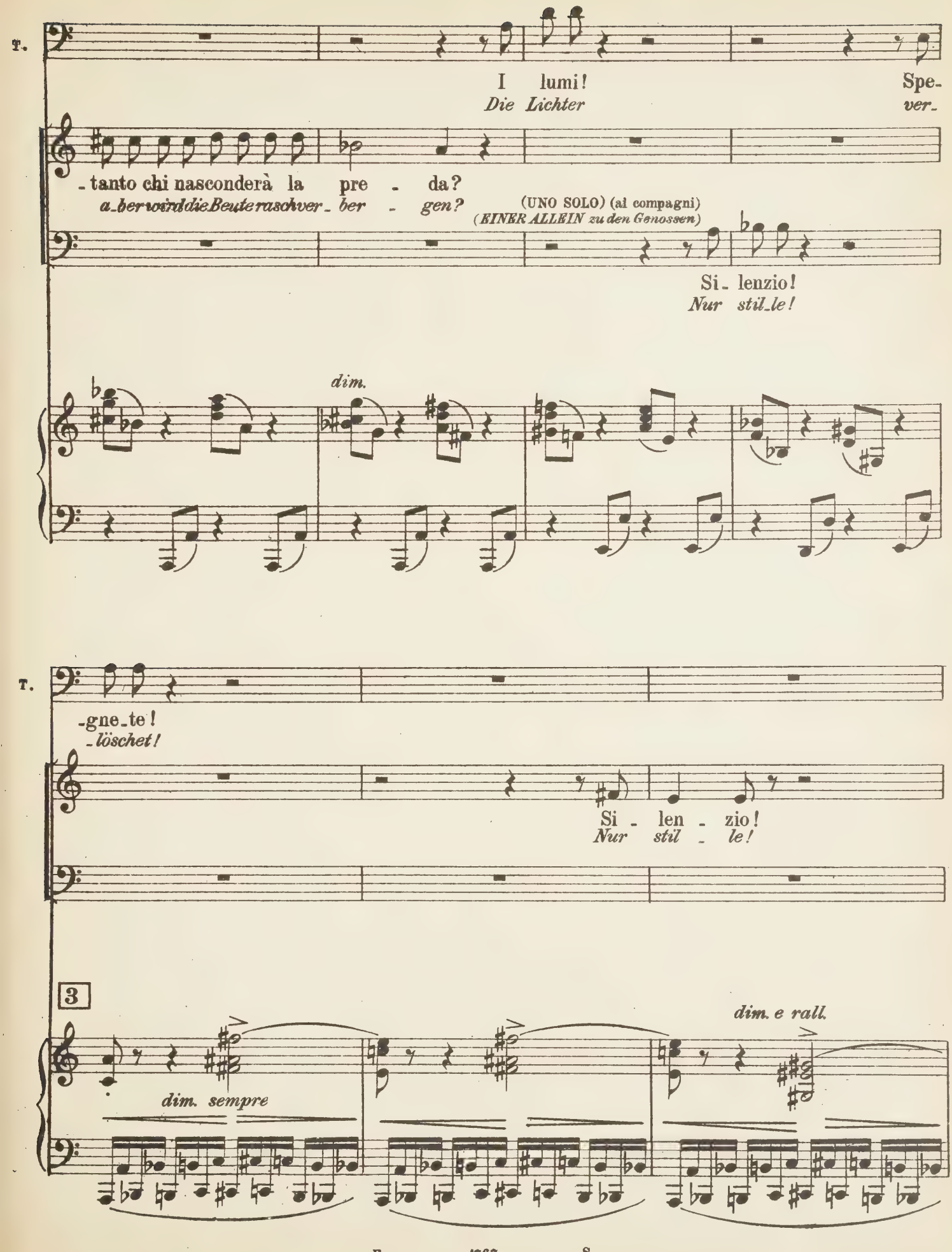
Il secondo episodio

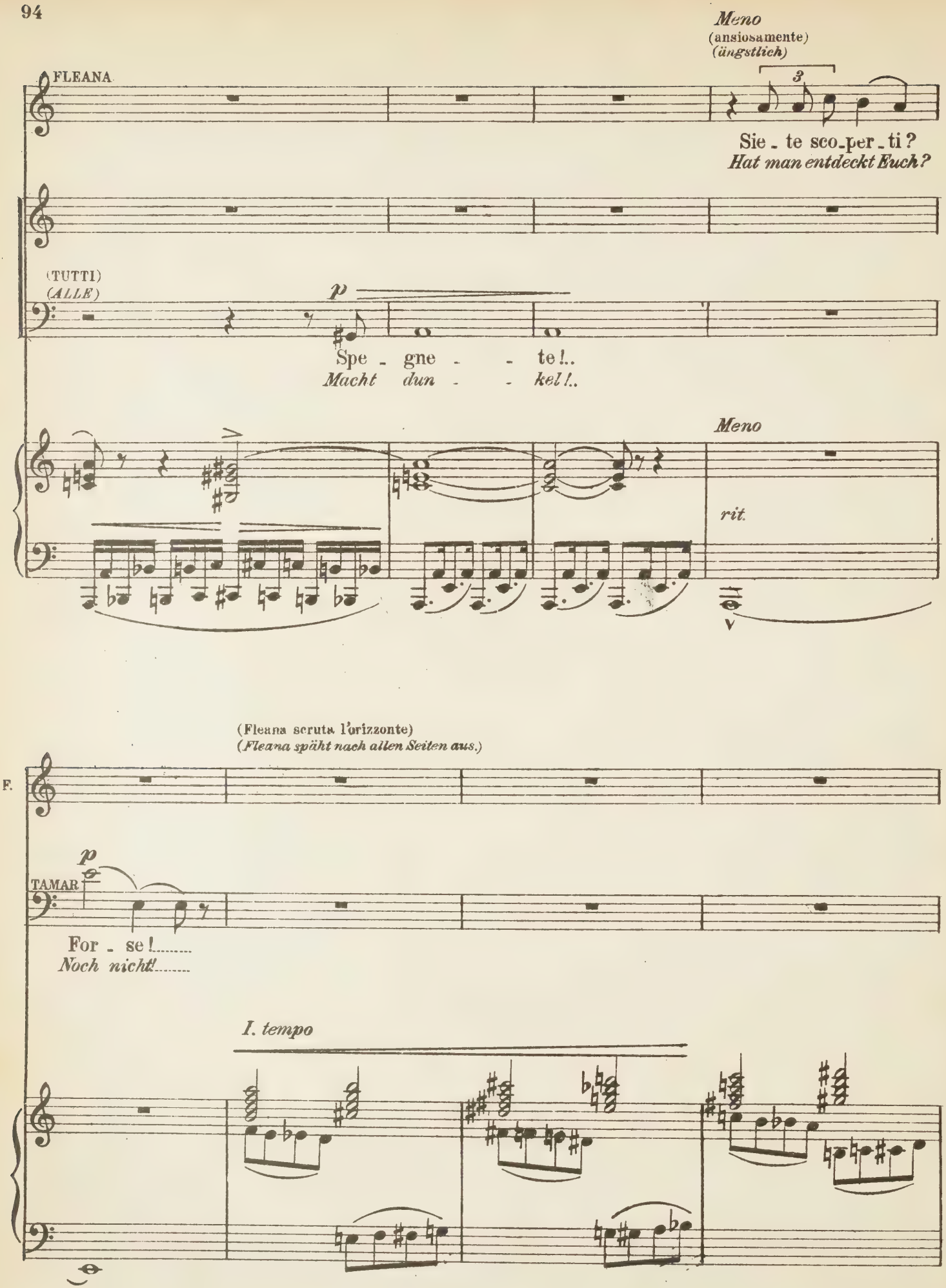
Una piccola chiesa abbandonata: in vista del paese che si profila lontano, in un orizzonte chiarissimo. Montagne turchine, popolate di case microscopiche e di grandi foreste oscure, s'avventano nel fondo. Da una parte, addossato alla chiesa, il carro di Fleana e di Radu: con la porta aperta verso la scena. Due, tre tende illuminate, in cui riposano gli zingari. Altre si intravedono più là. Dall'altra parte una capanna contadinesca, fatta di paglia e di legno, il cui battente può chiudersi di fuori: serve di nascondiglio. Il plenilunio. Alcuni zingari sono accosciati, intorno alla fiamma del focolare che arde, vicino al carro. Dormono.

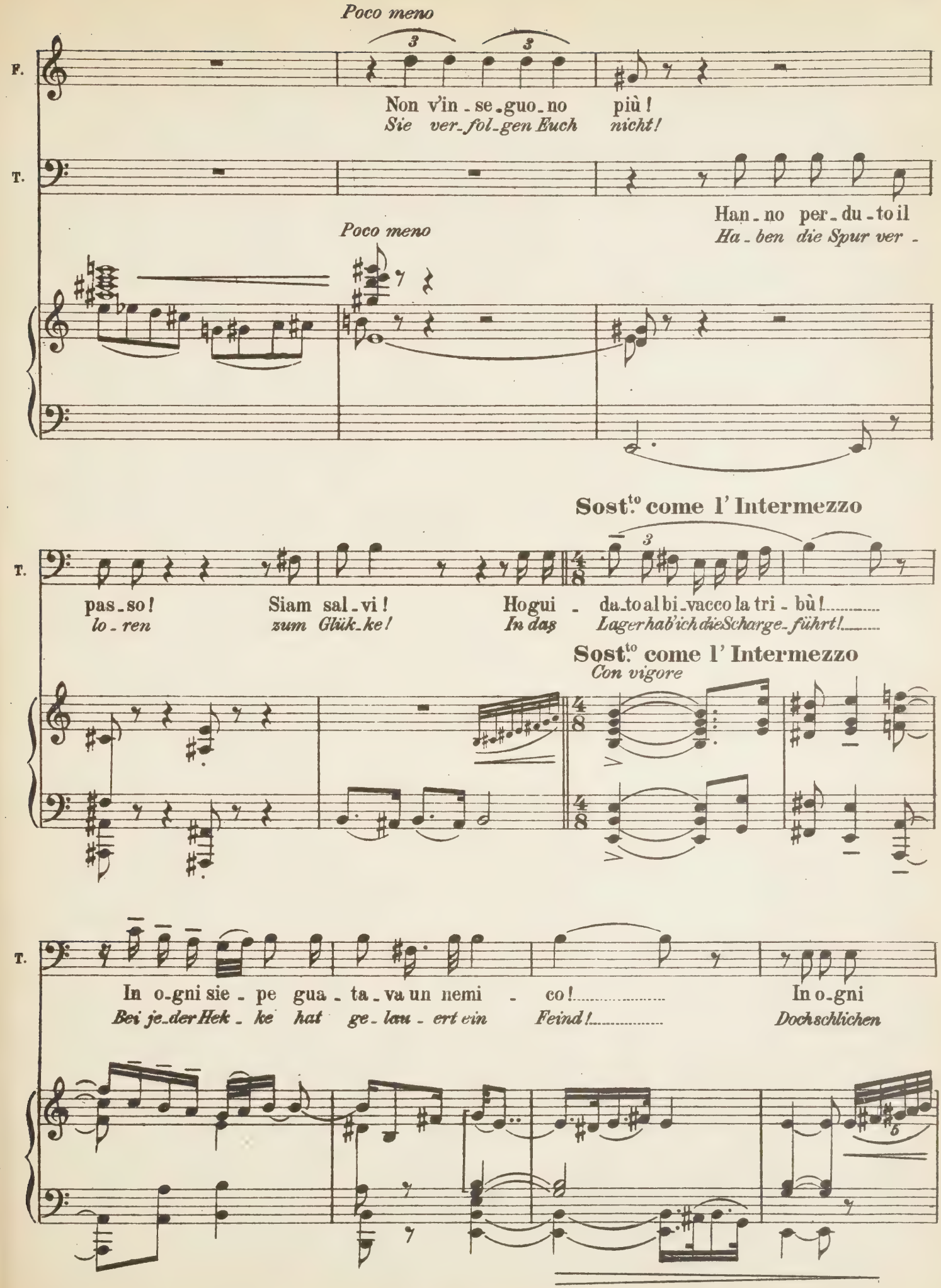
Episodio Secondo

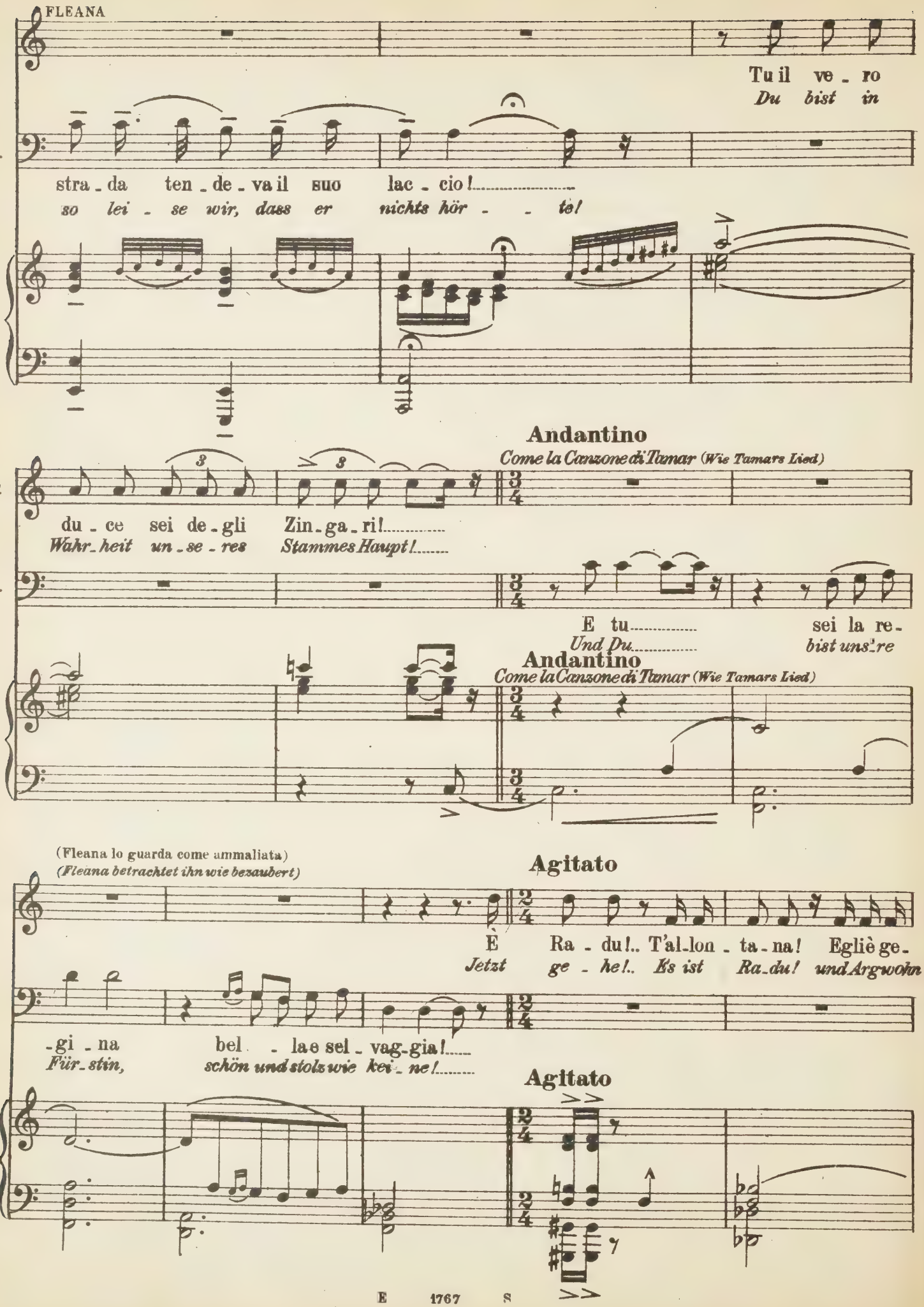



Ognuno
Ein je_der
Ri_entri nel_le tende!
mög' in die Zelte fliehen
Siamoinse_
vor den Ver_
-gnuno
je_der
Ri_entri nelle ten_de!
mög' in die Zelte fliehen!
Presto!
Fliehet!
poco meno
cres.
sf
TAMAR
Fin_ge_re_te di dor_mir
Tut als ob Ihr schliefet fest
(UNO SOLO)
(EINER ALLEIN)
-gui - - ti!
-fol - - gern!
In_
Wer
Siamoinsegui_ti!
vor den Verfol_gern!
2 Tempo
molto cres.
sf


T.
I lumi!
Die Lichter
Spe-
ver-
-tanto chi nasconderà la pre - da?
a-ber wird die Beute raschver- ber - gen?
(UNO SOLO) (ai compagni)
(EINER ALLEIN zu den Genossen)
Si- lenzio!
Nur stil-le!
dim.
T.
-gne-te!
-löschet!
Si - len - zio!
Nur stil - le!
3
dim. sempre
dim. e rall.


Meno
(ansiosamente)
(ängstlich)
FLEANA
3
Sie - te sco-per - ti?
Hat man entdeckt Euch?
(TUTTI)
(ALLE)
p
Spe - gne - - te!..
Macht dun - - kel!..
Meno
rit.
(Fleana scruta l'orizzonte)
(Fleana späht nach allen Seiten aus.)
F.
p
TAMAR
For - se!.....
Noch nicht!.....
I. tempo


Poco meno
F.
Non v'in - se - guo - no più!
Sie ver - fol - gen Euch nicht!
T.
Han - no per - du - to il
Ha - ben die Spur ver -
Poco meno
Sost.to come l' Intermezzo
T.
pas - so! Siam sal - vi! Hogui - da - to al bi - vacco la tri - bù!
lo - ren zum Glük - ke! In das Lager hab'ich die Scharge - führt!
Sost.to come l' Intermezzo
Con vigore
T.
In o - gni sie - pe gua - ta - va un nemi - co! In o - gni
Bei je - der Hek - ke hat ge - lau - ert ein Feind! Dochschlichen


FLEANA
Tu il ve - ro
Du bist in
T.
stra - da ten - de - va il suo lac - cio!
so lei - se wir, dass er nichts hör - - te!
Andantino
Come la Canzone di Tamar (Wie Tamars Lied)
F.
du - ce sei de - gli Zin - ga - ri!
Wahr - heit un - se - res Stammes Haupt!
T.
E tu sei la re -
Und Du bist uns're
Andantino
Come la Canzone di Tamar (Wie Tamars Lied)
(Fleana lo guarda come ammaliata)
(Fleana betrachtet ihn wie bezaubert)
Agitato
F.
È Ra - du!.. T'al - lon - ta - na! Egliè ge -
Jetzt ge - he!.. Es ist Ra - du! und Argwohn
T.
-gi - na bel - la e sel - vag - gia!
Für - stin, schön und stolz wie kei - ne!
Agitato

(Fleana siede presso al fuoco. Radu compare dal fondo.)
(Fleana sitzt beim Feuer. Radu kommt aus dem Hintergrund.)

F.

(sussurrato)
(flüsternd)

_lo_so!
hegt er!

Vie_ni!
Darfstes!

(Tamar esce correndo dietro la capanna a sinistra)
(Tamar hinter der Hütte links ab)

T.

p

A que_sta not_te!
So darf ich hof_fen?

Un poco sost.to (40 = ♩)

4

dolce

(In 4)
legato il basso

(In 2)

pp calmo

RADU

dolce

M'atten_de_
*Hast ge_war_*

5

R.

triste e dolce

_vi?
_tet?

Fle_a_na, io t'ho pen_
Fle_a_na, wie oft hab'

col canto

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

Moderato assai (52 = ♩)
amoroso appassionato

R.

-sa - - to nel - la mia stra - da..... Mi sal - tava in ' go - la il
auf dem Weg ich Dein ge - dacht..... und zerspringen wollt' mein

6 **Moderato assai** (52 = ♩)

cres.

animando (96 = ♩)

R.

cuor..... nel - la fu - ga si - len - zi - o - - sa. La tro - ve -
Herz,..... während schwei - gend zu Dir ich eil - - te. Bist Du noch

7

poco rit. *p string. e cres.*

R.

- rò?.....
mein?.....
La trove - rò?..... Ho pa - u - ra ogni vol - ta che
Bist Du noch mein?..... Furcht er - fasst mich jedes Mal, wenn ich

affrett. *angoscioso*

affrett. *f* *con angoscia*

R.

qui ti lascio so - la!..
muss al - lein Dich las - sen

p

Non mi ri - spondi?
Du sagst mir gar nichts?

p

Ta - ci!
Schweigest!

tornando al I. tempo

ff

8

Come prima (40 = ♩)

p *(In 4) come prima*
legato

FLEANA

(dura)
(hart)

No.
Nein.

RADU

f

Ri - en-tra. Non ti co-nosco più!.....
So komm'doch! Ich kenne Dich nicht mehr!.....

(In 2)

9

Animato angoscioso

F.

No!
Nein!

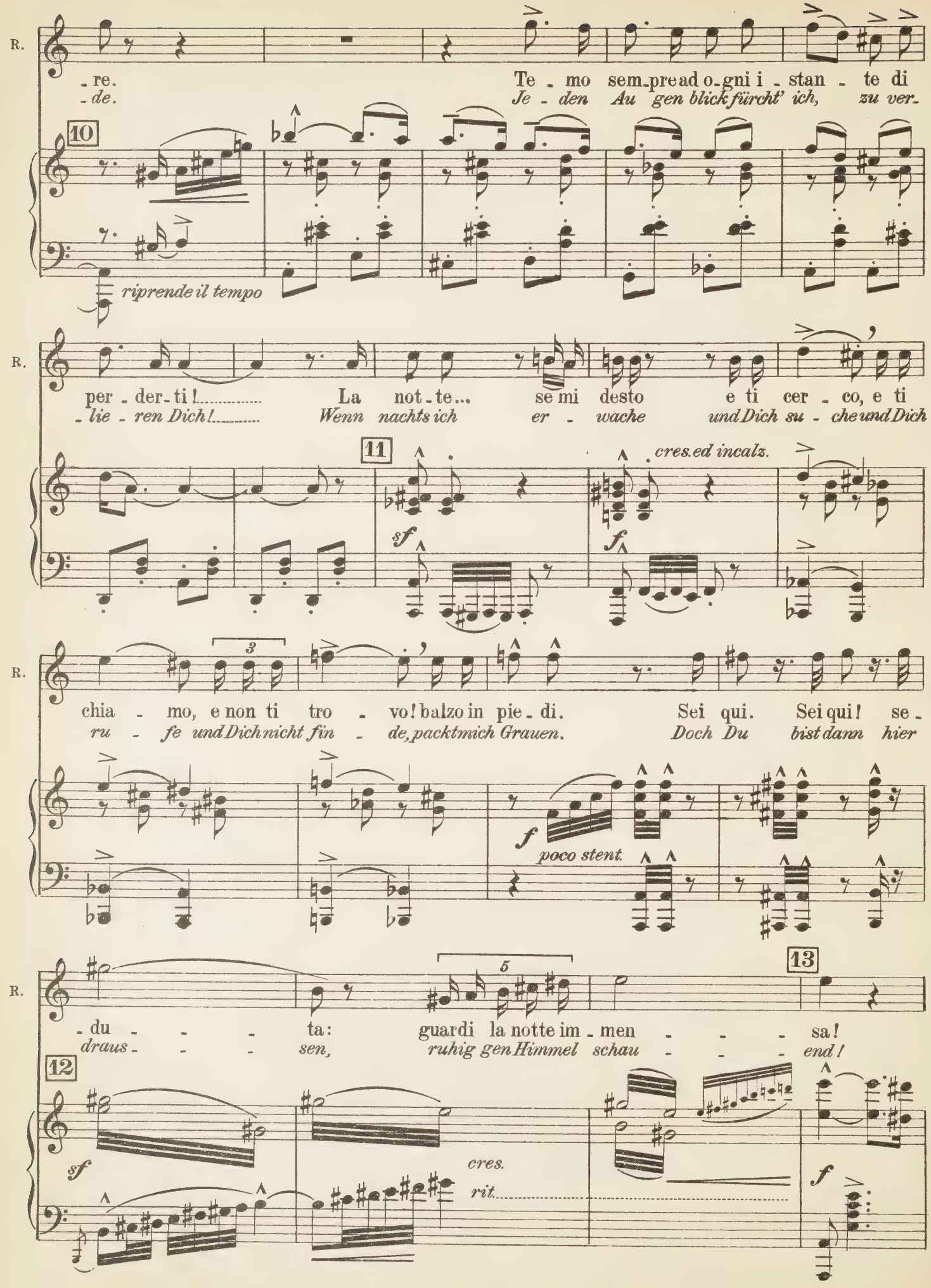
R.

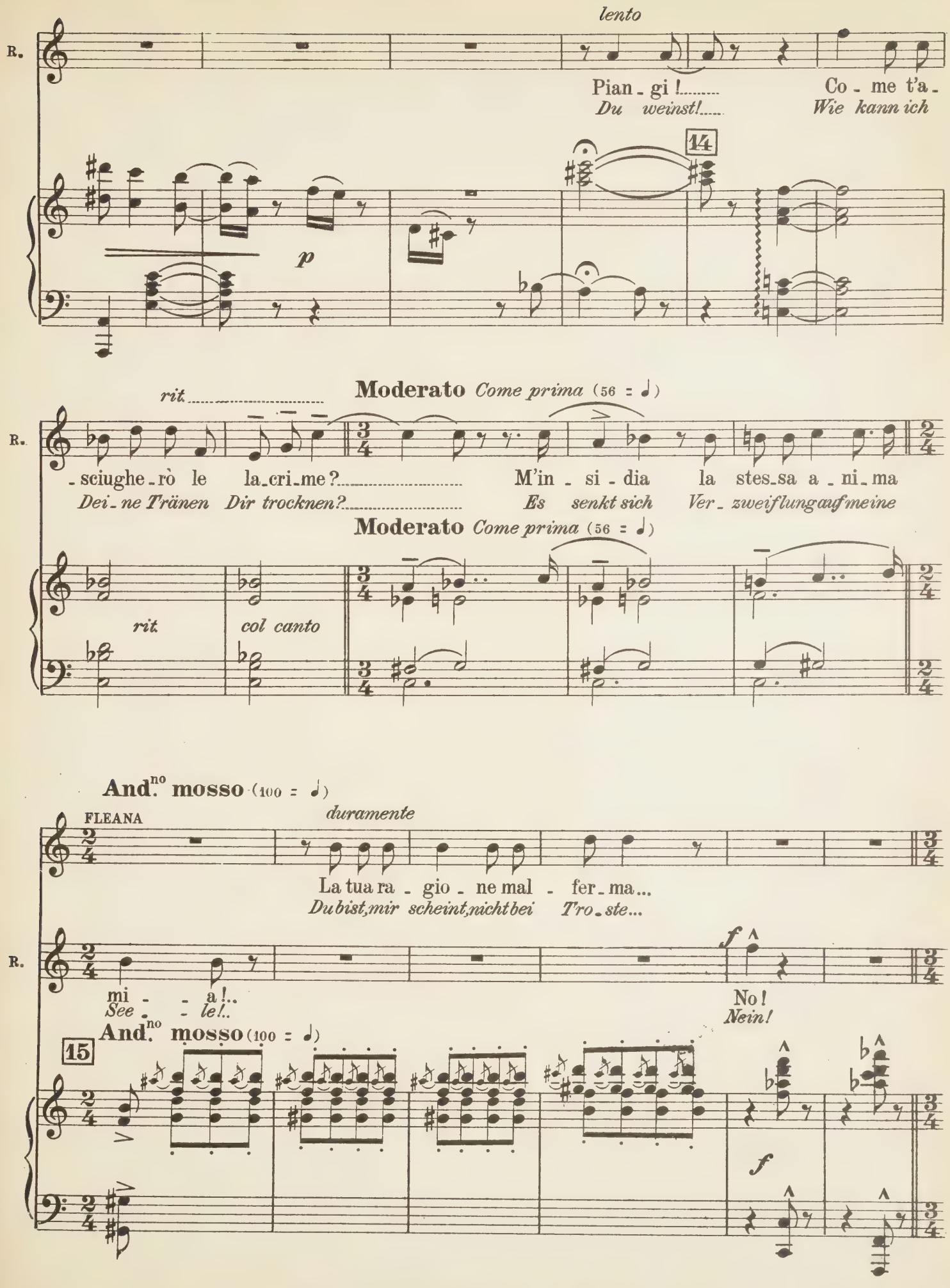
f

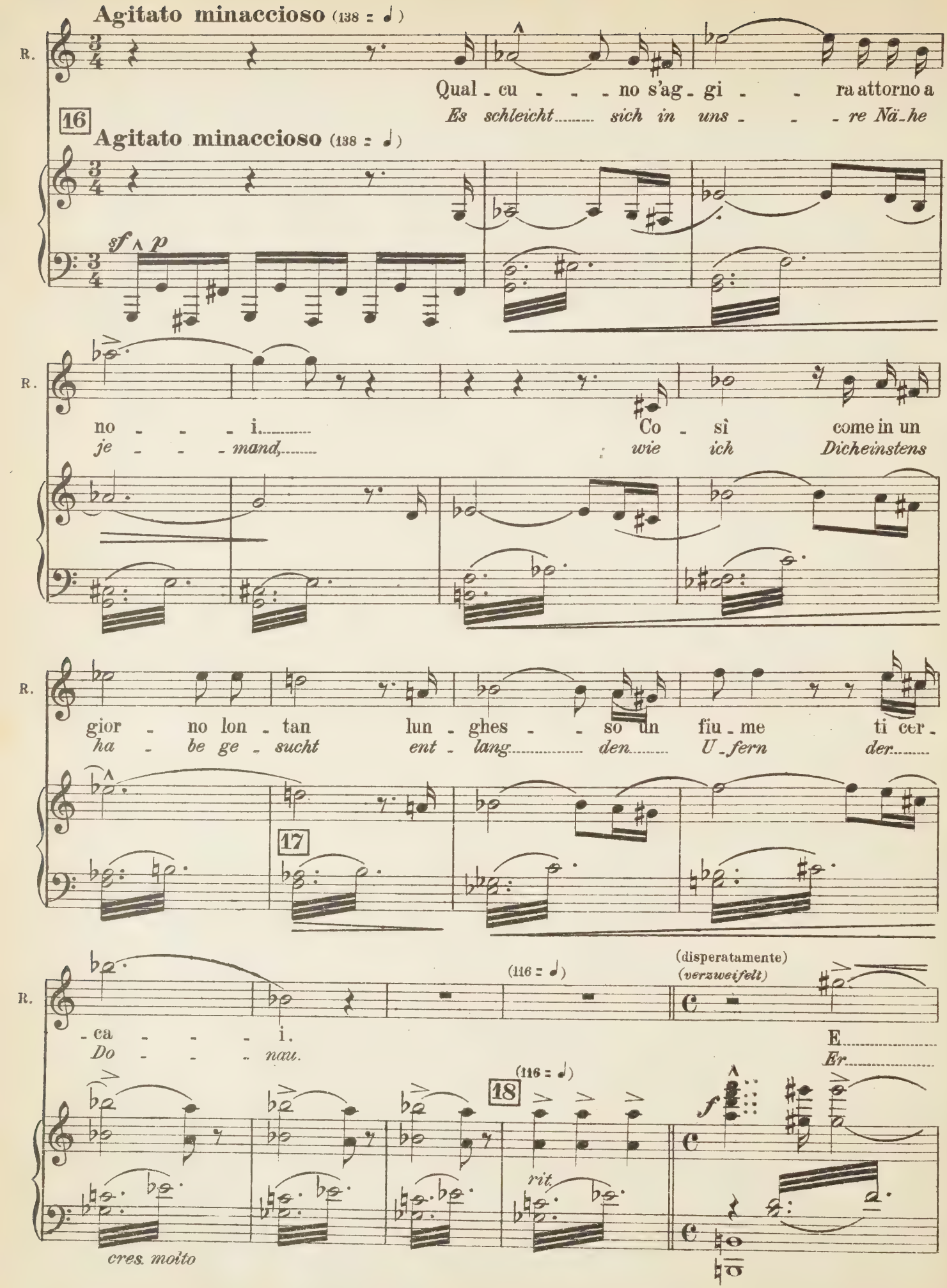
Sei cam-bia-ta!.. mi sfug-gi!.. Mi fai mo - ri -
Lieb-los bist Du und fliehst mich! Quälst mich zu To -

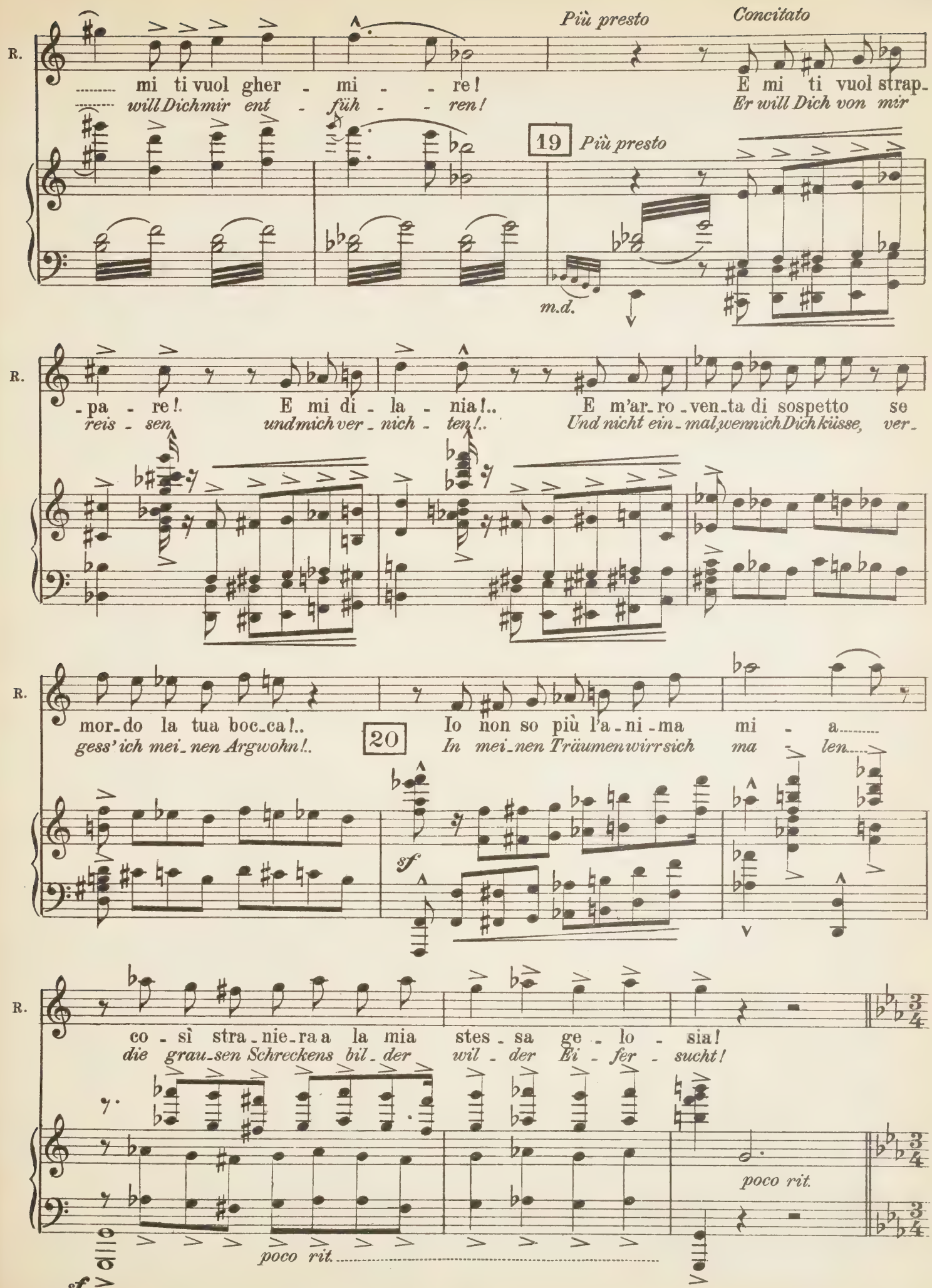
Animato angoscioso

un poco rit.


R.
- re.
- de.
Te - mo sem - pre ad o - gni i - stan - te di
Je - den Au gen blick fürcht' ich, zu ver -
10
riprende il tempo
per - der - ti!
- lie - ren Dich!
La not - te... se mi desto e ti cer - co, e ti
Wenn nachts ich er - wache und Dich su - che und Dich
11
cres. ed incalz.
sf
f
3
chia - mo, e non ti tro - vo! balzo in pie - di. Sei qui. Sei qui! se -
ru - fe und Dich nicht fin - de, packt mich Grauen. Doch Du bist dann hier
f
poco stent.
5
13
- du - - - ta: guardi la notte im - men - - - sa!
draus - - - sen, ruhig gen Himmel schau - - - end!
12
sf
cres.
rit.
f


lento
R.
Pian - gi !.....
Du weinst!.....
Co - me t'a -
Wie kann ich
14
p
rit.....
Moderato Come prima (56 = ♩)
- sciughe - rò le la - cri - me?.....
Dei - ne Tränen Dir trocknen?.....
M'in - si - dia la stes - sa a - ni - ma
Es senkt sich Ver - zweiflung auf meine
Moderato Come prima (56 = ♩)
rit
col canto
And.no mosso (100 = ♩)
FLEANA
duramente
La tua ra - gio - ne mal - fer - ma...
Du bist, mir scheint, nicht bei Tro - ste...
mi - - a!..
See - - le!..
f
No!
Nein!
And.no mosso (100 = ♩)
15
f


Agitato minaccioso (138 = ♩)
R.
Qual - cu - - - no s'ag - gi - - ra attorno a
Es schleicht..... sich in uns - - - re Nä-he
16
Agitato minaccioso (138 = ♩)
sf p
no - - - i.....
je - - - mand.....
Co - sì come in un
wie ich Dicheinstens
gior - no lon - tan lun - ghes - - so un fiu - me ti cer -
ha - be ge - sucht ent - lang..... den..... U-fern der.....
17
(116 = ♩)
(disperatamente)
(verzweifelt)
- ca - - - i.
Do - - - nau.
E.....
Er.....
(116 = ♩)
18
f
rit.
cres. moito


Più presto
Concitato
R.
mi ti vuol gher - mi - re!
will Dich mir ent - füh - ren!
E mi ti vuol strap-
Er will Dich von mir
19
Più presto
m.d.
-pa - re!
reis - sen
E mi di - la - nia!..
und mich ver - nich - ten!..
E m'ar - ro - ven - ta di sospetto se
Und nicht ein - mal, wenn ich Dich küsse, ver -
mor - do la tua boc - ca!..
gess' ich mei - nen Argwohn!..
20
Io non so più l'a - ni - ma mi - a
In mei - nen Träumen wirr sich ma - len
sf
co - sì stra - nie - ra a la mia stes - sa ge - lo - sia!
die grau - sen Schreckens bil - der wil - der Ei - fer - sucht!
poco rit.
poco rit.
sf

Angoscioso animato *quasi precipitato*

R.

Io non so più gri - dar
Frü - - - - - her hat mein Lie - bes - ruf

21

sf *p*

R.

i miei ri - chia - - - - mi Fle -
die Kraft be - ses - - - - sen, Fle -

sf *p*

R.

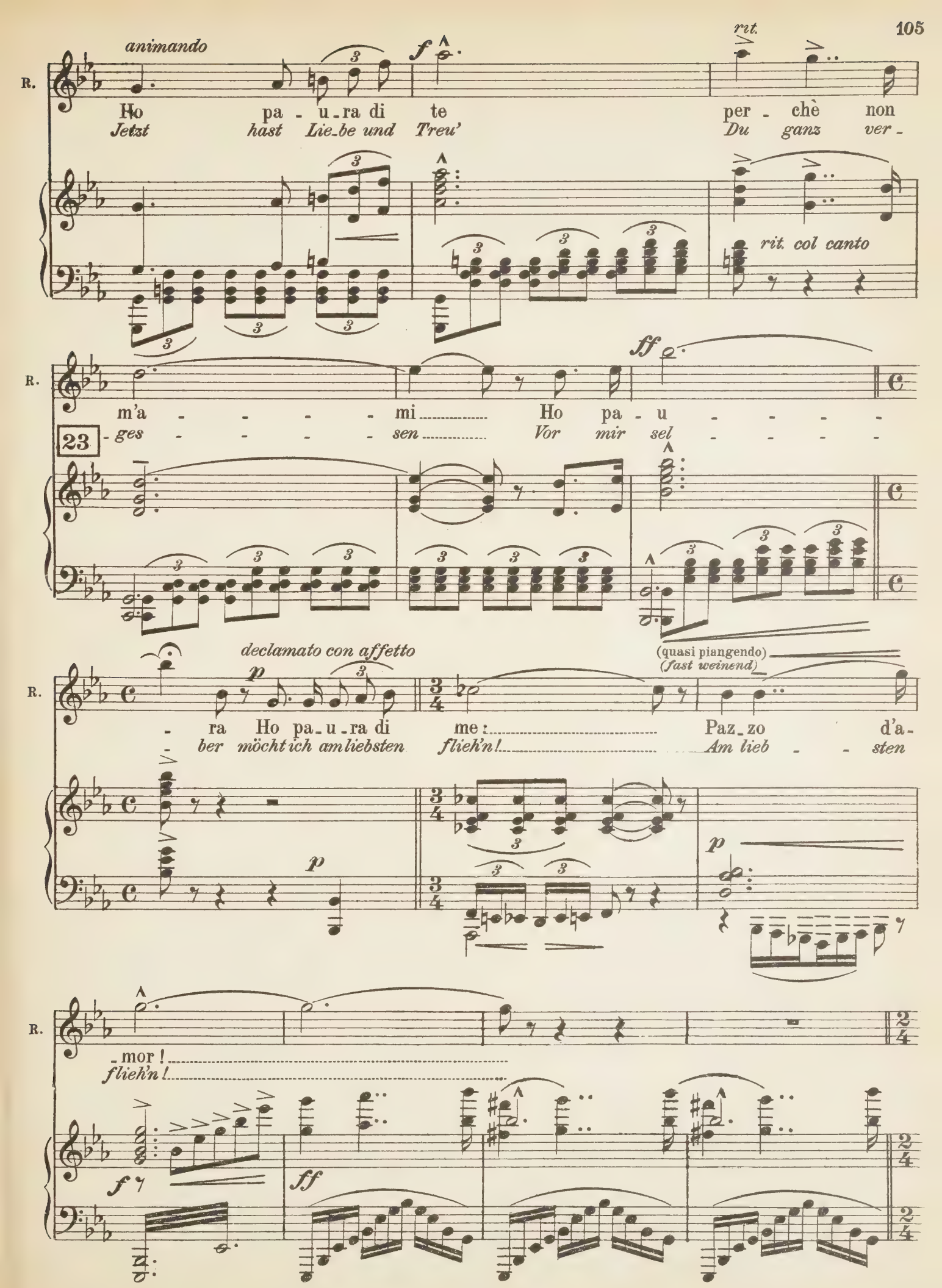
- a - - - - na, che t'av - - vin - - se - ro al mio
- *a - - - - na, an mein Herz Dich hin - zu -*

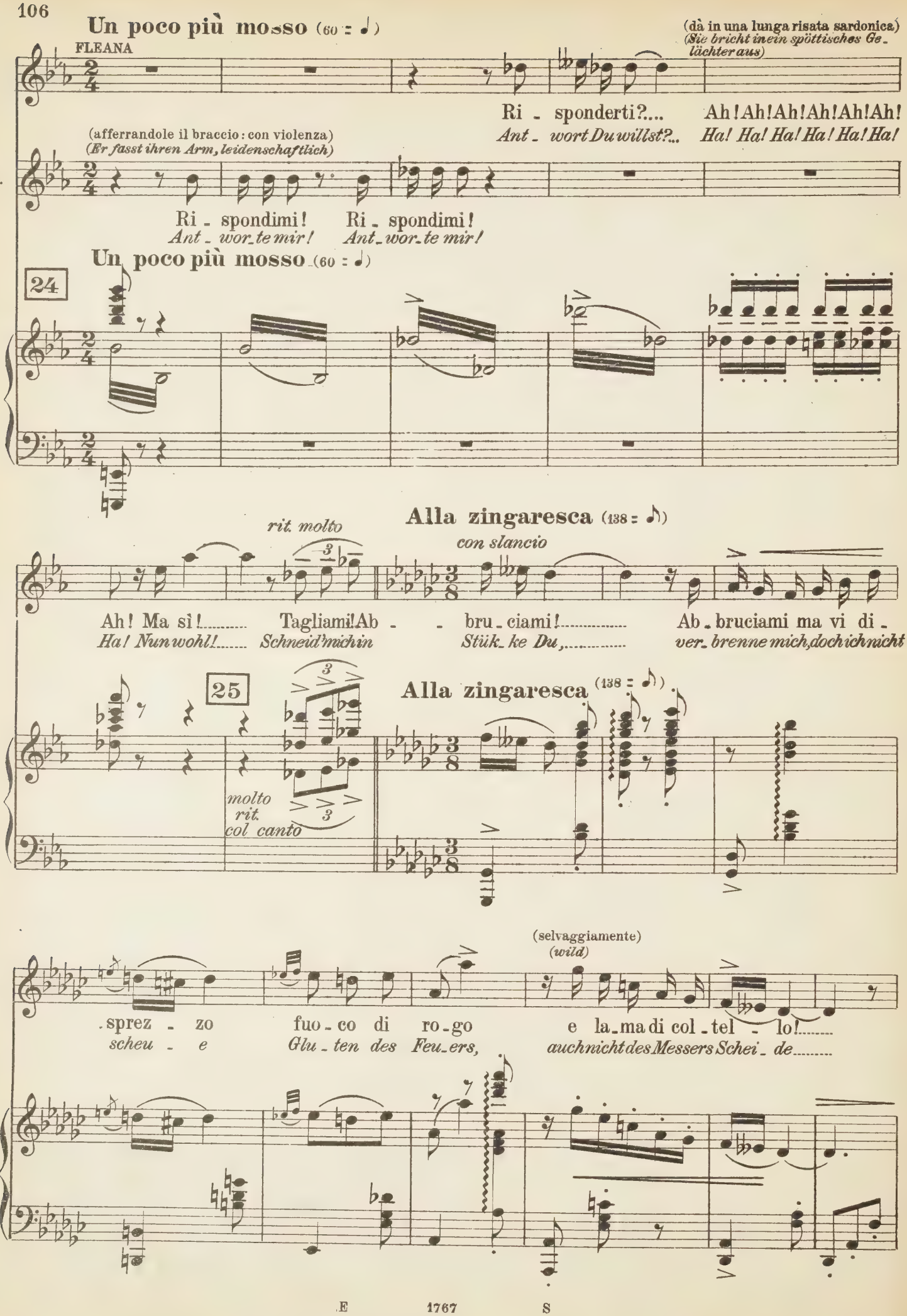
sf

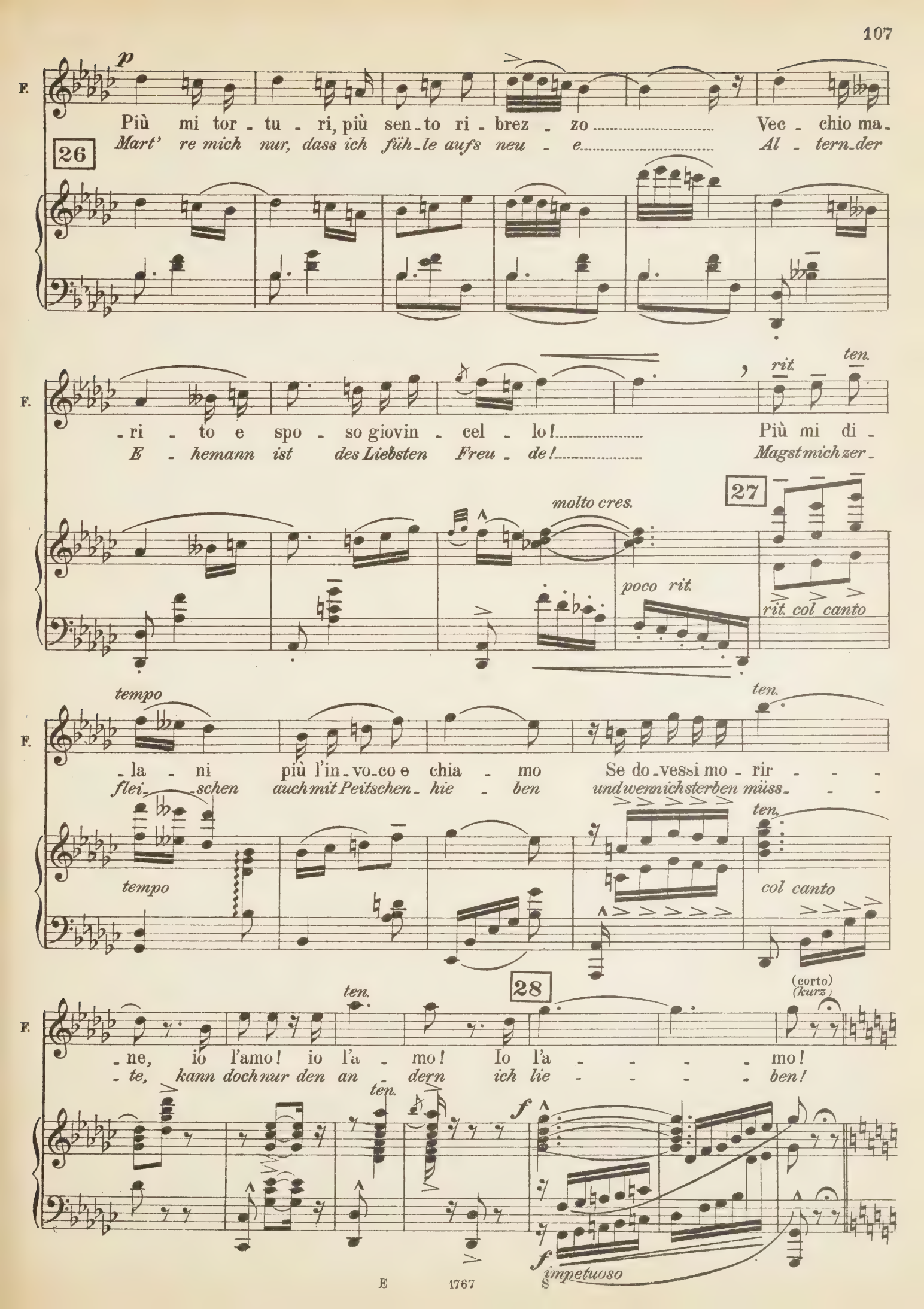
R.

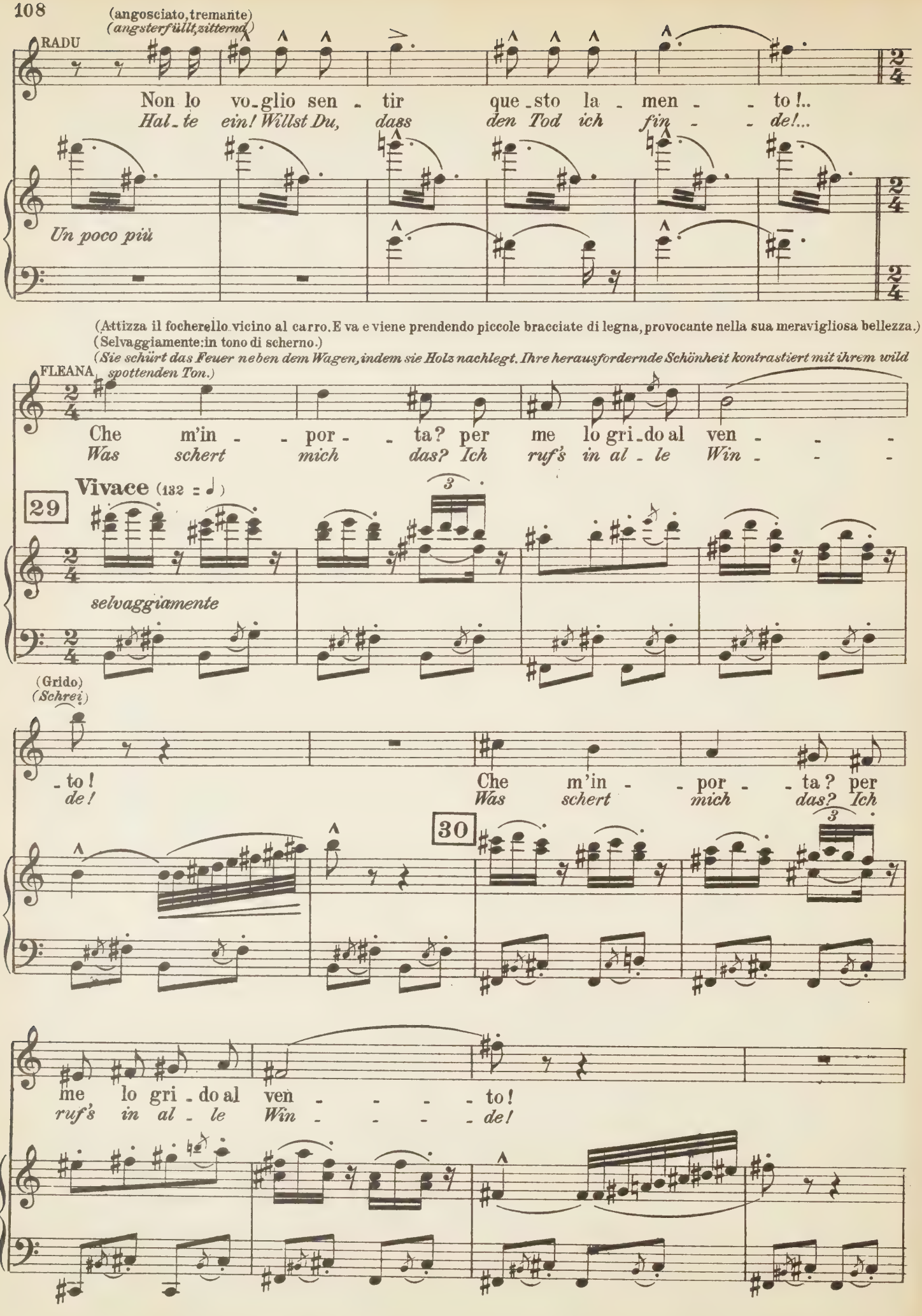
co - - - - re
- *zie - - - - hen*

22


animando
rit.
R.
Ho pa - u - ra di te per - chè non
Jetzt hast Lie-be und Treu' Du ganz ver -
rit. col canto
ff
m'a - - - - - mi Ho pa - u - - - - -
23
- ges - - - - - sen Vor mir sel - - - - -
declamato con affetto
p
(quasi piangendo)
(fast weinend)
- ra Ho pa - u - ra di me: Paz - zo d'a -
- ber möcht ich am liebsten flieh'n! Am lieb - - sten
p
- mor!
flieh'n!
f
ff


Un poco più mosso (60 = ♩)
FLEANA
(dà in una lunga risata sardonica)
(Sie bricht in ein spöttisches Gelächter aus)
Ri - sponderti?....
Ant - wort Du willst?..
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
R.
(afferrandole il braccio: con violenza)
(Er fasst ihren Arm, leidenschaftlich)
Ri - spondimi!
Ant - wor - te mir!
Ri - spondimi!
Ant - wor - te mir!
Un poco più mosso (60 = ♩)
24
rit. molto
Alla zingaresca (138 = ♪)
con slancio
F.
Ah! Ma sì!.....
Ha! Nun wohl!.....
Tagliami! Ab - bru - ciami!.....
Schneid' mich in Stük - ke Du,.....
Ab - bruciami ma vi di -
ver - brenne mich, doch ich nicht
25
molto rit. col canto
Alla zingaresca (138 = ♪)
(selvaggiamente)
(wild)
F.
sprez - zo
scheu - e
fuo - co di ro - go
Glu - ten des Feu - ers,
e la - ma di col - tel - lo!.....
auch nicht des Messers Schei - de.....


p
F.
Più mi tor - tu - ri, più sen - to ri - brez - zo ..... Vec - chio ma -
Mart' re mich nur, dass ich füh - le aufs neu - e ..... Al - tern der
26
- ri - to e spo - so giovin - cel - lo! ..... Più mi di -
E - hemann ist des Liebsten Freu - de! ..... Magst mich zer -
rit.
ten.
molto cres.
poco rit.
27
rit. col canto
tempo
- la - ni più l'in - vo - co e chia - mo Se do - vessi mo - rir - - -
flei - - schen auch mit Peitschen - hie - ben und wenn ich sterben müss - - -
ten.
tempo
col canto
28
ten.
(corto)
(kurz)
- ne, io l'amo! io l'a - mo! Io l'a - - - - mo!
- te, kann doch nur den an - dern ich lie - - - - ben!
ten.
f
f
impetuoso


(angosciato, tremante)
(angsterfüllt, zitternd)
RADU
Non lo vo-glio sen - tir que-sto la - men - - to!..
Hal-te ein! Willst Du, dass den Tod ich fin - - de!...
Un poco più
(Attizza il focherello vicino al carro. E va e viene prendendo piccole bracciate di legna, provocante nella sua meravigliosa bellezza.)
(Selvaggiamente: in tono di scherno.)
(Sie schürt das Feuer neben dem Wagen, indem sie Holz nachlegt. Ihre herausfordernde Schönheit kontrastiert mit ihrem wild spottenden Ton.)
FLEANA
Che m'in - - por - - ta? per me lo gri-do al ven - - -
Was schert mich das? Ich ruf's in al - le Win - - -
Vivace (132 = ♩)
29
selvaggiamente
(Grido)
(Schrei)
F.
- to!
de!
Che m'in - - por - - ta? per
Was schert mich das? Ich
30
F.
me lo gri-do al ven - - - - to!
ruf's in al - le Win - - - - de!

F.

rit. *deciso* *rit.* *ten.*

Che se lo por - ta in dol - ce si - gno - ri - a!.. Tagliami! Ab-

Dass sie's ver - brei - ten in al - le Er den winkel!.. Schneid' mich in

RADU

Ta - ci!..

31

ten. *deciso* *ten.*

32

molto rit. *tempo* *ten.* *rit. molto*

Come prima (138 = ♪)

F.

- bru - ciami!..... Ab - brucia - mi non di - rò nul - la!.. Che cosa al -

Stük - ke Du..... ver brenne mich, da - mit ich schwei - ge, nicht mei - ne

Come prima (138 = ♪)

(132 = ♪)

F.

rit. *tempo*

- lor..... sa - prai dal - la fan - ciul - la?..... Gio -

Lie - be zu je - nem Manne zei - ge?..... der

RADU

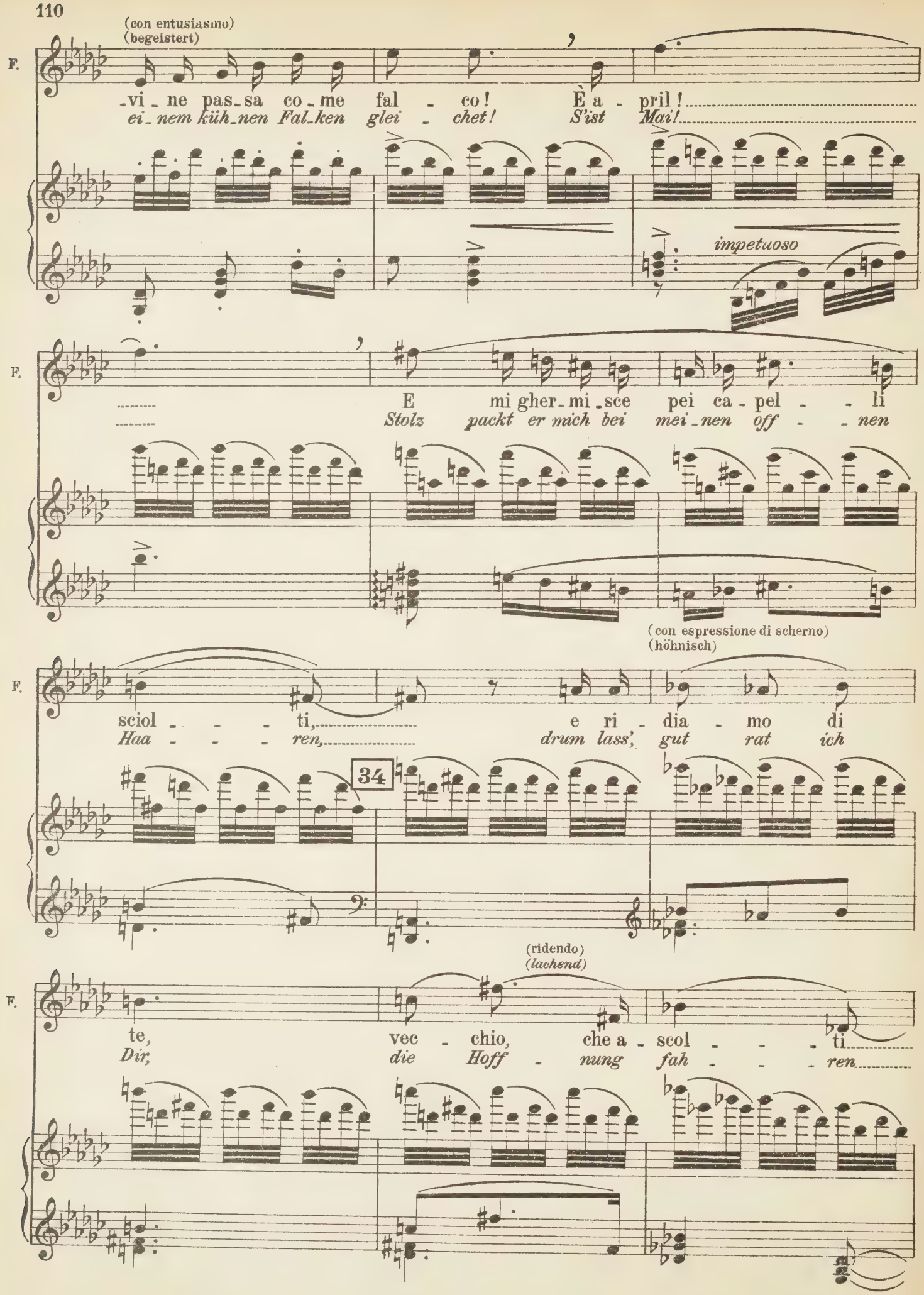
Fle - a - na!..

Fle - a - na!..

33 (132 = ♪)

tempo

poco rit. *pp*


(con entusiasmo)
(begeistert)
F.
-vi - ne pas-sa co-me fal - co! È a - pril!
ei-nem küh-nen Fal-ken glei - chet! S'ist Mai!
impetuoso
F.
E mi gher-mi-sce pei ca-pel - - li
Stolz packt er mich bei mei-nen off - - nen
(con espressione di scherno)
(höhnisch)
F.
sciol - - - ti, e ri - dia - mo di
Haa - - - ren, drum lass', gut rat ich
34
(ridendo)
(lachend)
F.
te, vec - chio, che a - scol - - - ti
Dir, die Hoff - nung fah - - - ren

rit. un poco
(con languore e voluttà)
(mit schmachtender Wollust)

cres. sempre

F.

A - pri - - le! A - pri - - le! A - pril!
O Früh - - ling Mai! O Mai!

RADU

Ta - ci!
Schweige!

poco rit.

cres.

molto rit.

tempo

ff

F.

Dol - ce mo - rir!
Der Lie - be Zeit!

cres.

molto rit.

ff a tempo violento

F.

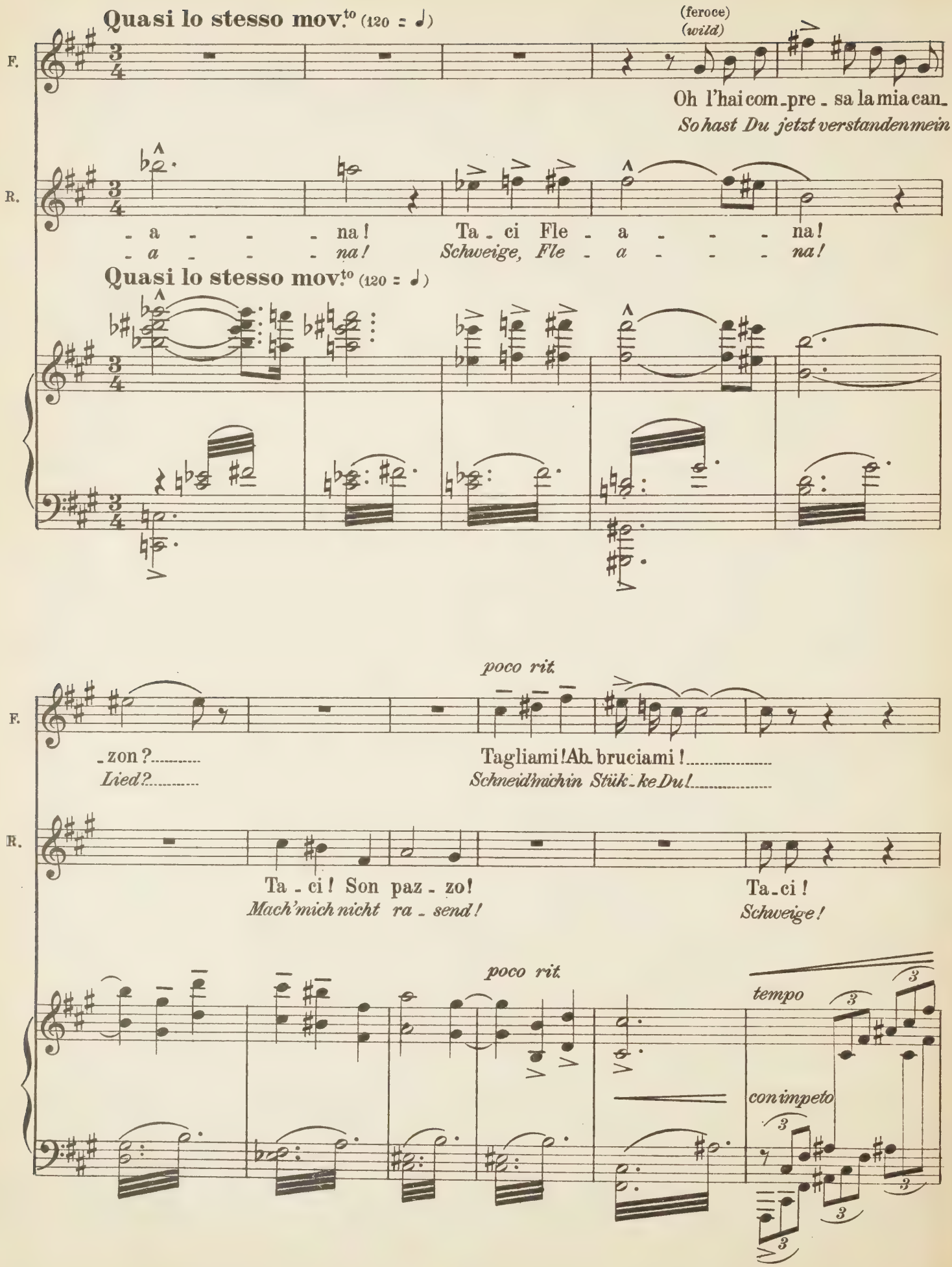
RADU

Ta - ci!..
Schweige!..

Ta - ci!.. Fle -
Schweige!.. Fle -

35

rit.


Quasi lo stesso mov.to (120 = ♩)
(feroce)
(wild)
F.
Oh l'hai com_pre_sa la mia can_
So hast Du jetzt verstanden mein
R.
_ a _ _ _ na!
_ a _ _ _ na!
Ta_ci Fle_a _ _ _ na!
Schweige, Fle_a _ _ _ na!
Quasi lo stesso mov.to (120 = ♩)
poco rit.
F.
_zon?
Lied?
Tagliami! Ah bruciami!
Schneid'mich in Stük_ke Du!
R.
Ta_ci! Son paz_zo!
Mach'mich nicht ra_send!
Ta_ci!
Schweige!
poco rit.
tempo
con impeto

F. A - di - ra - ti dun - que!..
Magst to - ben und wü - ten!..

R. Non puoi a - ver di - men - ti -
Ich kann nicht glau - ben, dass Du nicht

36

stent.

F. A - di - ra - ti dun - que!
Magt to - ben und wü - ten!

R. - ca - to tut - to l'a - mo - re tut - to l'a -
da - ran denkst, wie uns die Lie - be wie uns die

poco rit.

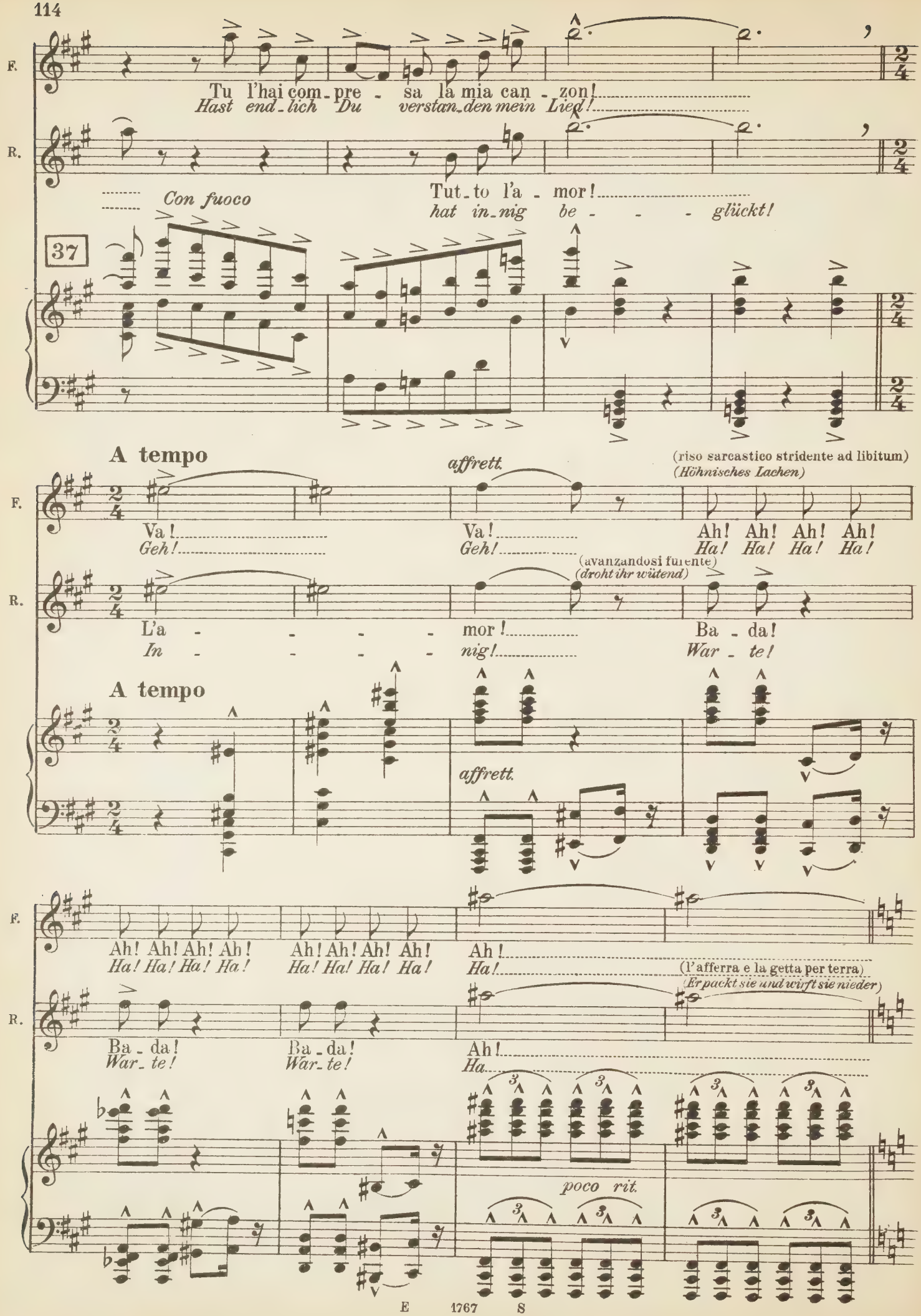
F. A - di - ra - ti dun - que!
Magst to - ben und wü - ten!

tempo

R. - mo - re che ci mar - tel - lò!
Lie - be in - nig hat be - glückt!

f *tempo*

poco rit. *col canto*


F.
Tu l'hai com - pre - sa la mia can - zon!
Hast end - lich Du verstan - den mein Lied!
R.
Tut - to l'a - mor!
hat in - nig be - - - - glückt!
Con fuoco
37
A tempo
affrett.
(riso sarcastico stridente ad libitum)
(Höhnisches Lachen)
Va! Va! Ah! Ah! Ah! Ah!
Geh! Geh! Ha! Ha! Ha! Ha!
(avanzandosi furente)
(droht ihr wütend)
L'a - - - - mor! Ba - da!
In - - - - nig! War - te!
A tempo
affrett.
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
(l'afferra e la getta per terra)
(Er packt sie und wirft sie nieder)
Ba - da! Ba - da! Ah!
War - te! War - te! Ha
poco rit.

rit. ad libitum
(rialzandosi minacciosa e crudele)
(Sie erhebt sich; zornig drohend.)

F.

Vi - le!
Feig - ling!

Sol con le fe - mi - ne sei for - te!
Bist stark nur Frauen ge - gen - nii - ber!

(ritraendosi)
(zurückweichend)

R.

Fle -
Fle -

38

(Lo guarda con disprezzo e si avvia verso il carrozzone. Sale sulla
(Sie sieht ihn verächtlich an und geht zum Wagen, die Stiege

F.

R.

- a - - - na! Pie - tà!
- *a* - - - *na!* *Ver* - *zeih!*

col canto

f *p* *sf* *p*

scaletta cantarellando)
hinaufsteigend und trällernd)

(entra e chiude la porta)
(Sie tritt in den Wagen ein und schliesst die Türe)

F.

Ta - glia - mi ab - bru - cia - mi! Ah! Ah! Ah! Ah!
Schneid'mich in Stük - ke Du! *Ha! Ha! Ha! Ha!*

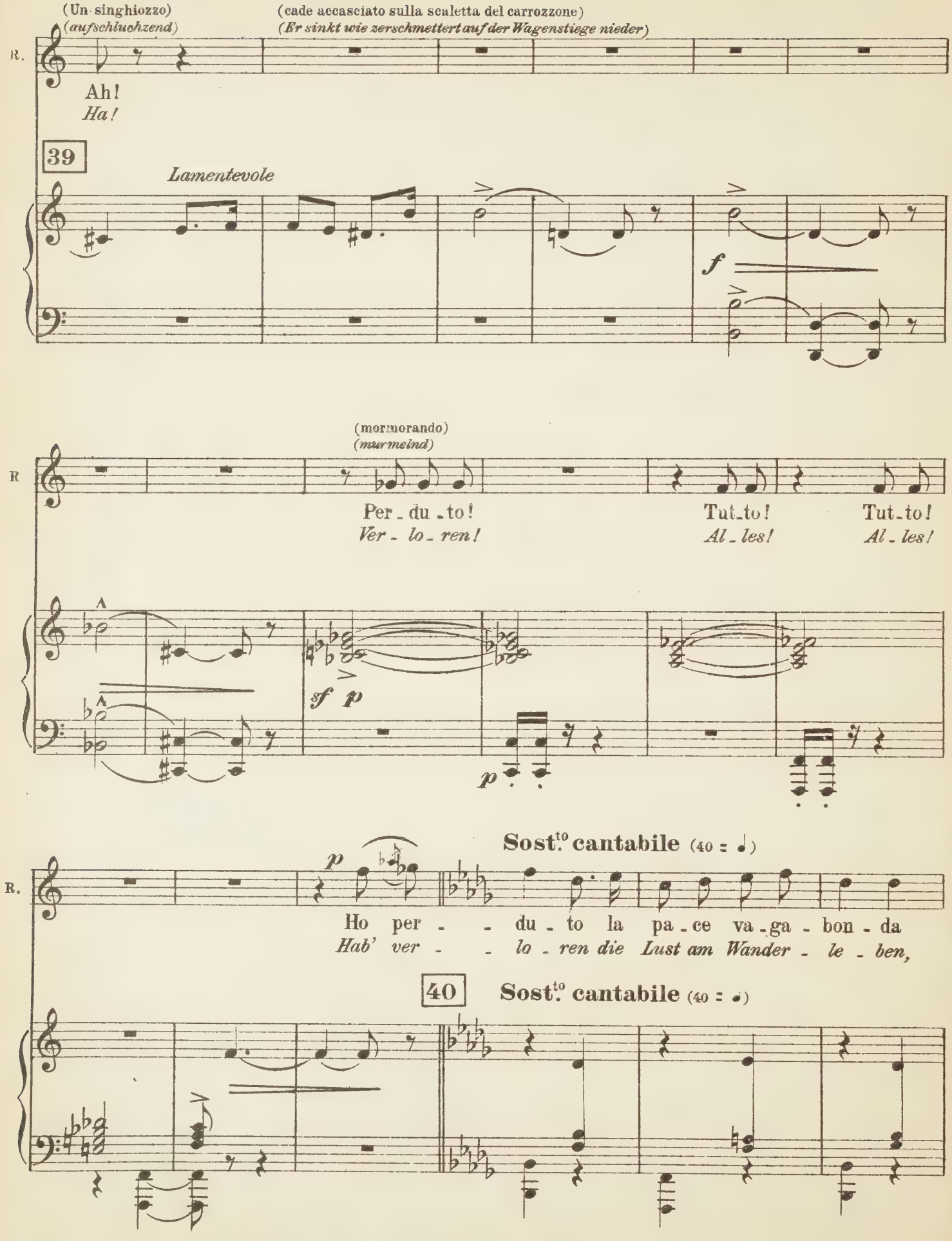
R.

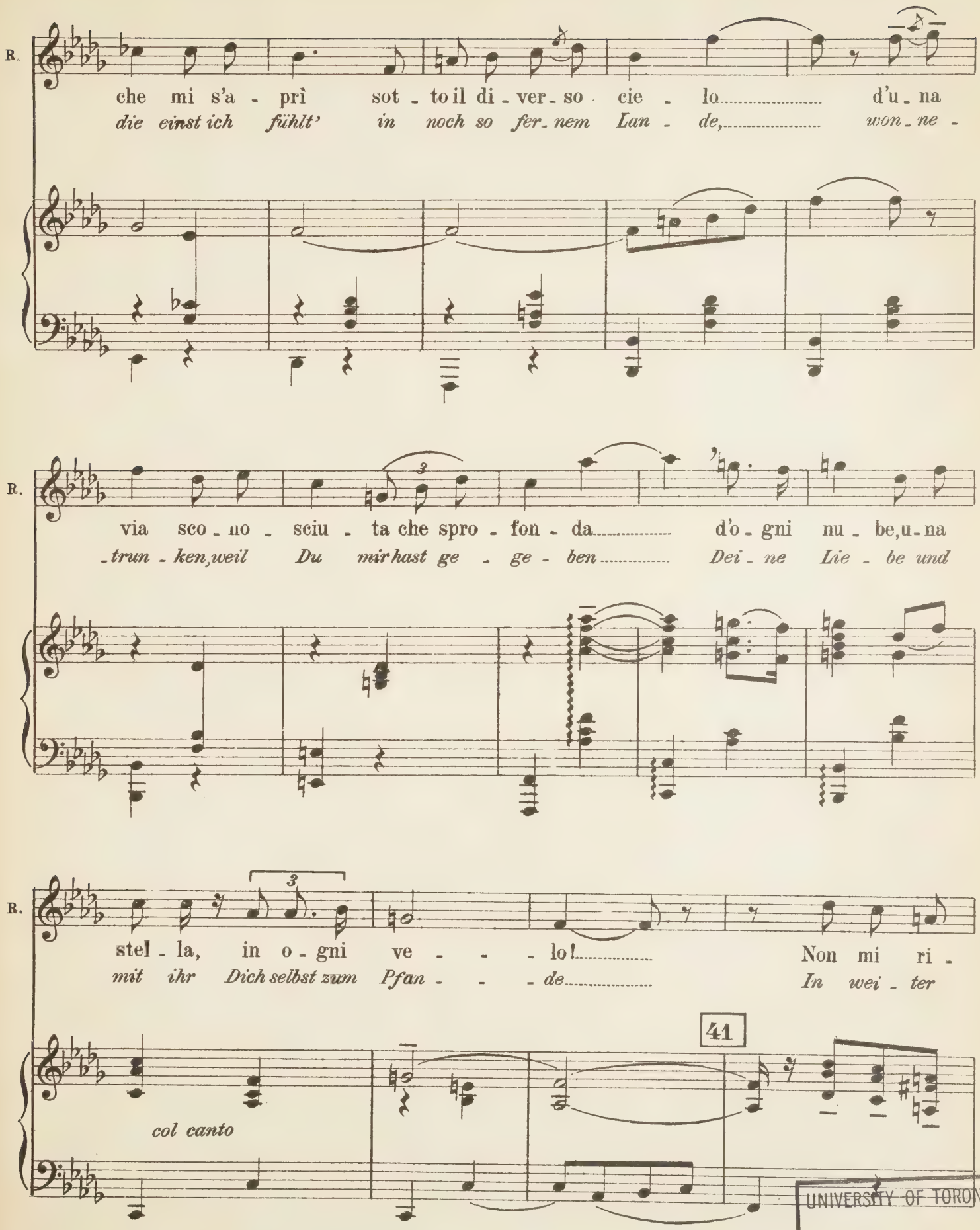
segue il canto

stacc.

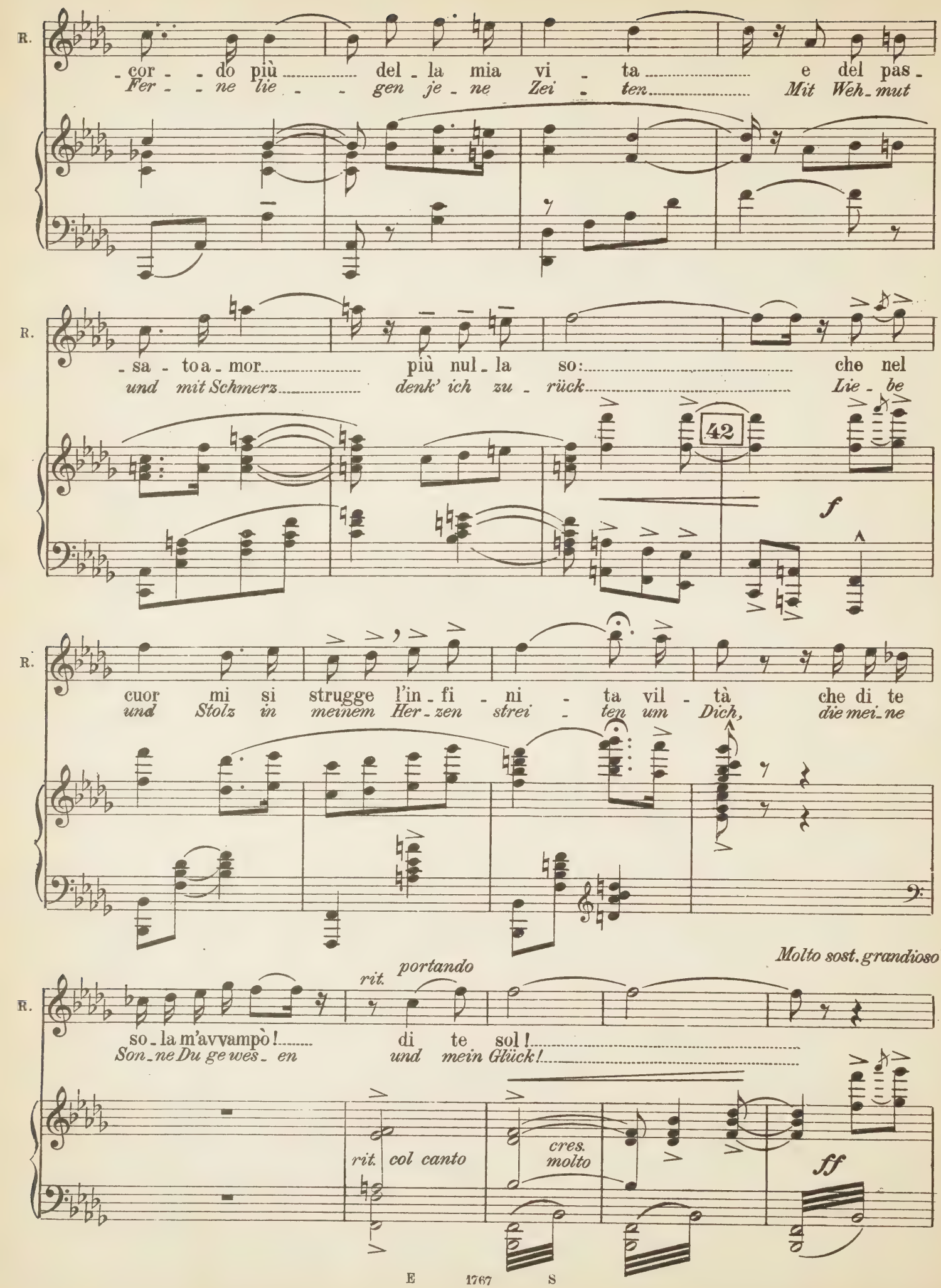
sost.

sf


(Un singhiozzo)
(aufschluchzend)
(cade accasciato sulla scaletta del carrozzone)
(Er sinkt wie zerschmettert auf der Wagenstiege nieder)
R.
Ah!
Ha!
39
Lamentevole
f
(mormorando)
(murmelnd)
R
Per - du - to!
Ver - lo - ren!
Tut - to!
Al - les!
Tut - to!
Al - les!
sf p
p
Sost.to cantabile (40 = 𝅗𝅥)
R.
Ho per - - du - to la pa - ce va - ga - bon - da
Hab' ver - - lo - ren die Lust am Wander - le - ben,
40
Sost.to cantabile (40 = 𝅗𝅥)



UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY


R.
cor - do più del - la mia vi - ta e del pas -
Fer - ne lie - gen je - ne Zei - ten Mit Weh - mut
R.
- sa - to a - mor più nul - la so: che nel
und mit Schmerz denk' ich zu - rück Lie - be
42
f
R.
cuor mi si strugge l'in - fi - ni - ta vil - tà che di te
und Stolz in meinem Her - zen strei - ten um Dich, die mei - ne
Molto sost. grandioso
R.
rit. portando
so - la m'avvampò! di te sol!
Son - ne Du ge wes - en und mein Glück!
rit. col canto
cres. molto
ff

con grande esplosione (pallido e smarrito egli entra nella sua tenda, vicino al carro di Fleana)
(Er tritt bleich und verstört in sein Zelt das sich bei Fleanas Wagen befindet)

più lento ancora

rit.

sf *sf* *sf* *ppp*

rall.....e.....dim.....sempre

43 **Largamente** *quasi recitativo*
(A tempo rubato) alla maniera zingaresca

sonoro *p* *pp* *doloroso*

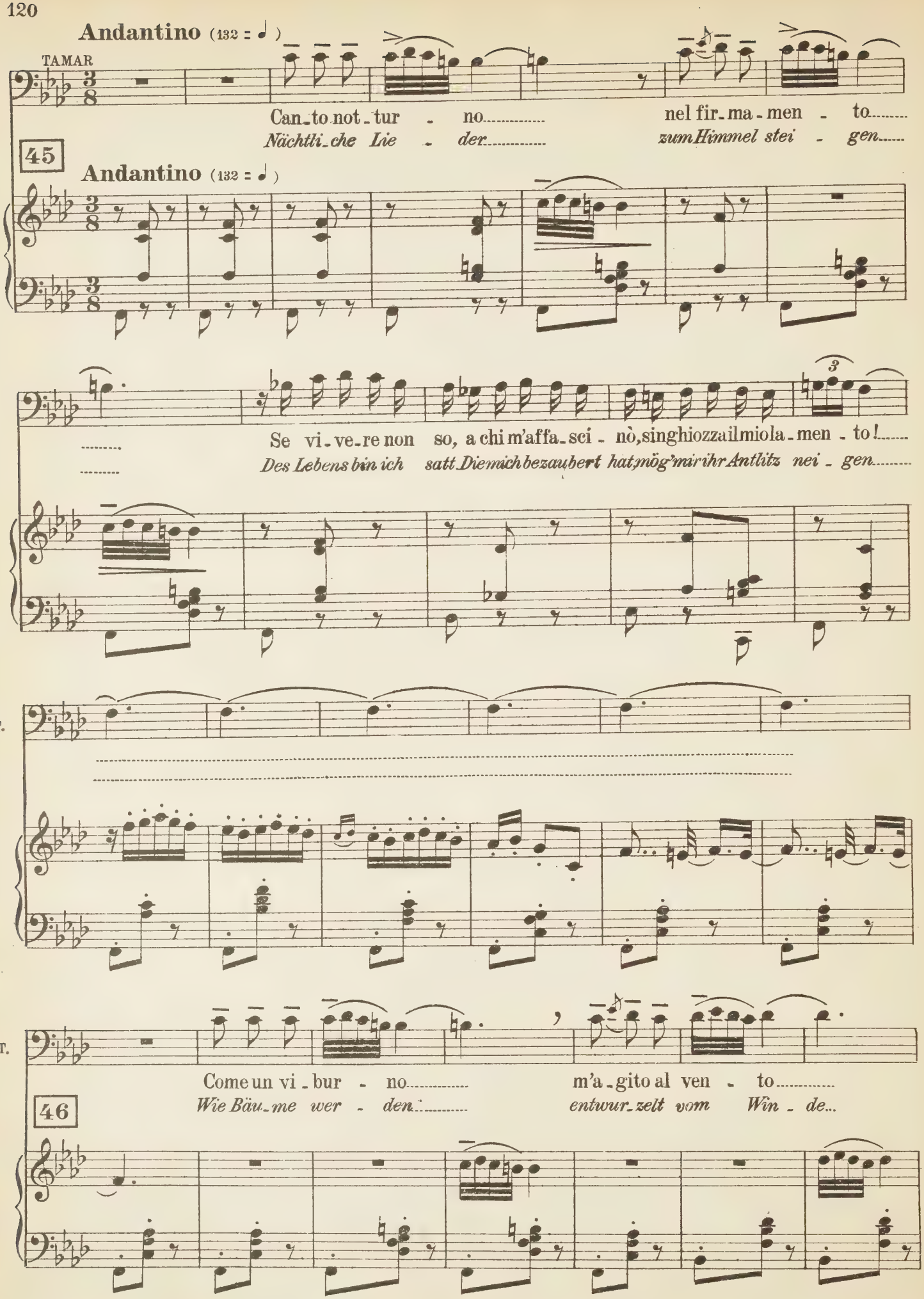
44 *Riprendendo con vigore*

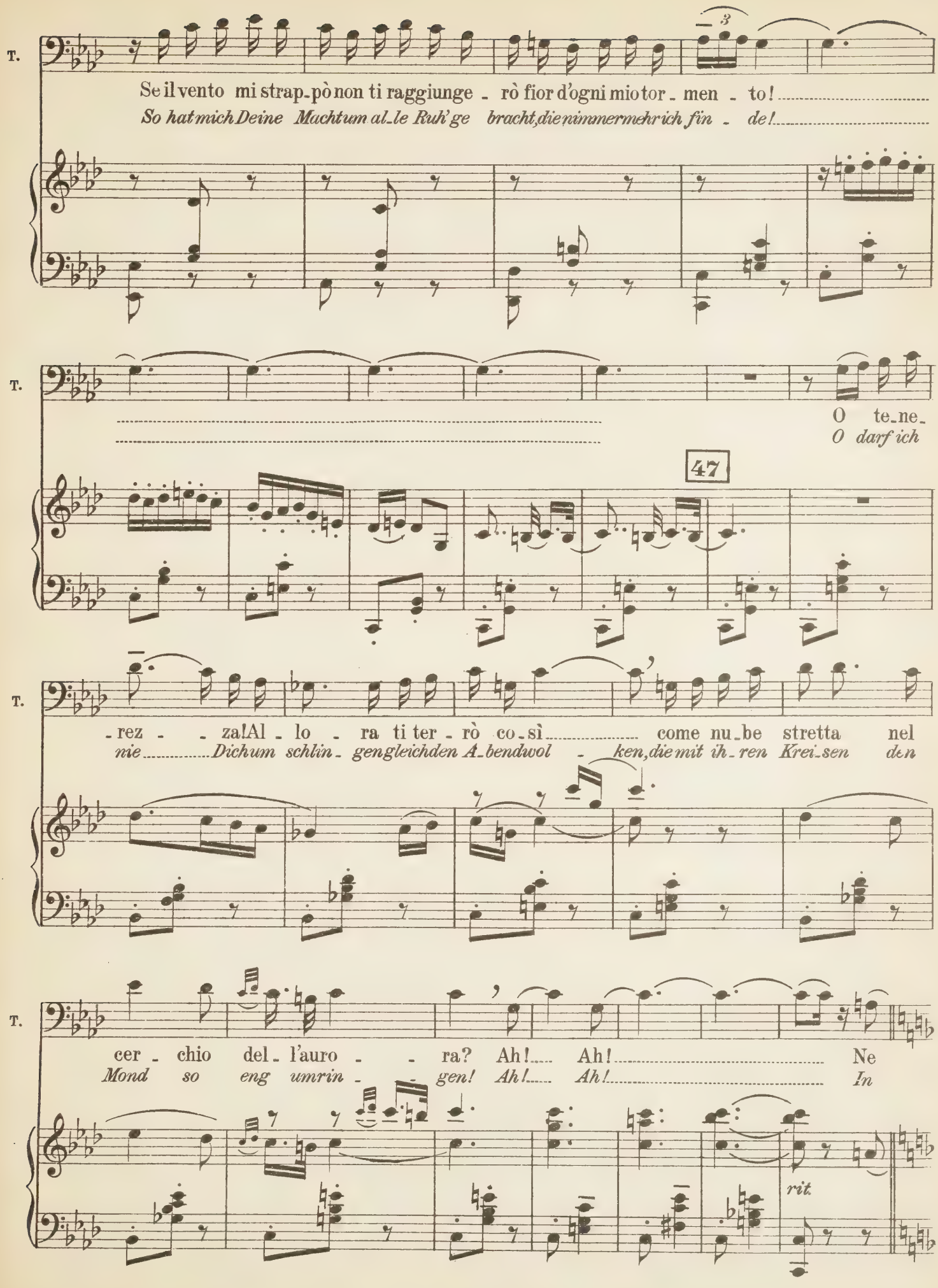
morendo

come un singhiozzo

Largamente

rit.


Andantino (132 = ♩)
TAMAR
Can_to not_tur - no.....
nel fir_ma_men - to.....
Nächtli_che Lie - der.....
zum Himmel stei - gen.....
45
Andantino (132 = ♩)
T.
Se vi_ve_re non so, a chi m'affa_sci - nò, singhiozzail miola_men - to!.....
Des Lebens bin ich satt Die mich bezaubert hat, mög' mir ihr Antlitz nei - gen.....
T.
T.
Come un vi_bur - no.....
m'a_gito al ven - to.....
Wie Bäu_me wer - den.....
entwur_zelt vom Win - de...
46


T.
Se il vento mi strap-pò non ti raggiunge - rò fior d'ogni mio tor - men - to!
So hat mich Deine Macht um al-le Ruh' ge bracht, die nimmermehr ich fin - de!
T.
O te-ne-
O darf ich
47
T.
-rez - - za! Al - lo - ra ti ter - rò co-sì come nu-be stretta nel
nie Dich um schlin - gen gleich den A-bend wol - ken, die mit ih-ren Krei-sen den
T.
cer - chio del - l'auro - - ra? Ah! Ah! Ne
Mond so eng umrin - - gen! Ah! Ah! In
rit.

Un tantino meno

T. gli oc - chi tuoi sa - rà tut-to il mio cuor co - me in un rio

Dei - nem Aug' ver - sunken ist mein Herz so tief, als wie

48 **Un tantino meno**

(Tamar compare dietro la
(Tamar erscheint hinter der

con impeto

T. che fo - ce non ha do - ves - se mai do-ves-se la mia

im grund - lo-sen Meer Wird mir zu teil nichts andres als der

rit. **49** *col canto*

chiesa piccola e squallida. Giunge in mezzo alla scena.)
kleinen zerfallenen Kirche und tritt bis zur Mitte der Bühne vor)

rit. *a tempo* *rit.* *affrett.*

T. vi - ta es-se-reo a - mor tut-ta tut-ta l'in - si-die d'un e-ter-ni-

Lie - be Ban-gen und Schmerz, büss'ich weil ich, Fle - a - na, Dich ge-liebt zu

a tempo *col canto*

T. -tà, o a - mor! o a - mor!

sehr! Zu sehr! Zu sehr!

f

Moderato

FLEANA

(Fleana ansiosa, inquieta, appare sulla porticina del carro discende.)
(Fleana zeigt sich verstört, unruhig auf der Schwelle der Wagentür und steigt

(Va cautamente verso di lei)
(Er nähert sich Fleana vorsichtig)

(cadono fra le braccia una
(Sie fallen einander in

T.

50

Moderato

p

herab)

F.

(spaventata: ascoltando)
(erschreckt lauschend)

dell'altro)
die Arme)

Dorme!..
Er schläft!

p Si-
O

T.

p Ra-du?
Ra-du?

p

Di quà!..
Da drinn!

F.

-len-zio!
schweige!

T.

È il tuo pas-so!
Tie-fe Stil-le!

rall.

Cantabile sost.to voluttuoso (50 = ♩)

T.

Bel - la! Bel - la! Sei qui tutta fre - men - te! Come tremi! Come tre - mi!
Schönste! Schönste! Was zitterst Du, Ge - lieb - te! Wie Du bebest! Wie Du be - best!

51 **Cantabile sost.to voluttuoso** (50 = ♩)

dolce voluttuoso

FLEANA

dolce

Ta - mar!.....
Ta - mar!

T.

Mi - a fi - nal - men - te!.... È..... l'o - ra del - l'amor.....
Bist nun mein für im - mer!... Ich.....drück' Dich an mein Herz.....

stent.

T.

Chi ti strappa al - le mie braccia forti?
Aus meinen Armen wagt niemand Dich zu reissen!

Io ti chia -
Ich rief nach

(con abbandono e passione)
(mit leidenschaftlicher Hingebung)

FLEANA

An-ch'io sì..... ti cerca-vo.....
Auch ich fühlt..... tiefe Sehnsucht...

T.

-ma - - vo ne la mia not - - te...
Dir, lan-ge Nächte wa - - chend...

poco rit.....

I. tempo

T.

Bel - la! Sospi - ro!.. Dim-melo! Ri - pe - ti-lo mille
Schön - ste! Wie glück-lich machst Du mich! O sag mir's noch tausend

52 **I. tempo**

FLEANA

Più mosso

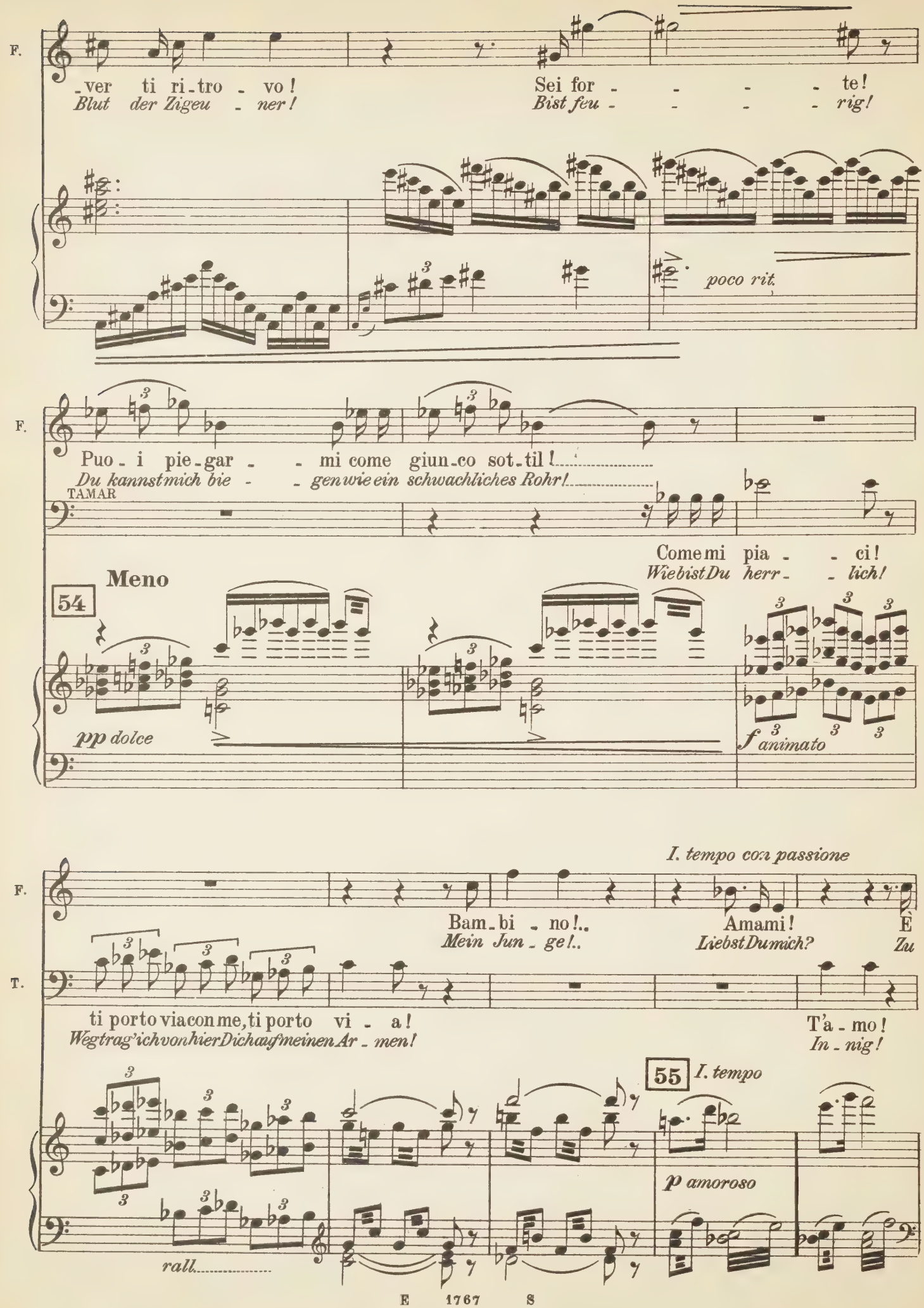
Si!..
Ja!..

Zin-garo dav-
Du hastechtes

T.

vol - - - te!
Ma - - - le!

53 *Più mosso*


F.
-ver ti ri-tro - vo!
Blut der Zigeu - ner!
Sei for - - - - te!
Bist feu - - - - rig!
poco rit.
F.
Puo - i pie-gar - - mi come giun-co sot-til!
Du kannst mich bie - - gen wie ein schwachliches Rohr!
TAMAR
Come mi pia - - ci!
Wie bist Du herr - - lich!
Meno
54
pp dolce
f animato
I. tempo con passione
F.
Bam-bi - no!..
Mein Jun - ge!..
Amami!
Liebst Du mich?
È
Zu
T.
ti porto via con me, ti porto vi - a!
Weg trag' ich von hier Dich auf meinen Ar - men!
T'a - mo!
In - nig!
55
I. tempo
p amoroso
rall.

(gli dà un piccolo morso sulla nuca)
(Sie beisst ihn leicht in den Nacken)

F.

po-co!
wenig!

(scattando)
(aufspringend)

f

T.

E' po-co?
Zu wenig?

Fle - a - na! Ca-do-no due stel-le di fuo-co!
Fle - a - na! Von dem Himmel fal-len zwei Ster-ne!

f

Allegro

F.

Dim - mi quel che de - si - - - de-ri!
Sag mir, was Du für Wün - - -sche hast!

T.

Te
Dich

Allegro

56

cres. agitato

F.

Mi la - - scia!
Jetzt lass mich!

T.

so - - - - la!
will - - - - ich!

No!
Nein!

(implorando)
(flehend)

F. La - - - - - sciami! Mi fai pa - u - ra!
Lass *mich jetzt!* *Ich muss er - schrek - ken*

T. No! No!
Nein! *Nein!*

f *rit. ancora*

rit.

F. La - scia - mi! In - can - te - si - mo del -
Lass mich jetzt! *Die Zau - ber - kraft die - ser*

T. So - no il ro - go che s'accen - de
An - den Glu - ten mei - ner See - le

I. tempo

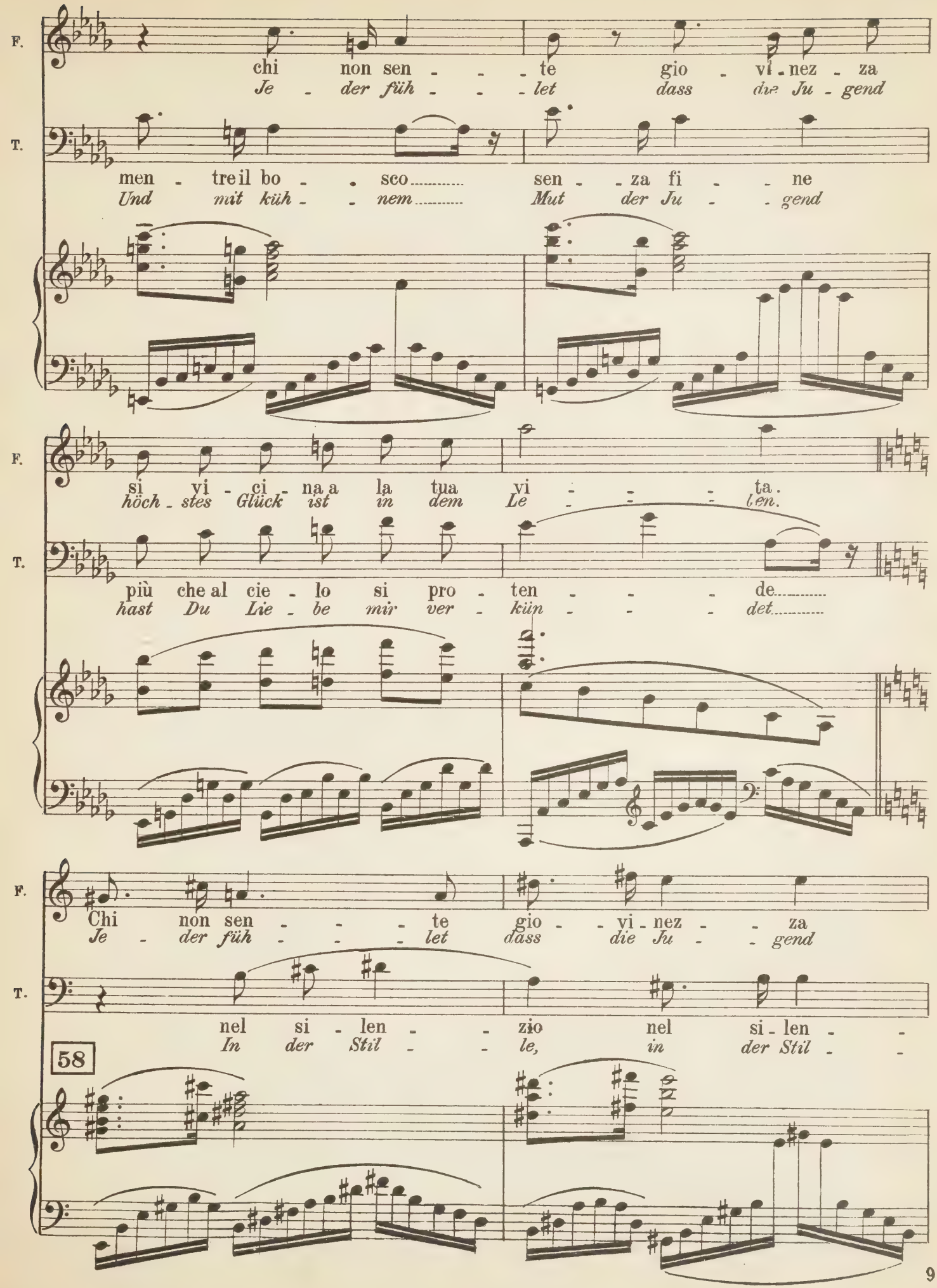
57

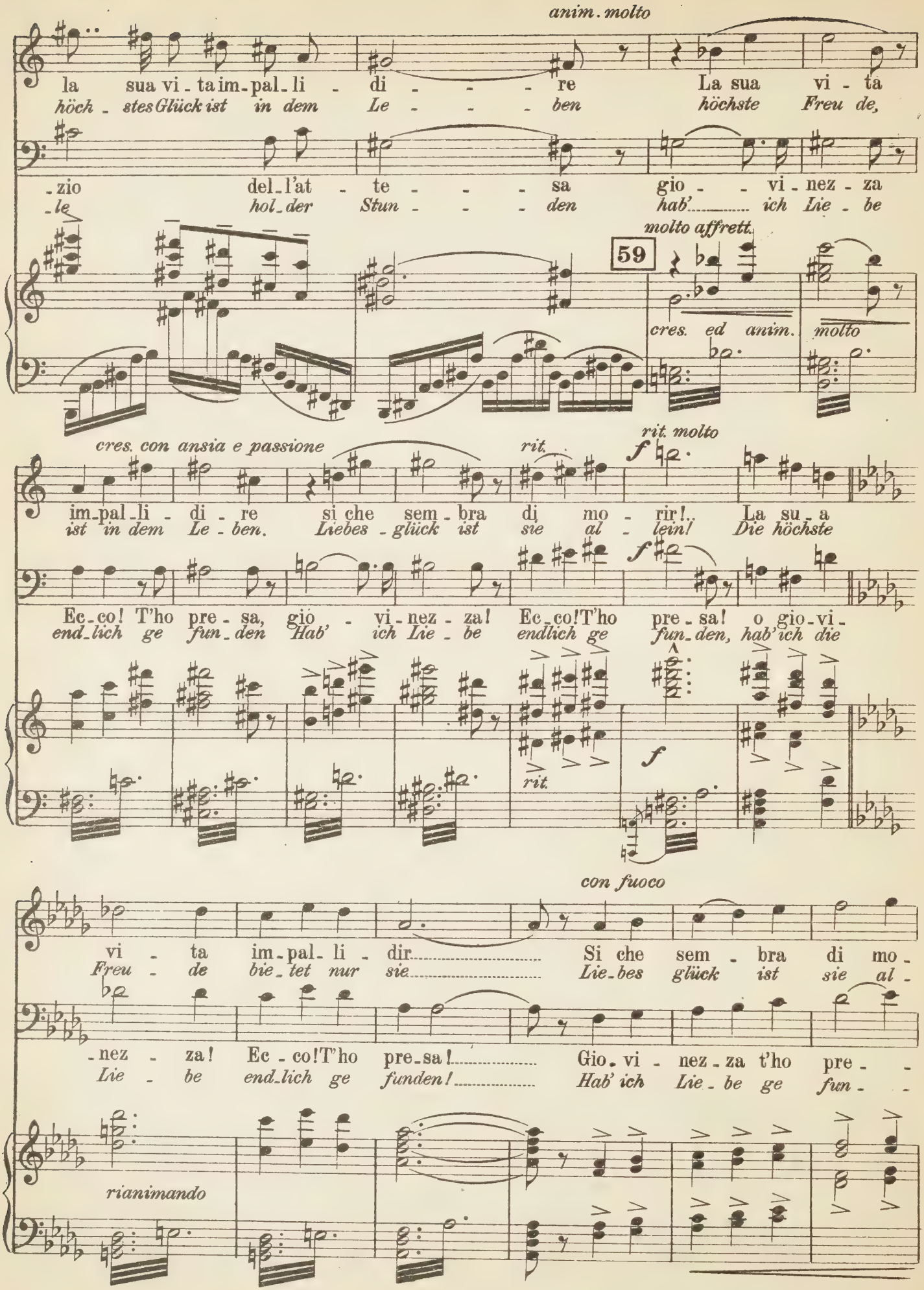
I. tempo

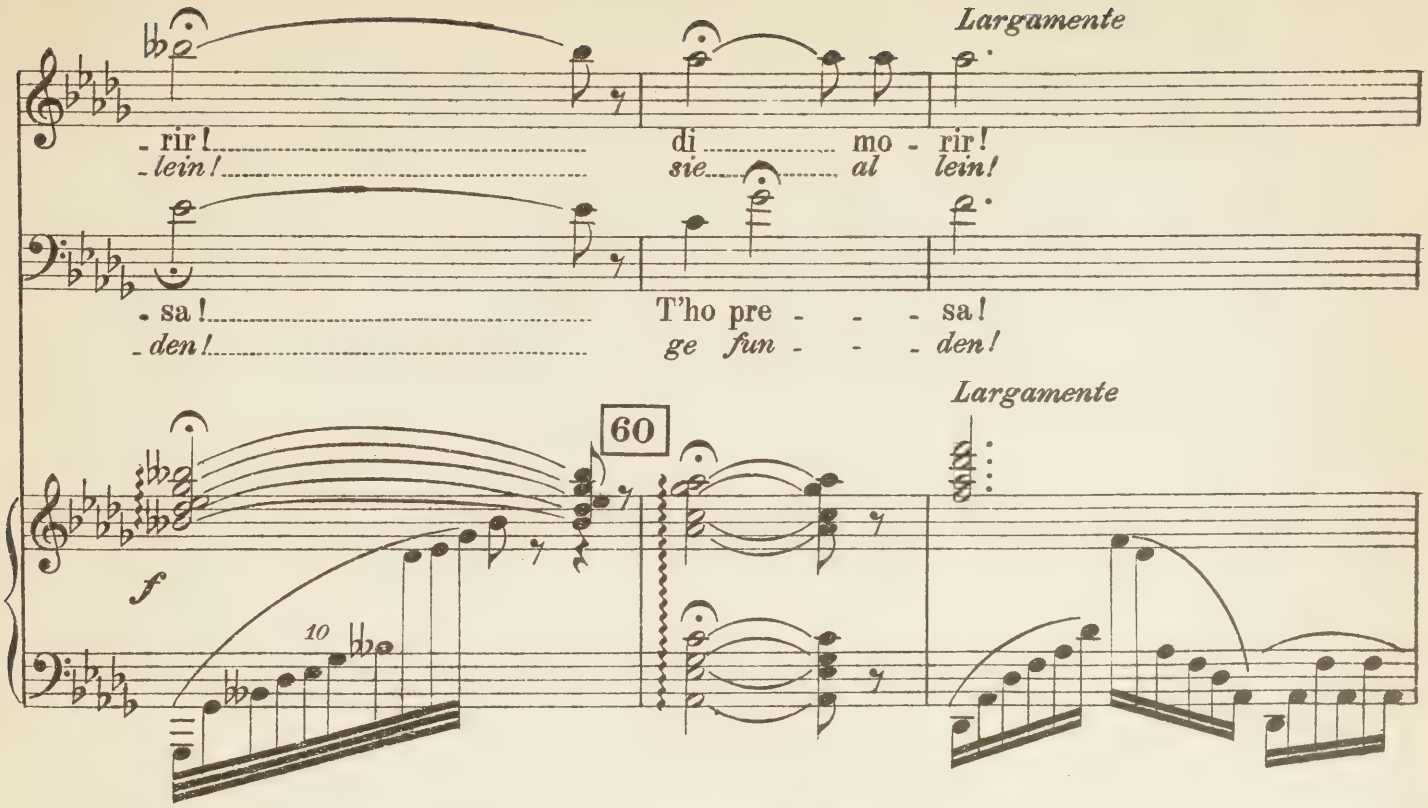
rit. col canto

F. - l'o - - ra che ci fa rab - bri - vi - dir!
Stun - - de lässt er - be - ben un - ser Herz!

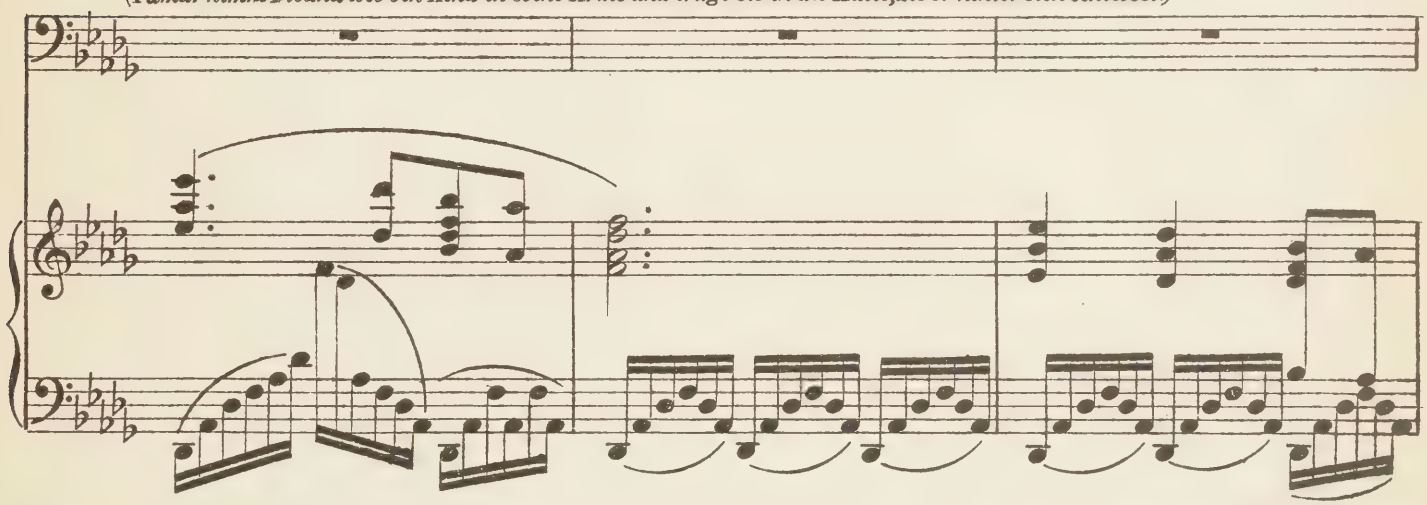
T. su cui s'a - gi - ta la not - - - - te,
Hab' die Dei - nen ich ent zün - - - - det


F.
chi non sen - - - te gio - vi - nez - za
Je - der füh - - - let dass die Ju - gend
T.
men - tre il bo - - sco sen - - za fi - - ne
Und mit küh - - nem Mut der Ju - - gend
F.
si vi - ci - na a la tua vi - - - ta.
höch - stes Glück ist in dem Le - - - ben.
T.
più che al cie - lo si pro - ten - - - de
hast Du Lie - be mir ver - kün - - - det
F.
Chi non sen - - - te gio - - vi - nez - - za
Je - der füh - - - let dass die Ju - - gend
T.
nel si - len - - zio nel si - len - -
In der Stil - - le, in der Stil - -
58

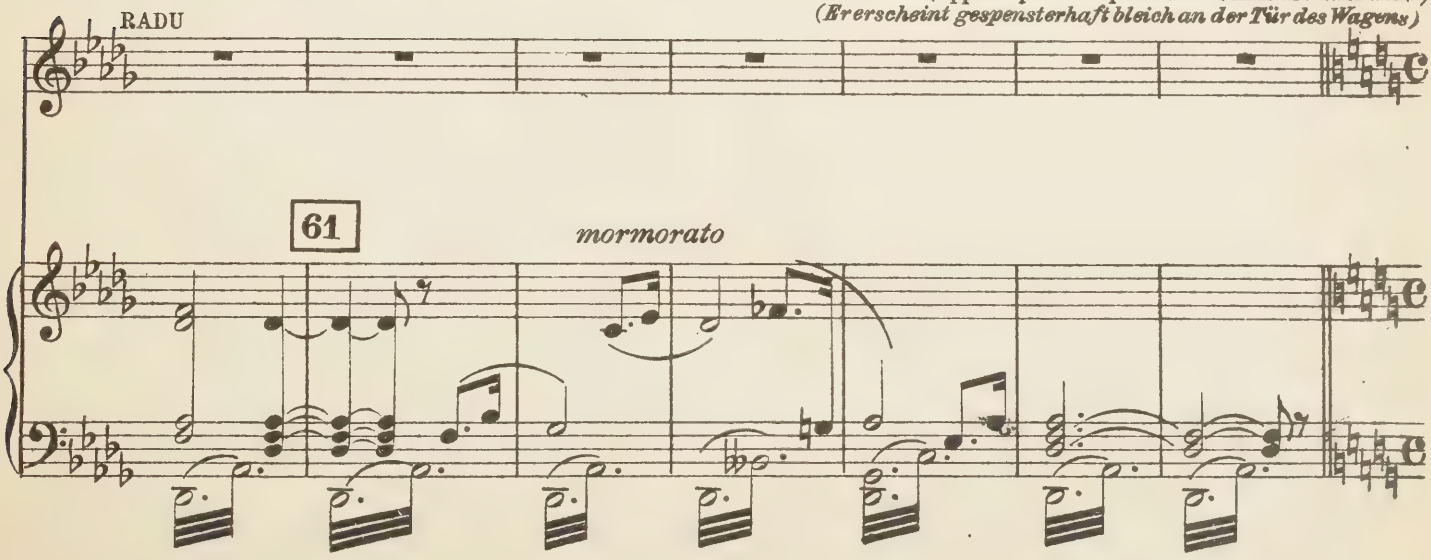

anim. molto
F.
la sua vi - ta im-pal-li - di - - - re La sua vi - ta
höch - stes Glück ist in dem Le - - - ben höchste Freu de,
T.
-zio del-l'at - te - - - sa gio - - vi - nez - za
-le hol-der Stun - - - den hab' ich Lie - be
molto affrett.
59
cres. ed anim. molto
cres. con ansia e passione
rit.
rit. molto
f
F.
im-pal-li - di - re si che sem - bra di mo - rir! La su - a
ist in dem Le - ben. Liebes - glück ist sie al - lein! Die höchste
T.
Ec-co! T'ho pre - sa, gio - vi - nez - za! Ec-co! T'ho pre - sa! o gio-vi-
end-lich ge fun-den Hab' ich Lie - be endlich ge fun-den, hab' ich die
rit.
f
con fuoco
F.
vi - ta im-pal-li - dir Si che sem - bra di mo-
Freu - de bie-tet nur sie Lie-bes glück ist sie al-
T.
-nez - za! Ec - co! T'ho pre-sa! Gio-vi - nez-za t'ho pre - -
Lie - be end-lich ge funden! Hab' ich Lie - be ge fun - -
rianimando

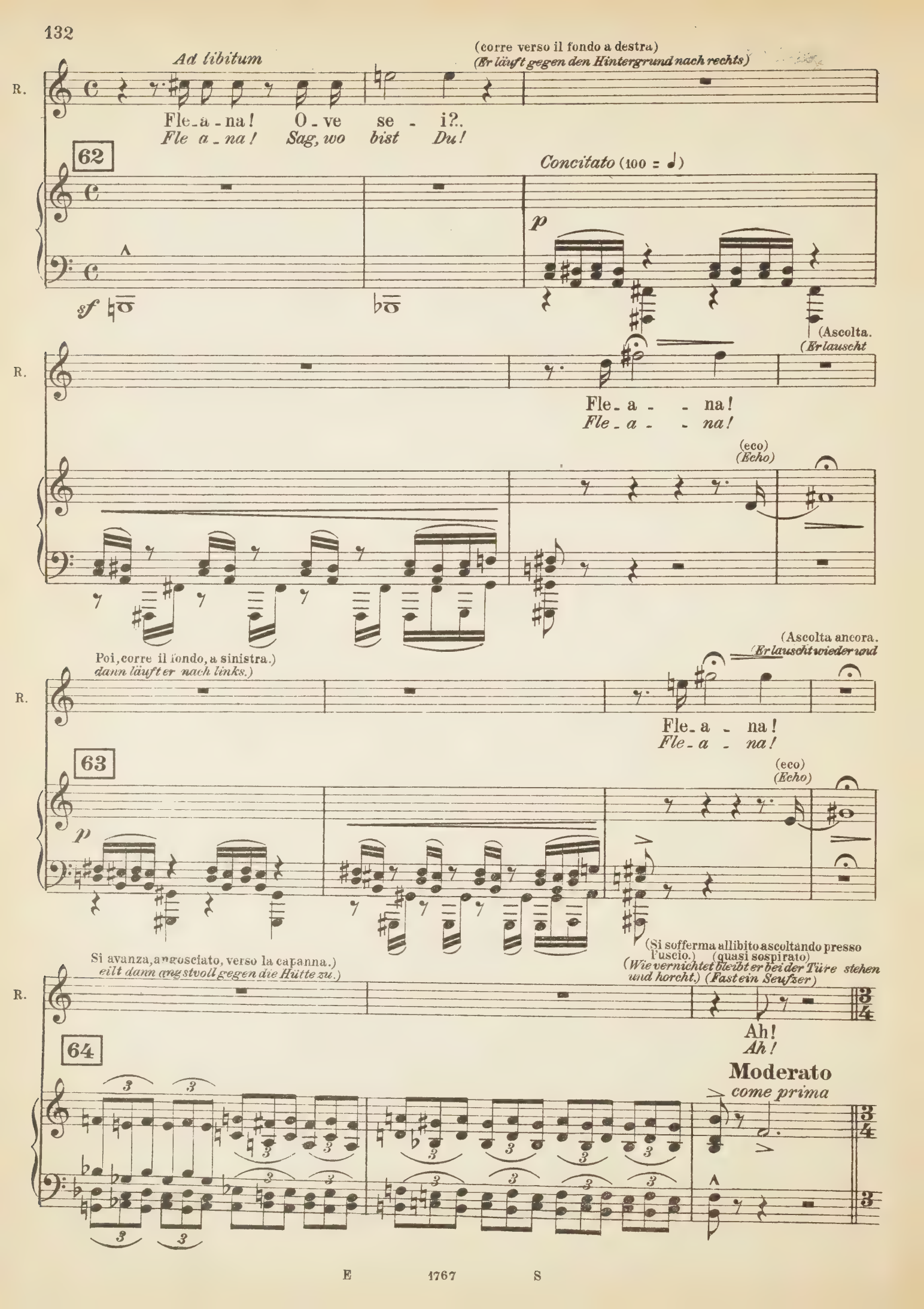


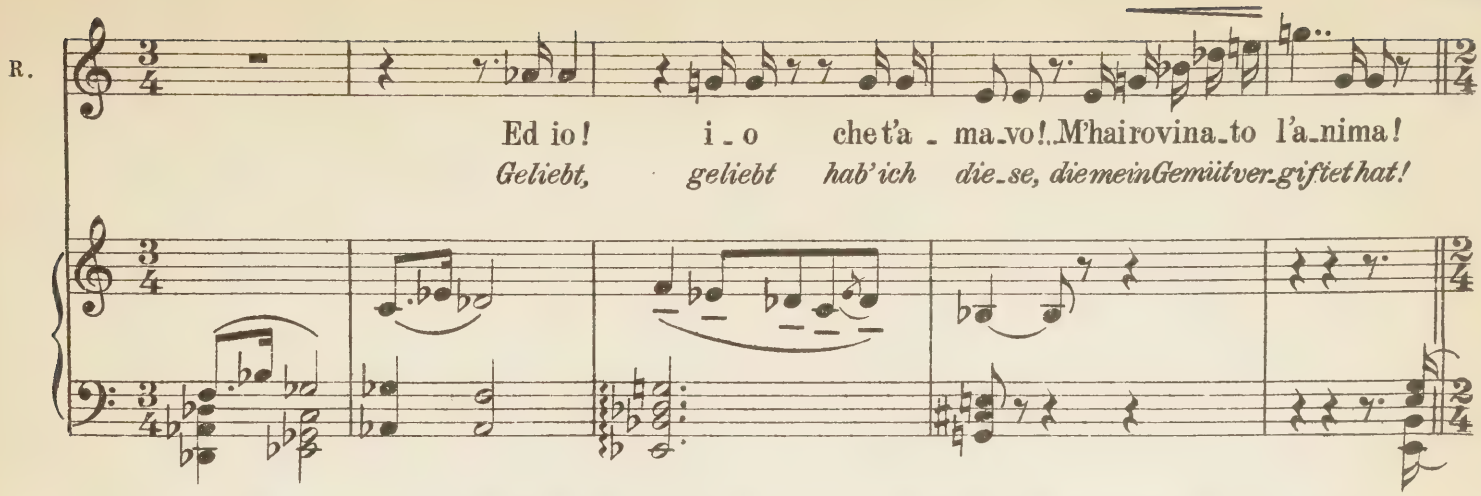
(Tamar trascina Fleana nella capanna a sinistra. I due amanti scompaiono. Dietro di loro si chiude la porta robusta.)
(Tamar nimmt Fleana wie ein Kind in seine Arme und trägt sie in die Hütte, die er hinter sich schliesst.)



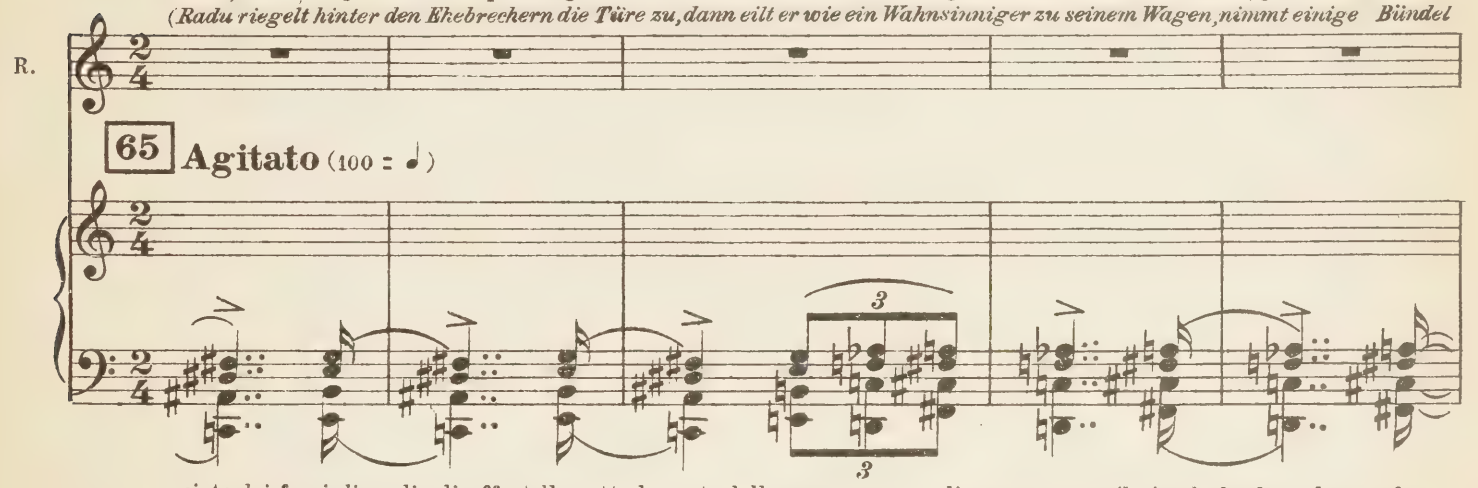
(Appare pallido spettrale sul limitare della tenda)
(Er erscheint gespensterhaft bleich an der Tür des Wagens.)



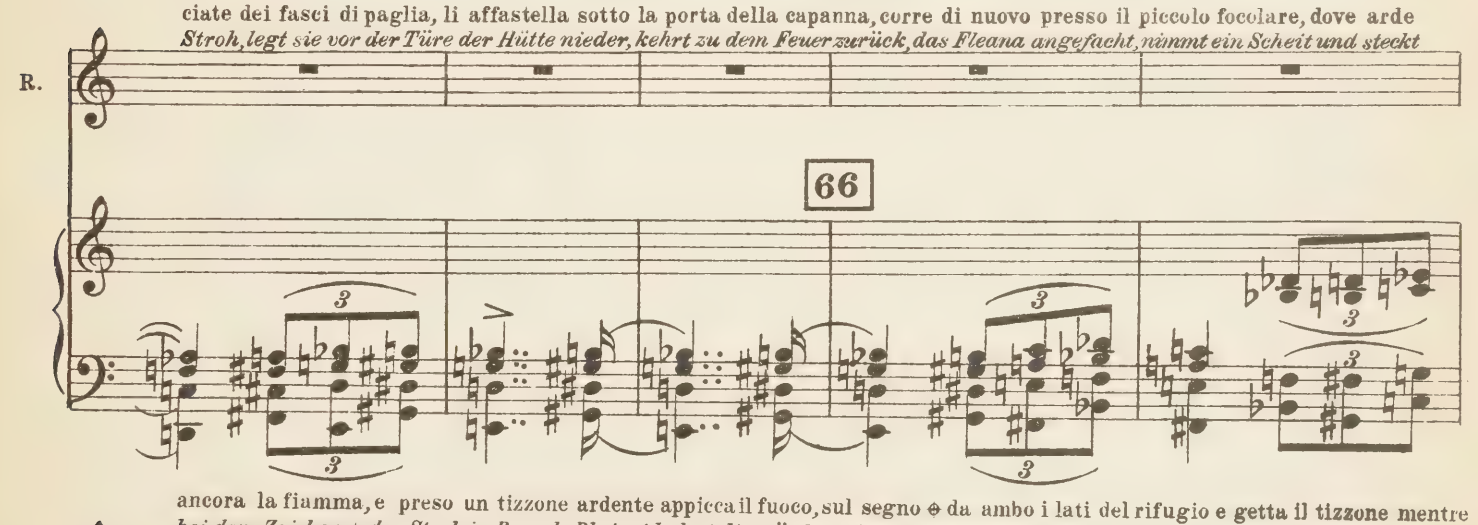

Ad libitum
(corre verso il fondo a destra)
(Er läuft gegen den Hintergrund nach rechts)
R.
Fle-a-na! O-ve se-i?..
Fle-a-na! Sag, wo bist Du!
62
Concitato (100 = ♩)
p
sf
(Ascolta.
(Er lauscht
Fle-a- -na!
Fle-a- -na!
(eco)
(Echo)
(Ascolta ancora.
(Er lauscht wieder und
Poi, corre il fondo, a sinistra.)
dann läuft er nach links.)
Fle-a-na!
Fle-a-na!
63
(eco)
(Echo)
p
Si avanza, angosciato, verso la capanna.)
eilt dann angstvoll gegen die Hütte zu.)
(Si sofferma allibito ascoltando presso Fuscio.) (quasi sospirato)
(Wie vernichtet bleibt er bei der Türe stehen und horcht.) (Fast ein Seufzer)
Ah!
Ah!
64
Moderato
come prima



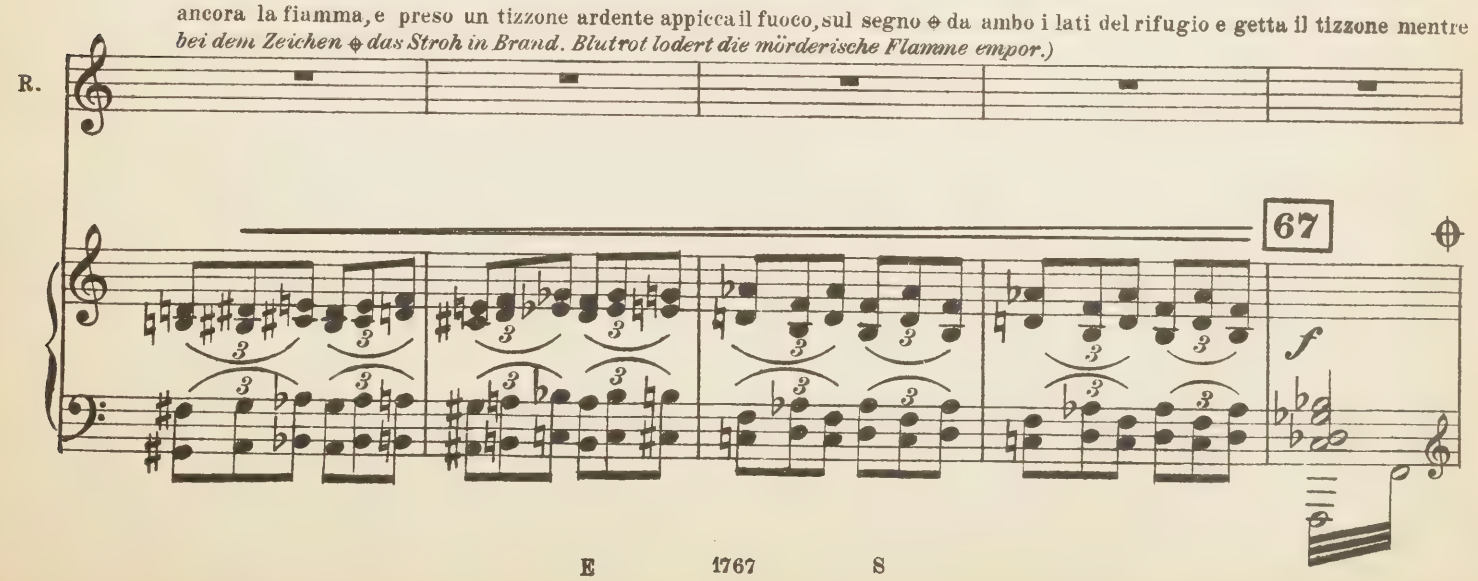
(Radu, sbarra la porta che lo separa dagli adulteri. Ed ecco, terribile, come impazzito corre vicino al carro, prende à brac -
(Radu riegelt hinter den Ehebrechern die Türe zu, dann eilt er wie ein Wahnsinniger zu seinem Wagen, nimmt einige Bündel



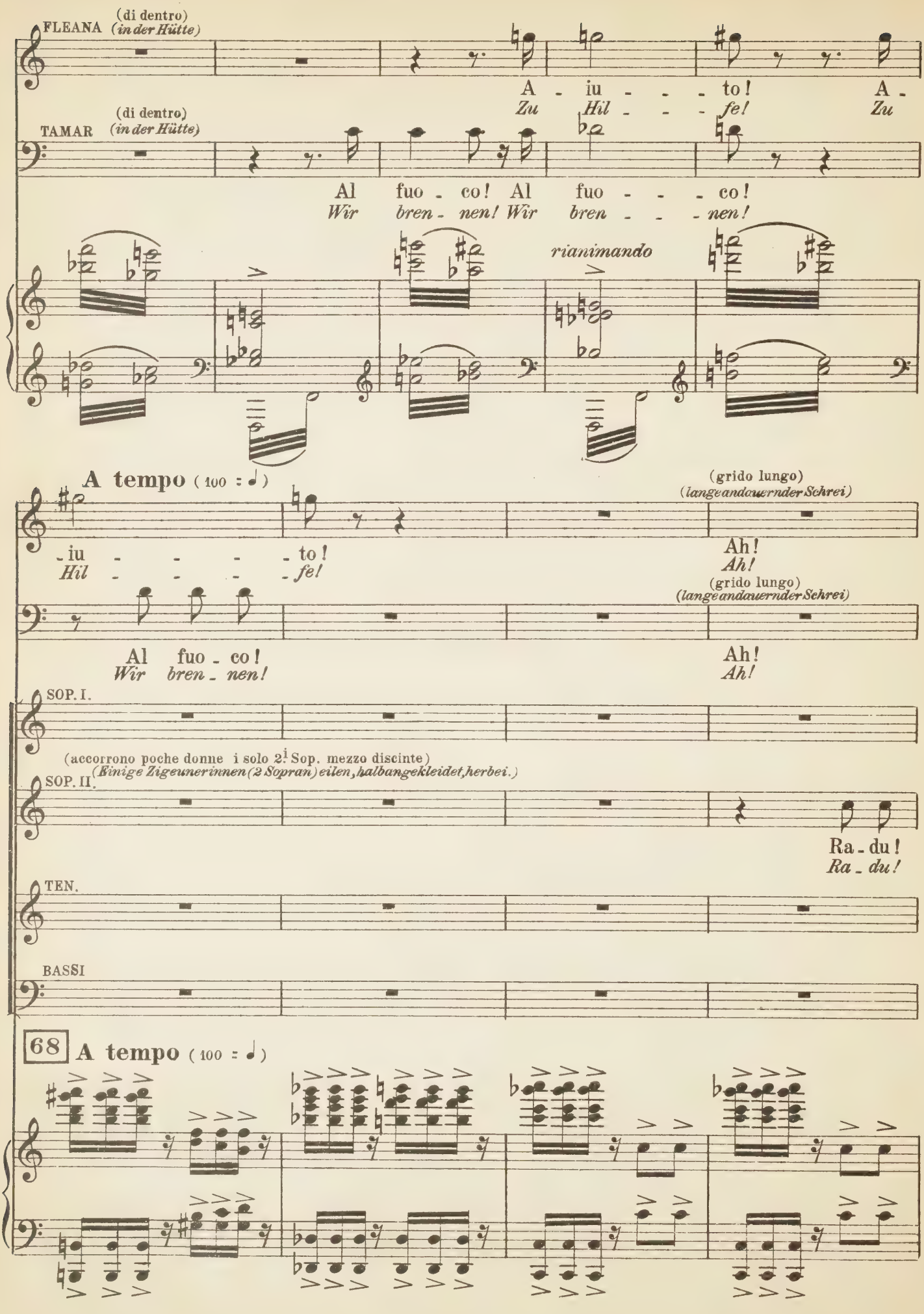
ciate dei fasci di paglia, li affastella sotto la porta della capanna, corre di nuovo presso il piccolo focolare, dove arde
Stroh, legt sie vor der Türe der Hütte nieder, kehrt zu dem Feuer zurück, das Fleana angefacht, nimmt ein Scheit und steckt

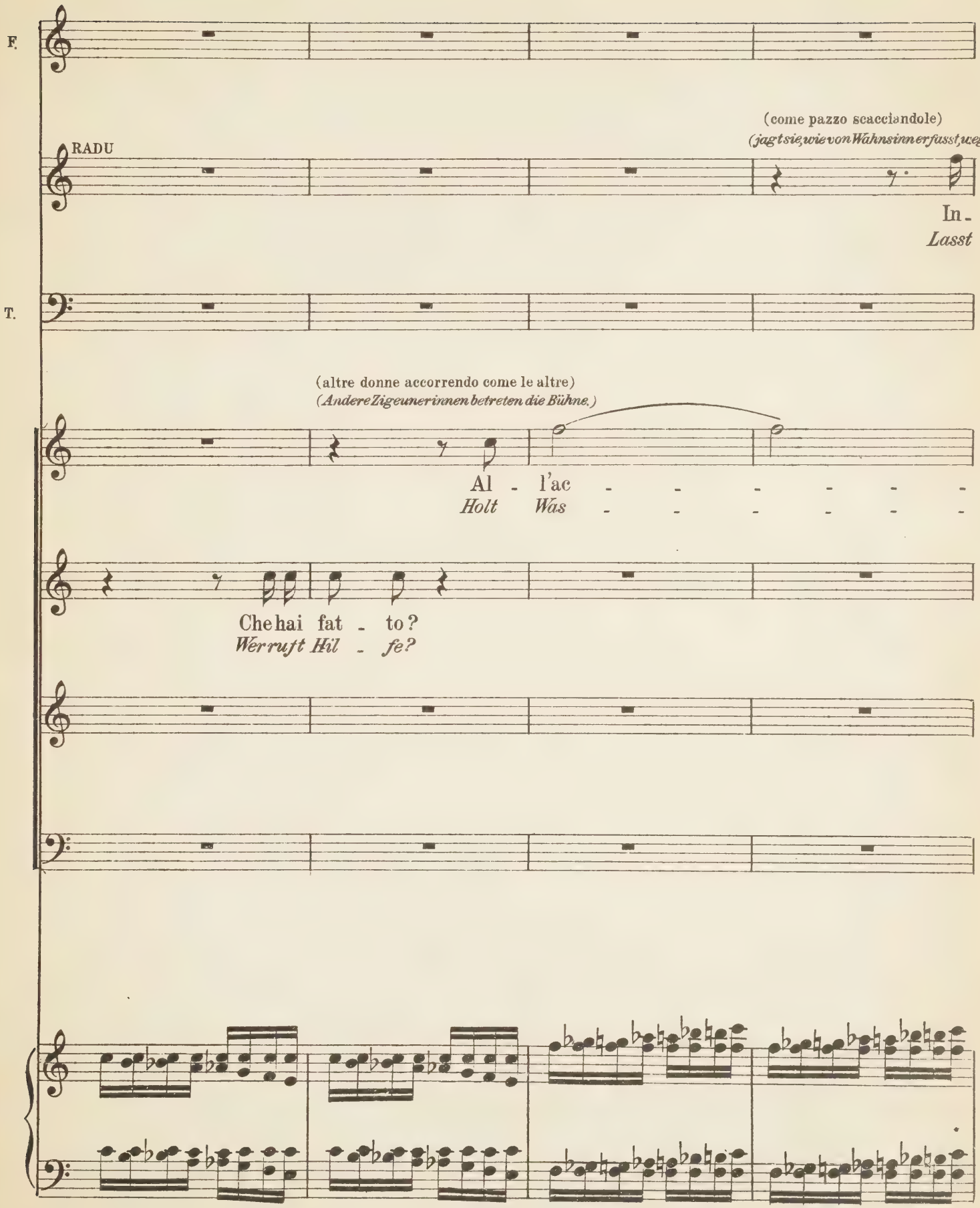


ancora la fiamma, e preso un tizzone ardente appicca il fuoco, sul segno ⊕ da ambo i lati del rifugio e getta il tizzone mentre
bei dem Zeichen ⊕ das Stroh in Brand. Blutrot lodert die mörderische Flamme empor.)



la vampa si solleva in una spira sanguigna, rapidamente.)




F.
RADU
(come pazzo scacciandole)
(jagt sie, wie von Wahnsinn erfasst, weg)
In -
Lasst
T.
(altre donne accorrendo come le altre)
(Andere Zigeunerinnen betreten die Bühne.)
Al - l'ac - - - - - -
Holt Was - - - - - -
Che hai fat - to?
Wer ruft Hil - fe?

F.

(grido)
(*Schrei*)

Ah!
Ah!

R.

- die - tro! In - die - tro!
bren - nen die Flam - men!

T.

(grido)
(*Schrei*)

Ah!
Ah!

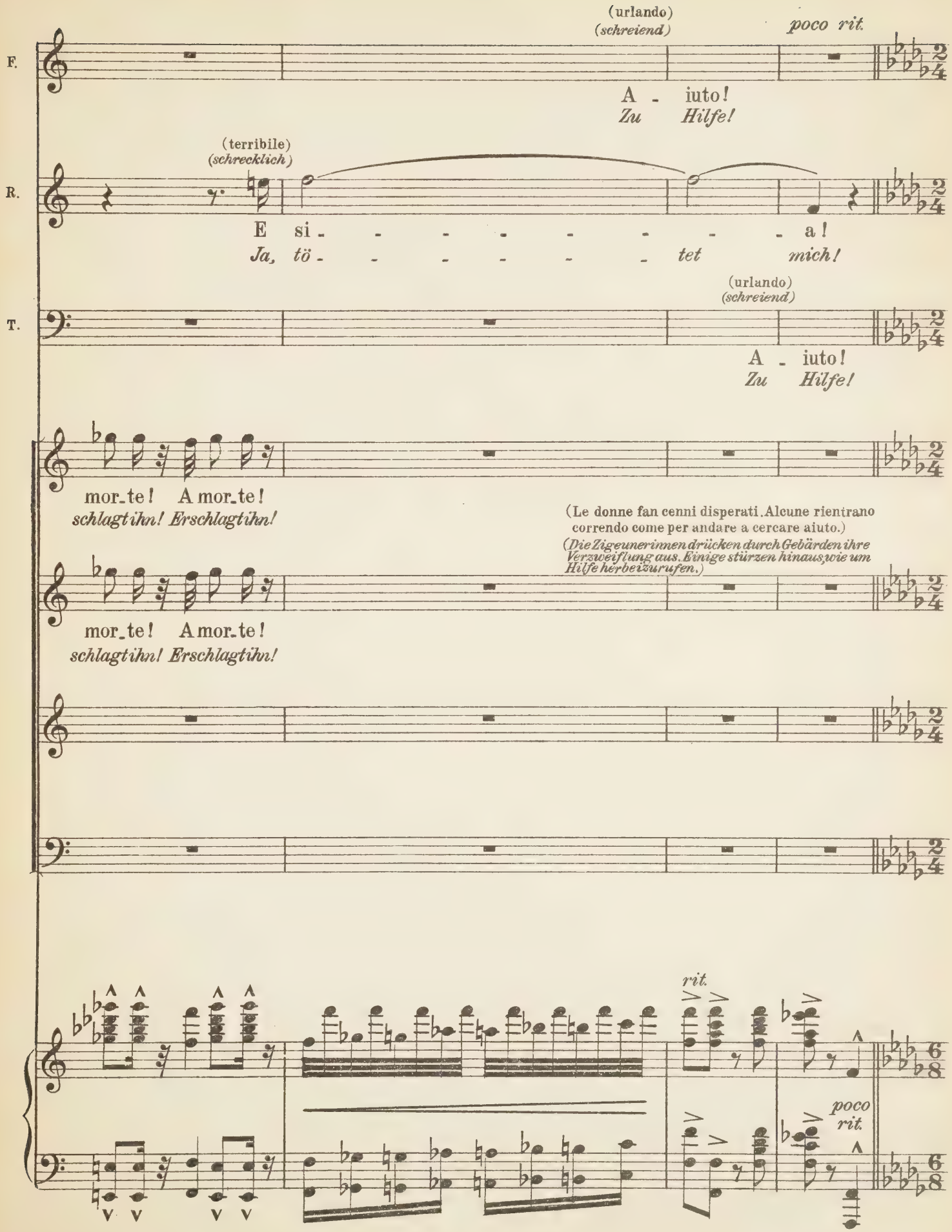
(Le donne indietreggiando terrorizzate)
(*Die Zigeunerinnen weichen erschrocken zurück*)

(tutte urlando verso l'interno)
(*Alle Weiber schreien, gegen den Ausgang gewandt.*)

qua! A morte l'o - mi - ci - da! A - iu - to! A -
ser! Erschlagt den feigen Mör - der! Zu Hil - fe! Er -

A - iu - to! A -
Zu Hil - fe! Er -

69


F.
(urlando)
(schreiend)
poco rit.
A - iuto!
Zu Hilfe!
R.
(terribile)
(schrecklich)
E si - - - - - - - - a!
Ja, tö - - - - - - tet mich!
T.
(urlando)
(schreiend)
A - iuto!
Zu Hilfe!
mor_te! A mor_te!
schlagt ihn! Erschlagt ihn!
(Le donne fan cenni disperati. Alcune rientrano correndo come per andare a cercare aiuto.)
(Die Zigeunerinnen drücken durch Gebärden ihre Verzweiflung aus. Einige stürzen hinaus, wie um Hilfe herbeizurufen.)
mor_te! A mor_te!
schlagt ihn! Erschlagt ihn!
rit.
poco rit.

And.te sost.to drammaticamente

(42 = 𝅗𝅥.) *(Battere in 2)*

R.

Ma s'ar - ro - ven - - ti - no ..... come l'a - ni - ma
Wenn sie nur nicht mehr le - - ben, diezer störte mei - ne

TEN.

(I. SOLI)
(I. ALLEIN)

(alle donne)
(Zu den Weibern)

f

(Le donne sembra che narrino l'accaduto mentre giungono i I.Bassi.)

(Alcuni uomini giungono dalla destra.)
(Einige Zigeuner kommen von rechts.)

Che fu? .....
Was gibts? .....

(Die Weiber scheinen das Vorgefallene zu erzählen, während die ersten Bässe eintreten.)

BASSI

And.te sost.to drammaticamente

(42 = 𝅗𝅥.) *(Battere in 2)*

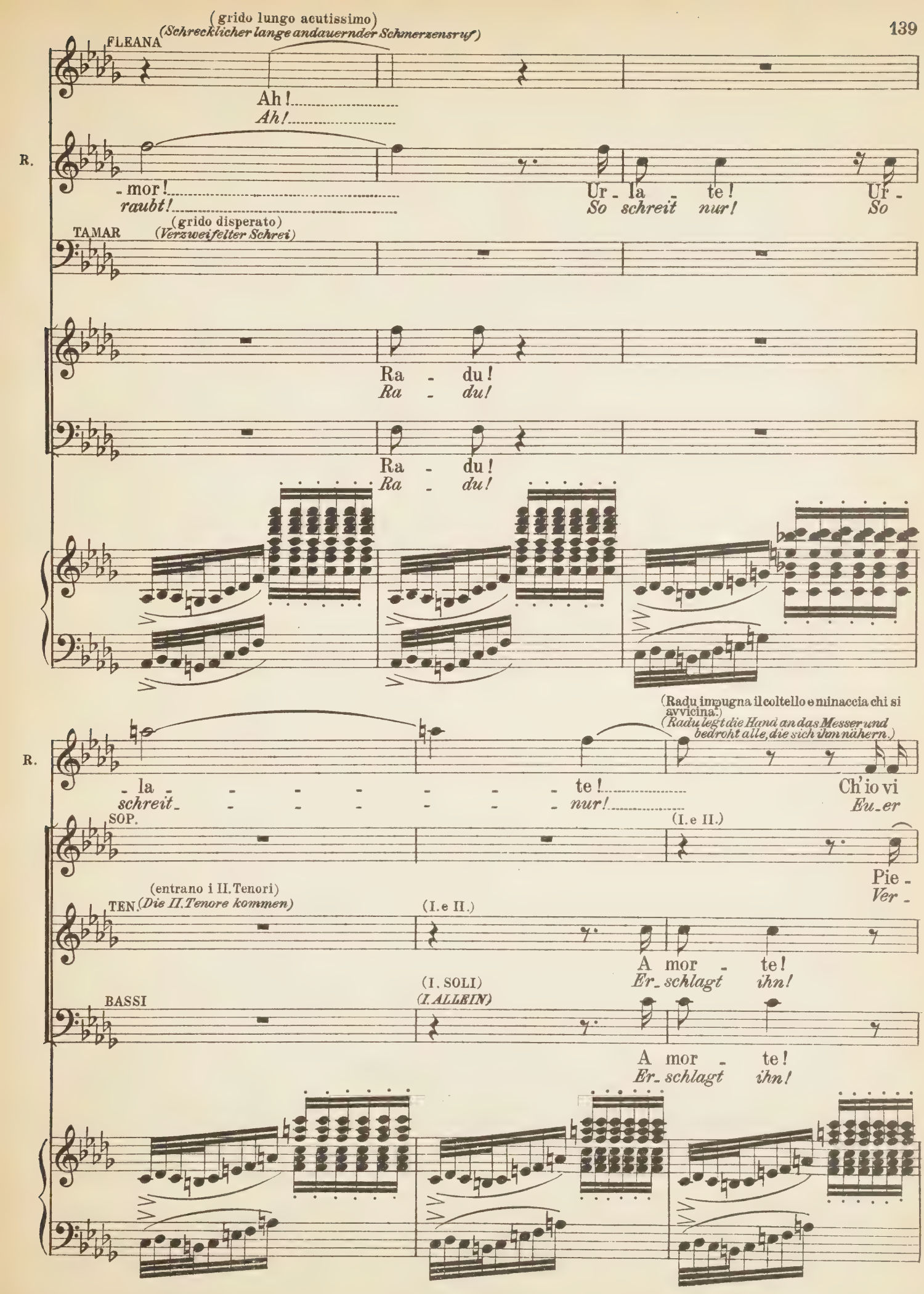
70

R.

mi - - a! M'han - no ru - ba - - to l'a -
See - - le, die mir die Lie - - be ge -

(accorrendo I. SOLI)
(I. ALLEIN, die herbeieilen)

Che fu?
Was gibts?


(grido lungo acutissimo)
(Schrecklicher lange andauernder Schmerzensruf)
FLEANA
Ah!
Ah!
R.
- mor!
raubt!
Ur - la - te!
So schreit nur!
Ur -
So
(grido disperato)
(Verzweifelter Schrei)
TAMAR
Ra - du!
Ra - du!
Ra - du!
Ra - du!
(Radu impugna il coltello e minaccia chi si avvicina.)
(Radu legt die Hand an das Messer und bedroht alle, die sich ihm nähern.)
R.
- la - - - - - - - te!
schreit - - - - - - - nur!
Ch'io vi
Eu-er
SOP.
(I.e II.)
Pie -
Ver -
(entrano i II. Tenori)
TEN.
(Die II. Tenore kommen)
(I.e II.)
A mor - te!
Er-schlagt ihn!
(I. SOLI)
(I. ALLEIN)
BASSI
A mor - te!
Er-schlagt ihn!

R.

sen - - ta a_go_niz - za - - re! Ch'io vi sen - - - ta ago_niz_

To - - des_röcheln hör' ich! Eu_er To - - - des_röcheln

IL VECCHIO *DER GREIS* (emra correndo, Radu lo minaccia) *(eilt herbei, Radu droht ihm)*

Fi_glia mi_a!

Mei_ne Toch_ter!

SOP. I e II.

-tà!

-zeih!

71 *incalzando*

R.

-za - - re, sic - co - - - me il mio do_

hör' ich und küh - - - - le mei - - - ne

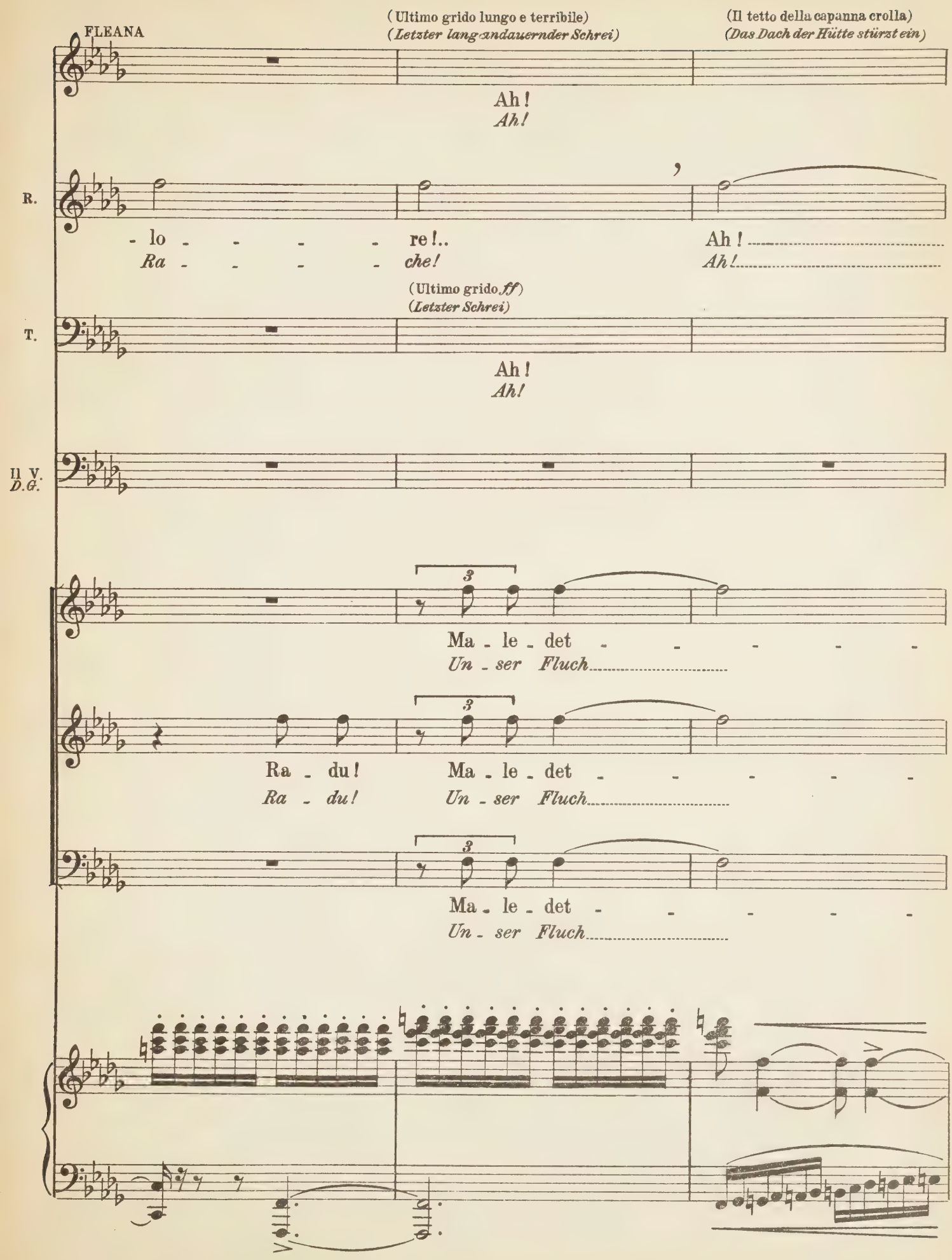
SOP.

TEN.

BASSI

Ra - du!

Ra - du!


FLEANA
(Ultimo grido lungo e terribile)
(Letzter langandauernder Schrei)
(Il tetto della capanna crolla)
(Das Dach der Hütte stürzt ein)
Ah!
Ah!
R.
- lo - - - - - re!..
Ra - - - - - che!
Ah!
Ah!
(Ultimo grido ff)
(Letzter Schrei)
T.
Ah!
Ah!
II V.
D.G.
3
Ma - le - det - - - - -
Un - ser Fluch
Ra - du!
Ra - du!
Ma - le - det - - - - -
Un - ser Fluch
Ma - le - det - - - - -
Un - ser Fluch

142 *molto rit.* *Maestoso terribile*

R. Bru - ci con voi l'an go - scia del mio
So lohn' ich Euch die Qua - len al - le,

(Il Vecchio cade in ginocchio con la faccia volta al cielo)
(Der Greis stürzt auf die Knie und schaut zum Himmel auf.)

II V. *D. G.*

- to! A mor - te!
Dir! *Erschlagt ihn!*

- to! A mor - te!
Dir! *Erschlagt ihn!*

- to! A mor - te!
Dir! *Erschlagt ihn!*

72 *Maestoso terribile*

R. re - gno per - du - - - - - to!
die ich er - dul - - - - - det,

Ma - ledet - to!
Unser Fluch Dir!

Ma - ledet - to!
Unser Fluch Dir!

Ma - ledet - to!
Unser Fluch Dir!

(un poco sospeso)

R.

L'empie-tà del mio tor - men - - to!
als Ihr grausam mich ge - mar - - tert!

A mor - te!
Er- schlagt ihn!

A mor - te!
Er- schlagt ihn!

A mor - te!
Er- schlagt ihn!

73

(sosp.)
col canto

affrett.

(Le donne fuggono inorridite. Radu getta il coltello. Alcuni Zingari si
(Entsetzt fliehen die Weiber. Radu wirft das Messer weg, Einige

R.

Bru - - ci con voi!!
Ra - - che ist süss!!

Va!
Mör - - der!

Va!
Mör - - der!

T'abbiam
Sollst jetzt

Va!
Mör - - der!

T'abbiam
Sollst jetzt

fff

precipitano su di lui e lo afferrano.)
Zigeuner stürzen sich auf ihn und packen ihn.)

(Egli si dibatte in una grande risata stridula, sinistra.)
(Er wehrt sich und bricht in ein schneidendes Gelächter aus.)

R.

No! Ah! Ah! Ch'io so_noil
Nein! Ha! Ha! Ich bin der

TEN.

pre - - - so!
büs - - - sen!

BASSI

pre - - - so!
büs - - - sen!

74 (72 = ♩)

p

(dibattendosi sempre)
(mit den Zigeunern ringend)

R.

ven - to! Che fugge e mug - ghia... e si di - sper - de!.. e non
*Sturm - wind, der ü - ber Ber - ge wild heu_lend hin - braust und ver_*

R.

(ridendo)
(satanisch lachend)

vuo - le l'a - mor, nè stra - da o tet - to!! Ah! Ah! Ah!
- nich - tet al - les, die Mensch - lein, die Lie - be!! Ha! Ha! Ha!

(Si svincola e fugge. Alcuni vorrebbero riafferrarlo, ma il Vecchio li ferma col
(Er reisst sich los und flieht. Einige wollen ihm nachsetzen, aber der Greis hält sie durch eine Gebärde zurück.)

R.

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

IL VECCHIO *DER GREIS*
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! (quasi parlato) *(fast sprechend)*

La - scia - te - lo! È pazzo! È
Lasst lau - fen ihn, den Wahnsinn er -

VOCI DI ZINGARI
STIMMEN DER ZIGEUNER
(come un grido soffocato)
(wie ein erstickter Schrei)

gesto.)

Il V.
D. G.

paz - zo!
fasst hat!

(dopo la parola)
(nach diesem Worte)

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

Ah!
Ah!

75

Largamente (40 = ♩)

rit. *poco sospeso*

V

(SCENDE LA TELA)
(DER VORHANG FÄLLT)

Deciso (120 = ♩)

ff

FINE DELL' OPERA.
ENDE DER OPER.

BINDING SECT. APR 1, 1966

M
1503
L582Z54

Leoncavallo, Ruggiero
[Zingari. Piano-vocal score. German & Italian]
Zingari

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY